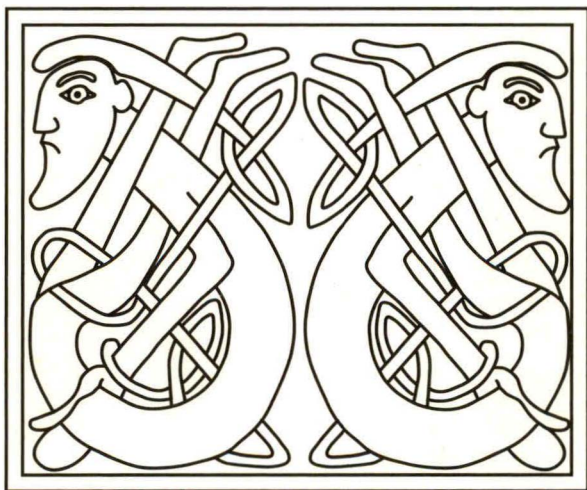


# *Anglo-Saxon Manuscripts*

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 26

*Europe I*



Descriptions by  
A. N. Doane

With Contributions by Peter J. Lucas, †Lisi Oliver,  
†Phillip Pulsiano, and Charles D. Wright

*Anglo-Saxon*  
*Manuscripts*  
IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane  
*Editor and Director*

Matthew T. Hussey  
*Co-editor*

† Phillip Pulsiano  
*Founding Editor*

*Advisory Board*

Carl T. Berkhout ◊ Patrizia Lendinara ◊ Malcolm Godden  
Katherine O'Brien O'Keeffe ◊ Andrew Prescott  
D. G. Scragg ◊ Paul E. Szarmach



MEDIEVAL AND RENAISSANCE  
TEXTS AND STUDIES

VOLUME 532

*Anglo-Saxon  
Manuscripts*

IN MICROFICHE FACSIMILE

Volume 26

*Europe I*

Descriptions by  
A. N. Doane

With Contributions by  
Peter J. Lucas, †Lisi Oliver, †Phillip Pulsiano,  
and Charles D. Wright

ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL



ACMRS

AND RENAISSANCE STUDIES

Tempe, Arizona  
2018

Published by ACMRS (Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies)  
Tempe, Arizona  
©2018 Arizona Board of Regents for Arizona State University.  
All Rights Reserved.

The images from microfiche are under copyright, are used by permission, and remain the property of the respective owners as here specified: Universitäts- und Landesbibliothek, Düsseldorf; Hessische Landesbibliothek, Fulda; Dombibliothek, Köln; Kongelike Biblioteket, Copenhagen; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Stiftsbibliothek, St. Gallen; Stiftsbibliothek, St. Paul im Lavanttal, Carinthia; National Library of Russia, St. Petersburg; Musées de Sens; Kungliga Biblioteket, Stockholm; Bibliothek des Priesterseminars, Trier; Stadtbibliothek, Trier; Kath. Propsteigemeinde St. Ludgerus, Werden. Other images in the public domain. They may not be further reproduced or disseminated in whole or in part without the written permission of the respective owners.

**Library of Congress Cataloging-in-Publication Data**  
(Revised for vol. 26)

Anglo-Saxon manuscripts in microfiche facsimile.

p. cm. -- (Medieval & Renaissance Texts & Studies; v. 136, 137, 144, 169, 175, 186, 187, 219, 225, 253, 265, 274, 321, 326, 331, 343, 381, 382, 412, 413, 440, 441, 469, 497, 532)

In English with segments in Anglo-Saxon and Latin.

Provides descriptions of manuscripts held in various libraries, including the manuscript's history, codicological features, collation, list of contents, notes on special features and problems, and selected bibliography.

May be used as a guide to microfiche collection with the same title.

[DA 150]

015'.31--dc20

94-37257  
CIP



This book is made to last. It is set in Adobe Minion Pro,  
and printed on acid-free paper to library specifications.  
*Printed in the United States of America.*

*This volume of  
Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile  
is dedicated to the memory of*

*Lisi Oliver  
(1951-2015)*

## Contents

<i>Preface</i>	<i>ix</i>
<i>Notes to Users</i>	<i>xiii</i>
124a. Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek MS. Fragm. K19:Z9/1	1
132. Fulda, Hessische Landesbibliothek MS Aa.2	5
148. Köln, Dombibliothek MS. 211	33
149a. Köln-Rath, Füngling Collection, s.n.	43
150a. København, Kongelige Biblioteket, Gl. Kgl. Sam. 1595 (4°) (†Phillip Pulsiano/A.N.Doane)	47
151. København, Kongelige Biblioteket, Gl. Kgl. Sam. 2034 (4°) (†Phillip Pulsiano/A.N.Doane)	61
152. København, Kongelige Biblioteket, Ny Kgl. Sam. 167b (4°)	67
325. München, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 187 (e. 4)	71
[329. Münster, Universitätsbibliothek MS. Paulianus 271]	75
447. St. Gallen, Stiftsbibliothek MS. 254 (Peter J. Lucas)	79
455. St. Paul im Lavanttal, Carinthia, Stiftsbibliothek MS. 903/0 (29.4.8) (Charles D. Wright)	87
456. St. Petersburg, National Library of Russia, MS. lat. O. V. XVI. 1	93
457. St. Petersburg, National Library of Russia, MS. lat. Q. V. I. 18	99
466. Sens, Musées de Sens (Trésor de la Cathédral) [Prou 158] (†Lisi Oliver)	113
468. Stockholm, Kungliga Biblioteket MS. A. 135	117
473. Trier, Bibliothek des Priesterseminars MS. 61 (R.iii.13)	137

474. Trier, Stadtbibliothek MS. 40/1018 151
484. Werden, Kath. Propsteigemeinde St. Ludgerus, Fragmente Nr. 2. 173



## PREFACE

*Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile* provides students and scholars with a fundamental tool in the field of Anglo-Saxon studies. The project aims to produce complete microfiche facsimiles of the five-hundred or so manuscripts containing Old English, in an accessible and handy format. Each volume presents facsimiles and descriptions of complete manuscripts (typically between 8 and 16 items). The descriptions are prepared by experienced scholars basing their work on first-hand examination of the manuscripts and extensive research. Images in most cases are from existing microfilm stock provided by the holding libraries. New photography is limited to those manuscripts that had not yet been photographed or were poorly photographed in the early period of the project when images were generally being acquired, plus supplemental photos on a case-by-case basis as seems necessary. The images are meant to be up to the standards of good black-and-white microfilm reproduction.

Beginning with this volume the fiche images are presented not on cellulose, but on DVDs. This modified procedure has been adopted due to the inevitable exigencies of technology and changes in production methods. Our long-time partner in the production of the images for users, Amtek Data Corp., of East Syracuse, New York, can no longer provide fiche in large quantities, due both to the scarcity and expense of cellulose blanks and to the difficulty of keeping up the ageing equipment for film/fiche reproduction. Given this, the editors and publisher have chosen to produce the stock in DVD format so as to continue to present the images as part of a physical package of books and images to be used together. Users will find some advantages to this new format, such as easier storage, elimination of fiche readers (from vol. 26 on), an ability to magnify images and focus on specific areas, and depending on the platform used, to enhance images to a certain extent. For the editors, the advantages are an ability to more easily eliminate duplicate images from the films, insert missing images, and routinely enhance images (all procedures which used to involve considerable back-and-forth between libraries, Amtek, and us). Users should, nevertheless, keep in mind that these are still the fiche images, generated from the microfilm stock, and are not intended to compete in quality with true digital images. Whenever the editors or describers are aware of available on-line or

CD Rom/DVD digital images of a particular item, they call attention to them in the descriptions. The editors would appreciate being made aware of any such digital versions we may have overlooked. In a future volume we will publish a list of digital facsimiles corresponding to the manuscripts in this series.

Manuscripts are reproduced *in toto*, even though the post-Anglo-Saxon material that is found as part of many of them may demonstrate no immediate or ultimate relationship with Anglo-Saxon interests. Many or most manuscripts are basically in Latin, with small amounts of Old English text. To have edited the facsimiles, presenting only confirmed Anglo-Saxon parts, or Old English words, would eliminate important material to be noticed or discovered and in any case would remove Anglo-Saxon vestiges from their actual material and historical contexts. Users must decide for themselves the relevance of the images presented in this series.

Each manuscript is assigned a main index number for this series; that number is given before the shelf-mark and always appears bolded and in square brackets after the shelf-mark when a manuscript in this series is mentioned in the body of a description. The index number is concorded with the catalogue of numbers of Ker and Gneuss/Lapidge. A complete handlist of all manuscripts included in this project has been published in Vol. 15. An interim cumulative index of volumes 1–10 has been published as a separate volume (2006) and a further interim cumulative index of volumes 1–25 is forthcoming; a final comprehensive index will follow the completion of the volumes of descriptions, now projected as about forty in number. Users of these descriptions (and of the indices) are requested to bring any errors, omissions, or relevant new scholarship to the attention of the publishers or the editors.

The editors are grateful to the National Endowment for the Humanities, an independent federal agency, for generous grants in support of the project over many years. Thanks are also due to the Evjue Foundation of Madison, Wisconsin and to the International Society of Anglo-Saxonists for generous gifts.

The editor and describer(s) wish to extend their thanks and acknowledgment to the following persons for providing access to, photographs/films of, and permission to publish the manuscripts in this volume, as well as providing access to the manuscripts: Prof. Heinz Finger Librarian-Director of Universitäts- und Landsbibliothek Düsseldorf; the late Dr. Gangolf Schrimpf, Director and G. Lobe-Röder, Archivist, of the Hessische landesbibliothek, Fulda; Dr. Brigitte Possing Chief Archivist of the Royal Library, Copenhagen; Cordula Cibis-Spicale, Diocesan Librarian, and Dr. Rudolf Lenz, of Cologne Dombibliothek; Dr. H. Hauke of the Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Prof. Dr. Ernst Trempf, Director and Dr. Cornel Dora, Librarian, of the Stiftsbibliothek, St. Gallen; Dr. Rudolf Freisitzer of Stiftsbibliothek, St. Paul im Lavanttal; Vladimir Nikolayevich Zaitsev, Director, and Elena V. Nebogatikova, Deputy Director of the National Library of Russia, St. Petersburg; Lydwine Saulnier-Pernuit,

Conservateur des Musées de Sens; Folke Sandgren, Acting Director (1994), Ingrid Svensson, Head of Department, and Christina Svensson of the National Library of Sweden, Stockholm; Dr. Michael Emback, Director, Bibliothek des Priesterseminars, Trier; Dr. Reiner Nolden, Deputy Keeper of Records, Stadtbibliothek, Trier; Dr. Heinrich Engels, Probst, and Johannes Fischer Archivist, of the Propsteigemeinde St. Ludgerus, Werden, and to Dr. Gerhard Karpp of Leipzig University for kind help and intermediation involving the Werden item.

Special thanks is overdue to Prof. Helmut Gneuss for his continuing interest in this project and for his many detailed and helpful reviews in *Anglia* of the volumes as they have appeared over the years. His corrections and suggestions will be tallied in the upcoming interim index of vols. 1–25.

Thanks, as always, to Prof. Robert Bjork, Director of the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies at Arizona State University, Tempe, for agreeing to publish the Project, and to its excellent staff, particularly Roy Rukila, Todd Halvorsen, and †Leslie MacCoull, who have been of much assistance with this and preceding volumes.

M.T.H.

## Notes to Users

The header of each fiche includes the following information:

[first line:] (1) assigned number for final index, city, library, and shelf-mark (note that for British Library manuscripts, the abbreviation “BL” is used, and for Bodleian Library manuscripts, the abbreviation “Bodl. Lib.” is used); (2) fiche number;

[second line:] (3) Ker number (N. R. Ker, *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon* [Oxford: Clarendon Press, 1957; repr. with supplement 1990]); (4) Gneuss number (Helmut Gneuss and Michael Lapidge, *Anglo-Saxon Manuscripts: A Bibliographical Handlist of Manuscripts and Manuscript Fragments Written or Owned in England up to 1100* [Toronto: University of Toronto Press, 2014]); (5) short title or indication of contents; (6) folios contained on each fiche (foliation may occur on first line in some cases for reasons of space).

The layout is as follows:

177. London, BL, Cotton Caligula A. vii	1 of 6
Ker 137, Gneuss 308 Heliand	ff. 1r–40r

In addition to Ker and Gneuss numbers, descriptions may also include Lowe numbers (E. A. Lowe, *Codices Latini Antiquiores: A Paleographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*. [Oxford: Clarendon Press, 1934–1971])= *CLA*.

### *Abbreviations*

The following character sets and abbreviations are used:

- < >           expansions, e.g., d(e)i
- [ ]           supplied; when blank, used to indicate missing text
- ( )           erasure

	line end
	page or column end
/	used to separate folio numbers from line numbers, e.g., f. 154v/13a-6b = folio 154v, line 13, column a to line 6, column b
\	indicates run-on line, written above
/	indicates run-on line, written below
a b, etc.	indicate columns, e.g., f. 154v/13a-6b
“ ”	customary title
‘ ’	incipit, explicit, gloss
‘ ’ / ‘ ’	interlinear (above/below)
F./f.	folio
Ff./ff.	folios
r	recto
v	verso
c	century, e.g., 15c, 10/11c
chap(s).	chapter(s)
corr.	corrected
d.	died, e.g., d. 998
fl.	floruit
boldface	used for titles or headings written in MSS
A-S	Anglo-Saxon
ME	Middle English
OE	Old English
PG	<i>Patrologia Graeca</i>
PL	<i>Patrologia Latina</i>

In cases where Ker's dating of a manuscript is cited, readers should note that dating is indicated by quarter-century intervals; thus, s. x/xi, s. x<sup>1</sup>, s. x med., s. x<sup>2</sup>. A full explanation is given in his *Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon*, p. xx.

Some descriptions include "Photo Notes" that compare the microform reproduction with the original manuscript, indicating readings visible in the original, but not on the microfiche. In this section, italics are used to indicate words and letters visible in the gutter (i.e., binding margin) of the manuscript but not visible in the reproduction, etc.

**124a. Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek,  
MS. Fragm. K19:Z9/1**  
Part of the dispersed “Werden Glossary”  
(fragment, one quire)  
with 484 (Essen-)Werden, Kath. Propsteigemeinde  
St. Ludgerus, Fragmente Nr. 2, etc.  
[cf. Ker App. 39; Gneuss--]

**HISTORY:** A single quire of eight from the “Werden Glossary,” retrieved from bindings of at least two volumes (which are unidentified). For a full description of the make-up, history, and reconstruction of the manuscript see 484. This fragment contains part of the “Glossae Nominum.” These leaves were published by Ferdinand Deycks in 1854. With other medieval manuscripts and fragments at the abbey of Werden, after the secularization of the monastery in 1803 they were transferred to the Landesbibliothek, Düsseldorf. These leaves were lent to Deycks for his use by the Düsseldorf archivist, T. J. Lacomblet, and after Deycks’ death in 1867 the family refused to return them. They still had not been returned in 1877 (Creelius 1877: 635–36). Their whereabouts were still unknown to Ker in 1957 (*Cat.*, 483–84). According to Harlow (in Bischoff et al. 1988: 9–10) they came to light in the Düsseldorf University Library just as EEMF 22 was at press (i.e., mid-1980s). They must have made their way back to the Düsseldorf city archives sometime between the late 1870s and the early 1970s; its medieval holdings were sent on permanent loan to the University Library in the mid-1970s (cf. Karpp 1981).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Four intact but somewhat cut-down bifolia forming a complete quire, arranged HFHH; a signature ‘x’ is at the bottom of f. 8v. Kept in a manila folder. A 19c paper (appears to be a blank fly leaf torn from a 19c printed book) 331 × 207mm., about same height but less wide than the old leaves, has on it in ink ‘Fragmenta | veteris glossarii | Seculi 11.’ [added in pencil] | ‘Gedrückt im | Ind. lect. Monast. | 1856’ (ref. to Deycks 1854/1855). Also references to Ker. *Cat.*, pencil library notes,

and further down, 'saec. IX' and '10.Jh?' The bifolia have all been severely trimmed, involving the loss of some text.

Sheet 1/8: Hair outside. Membrane is fairly thin though it has become stiff from the effect of the glue, tan/light brown. No glue on the flesh side, but the stains of the glue show through. On sheet 1 original sewing holes are at 63, 134, 205 mm. up from bottom. Full sheet is cut down to 332 mm. wide × 238 mm. high (the sheet was at least 404 × 277 mm. to judge from an apparently intact bifolium from the "Werden" ensemble). Page size is 238 × 200 mm. (f. 1), 237 × 130 mm. (f. 8). Trimmed off at top so as to lose three lines and top margin, and on f. 8 to lose most of the outside columns. Pricked and faintly scored from outside on the 29 remaining lines (pricks and scores are not visible on f. 8). Single bounding lines, left and right. Width of writing area about 172 mm. but hard to tell on sheet 1 (clear on sheet 3). Written in 4 columns (that is, lemma/gloss|lemma/gloss) but with no vertical scores evident indicating the columns. Ink dark brown, perhaps darkened by the glue; same hue both right and left sides. Text is clearly legible throughout this bifolium.

[Note: By superimposing the sewing holes of sheets 1 (cut off at the top) and 2 (cut off at the bottom) one can see that there were originally 31 lines of writing and that the page height was originally 272 mm.; it was probably already slightly trimmed before being removed from its original setting.]

Traces from use as binding materials on sheet 1/8: on the outside of the sheet, brown pressure patterns of glue on wide area along top (varying from 43 to 85 mm.), along left edge (about 30mm.), along right, though less definite edge to it (27mm. to 18 mm.), towards bottom a thick layer about 5mm. wide runs in a line near the bottom, where the leather of the book cover was lapped over the board and made a darker impression on the membrane; the extreme bottom glue-free for 12mm. The glue was smoothed over whole surface except extreme bottom edge. Bottom of the membrane was folded up and away from glue side and this straight crease runs along bottom at about 22 mm. up, made to accommodate its use in the new binding. There is a line of holes within this crease along this glue line that matches exactly a line at the bottom of sheet 3. The pattern of glue and creases indicates that this was the inside paste down and sheet 3 formed a flyleaf: both were bound into a book whose cover was the size of the full sheet as it now exists. Random creases run along above the intentional crease and obscure text of f. 1v/29a, 28b; there is a corresponding random crease on sheet 3. Traces of grayish fibers sticking to surface from the paper or cardboard stiffening that the sheet was glued to is in evidence all over, but particularly along right side of f. 8v from 60 to 115mm. from

top. Wormholes in bottom right of recto match those in sheet 3. Two central holes are 72 mm. apart on all four sheets.

Sheet 2/7: Flesh outside; tannish parchment, similar to sheet 1 Preparation of prickings and scores as on sheet 1, scores scarcely visible, pricks are visible from the back (f. 7r) but scoring is too faint to see on this leaf. Cut-down sheet is 329 mm. wide × 237 mm. high. Cut-down page size is 236 × 194 mm. (f. 2), 233 × 133 mm. (f. 7), both heavily trimmed at bottom, and f. 7 at left on outer edge, so that most of outer two columns are lost. Sewing holes, 66, 138, 211 from top. Ink, dark brown, similar to sheet 1.

Traces from use as binding material on sheet 2/7: A similar configuration to 1/8: a glue pressure pattern, similar (in dimensions, pattern and color) to that on sheet 1. Heavy glue line across the sheet runs from 7 (left) to 12 (right) mm. from top. A straight crease runs along this line of glue, and the parchment was folded away from the glue side. On sheet 2 a random crease across the top is similar in contour to the random crease at bottom of sheet 4. In sheet 2 it does not interfere with the text on either side. There is a line of seven large vertical slashes (about 9 mm. long) running along the top at (from left) 28, 58, 111, 164, 216, 269, 300 mm. These exactly match slashes on sheet 4, sheets 2 and 4 forming pastedown and fly (as do sheets 1 and 3) and the glue traces match exactly fainter glue impressions on Sheet 4. There is no glue along the top 12 mm. but glue has been smeared everywhere else. On 2r/9d "r" of 'primus' there is a bit of paper or fiber that has a reverse 'm' adhering to it, from the text that has left its offset. There are slight traces of fiber from paper or cardboard over the front of the sheet (not so heavy as on sheet 1). Across the upper half of the outside of the sheet and on a diagonal, are offsets of a text with high ascenders and descenders and caroline 'g's', probably unrelated to the later use as rebinding material, perhaps acquired when sheets were misplaced to dry in the scriptorium.

Sheet 3/6: Hair outside. Full sheet is 332 × 241 mm., trimmed at top and left (f. 6). Page width (f. 3) is 200mm. (f. 6) 131 mm. Pricked and ruled same as sheets 1/2, ruling from the hair for 31 lines, 31 lines still visible (bottom line partly cut off). Very light parchment, whiter than sheets 1 and 2, but matching sheet 4 pretty closely. Very dark, almost black ink. No glue, but imprint of glue on back. Sheet 3 bears the exact imprint of the glue and pressure lines, also the same bottom crease, from sheet 1, when the front of sheet 3 is set against the back of sheet 1. There is also an offset of the text from back of sheet 1 on front of sheet 3. The wormholes also match up. There is a line of holes along the bottom of the sheet (measuring from the left) at 32, 60, 114, 167, 224, 277, 310 mm. apart along and within the crease



along the bottom of the sheet that matches exactly a line of holes along the bottom of sheet 1. Sewing holes 32, 115, 177, 221 mm. from top.

Sheet 4/5. Hair outside 334 mm. wide × 240 mm. high. Page width, 197mm. (f. 4), 135mm. (f. 5); pricked on both margins, rules very faint, for 31 lines of writing, 31 lines still visible. As the inside sheet, the imprint of threads are visible along center fold. Glue imprint stains on front correspond exactly to sheet 2. Sheet 4 front faced sheet 2 back. On sheet 4 front, the offsets of the text of ff. 2v and 7r are visible in the glue imprint areas. The attachment slashes and wormholes also match. This was a flyleaf with the pastedown of sheet 2.

For the place of these fragments in the entire ensemble, see 484.

#### CONTENTS:

ff. 1r–8v fragment of the “Glossa Nominum” (Werden C, Erfurt 3): ‘abnegator Negator ~ giler genus ligni’ | [sig.] ‘x’ (A11-G24), ed. Deycks 1854, Lowe and Goetz 1884: 3–51.

IMAGE NOTE: The photos are of full sheets (bifolia) opened, so sequence of images is ff. 8v/1r, 7v/2r, 6v/3r, 5v/4r, 4v/5r, 3v/6r, 2v/7r, 1v/8r.

#### BIBLIOGRAPHY (see also Bibliography to 484):

- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, edd. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Crecilius, W. “Ein Düsseldorf Statiusfragment.” *Rheinisches Museum für Philologie*. N.F. 32 (1877): 632–36.
- Deycks, Ferdinand. *Fragmenta Veteris Glosarii e Cod. Werthinensis S. XI*. Münster: Academica Ascendorffiana, 1854.
- Karpp, Gerhard. “Mittelalterliche Handschriften und Inkunablen in der Universitätsbibliothek Düsseldorf.” *Codices Manuscripti* 7 (1981): 1–13.
- Loewe, Gustav and Georg Goetz, edd. *Glossae nominum*. Leipzig: B. G. Teubner, 1884.

### 132. Fulda, Hessische Landesbibliothek Aa.2

(with St. Paul im Lavantal 903/3 [455])

Sermons; Gennadius of Marseille, “Liber sive Definitio

Eccl. Dogmatum”; Alcuin, “De orthographia”;

Biblical glossaries (Rz, “Randglossar”),

“Leiden”-type glossae collectae, “Abba” glossary, extracts  
from Isidore, “Etymologiae”,

Venatius Fortunatus, Commentary on the  
Athanasian Creed

[Ker App. 11; Gneuss --]

**HISTORY:** A composite classbook, consisting of four distinct parts, the compilation of which (in its present order) was made prior to the 13c table of contents on f. 1r, which refers to texts in Part 2 (no 5) and Part 4 (nos. 12 and 13), and indeed, by the 10c, since the same rather elegant 10c hand adds notes to the originally blank covers ff. 1r, 36r, and 204v, while the even earlier scribe of Part 2 adds notes on ff. 36r and 204v, as well as possibly his (Irish) name, ‘malchaduch’ on f. 91v; it is notable that the script of Part 2 shows insular symptoms (see below). Parts 1 and 2 consist of mixed homiletic material: Part 1 (quire I, ff. 1–6 + 6a), is early 10c, slightly later than Part 2 (quires II–III, ff. 7–19), and is a supply quire to Part 2, displaced from its proper position following quire III; Part 2 was derived from an exemplar in insular script; Bischoff (1998: 276) says the minuscule probably shows “French influence.” Part 3 (quires IV–V, ff. 20–35), late 9c, consists of Alcuin’s “De Orthographia” and Alcuin glosses, many in OHG. A quire of this Part, after f. 35, has been removed and is now St. Paul im Lavantal, Stiftsbibl. 903/0 [455]. Part 4 (quires VI–XXVII, ff. 36–204) is a collection of schoolroom texts and glossaries, with many glosses in OHG, a few derived from OE (on ff. 129v–130r); a transcribed colophon, ‘Finit dccclxu’, on f. 126v, indicates the date of an earlier exemplar for some of the collection and the *terminus post quem* for this part—the handwriting seems to be no earlier than the end of the 9c. All four parts seem to have originated in the

Alemanic region of south-west Germany. The OHG glosses in Parts 1–3 are from Southwest Germany, the Alemanic region, but cannot be localized further, and in Part 4 mostly in various Frankish dialects (cf. Bergmann and Sticker 2005: 1.444, 447).

The compiled manuscript had a medieval provenance of the Konstanz Dombibliothek (no. 1630), this manuscript being mentioned in the Konstanz catalogue of 1343: “Item est ibi Augustinus de ecclesiasticis dogmatibus cum expositionibus quorundam uocabulorum de biblia” (Lehmann 1918: 30–32); this entry is almost identical to the 13/14c title on fol. 1r (top). It subsequently went to Weingarten near Ravensburg (f. 1r ‘Monasteriis Weingartensi | An<no> 1630’ [?], the two last digits obscured by the Fulda library stamp). On 5 May 1802, as part of the peace of Lunéville, Weingarten and Fulda were ceded to the House of Orange for the loss of Dutch territories. Crown Prince Wilhelm Friedrich of Nassau-Oranien-Dillenburg began to transfer the Weingarten books to Fulda but this operation was interrupted by the French occupation of Fulda in 1806. About 150 Weingarten books are at Fulda now, the others being widely dispersed. (Jakobi-Mirwald 1993: 24). Konstanz binding of 15c, very similar to that of Fulda Aa.8, another certain Konstanz item.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Early binding is typical of Konstanz. Undecorated whittawed leather cover over 11mm.-thick wooden boards, three spine straps. The leather is deteriorated and two clasps, front and back have been removed, the top front bracket torn out, damaging the wood and leather; the fastening of the lower clasp remains on the front, a leather spacer beneath, a thin tag of leather remaining above, along with two small brass nails. A chain bracket on the front cover has been torn off leaving a hole and wood exposed and gouged; corresponding rust mark on the pastedown, inside cover. Sewings are secured to the outside of the spine, top and bottom, by 14 leather thongs. Leather of cover is wrapped over edges of boards. Front pastedown is a parchment center bifolium from a 13c prayerbook, 145 × 237 mm., writing area 85 mm. wide on each page, 16 lines of *textura* writing remaining (probably one line lost at bottom), rules and margins in lead, red capitals, black ink. A piece of parchment as long as the cover is high and about 75 mm. wide has been pasted down over the leather edges and the pastedown, which has broken free on one side. Other bits of contemporary parchment visible beside and under pastedown, all now coming free. Back inside cover has a pastedown from the same source, same preparation and writing, which can be lifted and the writing on back clearly seen, as well as its offset directly on the wood. Along lower margin

is a strip of parchment 43 mm. high × approx 155 mm. wide with 15c writing on lower side. Over this has been glued a strip of paper approx 65 × 260 mm. with a few letters of 15c writing visible on back when lifted. This paper is torn along the edge of the main pastedown.

Ff. 204 (modern pencil foliation, folios re-marked in pencil on ff. 70–72, 85–89, 93). Pages unevenly trimmed to ca. 190/200 × 271/275 mm. Parchment varies throughout in color, tending to light yellowish and thicknesses vary from medium thick to thin, crisp rather than stiff. Part 1, quire I (ff. 1–6 + 6a), has no pricking or ruling on any sheet; lines of writing vary: ff. 1r 26, 1v 21, 2r 24, 3v 31, 4r 27, 4v 31, 5r 27, 5v 25, 6r 26, 6v 30; different hands evident on ff. 1r, 1v–3r, 3v–5v/14, 5v/15–6v + 6a (this last being the same hand as on 2v–3r?). A slip about 60 × 260 mm. (marked '6a') has been inserted under f. 6 and secured with a sewing.

Part 2, quires II and III (ff. 7–19), an irregular quire of 6 and one of 8. Pricked and ruled after folding for 25–27 lines, single bounding lines, left and right. A single 10c hand influenced by A-S script. Frequently elaborated, colored initials.

Part 3, quires IV & V (ff. 20–35), quires of 8, pricked and ruled after folding for 26 or 27 lines, top line extends to edges, double bounding lines left and right. The following quire is now St. Paul im Lavantal 903/3 [455]. A single 9c hand spanning both fragments.

Part 4, quires VI to XXVII (ff. 36–204). Various prepared. Quires seem to be arranged HFHF, but many leaves are so similar on both sides it is often difficult to tell. Quires VI–XVII pricked and ruled after folding for 25 lines, single bounding lines left and right; added sheet in quire XVII (f. 129 is unscored and trimmed unevenly). Quires XVIII–XXV pricked and ruled after folding for 25 lines, double bounding lines left and right. Quire XXVI not scored or ruled except half sheet f. 197 scored (not pricked) for 24 and there seem to be a few rules on its half-sheet match, f. 200 (these half-sheets seem to match but have not been regularly prepared); the unprepared parchment of this quire is full of holes, greasier and stiffer than most, seemingly salvaged materials to finish book. Quire XXVII, a bifolium, is unscored; f. 204 shows pattern of holes at about 63 mm. down from top and 67 mm. up from bottom that seem to mark places where straps or clasps were once attached to this leaf, which must have been the (blank) back cover. Writing area(s) approx 220 × 160 mm., 220 × 140 mm. on double-columned pages, but area is up to 10 mm. wider on unruled pages. Lines of writing in quires XXVI–XXVII: ff. 195r 26, 195v, 23, 196rv 21, 197rv scored and written for 24, 198r 25, 198v–201v 24, 202r, 25, 202v–203v 24, 203v 26, 204r 29, 204v 28. Ad hoc arrangements: ff. 72–74 a free-hand score to di-

vide the columns; extra vertical for columns on f. 153r, 154, inside col. 87 mm., outside 65 mm. (no scoring for columns in rest, to f. 195); in quire XXIX inside marginal score cut through outside leaves. F. 92 is made up of two scraps sewn together before preparation and writing. Some elaborated, colored initials, and running capitals frequently filled in with color. On ff. 72r–75 red and black writing alternate. There is a colored design on lower right of 38r (black/ yellow/ orange) and after f. 121r the color ceases.

Index tabs (whitish parchment, some broken off at outside edge) on ff. 7 (labelled 'a'), 20 ('b'), 32 ([c]), 37 ('d'), 38 ('e'), 118 ([f]), 131 ([g]), 140 ('h').

**COLLATION:** I<sup>6</sup> + strip 70 x 165–130 mm. sewn directly on to f. 6 (ff. 1–6 + 6a) || II<sup>8</sup> (ff. 7–14); III<sup>4+1</sup> f. 16 added (ff. 15–19); [something is lost between III and IV] || IV–V<sup>8</sup> (ff. 20–35); [a quire of 10 removed after f. 35, now St. Paul im Lavantal 903/0 [455]] || VI–IX<sup>8</sup> (ff. 36–67); X<sup>6</sup> (ff. 68–73); XI–XII<sup>8</sup> (ff. 74–89); XIII<sup>8</sup> halvesheets 2–7 & 3–6, sheet 3 (f. 92) has width made up by an extender sewn to bifolium (ff. 90–97); XIV–XVI<sup>8</sup> (ff. 98–121); XVII<sup>8+1</sup> f. 129 added (ff. 122–130); XVIII<sup>8</sup> (ff. 131–138); XXIX<sup>8</sup> 2–7, 4–5 half sheets (ff. 139–146); XX<sup>8</sup> (ff. 147–154); XXI–XXIV<sup>8</sup> 3 & 6 half sheets in all these quires (ff. 155–186); XXV<sup>8</sup> (ff. 187–194); XXVI<sup>8</sup> 3 & 6 half sheets (ff. 195–202); XXVII<sup>2</sup> bifolium, guard wrapped around outside, some inner leaves lost (ff. 203–204).

[Note: Quire I is a supply to quire II and properly belongs after it, but may have always been positioned as it is now.]

## CONTENTS:

Front pastedown, a center bifolium from a 13c antiphonary, containing antiphons and responses similar to those in Gregory the Great, "Liber Responsalis": left side, line 1: Responses for Pentecost (PL 78.846) '[. . .] gras. v. repleti sunt omnes s(pirit)u s(an)c(t)o et | reperunt loqui . . .'; line 10 ("Antiphonae in Evangelio de prophetia Zachariae" PL 78. 839) 'Benedictus d(omi)n(u)s deus isr(ahe)l quia uisi|tauit . . . 7 de manu omniu(m) qui [. . .] || [. . .] patrib(us) n(ost)ris cum patrib(us) n(ost)ris et memo|rari . . . Confirma `deus` hoc q(uo)d | op(er)atus es in nobis a templo s(an)c(t)o tuo q(uo)d [. . .]'].

Part 1:

1a. f. 1r/1–14 (first two lines erased) Alcuin? "Invocatio ad Sanctam Trinitatem, et fidei symbolum ejusdem," verse lines 2–13: '[. . .] Adesto lumen de lumine uerbum & filius d(e)i . . . & `unu(m)` tres confiteor' (as PL 54D-55A; SK no. 289);

[Note: Lines 1–2 have been erased: an area about 110 × 30 mm. has been cleaned and whitened for the 14c table of contents : ‘Augustin(us) de Ecc(lesia)sticis dogmatib(us) . | It(em) exposit(i)o(n)es q(uo)ru(n)da(m) uocab(u)lor(um) de biblia.’ Above this is the ex libris ‘Monasteris Weingartensi | An(no) 1630; last two digits obscured by the Fulda library stamp.]

- b. f. 1r/15–20 extract on the seven sins and cardinal virtues from Alcuin, “De virtutibus et vitiis,” ch. 34: ‘Prima sup(er)bia p(er) humilitatæ. Gula p(er) abstinentiam . . . fortitudo iustitia te(m)perentia’ (as PL 101.637);  
 c. f. 1r/21–26 similar to the “Collectanea” ascribed to Bede (PL 94.539–59): [I]TE(M) AL(I)I. ‘Sex s(unt) que hic n(on) inueniunt(ur) uita sine morte . . . Basilius dix(it). Refrena mentam tuam . . . Infla(m)av(i)t cor tuu(m) ut comprehendas . . .’ [the rest indecipherable].

[Note: Items 1 a, b, c are added to a blank page by a late 9c hand, the three sections divided by free-hand horizontal lines. The following item appears to be supply text for the end of Part 2, see note to item 7b.]

2. ff. 1v/1–3r/19 partly as Ps.-Fulgentius of Ruspe, Sermo 36 (= Ps.-Augustine, Sermo 123), beg. imperf.: ‘In angusti corporis me(m)bris sustinuit’; at about f. 2r/10, ‘Maledicta enim,’ etc. it no longer is as Fulgentius Sermo 36; ends: ‘qui uiuit cu(m) pa|tre & s(pirit)u s(an)c(t)o in secula seculor(um)’; followed by another ending not in the edds.: ‘In d(e)i nomine . . . agius. agius. agius. kyrius. kyrius. kyrius. all(lelulia). all(leulia). all(elulia). | kirieleis’ion’ iii. d(eu)s meus. custodiat. Amen’ (cf. PL 65.899B–900A, also PL 39.1990–91; cf. CPL 844, CPPM 1A.4828a) [rest of f. 3r blank]. See item 7b. below. At f. 1v/9 is the note ‘hic incipit’.
3. ff. 3v/1–5v/14 (different hand) attributed to Bede, “Sermo in euangelium Johannis” (John 2.1): LEC(TIO) S(AN)C(T)I EVANC(ELI) [*sic*] SEC(UNDUM) IO(HAN)N(EM). IN illo te(m)p(or)e). Nuptiae | factę sunt in chanan galilęe & erant mat(er) ie(s)u ibi & rel(iqua) | OMLIA LEC(TIONIS) EIUS DĒ. BAEDAE | ‘Quod d(omi)n(us) atq(ue) saluator n(oste)r ad nuptias uocatus’; ends: ‘a&erna gaudia | cum omnib(us) s(an)c(t)is habere mereamur. p(er) eum qui | uiuit & regnat d(eu)s p(er) omnia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) amen’ (unidentified, only the beginning and ending resemble Bede, *Hom.* 1.13 “In dominica secunda post Epiphaniam” PL94. 68–74);
4. ff. 5v/16–6a recto/8 “Sermo in euangelium Johannis” (John 2.1) : ‘Nupcie sunt requisicio & reparacio n(ost)ra sicut | reditus filius adulterii ui hydrię uietates | mundi ternas metr&as fide(m) s(an)c(t)ę trinitatis’; ends: ‘& accendat ani|mas p(er) caritate(m) atque in lumin&’ (unidentified).

[Note: This hand is the same as that on ff. 1v-3r (item 2, and also on ). The lines of writing on the unscored page become crowded from f. 6r/12 onwards, and the ending is accommodated by the small added slip, f. 6a, the verso of which is blank.]

Part 2:

[Note: In a carolingian hand which has been influenced by insular letter-forms ('f', 'g', 's').]

5. ff. 7r–15r Gennadius of Marseille (fl. late 5c), “Liber sive Definitio Ecclesiasticorum Dogmatum” (CPL no. 958, CPPM 2A. no. 174; Keefe 2012: no. 58):

a. f. 7r/1–7v/16 **Incipiunt capitula ecclesiasticor(um) DOGMATUM.** | ‘i. Credendu(m) e(st) quod unus sit pat(er) om(ni)p(oten)s & filius & sp(iritu)s s(an)c(tu)s & | quod sit filius patri coeternus et quo’d pater carne(m) non s(it) | assumpsit sed filius tantum & cetera . . . .xxxiii. de pascha & resurrectione d(omi)ni qualiter celebrandu(m) sit’;

b. ff. 7v/17–15r/19 **INCIPIT LIBER DE DEFINITIO[NI]BUS ECCLES[I]ASTICOR(UM) DOG|MATUM. S(AN)C(T)I AUGUSTINI EP(ISCOP)I.** | ‘Credimus unu(m) e(ss)e d(eu)m patre(m) omnipotente(m) & filiu(m) & sp(iritu)m | s(an)c(te)m’; ends: ‘similitudinem in moribus inuenire. **explicit | ecclesias dogmatum.** (as Turner 1906: 89–99 [54 shorter chapters], who does not mention this manuscript, but title is as his group iii (p. 83); as PL 42.1213–22 [88 shorter chapters]).

6. f. 15r/19–16v/23, extracts from Isidore and Alcuin, headed: **IN D(E)I NOMINE pauca ex ERUDITORUM UIRORUM UO|LUMINIBUS EXCERPTA INCIPIUNT DE catholica | ecclesia et ei(us) ministris et de babtismatis officio. :**

a. f. 15r/22–15v/3 epitomized from Isidore, “De officiis,” ch. 1: ‘Ecclesia grecum est . . . rebus celestium ac terrestrium’ (cf. PL 83.739);

b. f. 15v/3–16v/13 Isidore, “Etymologiae,” Bk. 7, ch. 12 “De clericis”: **De ministris | ecclesie.** | ‘Cleros u(e)l clericos hic appellatos q(uo)d mathias’ [at f. 15v/12 is the title **De gradibus ecclesia.**, and lineation as for a chapter, but the text of 7.12 continues, somewhat abridged] ends: ‘respuunt infideles’ (as Lindsay 1911, *ad loc.*);

c. f. 16v/14–18 from “Etymologiae,” Bk. 7 ch. 14 (5–9): **De ceteris fidelibus.** ‘Orthodoxus gr(e)c(e) recte. | credens . . . laic(us) gr(e)c(e) popularis’ (as Lindsay);

d. f. 16v/18–23 from “Etymologiae,” Bk. 6, ch. 19 (43, 46–47): **De babismo.** | ‘Babtismum gr(e)c(e) lat(ine) tinctio interp(re)tatur . . . in principio ferebatur sp(iritu)s s(an)c(tu)s’ (as Lindsay);

- e. ff. 16v/24–17v/10 Alcuin, Ep. 134, “De baptismi caerimoniis”: **De misteriis sacris Babtismatis.** || ‘In illo officio primus paganus caticuminus fit ac|cedens ad babtismu(m)’; ends: ‘p(er) gratiam uite dona|tus aeterne’ (as Dümmler 1895: 202–03, PL101.612–14);
- f. f. 17v/10–19 extracts from “Etymologiae,” Bk. 6, ch. 19 (1, 5–9): **De officiis.** | ‘Officiu(m) quasi efficiu(m) p(ro)pt(er) docore(m) [*corr. by a later hand to ‘decorem’*] . . . offertorium nominatum’ (as Lindsay 1911 *ad loc.*). Following this in another hand is added an extract from Gregory the Great, “Regula pastoralis,” ch. 31 [55]: ‘Uapulauit multis | hi’n’c spalmista [*sic*] . . . sencientesque descendunt’ (as PL 77.113).
7. Two homilies for the Nativity of the Lord:
- a. ff. 18r/1–19r/4 **INCIPIIT. SERMO. DE NATALE D(OMI)NI.** ‘Hodie fr(atre)s | k(arissi)mi salutis dies inluxit’ (internal divisions: f. 18r/21 ‘Hodie iste p(re)clarus egregius & iocundus . . .’; f. 18v/14 ‘Audi ergo sponsa uerbi uerbu(m) . . .’); ends: ‘Hymnu(um) c(u)m laudib(us) p(er)clamantes & dicentes. Gloria | in excelsis d(e)o & in terra pax hominib(us) bone uoluntatis’ (unidentified);
- b. ff. 19r/4–19v/26 composite homily attributed to Augustine: **IT(EM) AL(IUS) | Sermo de N(ATA)L(E) D(OMI)NI S(AN)C(T)I AGUSTINUS. EP(ISCOP)I.** ‘S(an)c(t)a atq(ue) glori|osa natiuitiuitas [*sic*] hodie gloria ref’u’lsist [*sic*]’; at f. 19r/23 ‘da(m)nauit ~ peccatu(m)’ the text abruptly shifts to another, unidentified: ‘lactes cu(m) tuberet’; at f. 19v/19, ‘tr(i)ste(m) lētificat’, the text is as Ps.-Fulgentius Sermo, 36, ending, imperf.: ‘& uirginitas ampliata est potuis qua(m) fugata.’ (first part is as Ps.-Augustine, ed. Caillau-Saint-Yves 1.17 [PLS 2.942]; ending is as Ps.-Fulgentius of Ruspe, Sermo 36 [PL 65.899]).
- [Note: By what seems more than coincidence, item 2 begins exactly where item 7b leaves off in the homily of Ps-Fulgentius, “est potius quam fugata. \ In angusti corporis membris”; the first part of the manuscript is likely a misarranged supply for this older, imperfect second part; item 2 does not follow Ps.-Fulgentius exactly according to the received text and is made up of components from other unidentified sources.]
- Part 3 (= Bergman and Stricker 2005, no. 163 (I), Bischoff 1998, no. 1313)
8. ff. 20r/1–31v/21 Alcuin, “De orthographia”: **ORTOGRA.PIA. EST. RECTA. SCRIP.TURA. ORTO | ENIM. GRECE. RECTU(M). GRAFIGO. SCRIPTURA DICITUR.** | ‘Aeternus. aetas. ξuu(m). perduo’; ends: ‘ideo | euangelista dix(it). Uespere. quę lucescit in prima sabbati’ (coll. Bruni 1997, siglum “F”, also as Marsili 1952, PL 101.901–20).



9. ff. 31v/22–35 Glossa collecta to Alcuin’s “De Grammaria,” with integral OHG glosses: INCIP(IT) GLOSA. SVP(ER) ALBINVM. | ‘Indagatio. inuestigatio. Dexter(a)m i(d est) adiutoriu(m)’; ends abruptly: ‘Imbuo. is. it. iii. imbui.’ (text of “De grammaria,” PL 101.849–902; OHG glosses ed. StS 2.5–6 [DV], cf. 4.435–36).

[Note: Between f. 35 and f. 36 a quire of 10 has been removed. It is now St. Paul im Lavanttal 903/0 [455], q.v.]

Part 4 (= Bergman and Stricker 2005, no. 163 (II); cf. StS 4.436)

10. f. 36r several added notations in two 10c hands, the upper hand is that of Part 2, the lower hand appears also on ff. 1r and 204v, both originally blank outside covers, as was this one. The “modern hand” mentioned frequently in the description of this part is an italic one of 18c; it also appears to be responsible for the main foliation ‘1–204’):

- a. f. 36r/1–4 note on divisions of year, day, hour: ‘Annos hab&. xii. mens & ebd(omade) .lii. . . & hab& punctus. xxx u. milia’;
- b. f. 36r/5–10 “Notae Bonifacii” on cryptic use of initials to represent phrases: ‘Tres habuit turris scriptas in fronte figuras . . . ser(uus) dix(it) dominus demon | damnus.’ (*smudged and in probably a later hand*: ‘n(o)s malus aux[i]liator [. . .]’) (cf. Derolez 1954: 200).
- c. f. 36r/11–19 note on fine writing materials: ‘sunt de nobilissimo pargameno. quaterniones. | xu. de bono. pargameno. xx. quaterniones . . . & iiiii. folia | ad antifonarium.’ (cf. Wattenbach 1958: 129);
- d. f. 36r/19–27, versified writing lesson, with introduction: ‘Disce puer pulc`h`ra p(er)scri|bere litteras n&ua [*i.e.*, “ne tua”] duris ru(m)-pant(ur) dorsa flagellis | Si bene non scribis scribam tua dorsa flagellis . . . dorsa flagellis rumpantur’; with the conclusion: ‘Qui au(tem) docti fuerint fulgebunt . . . quasi stelle in p(er)petua et(er)nitate’ (cf. Wattenbach 1958: 267).
11. ff. 36v/1–38r/18 Jerome, Ep. 30, ad Paulam, on the interpretation of the Hebrew alphabet (often misaddressed to Marcella): EPISTOLA. HIRONIMI. AD MARCELLAM DE ELEMENTIS. EBREORU[M] | ID EST LITERARUM | ‘Nudius tercius. cum centesimum octauum decimum tibi (. . .) | insinuare. conarer & dicerem’; ends: ‘ut d(omi)n(u)s d(eu)s n(oste)r conerat satanan sub pedib(us) n(ost)ris uelociter’ (as Hilberg 1910: 1.243–49, also PL 22.441–45).
12. ff. 38r–99r Biblical glossae collectae, Old Testament (Rz and “Randglossar”), much of the material going back to the school of Hadrian and Theodore of Canterbury (cf. StS 5.108–407, Vaciago 1996, and 2002–2002: 242–5; Pfeifer 1995: 300, 310–15):

- a. f. 38r/19–38v/15 glossa collecta to Jerome’s “Praefatio in Pentateuchum” (PL 28.147–52): ‘PROLOGUS. ID EST PREFATIO. | Et dicta praefatio quasi p(er)(.)locutio p(re)miu(m) | e(st) initiu(m) dicentib(us) . . . Usurpata. usu inlicitate habere’ (ed. Vaciago 2004: 2.211–12);
- b. ff. 38v/16–40v/19 glossa collecta to Genesis: **INCIPIT DE LIB(ER) GEN-ESEOS** | ‘In principio fecit d(eu)s caelum & terra(m)’; ends: ‘Rennuere. effugere. <ue>l c(on)tradicere’ (ed. Vaciago 2004: 2.212–217);
- [Note: Beginning with Exodus, there are two parallel sets of glossae collectae to books of the Bible, one set appearing in the main text-space, and the other in the large, allotted left and/or right margins and sidebars on intermittent pages as necessary. The marginal glossaries are written by the main hand in a slightly reduced ductus, but ignore the rulings, squeezing in about 6 lines for the main text’s 4; that they were written after the main text was is shown by occasional overlaps and by the free-hand vertical lines which separate them from the main texts but obviously they are part of a plan; the object is evidently to bring two sets of information conveniently to bear on the biblical material without confusing them. Line-counts of marginal texts are of written lines plus estimated spaces. Vaciago edits the two sets separately and prints OHG words in boldface; the marginal glosses, or “Randglossar,” are marked \* among items below, of which the longer (\*c, \*f, \*g<sup>1,2</sup>, \*i, \*k, \*l) are separately edd. StS 5.115–27. In vol. 1, Steinmeyer-Sievers confusingly mixed the OHG glosses from both sets of glossaries into single sets and missed a considerable number of OHG items. The OHG glosses are integral with one exception (which is added).]
- \*c. (in right and left margins) ff. 40rL/13–41vL/32 + 42vL/2–27 glossa collecta to Exodus: **IN EXODUM** | ‘Colu(m)na nub(is) | & colu(m)na ignis unu(m) e(st) . . . (41vL/32) & e(st) triplex | L. Lxxii | cxx’; ends: ‘Delic|tu(m) minus e(st)’ (ed. Vaciago 2004: 2.191–94; c. and d. OHG ed. StS 1.334 [XXXII]; c. ed. *ibid.* 5.115–118);
- d. ff. 40v/20–42v/25 glossa collecta to Exodus: **IN EXODUM**. | ‘Ellesmoth. hebraice exodus. gr(ece). exitus latine’; ends: ‘Sub tecto testimonii. id <est> taber|naculi’ (ed. Vaciago: B.217–22);
- e. ff. 42v/25–44r/20 glossa collecta to Leviticus: **IN LEVITICO** || ‘Vaiebra. hebraice. Leviticus. gr(ece). Ministerialis. latine.’ ends: ‘ab arbore | cuius nom(en) e(st) uocabulu(m) tenens’ (ed. Vaciago 2004: 2.222–24);
- \*f. (left and right margins) ff. 43rR/1–24 + 42vL/2–36 + 43rR/27–43vR/11 glossa collecta to Leviticus: **IN LEUITICO**. | ‘libam(en)ta. sacrificu(m) | de pane et uino . . . Mergulus. tuchari. | <ue>l scarabo. . . (f. 42vR/2) Dic(it) iosepus. hibis | e(st) animal serpen|tib(us) . . . (f. 43rR/27) Abrumpet eu(m). id <est> absce|det a reliquo uestim(en)to’; ends: ‘iiii dragmas | atticas hab(et)’ | **finit. in leui|ticu(m)** (ed. Vaciago 2004: 2.194–95; e. and f. OHG ed. StS 1.345 [XLII]; f. ed. *ibid.* 5.118–20);

- \*g<sup>1</sup>. (left and right margins) f. 44rL/2–44vL/40 glossa collecta to Numbers 11–28 (see item g<sup>2</sup>. below): DE NUMERO | ‘Aufera(m) de sp(irit)u | tuo. id <est> n(on) dimi|nuo. sed eun|de(m) eis gratiam | dabo’; ends: ‘in qua ex operib(us) | labor(um) requie(m) n(on) habe|ant.’ FINIT. (ed. Vaciago 2004: 2.196–98, StS 5.120–21);
- h. ff. 44r/21–45r/21 glossa collecta to Numbers: DE NUMERO | ‘Vaiedebar. id <est> numerus quia in eo | numerantur filii israhel’; ends: ‘Ab oc|cidente & septentrione(m) similiter’ (ed. Vaciago 2004: 2.224–26);
- \*g<sup>2</sup>. f. 44r/22–44v/14 (in main text space) glossa collecta to Numbers 1–11: ET HOC DE NUMERO SEQUIT(UR) | ‘Sursaddai id <est> unu(m) nom(en) . . . S(an)c(t)ificami|ni. id <est> p(er) ieiniu(m)’ FINIT DE NUMERO (ed. Vaciago 2004: 2.196, as the first part of item g.; cf Pheifer 1995: 310);
- \*i. (left and right margins) ff. 45rL/1–46rL/15 glossa collecta to Deuteronomy: IN DEUTERONOMIU(M) | ‘Monte(m) istu(m) egregiu(m) | id <est> sion’; ends: ‘Por|phirio. id <est> pheluphur.’ FINIT IN DEUTERONOMIO. (ed. Vaciago 2004: 2.198–200; StS 1.367 [LXVII], 5.121–24);
- j. ff. 45v/15–46v/5 glossa collecta to Deuteronomy: IN DEUTERONOMIO | ‘Heldeaddabarim. hebr(oice). De|uteronomiu(m). gr(ece). Secunda lex. lat(ine)’; ends: ‘Thesaurus arenaru(m). terrena sapientia.’ FINIT (ed. Vaciago 2004: 2.227–28);
- k(i). f. 46v/6–11 glossa collecta to Jerome’s “Praefatio” to Joshua (running into ch. 2, PL 28.461–64): IN P(RO)LOGO HIESU NAUE ‘Tandem. postremu(m) | <ue>l postmodu(m) . . . Nimiru(m). sine dubio. EXPLICIT. P(RO)LOGO (ed. Vaciago 2004: 2.229);
- k(ii). f. 46v/12–25 glossa collecta to Joshua: HIESU NAUE ID EST IN LIBRO IOSUE | ‘Fateor. confiteor . . . Nouellis ouib(us) unius anii. qui necdum | generarunt’ (ed. Vaciago 2004: 2.229–30);
- \*k(iii) ff. 46v/25–47r/11 glossa collectae, distinct from k(ii), to Joshua 5–17: ‘Sed su(m) princeps exercitus d(omi)ni. id <est> michahel . . . Ferreis currib(us) armati. | id <est> currus & equi’ (ed. Vaciago 2004: 2.201, StS 5.124–25);
- \*l. f. 47r/11–47v/15 glossa collecta to Judges: IN LIBRO IUDICUM | ‘Soptim. id <est> iudicu(m) . . . Berid. nom(en) e(st) idoli.’ (ed. Vaciago 2004: 2.201–03; StS 1.382 [LXXXV], 5.125–27);
- m. ff. 47v/16–48r/12 glossa collecta to Judges: IN LIBRO IUDICUM ID (EST) SOPTIM | ‘Iudas ascendens. Othoniel. de ipsa tribu . . . Ducentes choros. in | choro tenentes in uice(m) manum’ (ed. Vaciago 2004: 2.230–31);

- n. f. 48r/12–18 glossa collecta to Ruth: **IN LIB(RO) RUTH** | ‘Confecta. debili . . . id (est) locu(m) do p(ro) dono’ **LEGI FINIS** (ed. Vaciago 2004: 2.231–32);
- o. ff. 48r/19–49r/16 glossa collecta to Jerome’s “Praefatio in librum Regum” (PL 28.547–58): **IN P(RO)LOGO LIBRI REGUM** | ‘Elementa. litterę cu(m) uoce p(ro)nuncia`n`tur’; ends: ‘q(uo)d antea nescieba(m). in Lxx & in latinis codicib(us)’ (ed. Vaciago 2004: 2.232–34);
- p. ff. 49r/16–57r/17 glossae collectae to 1 and 2 Kings: **IN LIB(RO) PRIMO REGUM** | ‘Ramatha ciuitas ipsa. que | in ueteri translatione aromatica d(icitu)r’; glosses to 2 Kings beg. at f. 54v/8: ‘Stansq(ue) sup(er) | illis occidei eum’; ends: ‘xxuiii. hera. | xxviii. gareb .xxx. urias.’ (ed. Vaciago 2. 234–51; the sole OHG gloss, ‘hahsna’, f. 55r/25, is added above the line, ed. StS 1.414 [CXVI]);
- q. ff. 57r/17–59v/5 glossa collecta to 3 Kings: **IN LIBRO REGUM.** | ‘Chorus. xxx modiorum. mensura co(m)pletur’; ends: ‘Co(m)modius. | utilius. comp&entius’ (ed. Vaciago 2004: 2.251–55);
- r. ff. 59v/5–61r/17 glossa collecta to 4 Kings: **IN LIB(RO) IIII** | ‘Frendens. dentib(us) stridens’; ends: ‘Alia ed(i)t(io) & indicauit illum’ **FINIT** (ed. Vaciago 2004: 2.255–58);
- \*s. ff. 54r–55v, 56v, 57v–58v, 59v, 60v–61r scattered in marked text, sidebars, and margins, glossa collecta to 1–4 Kings [lines counted in relation to main text]: f. 54r/22–23 ‘Caricarum . . . massa’; at f. 54v/14–17 (left) ‘sanguine . . . offeruntur’; at f. 54v/13–14 (right) ‘Cuius t(er)ra . . . nisi tua’; f. 55r/13–16 (right) ‘Tegigisset . . . nascunt(ur)’; f. 55r/16–17 (left) ‘Listis . . . misice’; f. 55v/3–10 (left) ‘Incider(unt) neruos . . . in cubi|culo’; f. 55v/3–5 (right) ‘Benedix(it) . . . p(ro) penitentia’; f. 56v/6–15 (right) ‘Dipsanas . . . conpin|ga(m). [per]miscam’; f. 57v/1–9 (left) ‘Ego et filius . . . Zio. aprilis’; f. 58r/9–25 (right)–58v/1–4 (left) ‘palma id (est) palmaru(m) . . . sermo d(omi)ni’ [a colored crescent-shaped design at f. 58r/21–22]; f. 59v/3–15 (right) ‘Iu[.] [Vulg. “iuniperum”] habens fructus | rubeos . . . id (est) plaga in isr[ahel] | (line erased)’; f. 60v/12–18 (left) ‘Cucurbitas agrestes . . . id (est) uelles’; f. 61r/1–12 (right) ‘Equoru(m) unguļę . . . Tapheh | nom(en) te(m)pli.’ (ed. Vaciago 2004: 2.203–05; OHG ed. StS 1.414, 429 [CXVI, CXXX]);
- t. f. 61r/18–61v/14 glossa collecta to 1 Paralipomenon: **IN LIBRO DABRE IAMIN. ID (EST) UERBA DIERUM** | ‘Philistum au(tem) pugnant contra isr(ahe)l palestinos . . . Co(m)missuras. iuncturas’ (ed. Vaciago 2004: 2.258–59);

- u. ff. 61v/15–62v/11 glossa collecta to 2 Paralipomenon: **IN LIBRO .II. PARALIPPOMENON** | ‘Purpura. a puritate lucis’; ends: ‘Exedra. adiacens domus’ (ed. Vaciago 2004: 2.259–61);
- \*v. ff. 61v–62v (in sidebars) glossa collecta to 1 and 2 Paralipomenon: ff. 61v/20 (right)–62r/13 (left) ‘Germana. id (est) alia | translatio . . . Sicomorus & morus | unu(m) est’; f. 62r/19 (right)–62v/6 (left) ‘Epistula. id (est) capita . . . sepulcru(m) | fecit uiro suo.’ **FINIT** (ed. Vaciago 2004: 2.205–06; OHG ed. StS 4.271 [*Nachtr.* CLVI]);
- w. ff. 62v/12–69v/13 glossa collecta to Psalms: **IN LIBRO PSALMORUM** ‘Beatus dicitur. quasi bene aptus (ue)l auctus’; ends: ‘Cymbalu(m) est eris sonus (ue)l crepitus ferri.’ **EXPLICIT** (ed. Vaciago 2004: 2. 261–74; OHG ed. StS 1.512 [CCXX] );
- [Note: Added by another hand in the top margins of ff. 67v, 68r is a note, with *signe de renvoye* to ‘Latus dictus e(st) . . .’ (f. 67v/2 = Vaciago 2004: 2.270/127, Ps. 90.7): ‘caelent a latere . . . ruuina [sic] & demoniom [corr. to -um] meridianum’ (cf. Augustine, *Enarr. in Psalmos* 2.9 [on Ps. 90.7], PL 37.1155–56).]
- x. f. 69v/14–23 glossa collecta to Jerome, “Praefatio in libros Salomonis” (PL 28.1241–44): **IN PROLOGO LI(.)BRI SALOMONIS** | ‘Pre ualitudine. ualitudo dicta . . . Co(m)m(en)datu(m) amabi|le factum’ (ed. Vaciago 2004: 2.174–75);
- y. ff. 69v/14–71r/23 glossa collecta to Proverbs: **IN LIBRO. PROUERBIORU(M). QUE(M) HEBREI | MASLOTH UOCANT. GR(ECE) PARABOLAS. LATINI P(RO)UERBIA** || ‘Disciplina a discendo nom(en) accipit. quia discit(ur) | plena’; ends: ‘in stratu & amictu apta sit’ (ed. Vaciago 2004: 2.275–78);
- z. f. 71r/24–71v/23 glossa collecta to Ecclesiastes: **IN LIBRO COELETH. QUI GRECE ECCLESIASTES. | LATINE CONCIONATOR DICITUR** || ‘Lustrans. circu(m)spiciens. (ue)l inluminans . . . haurienda(m) aquam’ (ed. Vaciago 2004: 2.278–80);
- aa. ff. 72ra/1–75rb/26 (written on the inner of two informal columns on f. 72r and thenceforward in the outer column of each page) glossa collecta to Canticles: **IN LIB(RO) SYRASSIRIM | ID (EST) CANTICA CANTICORUM** | ‘Vbi p(er) epithamium [*corrected to ‘epitha’ la ‘miu(m) by a modern hand*]. carmen | coniunctione(m) chr(ist)i’; ends: ‘ca|pite humanu(m) corp(us) deformat.’ (added below in modern hand ‘finit’) (ed. Vaciago 2004: 2.280–83);
- ab. ff. 72rb/1–76r/8 (in two columns parallel to item aa., beg. on the left, and then on the inner columns, and in long lines on ff. 75v–76r, having the tighter vertical spacing of the marginal glossaries) Ps.-Isidore, “Expositio in Canticum canticorum” (CPL 1220, CPPM 2.2672, cf. 2.2371b):

- INCIP(IT) ALIQUID DE EXPOSITIO|NE LIB(RI) SYRASSIRIM | 'Uox sinagoge. Osculetur | me osculo oris sui'; columnar writing ends f. 75ra/25 ' & adolescentularu[m] | non est numerus'; f. 75v/1 continues (in long lines): 'Regine s(unt) quę amore sponsi et celestis'; ends: 'uisione consolari memento.' | **Explicit auriculatio de aliquis sententiis huius libri cantica | canticoru(m).** FINIT (as PL 83.1119–32);
- ac. f. 76r/9–76v/10 glossa collecta to Wisdom: IN LIBRO SAPIENTIAE | 'Exors. extra sortem . . . Podaris. talaris' (ed. Vaciago 2004: 2.483–84);
- ad. ff. 76v/10–79r/21 glossa collecta to Ecclesiasticus: IN LIB(RO) FILII SIRACH QUI ECCLESIASTICUS / APPELLATUR | 'Dictus au(tem) ecclesiasticus eo q(uo)d. | totius ecclesię disciplina'; ends: 'q(uo)d | bella futura possint p(ro)uidere in sole & luna' (ed. Vaciago 2004: 2.284–91);
- ae (i). f. 79r/21–79v/13 glossary to Jerome, "Prologue to Job" (PL 28.1079–84): IN PROLOGO IOB | 'Obelus. uirgula iacens . . . T&riti sumus. | id (est) bene culti' (ed. Vaciago 2004: 2. 291–92);
- ae (ii). f. 79v/13–19 Gregory I, "Moralia in Job," from Praef., ch. 1 (PL 75.515): ITEM IN ALIO P(RO)LOGO | 'Beatus iob. qui certamina spit-  
alis [*corr. to 'spi'ri' talis' by a modern hand*] pugne . . . qui morabant(ur) in terra' (ed. Vaciago 2004: 2.293);
- ae (iii). ff. 79v/20–84r/17 glossa collecta to Job: IN LIB(RO) IOB 'Hus. ter-  
ra gentiliu(m) e(st)'; ends: 'sed in latinum eloqui(u)m uersa ap(er)tius demonstrare' (ed. Vaciago 2004: 2.293–303);
- af. f. 84r/18–84v/16 glossa collecta to Tobit: IN LIBRO TOBIE | 'Inp(er)-  
tire. tribuere dare . . . Infula. ornam(en)ta.' FIN(IT) LIB(ER) TOBIE  
(ed. Vaciago 2004: 2.303–04);
- ag. ff. 84v/16–85r/25 glossa collecta to Judith: IN LIB(RO) IUDIT | 'Lu-  
cubratiuncula. id (est) unius noctis uigilantia . . . id (est) alia sup(er) |  
alia(m) posita' (ed. Vaciago 2004: 2.304–06);
- [Note: At f. 85r/22 a large colored symbol or mark (?) with no evident textual function occurs in the midst of the definition of "triclinium," perhaps an attempt to diagramme the circular triclinium itself.]
- ah. ff. 85r/25–86v/19 glossa collecta to Esther: IN LIBRO HESTER | 'In-  
clitus. gr(ece) nom(en) e(st)'; ends: 'Adminiculi. adiutores.' EXPLICIT  
(ed. Vaciago 2004: 2.306–10);
- ai. f. 86v/20–87r/5 note on "Irish lot": ISTA SORS SCOTTOR(UM) C(ON)-  
UENIT IUXTA LIB(RUM) ESTER QUIA / SORS IN EUM C(ON)TI-  
NETUR | 'Scotti dixer(unt) q(uo)d in hibernia | ista c(on)suetudo e(ss)  
et in sorciendo . . . ordine(m) lignoru(m) ebulli|entiu(m) ordine(m)  
tenuer(unt)' (contains two OHG words, ed. Vaciago 2004: 2.310, par-  
tially ed. StS 4.273 [CCVIII<sup>b</sup>]);

- aj. f. 87r/5–87v/11 glossa collecta to 1 Esdras: **IN LIBRO I.** (added in modern hand, ‘Esdrae’) | ‘Anno .iiii<sup>o</sup> artarxersis [*corr. from* ‘artarzersis’] m(en)sis primi. Ezras sacerdos & scriba | legis . . . victor. si(non) id (est) dux tr(oianus)’ (ed. Vaciago 2004: 2.310–12);
- ak. ff. 87v/12–88r/13 glossa collecta to 2 Esdras: **IN LIBRO .II.** ‘Anno xx artarxersis. Neemias. pincerna de susus | castro . . . Obiurgat. increpat corriggit monet’ (ed. Vaciago 2004: 2.14);
- al. ff. 88r/14–89r/10 glossae collectae to 1 and 2 Machabees: **IN LIBRO MACHABEORUM.** ‘Gimnasium. generalis | exercitioru(m) locus. . .; 2 Mach. beg. at f. 89r/2 ‘Similagine(m). gen(us) frum(en)ti’; ends: ‘que(m) gentiles p(ost) morte(m) d(eu)m e(ss)e uoluer(unt)’ (ed. Vaciago 2004: 2.314–16);
- \*am. f. 88v/3–16 (right sidebar) glossa collecta to 1 Machabees: ‘penticotarcos | id (est) quinquage|nos . . . id (est) in gazo|philatio’; f. 89r/11–18 (right sidebar, upper register) to 2 Machabees ‘Christor(um). id (est) sacerdo|tu(m) . . . Epicinia. solle(m)ni|tates.’ **finit.** (ed. Vaciago 2004: 2.206–07; OHG ed. StS 1.696 [CCCLXI]);
- an (i). f. 89r/11–15 glossa collecta to Jerome’s “Praefatio in Librum Isaiae” (PL 28.771–74): **IN P(RO)LOGO ESAIE** | ‘Conitio. arbor(ue)|estimo . . . Obtrecta|tione. detractioe’;
- an (ii). ff. 89r/15–92v/7 glossa collecta to Isiah: **IN ESAIA** | ‘Fota. nutrita. (ue)|curata’; ends: ‘a plerisq(ue) | c(on)scientia accipit(ur) peccator(um) que torqueat insuppliciis | c(on)stitutos’ (ed. Vaciago 2004: 2.316–23); [Note: On f. 91v (top) a different hand (similar to that of Part 2) has written ‘Gesmas Dismas malchaduch’, the first two are the names of the bad and good thieves, respectively, crucified with Christ; the third name is obscure, possibly Irish. An unpracticed hand has written after this ‘tantulus’. F. 92 is made up of two scraps sewn together before preparation and writing.]
- \*ao. f. 89r/19–25 (right sidebar, lower register) glossa collecta to Isaiah: ‘A duob(is) caudis titionu(m) . . . Quadriga | que. iiiii’ (ed. Vaciago 2004: 2.207/10.1–4);
- ap. ff. 92v/7–93v/6 glossa collecta to Jeremiah: **IN HIEREMIA** | Priusqua(m) te formarem & c&(e)r(a). Uocat ea que n(on) erant. quasi \ ea que e(ss)ent. ah ah ah d(omi)ne d(eu)s / Detestat(ur) officium q(uo)d p(ro) aetate n(on) potest sustinere’; ends: ‘flet plusqua(m) | tabuit’ (ed. Vaciago 2004: 2.323–25);
- \*aq. f. 92v/13–18 (sidebar, right) glosses to Jerome’s, “Prologus in Jeremiam” and to Jere. 10.4: ‘Lib(er) baruc d(icitu)r. ei(us) | notarii . . . con|pigit c(on)iu(x)it’ (ed. Vaciago 2004: 2.207/10.5–7);

- ar. ff. 93v/6–95v/14 glossa collecta to Ezechiel: IN EZECHIEL | ‘Et factu(s) e(st) in trigesimo anno in quarto in quinta m(en)sis’; ends: ‘Sabulis. id (est) littoris’ (ed. Vaciago 2004: 2.325–30);
- \*as. f. 94r/22–24 (sidebar left) glosses to Ezechiel ch. 16: ‘Exposuisti. p(re)-buisti . . . P(ro)stitu|tio. fornicatio’ (ed. Vaciago 2004: 2.207/10.8–10);
- at (i). f. 95v/15–23 glossa collecta to Jerome’s “Praefatio in Daniele Prophetam” (PL 28.1291–94): IN P(RO)LOGO DANIELIS. ‘Repudiatus. reiectus c(on)te(m)ptus . . . Labunt(ur) cadent errant (ue)l decurrunt’ (ed. Vaciago 2004: 2.330–31);
- at (ii). ff. 95v/24–96v/3 IN LIB(RO) DANIEHLIS. ‘TTerra. [sic] sanaar. locus e(st) babylonis . . . Artabe. Tres artabe. x modios faciunt’ (ed. Vaciago 2004: 2.331–32);
- au. f. 96v/3–25 glosses to Jerome’s “Praefatio in duodecim Prophetas” (PL 28.1013–16) and glossa collecta to Osee: IN P(RO)LOGO / IN OSEAE [sic] ‘Comma. particula sententię (ue)l dictionis . . .’; (gll. to Osee beg., line 5) ‘Inuia. sine uia . . . eo q(uo)d p(re)ceteris arbor(ibus) | longe eat’ (ed. Vaciago 2004: 2.332–33);
- \*av. f. 96v/6–7 (sidebar right, first four lines) two more glosses to Jerome’s “Praefatio in duodecim Prophetas”: ‘Co(m)maticus. id (est) bre|uis . . . siue te(m)poralis’ (ed. Vaciago 2004: 2.207/10.11–12);
- \*aw. f. 96v/8–11 (lines 4–9 in sidebar, right) + f. 96v/25 (marked off text) glosses to Jerome’s “Praefatio in Librum Job” (PL 28.1079–84): ‘Error ge|nuin(us) id (est) naturalis . . .’; ‘Q(ui)d ex odio meo. id (est) p(ro) odio’ (ed. Vaciago 2004: 2.207/11.1–3; OHG ed. StS 1.511 [CCXVIII]);
- ax. ff. 96v25–97r/15 glossa collecta to Johel: IN (..) IOHEL P(RO)PH(ETA) || ‘Erugo uermis on olerib(us) & in frondib(us) . . . Ligones dicti q(uo)d | t(er)ra(m) leuent. quasi leuones’ (ed. Vaciago 2004: 2.333–34);
- ay. f. 97r/15–97v/10 glossa collecta to Amos: IN AMOS | ‘Vertex carmeli. uertice(m) posuit p(ro) cacum(en) p(er) metafora(m) . . . Tabescit. adtenuat(ur)’ (ed. Vaciago 2004: 2.334–35);
- \*az. f. 97v/11–14 (sidebar, right) glosses to Amos 7.14 and Micha 1.1 ‘id (est) morbou(m) roborum moras . . . De mo|rastico. de uilla’ (ed. Vaciago 2004: 2.208/12.1–2; StS 4.284 [CCCXXIX<sup>a</sup>]);
- ba. f. 97v/10–12 glossa collecta to Abdias: IN ABDIA | ‘Conticuisses. tacuisses . . . lugit(er). p(er)seuerant(er)’ (ed. Vaciago 2004: 2.335);
- bb. f. 97v/12–24 glossa collecta to Jona: IN IONA | ‘Tharsis. mare (ue)l pelagus . . . ut umbraret ei amabilis ei(us)’ (ed. Vaciago 2004: 2.336);
- bc. ff. 97v/24–98r/10 glossa collecta to Micha: IN MICHA [*altered to ‘Micha’ by a modern hand*] | ‘Decurrunt in p(re)ceps. p(er) fluens in



- descensu(m) . . . & adunco dente c(on)p(re)hendens' (ed. Vaciago 2004: 2.336–37);
- bd. f. 98r/10–23 glossa collecta to Naum: IN NAUM | 'D. [*sic, completed as 'Deus' by a modern hand*] emulator. uox p(ro)phete laudantis d(eu)m . . . Subegit. domat' (ed. Vaciago 2004: 2.337);
- be. f. 98r/23–98v/5 glossa collecta to Abacuc: IN ABACUC. | 'Onus q(uo)d uidit abacuc . . . Scaeat. | ebulliat' (ed. Vaciago 2004: 2.337–38);
- bf. f. 98v/5–13 glossa collecta to Sophonias: IN SOPHONIA. 'Et om(ni)a in alia glosa inueni . . . Nugas. uan(us). fatuus. e(st) au(tem) nom(en) hebreu(m)' (ed. Vaciago 2004: 2.338);
- bg. f. 98v/13–15 glossa collecta to Aggeus: IN AGGIO | 'Pertusium. foratu(m) . . . Laguenas. alia ed(i)t(io) anforas' (ed. Vaciago 2004: 2.338);
- bh. ff. 98v/16–99r/18 glossa collecta to Zaccharias: IN ZACHARIA. | 'Exercituu(m). in hebreo positu(m) e(st) sabaoth. Lxx int(er) p(re)tes int(er)du(m) \ om(ni)p(o)tente(m) int(er)du(m) uirtu(m) transtuler(unt) . . . Alia ed(i)t(io) p(ro) p(re)su(m)ptione. chaos hab&' (Vaciago 2004: 2. 339–40);
- bi. f. 99r/19–24 glossa collecta to Malachi: IN MALACHIA 'Inmanu(m) malachię . . . Alia ed(i)t(io) hab& ne forte p(er)cutia(m) funditus' (ed. Vaciago 2004: 2.340).
13. ff. 99r-117v Biblical glossae collectae, New Testament (Rz):
- a. f. 99r/25–99v/6 glossa collecta to Jerome's "Praefatio in Evangelia" (PL 29.525–30): IN PREFATIONE IIII<sup>OR</sup> EUANGELISTARUM || 'Nouu(m) op(us) facere me cogis. id (est) p(ro)uocas (ue)l co(m)pel- lis. . . Ascendos. p(ro)hibendos' (ed. Vaciago 2004: 2.340–41);
- b. ff.99v/6–100v/26 glossa collecta to Matthew: IN MATHEO | 'Traducere. id (est) accipere q(uo)d [*partially erased and 'quasi' written above in modern hand*] transducere'; ends: 'Maria iacobi. maria / mat(er)tera d(omi)i & iacob frater d(omi)ni' (ed. Vaciago 2004: 2.341–44);
- c. f. 101r/1–101v/15 glossa collecta to Mark: IN MARCO 'Leui. alpei. ipse e(st) mathe(us)'; ends: 'Parasceue. p(re)paratio' (ed. Vaciago 2004: 2.344–46);
- \*d. f. 101r/1–7 (sidebar, right) glosses to Mark: 'T'h'ron(us) regis. Tribunal iudicis . . .'; 'Uolusian(us) . . . & | p(er)rex(it) ad cesare' (ed. Vaciago 2004: 2.208/13.1–2);
- e. ff. 101v/15- 103r/2 glossa collecta to Luke: IN LUCA. | 'Quo(niam) ['-niam' *written above in modern hand*] quide(m) multi conatis s(unt)'; ends: 'ad uespera(m) seruaret(ur)' (ed. Vaciago 2004: 2.346–49);

- f. f. 103r/3–103v/20 glossa collecta to John: IN IOHANNE ‘Nondu(m) ue-nit hora mea’; ends: ‘& nomen traxis|se creditur’ (ed. Vaciago 2004: 2. 349–50);
- \*g. f. 103v/16–19 (sidebar, right) gloss to John 19.13: ‘Tesella s(unt) quibus do|micilia . . . diminuti|onem’ (ed. Vaciago 2004: 2.208/13.3);
- h. ff. 103v/20–105r/7 glossa collecta to Acts: IN ACTIBUS APOSTOLO-RUM | ‘Theohilus. Interp(re)tatur d(e)i amator (ue)l a d(e)o amatus’; ends: ‘id (est) in suo hospicio q(uo)d ipse sibi c(on)|duxerat’ (ed. Vaciago 2004: 2.351–53);
- i. f. 105r/7–13 glossa collecta to Epistle of James: IN EPISTOLA IACOBI APOSTOLI | ‘Hesitans. dubitans . . . Serotinu(m). | tardu(m)’ (ed. Vaciago 2004: 2.354);
- j. f. 105r/13–20 glossa collecta to 1 Ep. Peter: IN EP(ISTO)L(A) PETRI APOSTOLI | ‘Discrimine. discretione (ue)l periculo . . . Continue. iugit(er) p(er)seuerant(er)’ (ed. Vaciago 2004: 2. 354);
- k. f. 105r/20–105v/2 glossa collecta to 2 Ep. Peter: IN EIUSDEM SECUN-DA. | ‘Presto e(st). p(re)sens e(st) . . . Eleme(en)ta | ignis. aer aqua. et terra’ (ed. Vaciago 2004: 2.354);
- l. f. 105v/2–7 glossa collecta to 1 Ep. John: IN IOHANNE [‘Antichristus’ was written in line 2 and erased, and title is written partially over it] | ‘Antichrist[us]. anti. grece. latine. c(on)tra significat . . . adtendite a fal-sis p(ro)phetis & c&(e)r(a)’ (ed. Vaciago 2004: 2.355);
- m. f. 105v/7–12 glossa collecta to 2 Ep. John: IN IOHANNE .II. | ‘Senior seniore(m) se ipsu(m) dic(it) iohannes . . . decor | insaniens’ (ed. Vaciago 2004: 2.355);
- n. f. 105v/12–15 glossa collecta to Epistle of Jude: IN IUDE AP(OSTO)LI | ‘Tudas ap(osto)l(u)s ipse e(st) & tatheus . . . e(st) qui fac(it) malos’ (ed. Vaciago 2004: 2.355);
- o. ff. 105v/15–106v/20 glossa collecta to Apocalypse: IN APOCALIPSIN IOHANNIS | ‘Apocalipsin [written ‘Apolca-’and not corrected] au(tem) ex greco in latinu(m). reuelatio int(er)p(re)t(at)ur’; ends: ‘in hominis ap|paruisse figura’ (ed. Vaciago 2004: 2.355–58);
- p. ff. 106v/20–107v/21 glosses interpreting the meanings of the stones mentioned in Apoc. 21.19–20, epitomizing Bede’s “Explanatio Apoc-alyptis,” ch. 21 (PL 93.194–203): LAPIDUM NOMINA. ‘Fundam(en)tu(m) primum | iaspis. Iaspidu(m) multa s(unt) genera’; ends: ‘spiritalis tam(en) gratie s(unt) luce fulgentes’ (ed. Vaciago 2004: 2.358–60; cf. Kitson 1983);
- q. ff. 107v/22–108v/8 glossa collecta to Romans: IN EPISTOLA PAULI AD ROMANOS | ‘Desidero eni(m) uidere uos ut aliquid imp(er)tiar.

- id(est) mi|nistre(m) <ue>| partes dem'; ends: 'utrum | in spania(m) fue-  
rit incertum habet(ur)' (ed. Vaciago 2004: 2.160–61);
- r. ff. 108v/8–109v/15 glossa collecta to 1 Corinthians: AD CORINTHIOS  
EP(ISTO)LA | 'Scisma. abscissura animoru(m) uocata scismata'; ends:  
'in celis & in t(er)ra nominat(ur)' (ed. Vaciago 2004: 2.361–64);
- \*s. f. 108v/24 (in box) gloss to 1 Corinthians 6.3: 'Angelos. diiudicam(us). |  
id (est) diabolos' (ed. Vaciago 2004: 2.208/13.4);
- t. ff. 109v/15–110v/5 glossa collecta to 2 Corinthians: AD CORINTHIOS  
| 'Non est in illo. e(st) & non. id <est> nulla in illo ambiguitas'; ends:  
'Sedicio. tumultus | discordia disceptatio' (ed. Vaciago 2004: 2.364–66);
- u. ff. 110v/5–111v/4 glossa collecta to Galatians: AD GALATAS (*added by  
modern hand*, 'I.') | 'Non adqueui carni et sanguini'; ends: 'Stigmata.  
cicatrices plagarum' (ed. Vaciago 2004: 2.366–68);
- v. ff. 111v/4–112v/4 glossa collecta to Ephesians: AD GALATAS [*sic*] | 'Res-  
taurans om(ni)a in chr(ist)o quę in celis s(unt) & quę in terra'; ends:  
'p(ro)fitet(ur) <ue>| obsequiu(m) facit' (ed. Vaciago 2004: 2.368–70);
- w. ff. 112v/4–113r/20(21) glossae collectae to Philippians and 1 Thessalo-  
nians: AD PHILIPENSES | 'In omni p(re)torio. id <est> in omni iuda-  
ismo . . .'; (f. 113r/1, 1 Thess 2.14, etc.) '[*omitted 'a' written in margin by  
modern hand*, 'A')] contribulib(us). a c(on)ciuib(us) . . . & benedictu(m)  
fuerit retinen/du(m)' (ed. Vaciago 2004: 2.370–71);
- x. f. 113r/21–113v/17 glossa collecta to 2 Thessalonians: AD TESALONI-  
CENS 'Quo(niam) nisi uenerit diffensio primu(m) . . . Curiosus. ab-  
scultator [*corr. to 'a' u' scultator' by modern hand*] (ed. Vaciago 2004:  
2.371–72);
- y. ff. 113v/17–114r/18 glossa collecta to Colossians: AD EOSDEM .II. [*sic*] |  
'Qui dignos nos fec(it) in parte sortis s(an)c(t)or(um) in lumine . . . hoc  
e(st) redimere temp(us)' (ed. Vaciago 2004: 2.372–73);
- z. f. 114r/18–114v/18 glossa collecta to 1 Timothy: AD TIMOTHEUM |  
'Genealogus. int(er)minatus generationib(us) antiquor(um) . . . Anus.  
mulier | &ate decrepita' (ed. Vaciago 2004: 2.373–74);
- aa. ff. 114v/18–116r/13 glossa collecta to 2 Timothy: AD TIMOTHEUM  
[*II.* *added by modern hand*] 'Potens e(st) depositu(m) | meu(m)  
seruare in illu(m) diem'; ends: 'quia q(uo)d | cupiuit implere n(on) po-  
tuit' (ed. Vaciago 2004: 2.374–76);
- ab. f. 116r/13–25(26) glossa collecta to Titus: AD TITUM | 'Oportet eni(m)  
ep(iscopu)m sine crimine e(ss)e . . . Falli eni(m) p(ro)pheta(m) inpos-  
sibile / est' (ed. Vaciago 2004: 2.377);
- ac. f. 116v/1–9 glossa collecta to Philemon: AD PHILIMONE(M) 'Paulus  
[*'aulus' written above in different contemporary hand, pen trial?*] uinc-

- tus. id (est) in carcere (ue)l in catena . . . uincola n(on) recusat' (ed. Vaciago 2004: 2.377);
- ad. ff. 116v/9–117v/25 glossa collecta to Hebrews: AD HEBREOS | 'Multifaria(m) multisq(ue) modis. p(er) multos inquit p(ro)phe|tas'; ends: 'Iuste fornicator supplicus efficit(ur) [corr. to 'aff-' by modern hand] (ed. Vaciago 2004: 2.378–80). The biblical glosses end here without indication in the manuscript.
14. ff. 117v/25–118r/20 note on eight principal sins, derived from Casian, "Collationes" 5.2–16, followed by list of cardinal virtues drawn from Isidore, "Etymologiae" 2.6.24: 'Octos || principalia uitia quę humanu(m) infestant gen(us) . . . murmuratio detractio'; 'Et pru|dentia e(st) in reb(us) . . . aequanimiter tolerantur' (cf. PL 49.611, 634; Lindsay 1911, ad loc.).
15. ff. 118r/21–120r/18 Ps.-Jerome, Ep. 23, "Ad Dardanum" (CPL 633): EP(ISTO)L(A) GERONIMI AD DARDANUM DE GENERIB(US) MUSICHOR(UM) | 'Cogor a te ut tib[i] dardani de aliis'; ends: 'spiritalit(er) ac mystice intellegenda s(unt)'. FINIT (as PL 30.213–15).
16. ff. 120r–126v excerpts from Isidore, "Etymologiae," Bk. 1, "De grammatica" (as Lindsay 1911 *ad loc.*; some of the details of wording and most of the quoted examples (biblical for Isidore's classical ones) are as in Bede's grammatical works, i.e., *De schematibus et tropis sacrae Scripturae* [PL90.175–86], etc.):
- a. ff. 120r/19–121r/7 ("De litteris communibus") 'Vsu(m) primi fenices inuener(unt) . . . & in numero dece(m) demonstrat' (1.3.5–11);
- b. ff. 121r/7–122r/19 DE LIT(TERIS) LATINIS | 'Latinas. lit(er)as carm(en)-tis nimpha . . . ut. a prior sit. sub|sequens .b. lit(tera)' (1.4.1–16);
- c. f. 122r/19–122v/4 ("De grammatica") 'Gra(m)matica e(st) scientia recte loquendi . . . Historię. Fabulę' (1.5.1–4);
- d. f. 122v/4–6 ("De nomine") 'Sinonima . . . idem eni(m) s(unt) om(ni)a' (1.7.14);
- e. f. 122v/6 ("De verbo") 'Verbu(m) eo q(uo)d uerberato aere sonat' (1.9.1);
- f. f. 122v/7–8 ("De adverbio") 'Aduerbiu(m) . . . lege uerbu(m)' (1.10);
- g. f. 122v/8–15 ("De notis sententiarum") 'Nota e(st) figura p(ro)pria . . . sagitta eni(m) gr(ece) obelus' (1.21.1–3);
- h. f. 122v/15–20 DE ANALOGIA | 'Analogia. gr(ece). lat(ine) similiu(m) . . . &. erit masculinum' (1.28.1–2);
- i. ff. 122v/20–123r/2 ("De etymologia") 'A&himologia e(st) origo uocabuloru(m) . . . ut silua domus' (1.23.1,3,4);
- j. f. 123r/3–7 ("De glossis") 'Glosa. greca int(er)p(re)tatione linguę . . . populas int(er)p(re)tatur e(ss)e | uastatas' (1.30.1–2);

- k. f. 123r/7–14 (“De barbarismo”) ‘Barbarismus e(st) uerbu(m) corruptalit(er) . . . breuis p(ro) longa et cetera que secuntur’ (1.32.1,3);
- l. f. 123r/14–123v/5 (“De vitiis”) ‘Vicia apud gra(m)|maticos illa dicunt(ur) . . . patet uia fugiendi. quo(niam) d(eu)s iudex e(st)’ (1.34.1–4,6,7,10);
- m. f. 123v/6–20 (“De schematibus”) ‘Scemata dicunt(ur) figure uerbor(um) . . . ne taceas neq(ue) c(om)p(esca)r(is) d(eu)s’ (1.36.1, 5–6, 8, 11);
- n. f. 123v/20–22 (from Bk. 2, “De figuris uerborum et sententiarum”) ‘Synoma. quoties in c(on)uexa | oratione . . . nihil cogitas’ (2.21.6);
- o. ff. 123v/22–124v/16 DE TROPIS | ‘Tropus e(st) dictio translata p(ro)pria significatione . . . iung(at) uulp(es) & m [sic, for “mulgeat”] hircos’ (1.37.1, 2, 5, 16, 21–30; cf. Bede *De schem. & trop. sac. Scrip.* 2.10–12);
- p. ff. 124v/16–125r/8 (“De metris”) ‘Metra uo|cata quia certis pedu(m) mensuris . . . Poema. unius opus’ (1.39.1–3, 5, 6, 17–21);
- q. f. 125r/8–14 DE FABULA | ‘Fabulas poetae a fando nominauer(unt) . . . nonnullas ad mores hominu(m) | int(er)p(re)tati s(unt)’ (1.40.1–3);
- r. f. 125r/14–18 (“De historia”) ‘Historia e(st) narratio . . . e(ss)ent uidisset’ (1.41.1);
- s. f. 125r/18–125v/1 (“De generibus historiae”) ‘Int(er) historia(m) au(tem) & annale(m) . . . nec fieri possunt’ (1.44.4–5);
- t. ff. 125v/2–126v/24 DE ORTOGRAFIA ‘Orthografia gr(ece). lat(ine) recta scriptura int(er)p(re)t[atur] . . . lector geminanda(m) e(ss)e | litteram. Finit dccclxu’ (1.27.1–29).
- [Note: ‘Finit dccclxu’ is generally taken as the date the exemplar of this section (the *Etym.* extracts) was written, and so transcribed by the present scribe, giving a *terminus post quem* for Part 4 of the manuscript.]
17. ff. 126v/24–127r/16 two brief excerpts from Maximus Victorinus “De arte grammatica”: ARS UICTORINI | ‘Gra(m)matica e(st) scientia interp(re)tandi poetas atq(ue) histori/cos || & recte scribendi loquendi(ue) . . .’; (f. 127r/10) DE LATINITATE | ‘Latinitas quidem. obseruatio in corrupte . . . usu | placita assu(m)pta(ue). s(unt)’ (ed. Keil 1857–1880: 188, 189); continuing to the next item with no break:
18. f. 127r/16–25 an extract on the nature of God: ‘[n]ulla forma in d(e)o . . . & mortus e(st) causa’ (cf. Cassiodorus, *Expositio in Psalterium*, Ps. 141 [PL 70.1008], apparently derived from Rufinus, *Historia Monachorum* ch. 1 [PL 21.397]).
19. two excerpts from Gregory I, “Moralia in Job”:
- a. f. 127v/1–12 from Bk. 34, ch. 23.52: GR(EGORIUS) IN LIBRO MORALIUM. xxx°. iiiii°. | ‘Cunctus na(m)q(ue) sup(er)bis apud se cogitationum(en)tib(us) . . . in sua uoluntate | tolerare’ (PL 76.747);

- b. ff. 127v/12–128r/10 from Bk. 31. ch. 45.87–89: **It(em) xxx.iii°**. ‘Initiu(m) omnis peccati sup(er)bia . . . de altero p(ro)pheratur’ (PL 76.621).
20. f. 128r/10–23 advice “De timore domini” in the style of “Verbum Patrum,” but unidentified: **DE TIMORE D(OMI)NI**. ‘Cu(m) principiu(m) n(ost)re | salutis ac sapiencie . . . in p(er)turbatione fiat & qui&is disp& | modu(m)’.
21. ff. 128r/23–129r/4 on Wrath and Envy, partly drawn from Gregory I, “Moralia in Job”: **ITEM DE IRA**. ‘Irę stimulis accensu(m) . . .’ (cf. *Moralia* Bk. 4, ch. 45.79, PL 75.724); f. 128v/22 section on Envy: ‘Color quippe psallore afficitur . . . & plena mors eius e(st) | perfectus amor a&ernitatis’ (cf. *Moralia* Bk. 4, ch. 46.85, PL 75.728).
22. f. 129r/4–129v/2 from Gregory I, “Cura Pastoralis,” Bk. 3, ch. 36: **IN PASTORALE**. | ‘Sic superbis p(re)dic&ur humanitas . . . sufficere ne qua(m) qua(m) a | tandantur [*recte* ‘tendantur’] ad summa’ (PL 77.121–22).
23. glossaries related to those of the “Leiden Glossary” family (Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Voss. lat. Q. 69 [157] ff. 20r–36r:  
 [Note: For the origin, sources, and manuscript witnesses see Lapidge 1986, A-S derivations Michiels 1912; this version is unedited except for vernacular items. Many of the integral vernacular words have been underlined by the modern correcting hand.]
- a. ff. 129v/2–130v/10 glossae collectae to Gregory I, “Dialogues,” “Cura Pastoralis,” and “Canons” = “Leiden” XXXIX : **GLOSA DE DIALO’GO’RUM**. | ‘A primeuo flore. id <est> a primo flore barbe . . . Autenti|cum. auctoriale’ (items with vernacular interpretations ed. Schulte 1993: 305–07, StS 2.244, 2.150 [DCLX, DC], cf. Hessels 1906: 40–42);
- b. ff. 130v/10–136r/7 alphabetical glossary to “Regula S. Benedicti”; cf. “Leiden” II: (heading partly erased) **DE REGVLA S(AN)C-<T>I BE(ATI)NEDICTI** | ‘ABBA. syru(m) e(st) pater . . . Zeleusos. abomnib(us) timens’ (cf. Hessels 1906: 3–7; the Fulda list differs from Leiden somewhat in both lemmata and interpretations but, like it, contains no vernacular words);
- c. ff. 136r/7–137v/19 alphabetical glossary to Canons; cf. “Leiden” I, 1–52, an expanded list, but only through “Ex-”: **INCIPIT CLOSA**. [*sic*] **DE UERV(M)**. [*recte* **VERBUM**] **DE CA’NO’NIBVS. EDITA**. | ‘Aleator. luso cupiditatis . . . Exp&iuere. [*for* expetunt?] quesir(unt) <ue>| p(ro)-fes|siunt’ (cf. Hessels 1906: 1–2; “expetunt” in “Regulae Ancyрани concilii” 43 [PL 67.156]; vernacular items ed. StS 2.93 [DLXXXIX], all vernacular gll. on f. 137r);

- d. ff. 137v/19–138v/7 glossa collecta to Eusebius/Rufinus “*Historia Ecclesiastica*”; cf. “Leiden” IV: IN LIBRO. ECCLESIASTICE. HISTORIAE. | ‘Panigericis. in laudibus . . . Bibenne(m). securis. binam. a|cie(m) habens’ (cf. Hessels 1906: 10–11; “vernacular gl.” on f. 138v/1 ‘Sinis ascas’ is a ghost, see Hessels 1906: 193 s.v. “Sinisactas”; ed. StS 2.607 [DCCCXXVII]);
- e. f. 138v/7–139r/19 glossa collecta to Gregory I, *Cura Pastoralis* (PL 77.13–128): ALIQUA UERBA. DE LIBRO. PASTORALE. | ‘Delitescendo. fugiundo. abscondendo. p(ro)uehit. | tollerat . . . Preconio. lau|de. Vt cu(m)q(ue) tam(en). ubiq(ue) tam(en)’ (vernacular items ed. StS 2.217–18 [DCXLIV]; otherwise unedited, also in Saint Omer, Bibliothèque d’Agglomération 150 [453], f. 74r);
- f. f. 139r/19–139v/6 glossa collecta to “Vita Antonii” = “Leiden” XXVIII, 1–23: IN LIBRO ANTONII. | ‘DEfici&. fatig& . . . Iouis. [filius] saturni nouissimus’ (cf. Hessels 22–23).
24. ff. 139v–151r Hrabanus Maurus, “De institutione clericorum” (Bk. 1, excerpts from Bk. 2) (coll. as “F” in the shorter recension, Zimpel 1996, 522–68, see 252–58; also PL 107.293–378):
- a. ff. 139va/7–140rb/2 (written in two columns on f. 139v, long lines on f. 140r; a modern hand has interlined the title ‘Heic incipit Hrabani Mauri de Institutione Clericorum Liber I.’) capitula to Bk. 1: ‘i. De una d(e)i e(c)c(esi)a catholica . . . xxxiii. De ordine misse.’ EXPLIC(IT) (coll. Zemple 283–84);
- b. (long lines) ff. 140r/3–148r/18 Bk. 1 (the chapter divisions are indicated by small marginal numerals, no titles): ‘Aecclesia ergo d(e)i catholica chr(ist)i nomine | est nobilitata’; [numbering skips ch. 15 at f. 143v/17 ‘Primu(m)’ and ch. 32 at f. 147r/23 ‘Officiu(m)’; ch. 33 is numbered integrally, f. 147v/8 ‘xxxii’] ends: ‘tunc p(re)dicetur a diacono licentia eundi | p(er)acta misa.’ EXPLICIT LIB(ER) PRIMUS.
- c. ff. 148r/18–151r/8 selections from Bk. 2: SENTENTIAE DE ALIO LIBRO. | (ch. 52) ‘Lectiones p(ro)nuntiare iudeoru(m) traditio doc& . . . sed | specie grauitatis’; f. 148v/18 (ch. 53) DE LIBRIS VETERIS TESTAMENTI AC NOUI. | ‘V&us testam(en)tu(m) lex & proph&e . . . lxx. nationibus | ad fidem constituti’; f. 149r/12 INCIP(IT) DE DIVERSIS SENTEN|TIIS LIBRI OFFICIORVM. [rest of line, in minuscules, erased] | (ch. 14, abridged) ‘Exomologesis. gr(ec)e. latine. confessio . . . & non confit&ur’; f. 149r/16 (ch. 15, abridged) ‘La&anię. gr(ece) latine | rogationes . . .’; (line 18, ch. 17, complete) ‘Ieiuniu(m) res . . . uincuntur’; (line 20, ch. 19, abridged) ‘Ieiuniu(m) quarti . . . dextruxit’ [corr. to ‘distruxit’ by modern hand]; (line 22, ch. 26, complete) ‘Biduana(m) | ab

apostolis . . . pascit'; f. 149v/2 (from ch. 28) 'Elemosina. gr(ece). lat(ine) opus mi(sericordi)e'; (ch. 29, virtually complete) 'Poenitentiam | a iob . . . poenitenda co(m)mittit'; (line 8, from ch. 31) 'Ideo d(omi)n(u)s ie(su)s chr(istu)s in | nazar&h . . . index&ister& [recte inde existeret]'; (line 11, ch. 32, complete) 'Epiphania. gr(ece) lat(ine) apperitio [corr. to 'apparitio' by a modern hand] . . . multos hos dies'; (line 21, from ch. 37) 'Triptita [corr. to 'tripartita' by a modern hand] e(st) ratio . . . obscurabantur'; f. 150r/6 (ch. 41, abridged) 'Pentecosten hinc cepit . . . sic(ut) nec diebus domi|nicis'; (line 15, from ch. 42) 'Dominicus dies ideo appellatur . . . data e(st) &cetera'; (line 20, ch. 43, complete) 'Festiuitates s(an)c(t)oru(m) . . . sublimatu(us) | a&erna(m)'; f. 150v/5 (ch. 44, not corresponding to ed. text) 'Sacrificitia p(ro) defunctis . . . & traditu(m) e(st)'; (line 7, from ch. 45) 'Encenias. | hoc e(st) dedicatio ecclesiaru(m) . . . requies e(ss)e s(an)c(t)oru(m) credit(ur)'; (line 16, ch. 46, virtually complete) 'Festi dies in u&eri lege . . . iouis. ueneris. saturni'; f. 151r/5 (ch. 48, end) 'antiqui cantores | p(ri)die qua(m) cantandu(m) erat . . . si hoc gentiles fecer(e)'.

25. Excerpts from Isidore, *Etymologiae* (as Lindsay 1911, ad loc.):

a. f. 151r/8–14 from Bk. 5, ch. 27 ("De poenis in legibus constitutis"):

ALIE SENTENTIÆ GLOSATICE. | 'Virge a uiri ditate . . .' (18); 'Un-gule dicte q(uo)d effodiant . . .' (20); 'Tormenta quia . . .' (22); 'Serui' v'is [for "seruitus"] a seruando . . . serui uocabantur' (32);

b. ff. 151r/14–152r/10 from Bk. 1 ("De grammatica"): ISIDORI. | 'Disciplina a discendo nom(en) accepit . . . nom(en) || artis habebit' (1.1–3); f. 151v/1 'Disciplinē lib[e]raliu(m) artiu(m) . . . legem | astroru(m)' (2.1–3); f. 151v/10 DE LITERIS CV(M)MUNIS. 'Primordia gra(m)matice | artis . . . Gregarum [sic] literaru(m) q(uo)d hic de e(st) | in ultimo libro inuenitur' (3.1–5).

26. f. 152r/10–13 monastic precept: ASCENSIONES SPIRITALES SUNT SEPTEM. | 'Interrogare humiliter . . . Diligere ardent(er)' (cf. Law 1995: 127).

27. f. 152r/13–152v/24 sayings attributed to St. Jerome: DICTA S(AN)C(T)I HIERONIMI PR(ES)B(YTERI). | 'De ista misera & breuita. festine-mus ad illa s(an)c(t)orum | beata p(re)mia . . . Tunc qui bona egerunt. ibunt in | uitam &ernam. qui uero mala in igne(m) &ernum' (apparently unique; cf. Lambert 1969–1972: 4A.16).

28. ff. 152v/25–194rb/4 (in two columns) "Abba" Glossary, Latin-Latin in abc-order: IN CH(RISTU)M NOMINE INCIPIT GLOSA. || 'Abba syru(m). pater. grece. genitor latine'; [a different hand writes f. 169rab and f. 169va] ends: 'Zyppherus. uentis'; after this an erased line and, in



another hand, ‘Zephyus’; rest of f. 194rb is blank (cf. “Glossae Codicis Sangallensis 912,” ed. Goetz 1883–1923: 4.201–98);

[Note: The text is substantially as that of St. Gall 912 [CLA 7.967a], a palimpsest, a 5c manuscript of OT texts and grammatical works overwritten in uncials at Bobbio by the end of the 8c with the “Abba” glossary; cf. Dionisotti 1996: 215–16.]

29. ff. 194va/1–195vb/22 alphabetical Latin-OHG glossary, many lemma-ta traced to Gregory I, *Homiliae in Evang.* (PL 76): ‘Argumentantur. rahconti’; ends: ‘uitalis. uitis. uinereba | uetitu(m). p(ro)ibitu(m)’ (ed. StS 2.318–19 [DCLXXVIII]; cf. Schröder 1941: 98–100, who indicates symptoms of an A-S archetype).
30. ff. 196r/1–200v/21 Venatius Fortunatus, “Commentarius Fortunatitii,” commentary on the Athanasian Creed (CPL 1747, CPPM, IIA 39, Keefe 2012: no. 269): **INCIPIT FIDES CATHOLICA QUAM | ATTHANASIVS ALEXANDRIE. EP(ISCOPU)S | EX CONSENSU NICENI CONCILII | D(E)O INSPIRANTE DICTAUIT.** | ‘Quicu(m)-q(ue) uult saluus e(ss)e ante omnia opus e(st) | ut teneat catholica(m) fide(m). Fides d(icitu)r cre|dulitas. siue credencia. catholica(m)’; ends abruptly in mid-sentence: ‘adu(en)tus dom[in]icus incorpore. [. . .]’ (as Burns 1896: 28–39 [“B rescension”]; rpt. PLS 3.726–32; cf. Burns lvii–lxxi, but who did not know of this manuscript).
31. a. ff. 200v/22–201r/21 “Praefatio incerti auctoris” to Vigilius Thapensis “Dialogus Athanasio, Ario, Sabellio, Photino”: **INCIPIT ALTERCATIO ATHANASII. EP(ISCOP)I CONTRA | ARRIUM. SABELLUM. UEL FOTINUM | HERETICOS.** || ‘Cum in manu strenui lectoris . . . ualeant custo|dire. EXPLICIT. (as PL 62.179–80; Keefe 2012: no. 97);
- b. ff. 201r/22–203v/8 Bk. 1, chs. 1–6 (abridged): Vigilius Thapensis (late 5c), “Contra Arianos dialogus Athanasio, Ario et Probo iudice interlocutoribus” (CPL 807, cf. 812, CPPM IIA 1692): **INCIPIT QUALITER RES A PRINCIPIO GESTA EST.** | ‘Cum apud nicheam urbem. a trecentis . . . Horu(m) tam(en) una natura unaq(ue) diuinitas conp(ro)atur’ (as PL 62.155–59; Keefe 2012: no. 93);
- c. f. 203v/8–12 a scribal colophon to the above: ‘Magnam | sil(..)ua(m) o fidelissime frat(er) reliqui illor(um) difficultiu(m) altercationum | ideo non p(er)scripsi usq(ue) ad calce(m) unius cuiusq(ue) constantia(m) . & | heresia(m)’.
32. F. 203v/12–204r/29 another commentary on the Athanasian Creed, apparently unique to this manuscript: **Nunc incipit s(an)c(t)a & uera responsio s(an)c(t)i athanasii ep(iscop)i | catholice fidei quomodo ille uincebat diuina oppitulatio|ne infelices her&icos iam paulo superius p(er) scriptas qui per | sua loenociniosa uerba multoru(m) ani-**

**mas inliciauer(unt) letheo.** | (text) ‘Qui cu(m)q(ue) uult . . .’ (comm.) ‘Neq(ue) confundentes p(er)sonas. sicut | sabellius errauit . . .’ [some leaves are lost between f. 203 and f. 204 and f. 204 is not formally prepared] || ‘. . . ne s(e)c(un)d(u)m diunitate(m) adfirmauit. & in nullo minore(m) filiu(m) | patri substantię diuine neq(ue)’; ends imperf.: ‘quia n(on) uenit lege(m) soluere sed impleret’ (cf. Burns 1896:29; Keefe 2012: no. 268).

33. f. 204v/1–29 original back cover (the text, which has been trimmed on edge and bottom, is added in the same hand as on ff. 1r and 36r/11–27, also original covers) biblical excerpts: ‘. . . anima quando `de` corpore exiit uadit ad oriente(m) dein[de] . . . more(m) inducant(ur) . . .’ etc., the bottom line trimmed and illegible. back pastedown, a bifolium from same service book as front pastedown: (verso, antiphons and hymn for Hours of the Virgin) ‘Salue regina . . . o dulcis ma[ria] ¶ Aue maria . . .’; ‘Omnipotens empiterne deus . . . ab instantib(us) || (recto, antiphons and hymn for Pentecost) ‘D[eus qui apostolis tuis] sanctum | sp(iritu)m concede plebi tue . . . p(er) d(omi)n(u)m n(ost)r(u)m. | Deus in adiutorium meu(m) . . .’; ‘Veni creator sp(iritu)s . . . omne noxium [. . .].’

## BIBLIOGRAPHY:

- Bergmann, Rolf and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutsche und altsächsische Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [nos. 163 (I, II)]
- Bischoff, Bernhard. *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. Teil I: Aachen-Lambach. Bayerische Akademie der Wissenschaften. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998.
- Bruni, Sandra, ed. *Alcuino, De orthographia*. Millennium Medievale 2, Testi 2. Florence: SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 1997.
- Burns, A. E. *The Athanasian Creed and its Early Commentaries*. Texts and Studies 4. Cambridge: Cambridge University Press, 1896
- CLA = Lowe, E. A., ed. *Codices latini antiquiores: a palaeographical guide to Latin manuscripts prior to the ninth century*. 12 vols. Oxford: Clarendon Press, 1934–71.
- CPL = Dekker, Eligius. *Clavis patrum latinorum*. 3rd ed. Steenbrugis: in Abbatia Sancti Petri, 1995.

- CPPM = Machielsen, John J. *Clavis patristica pseudepigraphorum Medii Aevi*. 3 vols. in 9. Turnhout: Brepols, 1990- .
- Derolez, R. *Runica Manuscripta: The English Tradition*. Rijksuniversiteit te Gent Werken uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren 118. Bruges: "De Tempel," 1954.
- Dionisotti, A. C. "On the Nature and Transmission of Latin Glossaries," in Hamesse 1996: 205–52.
- Dümmler, Ernest, ed. *Epistolae Karolini aevi*, Tom. 2. Monumenta Germaniae Historica, Epistolarum 4. Berlin: Weidmann, 895.
- Goetz, George, ed. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1883–1923.
- Hamesse, Jacqueline, ed. *Les manuscrits des lexiques et glossaires de l'antiquité tardive à la fin du moyen âge. Actes du Colloque international organisé par 'Ettore Majorana Centre for Scientific Culture,' Erice, 23–30 septembre 1994*. Louvain-la-neuve: Fédération internationale des instituts d'études médiévales, 1996.
- Hausmann, Regina. *Die Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda, 1. Die theologischen Handschriften bis zum Jahr 1600: Codices Bonifatiani 1–3, Aa 1–145b*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1992. [16–23]
- Hessels, John Henry, ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of the Leiden University (Ms. Voss. Q<sup>o</sup> Lat. N<sup>o</sup> 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Hilberg, Isidorus, ed. *Sancti Eusebii Hieronymi Epistulae*. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 54. 3 vols. Vienna: Tempusky / Leipzig: Freitag, 1910–1918.
- Jakobi-Mirwald, Christine, auf Grund der Vorarbeiten von Herbert Köllner. *Die illuminierten Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda, Teil I, Textband, Handschriften des 6. bis 12. Jahrhunderts*. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1993. [Aa.2 pp. 42–44, Cat. no. 17]
- Keefe, Susan A. *A Catalogue of Works Pertaining to the Explanation of the Creed in Carolingian Manuscripts*. Instrumenta patristica et mediaevalia. Research on the Inheritance of Early and Medieval Christianity 63. Turnhout, Brepols 2012
- Keil, Henricus et al. ed. *Grammatici Latini*. 8 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1857–1880.
- Kitson, Peter. "Lapidary Traditions in Anglo-Saxon England: Part II, Bede's *Explanatio Apocalypsis* and Related Works." *Anglo-Saxon England* 12 (1983): 73–123.

- Köllner, Herbert. *Die illuminierten Handschriften der Hessischen Landesbibliothek Fulda, Teil I, Bildband, Handschriften des 6. bis 13. Jahrhunderts, Textband*. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1976. [Aa.2, Abb.132–139]
- Lambert, Bernard. *Bibliotheca Hieronymiana manuscripta: La tradition manuscrite des œuvres de Saint Jérôme*. 4 vols. in 7. Steenbrugis: in abbatia S. Petri [s-Gravenhage, Martinus Nijhoff], 1969–1972.
- Lapidge, Michael. “The School of Theodore and Hadrian.” *Anglo-Saxon England* 15 (1986): 45–72.
- Law, Vivien. *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century: Decoding Virgilius Maro Grammaticus*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Lehmann, Paul. *Bistümer Konstanz und Chur*. Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz 1. Munich: Beck, 1918.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi, Etymologiarum sive Originum libri XX*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Löffler, Karl with Carl Scherer. *Die Handschriften des Kloster Weingarten*. Zentralblatt für Bibliothekswesen, Beiheft 41. Leipzig: Harrassowitz, 1912.
- Michiels, Hubert. *Über englische Bestandteile altdeutscher Glossenhandschriften*. Bonn: Peter Hanstein, 1912.
- Pheifer, J. D. “The Canterbury Bible Glosses: Facts and Problems.” In *Archbishop Theodore: Commemorative Studies on his Life and Influence*, ed. Michael Lapidge, 281–333. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 2. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- SK = Schaller, Dieter and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Schröder, Werner. “Die Verwandtschaft der althochdeutschen Glossen zu Gregors Homilien.” *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* (Halle) 65 (1941): 1–105.
- Schulte, Wolfgang, ed. *Die althochdeutsche Glossierung der Dialoge Gregors des Großen*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1993.
- StS = Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers, edd. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922. [4.435–37]
- Turner, C. H., ed. “The Liber Ecclesiasticorum dogmatum attributed to Gennadius.” *Journal of Theological Studies* 7 (1906): 78–99.

- Vaciago, Paolo, "From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses to the Octateuch and the Books of Kings." *Romanobarbarica* 17 (2000–2002): 237–308.
- , ed. *Glossae Biblicae*. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis 189A,B. Turnholt: Brepols, 2004.
- . "Towards a Corpus of Carolingian Biblical Glosses: A Research in Progress Report," in *Hamesse* 1996: 127–44.
- Wattenbach, W. *Das Schriftwesen im Mittelalter*. 4th ed. Graz: Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, 1958.
- Zimpel, Detlev, ed. *Hrabanus Maurus, De institutione clericorum libri tres*. Freiburger Beiträge zur mittelalterlichen Geschichte 7. Frankfurt aM., 1996.

## 148. Köln, Dombibliothek MS 211

Ps. Isidore, "Glossae in Sacram Scripturam,"  
Gennadius, "Liber ecclesiasticis dogmaticus"  
[Ker App. 7; Gneuss --]

**HISTORY:** An east-Frankish manuscript of the third quarter of the 9c, perhaps coming to Köln in the 10c (Bischoff 1998–2014: no. 1946; Bergmann-Stricker 2005: 2.776) with one perhaps southern OHG gloss (f. 14r/7 'farmieton') and contemporary Latin interlinear glosses to Genesis (ff. 2v-4r) as well as some added interlinear OHG glosses to 3 Kings (f. 19v) of the 10c "which seem to go back to an OE source" (Ker, *Cat.*) or to Low German (Klein 1977: 183–88, independently, Quak 1977/78; see also Bergmann and Stricker 2005: 2.777). The early history is not known. In the panic preceding the French invasions, in 1794 it was removed with other Köln manuscripts to Arnsberg, and in 1815 to Darmstadt; the Köln manuscripts were only retrieved by the Dombibliothek with difficulty and with the aid of the King of Prussia in 1866 (see Jones 1932: 4); this was Darmstadt no. 2180 (see Jaffé and Wattenbach 1874: iii). A complete digital facsimile is available (Thaller and Finger).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Fols. [ii] + 84. Flyleaves are paper. Page size 230 × 155 mm., writing area 168 × 120 mm. Parchment of opening leaves darkened and stiff, in later quires limper, fairly thin, rough on both sides, veins visible on many sheets. Pricked and ruled for 24 lines on top sheet before folding, single bounding lines; quires arranged FHFH. Pricks sometimes trimmed off. Ink varies from black to brown, fairly uniform within quires. Main text in carolingian minuscule by probably one uneven hand; majuscule titles in red, often illegible. The marginal titles and *notae*, added in several hands, mostly in 12c. Both first and last pages were originally left blank; a neumed line and other pen trials have been added on f. 84v. The top corners of all leaves of quire II were cut off because of damage from damp and have been crudely repaired with very white parchment that is in various stages of detachment. The repair on f. 12 extends down the

margin about 100 mm. from the top; a strip about 30 mm. high has been cut from the bottom of f. 84.

Binding is probably 16c. Covers whittawed leather, incised with straight double-lined borders front and back, over cardboard, five spine straps. All the binding material, including a badly deteriorated cloth lining apparent on the inside back cover, pastedowns, threads, etc., appear to be contemporary. Parchment with 13c writing was used on inside front cover.

**COLLATION:** i-ii [paper flyleaves]; I-III<sup>8</sup> (ff. 1–24); IV<sup>6</sup> (ff. 25–30); V-X<sup>8</sup> (ff. 31–78); XI<sup>8</sup> sheets 7–8 cancelled (ff. 79–84).

**CONTENTS:** [cf. Gatterman et al.]

[i]. paper flyleaf, recto, library title and notes, verso, a blank register for users.

[ii]. paper flyleaf, blank.

f. 1r blank, except for an old modern shelfmark '183', a late medieval title 'Rara vocabula tocius bible', and above that a 13c biblical tag, 'D(omi)n(u)s dixit ad me fili(us) m(eu)s es tu. Ego hodie genui te' (Ps. 2.7), a few scribbles, and the modern Dombibliothek stamp.

1. ff. 1v-77r (Pseudo)-Isidorus Hispalensis "Glossae in Sacram Scripturam": [Note: The vernacular glosses are discussed in detail by Quak (1975/76: 79–82). The Latin glosses to the biblical lemmata are drawn primarily from Isidore, plus other authorities such as Jerome, Augustine, Hrabanus, etc. This glossary is Steinmeyer's "C", copied in numerous 9c-12c manuscripts. It has been influenced in part by the biblical glossary found in *PSg* (= biblical glossaries in St. Paul in Lavanttal Stiftsarchiv 82/1 [454], St Gall 9 [446] and 295 [449]) and other material is also drawn from "Rz", that is the A-S-derived Leiden tradition of glossaries, particularly in Kings and the subsequent parts of the O.T. that took on its OHG form at Reichenau and elsewhere (see Vaciago 2000–2002: 248, giving the list of other manuscripts of "C"). A glossary very close in order, titulation, and contents to this one is found in 474 Trier, Stadtbibliothek MS. 40/1018, ff. 1v-33r; it is not listed by Vaciago.]

ff. 1v/1–4v/19 IESU CHR(IST)I NOMINE. INCIPIUNT GLOSÆ IN GENESIM. | 'PROLOGUS. Id est p̄locutio . . .' ; (line 10) DE LIBRO GENESIS. BRESITH HEBRAICE. GENESIS GRECE. GENERATIO LA[TI]/N[E] | (*added in marg.* 'de genesis') 'Paradysus est locus in orientis partibus constitutus'; ends: 'Emi[s]sus d[icitu]r. ceruus. quando ceruum sequitur' (6 Germanic glosses, added in interlines, ed. StS 1.319 [XIX]);

ff. 4v/19–7v/6 INCIPIT DE EX/ODO. (*added in marg.* 'de Exodo') 'ELLES-MOTH. HĒBRAICĒ. EXODUS. GRECE. EXITUS. LATINE. Fiscel-

lam scirpeam'; ends: 'Minus. quinquaginta librarum. | Medium. Lxxij. Summu(m). cxx.';

- ff. 7v/6–9v/17 **INCIPIT DE LEVITICO** | (*added in marg.* 'de leui/tico') 'VAGECRA HEBRAICE. LEVITICVS GRECE. MINISTERIALIS LATINE. | Ascellas uocant quod ex eis brachia celluntur'; ends: 'Spatulas. fructus palmaru(m) antequa(m) aperiantur' | **EXPLICIT DE LEVITICO.**;
- ff. 9v/17–11r/8 **INCIPIT DE LIBRO NU|MERORUM** | (*added in marg.* 'de libro / numeri.') 'VAIEDABER HEBRAICE. RITHMOS GRECE. | NUMERUS LATINE. Mortarium d(icitu)r. | quod ibi iam semina in puluere(m) redacta & mortua | condiantur'; ends: 'Scorpionis. p(ro)priu(m) nom(en) loci.' | **EXPL(CIT) GLOSULA. NUMERORUM.**
- ff. 11r/8–12r/7 **INCIPIT DEUTERO/NOMIO.** (*added in right marg.* 'de Deutero/nomio.') | 'HELLEDEABARIM. HEBRAICE. | DEUTERONOMIUM. GRECE. SECUNDA | LEX. LATINE. Emim. horribiles. uel terri|biles'; ends: 'Opitulentur. adiuuent.' **EXPLICIT DE | DEUTER(O)NOMIO;**
- f. 12r/7–12v/6 **DE PROLOGO IESU NAUE.** | 'ΕΞΑΠΛΩΙC. EXEMPLARIBUS. Arcuato | uulnere. quia cauda scorp̄ii qua ferit. curua est . . .'; (line 26) **EXPLI(CIT) DE IESU NAUE PROLOGO. DE IESU FILIO NA|UE** 'QUIA APUD HEBREOS. IESU BENNUN. DICITUR . . . qui nec dum | generarunt' [extra patch on upper right margin of recto, 12c title at f. 12r/16, 'Jhesu naué];
- ff. 12v/6–13v/11 **DE LIBRO IUDICU(M) QUI SOPTI(M) EBRA/ICE DICITUR.** | 'Satrapæ. dicuntur apud p(er)sas & | philistinos principes & p(re)fecti'; ends: 'Bachantes. furentes. **EXPLICIT.**
- ff. 13v/11–16v/10 (1 Kings) **DE PROLOGO / REGUM.** | (*in marg.* 'Regu(m).') 'Tetragrammation .iiij. litter(e) . . .'; (line 27) **INCIPIUNT GLOSÆ DE LIBRO REGU(M) ||** 'Prima pars regum. samuhel hebraice dicitur'; ends: 'Astaroth. | sydoniorum' (one OHG integral gloss, 'farmieton', f. 14r/7, StS 1.394 [CII]);
- ff. 16v/10–18v/17 (2 Kings) **DE PARTE. IJ. SAMUELIS.** | (*in marg.* 's(e) c(un)d(us) regu(m)') 'Diadema est ornamentum capitis matro|narum ex auro & gemmis contextum'; ends: 'asahel. Post hos. xxx. | fortes connumerantur';

[**Note:** A melange of comments on musical instruments, much of it drawn from Isidore, Etym. 3.22, is interpolated at ff. 17r/14–17v/20, 'Cy|tharæ ac psalterii . . . In organis armizatis'; the glosses to 2 Kings resumes with 'Collirida' on a line that seems to have provided for a title (not filled in).]



- ff. 18v/17–21r/20 (3 Kings) **INCIPIIT DE TERTIA PARTE REGU(M)** | (*in marg.* ‘t(er)cicus re/gum.’) ‘Corus .xxx. modiorum mensura completur. | et a similitudine collis uocatur’; ends: ‘Elephas. aute(m) indica lingua | a uoce barrus uocatur. et uax ei(us). barritus. ebur er[go d(icitu)r quasi a barro’ (on f. 19v/19–23 are 6 Germanic interlinear glosses, added 10c, ed. StS 1.445 [CXLI]); “probatio pennę” (2×) f. 20r, bottom;
- ff. 21r/20–22v/16 (4 Kings) **INCIPIUNT GLO’s ‘AE** [*corr. from ‘GLO-CAE’*] **DE LIBRO IIII / REGUM** (*title* (13c) *in marg.* ‘Regu(m) / Q(ua)rtus’) ‘Turbo. est uolubilitas uentoru(m)’; ends: ‘Unde & tyrones | dicti. quiq[uid] antequa(m) sacramento p(ro)uentur milites N(on) s(unt)’;
- ff. 22v/17–26v/1 **INCIPIUNT GLOSÆ DE PROLOGO ISAIÆ.** | ‘Discernitur. eloquens . . .’; (line 20, *in marg.* ‘Ysaie’) **DE LIBRO ISAIÆ** ‘Fotanutrita’; ends: ‘hoc autem faciebant et israhelitet’ || **EXPL(ICIT) DE ISAIÆ PROPHETA.**
- ff. 26v/1–27v/11 **INCIP(IT) DE LIBRO HIEREMIÆ P(RO)PHE/TÆ** | (*in marg.* ‘hierem(ia)’) ‘BORÍT. HERBAM. fullonis dicit’; ends: ‘Ut croceo mutauit uelleraluto’;
- ff. 27v/11–30v/8 **DE LIBRO IEZECHIELIS P(RO)/PHETAE** | (*in marg.* ‘Jhêzech(elis)’) ‘Chobar. est nomen fluminis aut certe | iuxta interp(re)-tatione(m) suam quia in grauem uertitur’; ends: ‘et altare d(e)i quod erat in hierusalem’;
- ff. 30v/9–32r/12 **INCIPIT GLOSULA DE PROLOGO DANIHELIS.** | (*in marg.* 12c/13c ‘Daniel(is)’) ‘Repudiatus. reiectus. contemptus . . .’; (line 20, *in marg.* 13c/14c ‘De libro Danielie’) **DE LIBRO DANIHELIS P(RO)PHE/TÆ** ‘Terra sennaar. locus e(st) babilonis’; ends: ‘Tresmodii. & tertia pars modii. in una / artaba’;
- f. 32r/13–32v/16 **DE PROLOGO OSEAE** ‘Commaticus. comma. | particula sententiæ. incisio int(er)p(re)tatur’; **DE LIBRO / EIUSDEM** (*in marg.*, 13c, ‘Oseę.’) | ‘IN uia. sine uia’; ends: ‘Uitulos labiorum. | alia editio. fructus labioru(m)’;
- ff. 32v/16–33r/5 **INCIPIT DE IOHEL.** (*in outer marg.* 12c ‘Iohel’) | ‘Erúca. frondium uermis in holere’; ends: ‘Vallis concisionis. id est iuditii’;
- f. 33r/5–18 **INCIPIT AMOS.** (*in marg.*, 12c, ‘Amos’) | ‘Vertex car(ca)meli. [‘ca’ *underdotted*] uerticem pro cacumine p(er) me[ta]foram . . . Ap(er)-turas. foramina ruinas. / **EXPL(CIT).** \
- f. 33r/18–20 **IN ABDIAM.** (*in marg.* ‘abdias’) ‘Conticuisses. tacuisses | Salt- em. coniunctio expletua. lugiter. p(er)seue[ra]nter’;
- f. 33r/20–33v/7 **IN IONAM.** (*in marg.* ‘Jonas’) ‘Tharsis. mare (ue)l pelagus’; ends: ‘Hederam. cucurbitam. in hebreo habet. | CICEION. in greco. KICEOS’;

[Note: On f. 33v/3, in the middle of the entry 'Itinere dierum trium' occurs 'Solum. Sella regia', a separate entry, exactly as in Trier SB 40/1018 [474], f. 14rb/16; cf. Vaciago 2004: 1.503 at 47.7–8.]

f. 33v/7–19 IN MICHEAM. | (*in marg.* 'Micheas') 'Ad micheam morastiten. morastim. qui usq(ue) hodie | iuxta eleutheropolim urbem palestine . . . et unco dente conprehen|dens';

ff. 33v/19–34r/4 INCIPIT IN NAUM PROPHETAM. | (*in marg.* 'Naum') 'D(eu)s aemulator. uox prophetæ laudantis d(eu)m. quod de assyrii populis uisit ultus iniuriam . . . Subegit. domauit';

f. 34r/4–14 IN ABBACUC. | (*in marg.* 'Abbacu`c') 'Onus quod uidit abbacuc. pro onus symmachus et | theodotion . . . Scateat. ebulliat';

f. 34r/14–23 IN SOF/FONIAM. | (*in marg.* 'Sopho/nia(m)') 'Aedit uos uocat. idolorum sacerdotes . . . Nugas. uanus. fatuus. est autem no|men hebreum.' EXPLICIT.

f. 34r/23–34v/3 IN AGGEUM PROPHETAM || (*in marg.* 'Aggeus') 'Pertusum. p(er)foratum . . . Lagoenas. | Al(ia) editio. amphoras.' EXPL(ICIT);

ff. 34v/3–35r/17 IN ZACHARIAM. | (*in marg.* 'Zachar(ias)') 'Inter myrteta. Lxx. inter montes umbrosos'; ends: 'Præruptio. præcipicium. Alia ed(itio) p(ro) præ|ruptione. chaos hab&';

f. 35r/17–24 IN MALACHIAM. | (line 19, *in marg.* 'Malach(ias)') 'Laborare fecistis d(omi)n(u)m. alia æditio ex acerbastis d(eu)m . . . Ne forte percutiam terram funditus';

ff. 35v/1–41r/24 GLOSULAE DE PROLOGO IOB. | (*in marg.* 'p(ro)log(us) / Job') 'ASteriscus. apponitur his quæ ommissa sunt . . .'; (f. 36r/5) DE LIBRO IOB. (*in marg., two hands, 13/14c, 'De libro / Job'*) 'Terra hus. uel chus. in finib(us) idumeæ'; ends: '& tibicen quasi tibiaram cantor'

[Note: the last entry, 'Tibias', is from Isidore, *Etym.* 3.21.4 but does not gloss a word in Job];

ff. 41v/1–51v/19 INCIPIT GLOSA DE PSALTERIO .I. | (*in marg.* (14c) '?') ['psalmi" or "psalterio"] 'Beatus dicitur. quasi bene auctus. cui omnia deside|rata succedunt'; [intermittantly, glossae collectae are internally numbered for individual psalms] ends: 'Cym. enim grece dicunt. cum. bala. balle|matia.' EXPLICIT DE PSALMIS.

ff. 51v/19–52r/5 DE PROLOGO SALOMONIS. | 'Valitudo. infirmitas'; ends: 'quo ab uuis (ue)l oliuis tor|quando oleum. uinu(m)q(ue) exigitur';

ff. 52r/5–54r/10 DE LIBRO PROUERBIO|RU(M) QUEM HEBREI. MASLOTH. GRECI. PARABOLAS. LATINI. / PROVERBIA. (*in marg., 13c, 'P(ro)u(er)bior(um)'*) | 'Gubernacula. gubenationem'; ends:

- (“Cingulum”) ‘. . . sibi disciplinam casitatis. dum ad fide(m) com mutatur’;
- f. 54r/11–24 from Eusebius/Rufinus, “Historia Ecclesiastica,” 1.29; attr. to Jerome: **HIER(ONYMUS)** ‘in istoria ecclesiastes. sed & de differentia | substantiaru(m) & subsistentiaru(m) . . . ac subsistentiis con/fitentur’ (PL 21.499);
- f. 54v/1–10 from Hrabanus, “Commentaria in libros Regum,” 3.9; attr. to Josephus: **IOSEPPUS**. ‘Rex salomon donauit ad iram regi tyrrii. | ciuitates galileę regionis. Numero .xx . . . quia | plenitudine(m) fructuum N(on) afferr&’ (PL 109.190);
- f. 54v/10–22 **INCIP(IT) DE LIBRO COE|LETH. QUI GRECE ECCLESIASTES**. | (*in marg.* ‘Ecclesiast(es)’) ‘Lustrans. circuiens. illuminans . . . quae puteis extrahitur aqua. | Lucretius. in fluuio uersare rotas atq(ue) austram uidem(us)’ (‘rota’, line 20, = Isidore, *Etym.* 20.15.1, citing Lucretius 5.517, ‘Lucretius. in fluuio uersare rotas atq(ue) austram uidem(us)’);
- ff. 54v/23–55v/1 **DE CANTICO CANTICORUM QUę HEBREI SIRASIRIM DICUNT**. | (*in marg.* ‘Canticu(m) / ca(n)ticor(um)’) ‘Vbera. dicta. uel quia lacte uberta. (ue)| quia humida || humore scilicet & lactis in modum uuaru(m) plena’; ends: ‘Carmelu(m). po(m)ponius || fluuium es(s)e dicit’;
- ff. 55v/1–56r/2 **DE LIBRO SAPIENTIAE**. | (*in marg.*, 13c ‘Liber / Sapient(iae)’) ‘Exors. sine sorte . . . In carcere | sine ferro. id est in mari rubro’;
- ff. 56r/2–57r/13 **DE LIBRO IESU FILII SIRACH**. | (*in marg.* ‘de libro / ihesu’ [*sic*]) ‘Execratio. detestatio. abominatio’; ends: ‘quas uuas greci | lageos dicunt quod currant ad maturitate(m) uelociter ut lepus’;
- ff. 57r/13–58r/5 **INCIP(IT) DE P(RO)LOGO PARALIP(OMENON)**. (line 7, *in marg.* ‘Paralippom(enon)’) ‘Cornix. annosa auis. apud latinos | greco nomine appellatur . . .’; (line 10 1 Para. beg.) **INCIP(IT) DE LIB(RO) PARALIP(OMENON) QUOD | HEB(REOS) DABREIAMIN DICIT(UR)**. ‘Dimidium. requietionu(m). id est | sorte(m) mediam iuxta sepulcra patriarcharu(m) quę fuerunt | in cariatarbe accepit’; ends: ‘Unde & parius nuncupatur’;
- ff. 58r/5–58v/24 (2 Para.) **DE LIBRO SECUNDO**. ‘Choa. insula. & una de cicladibus’; ends: ‘Exedra. absis quęda(m) basilicę (ue)| p(re)torio | subiacens’;

[Note: The last gloss belongs with the next item. The Paralipomenon glosses draw directly and not through Hrabanus on the very rare 9c ps.-Hieronymian “Quaestiones Hebraicae in libros Regum et Paralipomenon” (PL 1327–1402), cf. Saltman 1973.]

- ff. 58v/24–59r/14 DE PROLOGO ESDRAE. || (*in marg.* 13c, ‘Esdre’) ‘Éxedra. fabulosum portentum multorum capitum. Grece | hydra. Latine exedra uocatur . . .’; (f. 59r/4) DE LIBRO ESDRE. | ‘Cultri. cultelli . . . merens. tristis’;
- f. 59r/14–59v/1(2) DE UERBIS NEEMIAE. ‘Casleu. December . . . Elul. September. / Libanu(m). tus’;
- f. 59v/2–20(21) DE PROLOGO HESTER. ‘De archiuis. De arma|riis . . .’; (line 5, *in marg.* ‘Hester’) DE LIBRO HESTER | ‘Præfecti. qui et p(re)-tores dicti . . . Cuniculis. transi/tib[us] occultis’;
- ff. 59v/21–60r/8(9) DE LIBRO TOBIAE. | (*in marg.* ‘Thobie’) ‘Impertir& tribuer& . . . N(ON) ÉXCIdit. N(on) / est dilapsu(m)’;
- f. 60r/9–60v/5 DE LIBRO IUDITH. (*in marg.* ‘Judith’) | ‘Sepositis. seorsum positis (line 21, *in marg.* ‘uineas’, cf. Jud. 2.18) . . . Onustati. ditati. filii. titan [no gloss]’;
- ff. 60v/5–62r/3 (1 & 2 Macc.) INCIP(IT) DE LIBRO MACHABEORU(M) | (*in marg.* ‘Machab(eorum)’) ‘De terra cethim. Cethim fuit unus de posteris noe’; [f. 61r/17–18 ‘Sabath’ = 1 Macc. 16.14, ‘Similago’ = 2 Macc. 1.8]; ends: ‘quorum similitudo actenus in quibusda(m) locis habetur’;
- f. 62r/4–19 GLOSA DE PREFATIONIBVS QUATTUOR EUANGELIORU(M). | (*in marg.* 13c, ‘Evang(e)lar(um)’) ‘Cogis. compellis . . . Arcendus. prohibendus’;
- ff. 62r/19–66r/14 INCIP(IT) DE MATHEO EUAN/GELISTA. | ‘Traducere. accipere. quasi trans ducere’; ends: ‘Parasceue. pre|paratio. vj feria’;
- f. 66r/14–66v/17 DE MARCO EVANGELISTA. | ‘Leuin [sic] alphei. ipse est mattheus. ex tribu unde ortus est | leui uocatus . . .’; ends: ‘qui etiam curialis | a p(ro)curando munera ciuilia solet appellari’;
- ff. 66v/17–68r/15 DE LUCA EUANGE/LISTA. | (*in marg.*, 14c, ‘De luca /ewa(n)gelis(ta)’) ‘De uice Abia. solomon enim de filiis eleazar. | & ithamar sacerdotes constituit’; ends: ‘Maria | iacobi. matertera d(omi)-ni. mater iocabi. minoris & ioseph’;
- ff. 68r/16–69r/15 DE IOHANNE EUANGELISTA. (*in marg.*, 14c, ‘¶ de j(oh)an(n)e / eva(n)gelista’) | ‘Ydrię. uocantur uasa aquaru(m) | receptui parata’; ends: ‘De ysopo | & myrra & aloë. req(ui)re retro’;
- ff. 69r/15–74r/16 GLOSAE DE ACTIB(US) AP(OSTO)LORUM (*in marg.*, 13c, ‘De Actib(us) / Ap(osto)lo(rum)’) | ‘Primu(m) sermonem. id est euangelium’; ends: ‘In suo conductu i(d est) in hospitio | q(uo)d ipse sibi conduxerat’ [f. 70v, bottom, erased scribble or inscription];

- f. 74r/16–22 DE EP(ISTO)LA IACOBI FRATRIS D(OMI)NI (*in marg.* ‘De Ep(isto)lis / Ap(osto)lo(rum)’) | ‘Hesitans. dubitans . . . Sufferentia(m). patientia(m)’;
- f. 74r/22–74v/4(5) DE .I. EP(ISTO)LA / PETRI APOSTOLI ‘Incolatus. peregrinationis . . . Caritate(m) continua(m). p(er)seue/rante(m)’;
- f. 74v/5–9 DE SEC(UN)DA PETRI EPISTOLA. ‘Presto. presens . . . Elementa. ignis. aer. aqua. terra’;
- f. 74v/10–12 DE PRIMA. EPISTOLA IOHANNIS. ‘Antichristus. contrarius chr(ist)o. anti enim | grece . . . in unctione uisibili’;
- f. 74v/12–14 DE S(E)C(UN)DA EIUSDEM. ‘Senior. seniore[m] seipsum dic(it) iohann(es). Aue. uerb(um) de|fectiuu(m) salutatione significans’;
- f. 74v/14–17 DE TERTIA EIUSDEM. | ‘Senior. idem iohannes . . . sup(er)bus & insolens’;
- f. 74v/17–20 DE EPISTOLA IUDEÛ. | ‘Iudas apostolus. ipse est & taddeus . . . quæ facit malos fructus’;
- ff. 74v/20–75r/10 INCIPIT S(AN)C(T)I PAUL[I] / AP(OSTO)LI AD ROMANOS. | (*in marg.* 13c, ‘Sup(er) ep(isto)las / Pauli’) ‘Predestinatus. praescitus. preordinatus . . . Co(m)mune dicitur. quicquid quasi in mundum | uidetur in esca iudeoru(m)’;
- f. 75r/10–23 DE EP(ISTO)LA PRIMA AD CORINTHIOS. | ‘Scismata. abscissura animoru(m) & contentione dicta . . . Abortiuu(m) se dicit. quia ad p(re)sentia(m) chr(ist)i in | carne n(on) p(er)uenit’;
- f. 75r/13–75v/15 DE S(E)C(UN)DA AD CORINTHIOS. ‘Est. & non. ambi|guitas . . . Seditio. rixa discidiu(m) tumult[us]’;
- f. 75v/16–20 AD GALATHAS. ‘Euangeliu(m) p(re)putii. p(re)dicare gentibus . . . Cicatrices. plagaru(m). vestigia’;
- f. 75v/20–24 AD EPHESIOS ‘Quæ sit latitudo. & longitudo. & sublimitas & p(ro)fundu(m) . . . fungor. uitor. fru[or]’;
- f. 76r/1–3 AD PHILIPPENSES. ‘Pretorium. domus iudiciaria. ubi pretor p(re)sid& . . . Libor. immoler. occidar’;
- f. 76r/3–5 AD THESSALONICENSES. | ‘Diffamatus. diuulgatus. p(re)dicatus . . . Uindex. ultor’;
- f. 76r/5–8 DE SECUNDA AD EOSDEM. ‘Poenas dab(un)t. sustinebunt . . . Inquiete. inordinate. | intemperate’;
- f. 76r/8–14 AD COLOSENSES. ‘Principatus. & potestates. dæmones . . . Sale condit(us). sapientia dulcoratus’;
- f. 76r/14–19 AD TIMOTHEUM. | ‘Genealogiis. generationib(us) antiquoru(m) . . . Cauteriatu(m). laceratu(m). corruptu(m). cauteriu(m)

- ferru(m) candens. Unde nota | p(ro) signo (ue)l morbo animalib(us) inprimitur’;
- f. 76r/19–76v/2 DE S(E)C(UN)DA AD TIMOTHEUM. | ‘Ënitere. conare labora . . . Alexander aerarius. & demas. college fuerunt’;
- f. 76v/2–7 DE EP(ISTO)LA | PAULI AD TITU(M). ‘Ep(iscopu)m que(m) presbiterum prius dixit . . . Vereatur honor&. timeat’;
- f. 76v/7–12 AD PHILEMONEM. ‘Vinctus in car|cere. (ue)l catena . . . uncula n(on) | recusat’;
- ff. 76v/12–77r/2 AD HEBREOS. ‘Prę participibus. pr(ae) ceteris p(ro)pheatas . . . Consu(m)marentur. glorificarentur’;
- f. 77r/2–21 DE APOCALYPSI. | (*in marg.* ‘Apocal(ypsis)’) ‘Apocalypsis. reuelatio . . . Execratis. maledictis. detestabilibus’.
2. ff. 77r/21–83v/12 Gennadius Massiliensis (d. ca. 496), “Liber ecclesiasticorum dogmatum” (chs. 1–86): INCIPIT EXPOSITIO FIDEI. | ‘Credimus unu(m) d(eu)m esse patre(m) & filiu(m) & sp(iritu)m s(an)c(tu)m’; title at f. 80r/9 (= PL ch. 21, Turner no. 20), DE LIBERO ARBITRIO ‘Libertate arbitrii sui com|[m]issus (est) homo . . .’; ends lacking two chs. at ch. 53 (52): ‘& mutabilitate preuaricatricis naturae’ (as Turner 1906: 89–98, also PL 42.1211–22, ).
- [Note: This is Turner’s no. 16 of “Anonymous” copies, which he calls “a bad text” (Turner 1906: 86).]
3. ff. 83v/13–84rc/14 [no heading] a chronology of Israelite Kings (f. 84r/12–24 in 3 columns): ‘Haec nomina fortium. siquis uult dispensare & numerando ut omni|um xxxvi. intellegitur numerus’; ends: ‘xxx Urias’ (see Barlow 1938: 21).
- f. 84v originally blank; various biblical tags as pen trials of the 10c-13c; ‘Verbo d(omi)ni celi firmati sunt & [. . .]’ (10c), is set with staffless neumes.

**IMAGE NOTE:** A supplemental scan from the film of ff 1v-2r, showing a darker image is included. Complete digital facsimile is available, see Thaller and Finger, below.]

#### BIBLIOGRAPHY:

- Barlow, Claude W., ed. *Epistolae Senecae ad Paulum et Pauli ad Senecum «quae vocantur»*. Papers and Monographs of the American Academy in Rome, 10. Horn, Austria: American Academy in Rome, 1938.

- Bergmann, Rolf and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter 2005. [no. 354]
- Bischoff, Bernhard. *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998–2014. [no. 1946]
- Gattermann, Günter, Heinz Finger, Marianne Riethmüller. *Handschriften-census Rheinland. Erfassung mittelalterlicher Handschriften im rheinischen Landesteil von Nordrhein-Westfalen mit einem Inventar*. 3 vols. Wiesbaden: Riechert Verlag, 1993. [no. 1156]
- Jaffé, Philippus and Wattenbach, Guilelmus. *Ecclesiae Metropolitanae Colonienses codices manuscripti*. Berlin: Weidmann, 1874. [pp. 92–3]
- Jones, Leslie Webber. *The Script of Cologne from Hildebold to Hermann*. Cambridge, MA: Mediaeval Academy of America, 1932.
- Klein, Thomas. *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschichtlichen Bedeutung*. Göppingen Arbeiten zur Germanistik 205. Göppingen: Alfred Kümmerle, 1977.
- Quak, Arend. “Zur Sprache der Bibelglossen des Kodex Köln CCXI.” *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 98/99 (1975–76): 78–84.
- Saltman, A. “Rabanus Maurus and the Pseudo-Hieronymian *Quaestiones Hebraicae in libros Regum et Paralipomenon*,” *Harvard Theological Review* 66 (1973):43–75.
- StS = Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922. [4.417–18]
- Steppe, Wolfhard. *Sulpicius Severus im Leidener Glossar: Untersuchungen zum Sprach- und Literaturunterricht der Schule von Canterbury*. Diss. Munich, 1999 [pp. 19, 23, et pass.]
- Thaller, Manfred and Heinz Finger, et al., eds. *CEEC: Codices Electronici Ecclesiae Coloniensis*. Köln: Erzbischöfliche Diözesan- und Dombibliothek / Universität zu Köln / HKI [online manuscript facsimiles] [www.ceec.uni-koeln.de](http://www.ceec.uni-koeln.de).
- Turner, C. H., ed. “The *Liber ecclesiasticorum dogmatum* Attributed to Genadius.” *Journal of Theological Studies*. 7 (1906): 78–99.
- Vaciago, Paolo. “From Canterbury to Sankt Gallen: On the Transmission of Early Medieval Glosses.” *Romanobarbarica* 17 (2000–2002): 237–308.

### 149a. Köln-Rath (private collection)

Part of the dispersed “Werden Glossary,” Virgilius Maro,  
and Differentiae (partial leaf)  
with 484 (Essen-)Werden, Kath. Propsteigemeinde  
St. Ludgerus, Fragmente Nr. 2, etc.  
[cf. Ker, App. 39; Gneuss – ]

**HISTORY:** Two fragments cut down from a single leaf from near the end of the “Werden Glossary”, probably the last page of the original book. They are, or were, in the possession of the Füngling family of Rath near Köln. “Discovered in the binding of a small book of prayers in 1968, these fragments were examined by Professor Bernhard Bischoff, who kindly put at our disposal photographs made at the same time” (Harlow in Bischoff et al. 1988: 9); these photographs were published in Bischoff et al. 1988. Even before then, however, the leaves had become “untraced” once again, according to Harlow *loc. cit.*

**DESCRIPTION:** No physical description of the leaves was given to accompany the photos in Bischoff et al. They were arranged in the Füngling array as (inner fragment) 1v/1r, (outer fragment) 2r/2v but this reflected their relative disposition in the binding from which they were released; the rectos of both pieces were the glue-sides of pastedowns. In the facsimile (Bischoff et al. 1988) they are presumably arranged correctly as regards H/F and text and apparently shown in actual size, the picture of the inner fragment (1ra / 1vb) being 102 × 78 mm., and of the outer fragment (2rb / 2va) 110 × 82 mm. Pricking is visible on the inner margin of 1rv. The two scraps form the top of the leaf, 12 lines plus part of the 13th. On the recto the format (lemma/gloss | lemma/gloss) was continued from previous pages until the end of the glossary and here cols. ab are slightly cut off on the right. Further down, in the lost portion of this ab column, when the glossary came to its end, the columnar structure across the page shifted to two columns, with the material being written in long lines across the columnar space,



and this is in progress at the top of this side (2rb); here the text is cut off on both right and left sides. On the versos of both fragments text is lost from the left edges.

CONTENTS (cf. Bischoff and Parks in Bischoff et al. 1988: 20):

Original recto:

- a. 1ra (left) 1–13 from the end of the “Werden Glossary”, letter U: ‘uolumen a uoluendo . . . uassa passa q(ui) patit<ur> abscidi anter [. . . ] uulgo ubiq(ue)’; bottom line cut off, includes vernacular word ‘lama sax(onice)’ (pr. Doane 2006: 56, n. 42);
- b. 2rb (right) 1–13 (the writing is across a single column) sim. to Isidore, “Differentiae”: ‘[. . . ] aru(m) cingulu(m) & minus latu(m) . . . damnum. subito & nobis ne [. . . .]’; the ascenders of the 13th line can be seen (lines 4–7, cf. *Diff.* 525 [PL 83.63], lines 8–10, cf. *Diff.* 359 [PL 83.47], 10–12 cf. *Diff.* 169 [PL 83.28]);

Original verso:

- c. 1va/1–7 Virgilius Maro, from “Epitome 11”: ‘genera sunt. celestis ornatus . . . celi commonit(er) dici poss(un)t’ (as Polara 1979: 150, lines 54–60);
- d. 1va/8–12 the subject of “aster / sidus” continues but not as in Virgilius Maro: ‘[p]ossunt sine sideribus . . . [a]stru(m) contra natura(m) cognitam ut ser[. . .]’ (the top of the 13th line can be seen);
- e. 2vb/1–12 Differentiae continue: ‘. . . IN(TER) q(ui) principium . . . IN(TER) q(ui) seruitus necessitas scit [?]’ (lines 1–2, cf. *Diff.* 289 [PL 83.39], lines 5–8, cf. *Diff.* 387 [PL 83.49]) (the top of line 13 can be seen).

IMAGE NOTE: Facsimile reproduced from Bischoff et al. 1988.

BIBLIOGRAPHY (see also the Bibliography of 484):

- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, edd. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Doane, A. N. “The Werden Glossary: Structure and Sources,” in *Beatus Vir: Studies in Early English and Norse Manuscripts in Memory of Phillip Pulsiano* ed. A. N. Doane and Kirsten Wolf, 40–84. Medieval and Renaissance Texts and Studies 319. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2006; repr. *Ashgate Critical Essays on Early*

*English Lexicographers, Volume 1: Old English*, ed. Christine Franzen, 121–64. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.

Polara, G, ed., L. Caruso and G. Polara tr. *Virgilio Marone grammatico, Epitomi ed epistole*. Nuovo Medioevo 9. Naples: Liguori, 1979.

150a. Copenhagen, Kongelige Biblioteket,  
Gl. Kgl. Sam. 1595 (4°)  
“The Copenhagen Wulfstan Collection”  
containing Amalarius, “*Eclogae de ordine Romano*,”  
Abbo of St. Germain, Sermons, Ælfric, Pastoral Letters, etc.  
[Ker 99; Gneuss 814]

**HISTORY:** Dated to ca. 1002–23, associated with Wulfstan, bishop of Worcester (1002–1016) and archbishop of York (1002–1023). The sections were most likely written at Worcester (see below) at the instigation of Wulfstan and in addition to containing several works confidently ascribed to him (items 19, 27, 31/32) and others probably or possibly by him (items 4, 14, 15, 16, 17, 18, 21, 22, 24), inserted in his own hand are OE and Latin texts (f. 66v/15–30), as well as his corrections, added headings, and glosses throughout the codex (see Ker 1971: 319–21, Cross and Tunberg 1993: 47–48). Two letters by Ælfric addressed to Wulfstan (items 29, 30) are also found here (cf. Godden in Townend 2004). Almost all the other works can be associated in one way or another with Wulfstan (see Cross and Tunberg 1993: 13).

[**Note:** A number of other late 10c / early 11c manuscripts associated with Worcester and/or Wulfstan seem to have been bishop's books containing similar collections of texts with much overlapping: along with earlier materials are carolingian and English juridical and penitential texts, homilies, letters, etc.: Brussels, BR 8558–63 (2498), ff. 80–131, 132–153 [20], CCCC 190, pp 1–294 [38], CCCC 265, pp. 1–268 [45], BL Nero A. 1, ff. 70–177 [202], BL Cotton Vespasian A. xiv, ff. 114–170 [239], Oxford, Bodl. Lib. Barlow 37, Bodley 718, Junius 121, ff. 9–110v [391], Paris BN lat. 3182, Rouen, BM 1382 (U. 109); CCCC 265 and Barlow 37 have a basic common core, and our manuscript, which seems to have been a personal copy of Wulfstan's, shares a number of texts with them; see Sauer 2000: 340–3, 358, 371. On Wulfstan's agency in the basic compilation see Bethurum 1942: 927–9, Fowler 1963, Hill in Townend 2004: 320–4. On Wulfstan's scribal associates, see Stokes 2014: 97–102.]

The agglomeration of texts seems to have been written as separate quires by various scribes associated with Worcester (see Stokes 2014: 99–102) and loosely associated or assembled and bound later in the 11c or early 12c, the book to this day retaining this ancient binding.

The subsequent medieval history of the manuscript is uncertain: Gerritsen (1998: 510) suggests that it might “have been made specifically to go to Denmark” for presentation at the consecration in 1022 of the bishop of Roskilde, which was the royal seat of Denmark in Wulfstan’s and Cnut’s day; there is an “east Frankish” (“Germanic”) neumed responsory added on f. 82r indicating that it was probably on the continent at an early date (Roskilde was in the archdiocese of Hamburg-Bremen), and since the page with the responsory was heavily trimmed along the vertical edge, it was probably added before the present early binding was provided; Hartzell (2006: no. 76) dates the neumes as “s. xi ex - s. xii in.” Tunberg (in Cross and Tunberg 1993: 60) less plausibly notes that a monk with the German-looking name of Winrich was resident at Worcester during the priorate of St. Wulfstan, before 1062, and suggests he might have been responsible for the German neumes and also notes that Evesham, in the diocese of Worcester, established a daughter house at Odense in the 1190s. However this may be, the actual first notice of its being in Denmark is in the 1784–86 handwritten catalogue of the royal collection (MS “Catalogus manusciporum Bibliothecæ Regiæ in quarto,” vol. 1: 182: “\*1595 *Apologius de Ordine Romano* continens descriptionem *ecclesiæ Romanæ*, cum omnibus suis *ceremoniis*, ritibus circa *sacra*, *indulgentiis*, *Pontifice Romano*, et *Sacerdotibus*, variis tamen *sermonibus* diversi generis intermistis etc. Cod. Membr. in fine, ut videtur mutilus, litt. init. varie pictis’).

Repaired in 1981 by the Copenhagen bookbinder Birgitte Dall, who tightened the binding and added the paper bifolia flyleaves front and back (according to a note on the fourth flyleaf), unfortunately discarding the old threads and leaving no detailed notes. The microfilm from which the images were made precedes this restoration and shows the binding looser than it is now, and of course without the flyleaves.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** The manuscript comprises seven distinct sections or booklets, each limited by the makeup of the quires, as well as the repetition of items 3 a, b in section 2 as items 34, 36, 37 in section 7, which perhaps indicates that the codex was not produced as a single collection (see Tunberg in Cross and Tunberg 1993: 27–28; see objections to this view by Gerritsen 1995: 505–09): section 1 = quires I and II, section 2 = quire III, section 3 = quires IV and V, section 4 = quire VI, section 5 =

quire VII, section 6 = quire VIII, section 7 = quires IX and X. Leaves (outer margin trimmed, e.g. ff. 67r and 82r) measure ca. 238 × 142/145 mm.; written area ca. 190 × 89 mm., section 7 is 170 × 98 mm. The trimming was done very early because the text-block is nearly flush with the 11c/12c binding and the added 11c/12c neumed text on f. 82 is trimmed. Foliated in the mid-20c in pencil (often very faint) or, slightly earlier, in ink: pencil foliation on ff. 1–50, 56–57, 60, 64–65, 67–73, 75–77, 79; ink on ff. 51–52, 54, 59, 61–62, 66, 745, 78, 80–82; ff. 53, 55 and added modern paper flyleaves are unnumbered.

The sections differ slightly in detail, but are generally of the same preparation and layout. Membrane is smooth and supple, low H/F contrast, membrane of quire X (ff. 75–82) thicker and stiffer than the rest. Ff. 59 and 66, outsides of quire VIII, are darkened and show wear. Leaves arranged HFHF except for the incommensurable extra singletons f. 16 and f. 41. Pricking along outer margin and occasionally visible for the vertical bounding line (as e.g. on f. 50). Ruled in dry-point for 25/26 lines on hair sides one sheet at a time, double bounding lines at all margins, single or double top bounding line. A catchword from quires IV to V on f. 34r, top ('si post') and the two leaves added to quire V (ff. 41–42) are unpricked and unruled and of suppler membrane.

Large elaborated initials of ff. 1–17 (section 1) are in green and red ink. Incipits are in black, often with red infill. Ff. 18–25 (section 2) has violet initials, no colored incipits. Ff. 26–42 (section 3) contains incipits and initials in red throughout. No color is used on ff. 43–65 (sections 4, 5, 6), except for f. 65v, which has incipits and capitals filled with red, as is also the case with ff. 67r–68r. For the rest of the manuscript incipits and capitals are in brown, with the exception of initial 'O' on f. 74r, which is filled with red. F. 15r has an initial 'O' with a face in its bowl; drawings of hands (as notae) on ff. 31r, 34v–35r, 36v, 45r. Natural holes in ff. 70, 71, 76. Water stains on ff. 74v–75r.

Text ink color varies from scribe to scribe. Eight main scribes have been identified by Tunberg (Cross and Tunberg 1993: 24–27), their work largely coinciding with the quire boundaries: Scribe A did all the texts, titles, initials, etc. in Section 1 (quires I, II); Section 2 (quire III) is mostly by scribe B, with scribe C doing stints at ff. 18r/23–26, 19v/17–20, 20v/22–26, 22v/19–25r/10 and scribe D doing stints at ff. 19r/22–26, 21r/15–21v/26; Section 3 (quires IV and V) is by two scribes, E doing ff. 26r/1–40v/26, F doing ff. 41–42; Section 4 (quire VI, ff. 43–50) is by scribe C; Section 5 (quire VII, ff. 51–58) is by scribe G; Section 6 (quire VIII) is by three scribes, C doing ff. 59r/1–62r/15, 64r/10–16, G doing ff. 62r/17–64r/10, 64r/16–65r/15, H doing ff. 65v/2–66v/14, and Wulfstan completing f. 66v

(cf. Scragg 2012: no. 307); Section VII (quires IX-X) is by scribe A. Besides the original scribes, numerous corrections are entered by various hands. Notable among them are Wulfstan's own, who adds corrections in all sections, as well as several titles or corrections to titles (see Tunberg's list, *op. cit.* 47-48, also Ker 1971; the most conspicuous are noted in "Contents" below); he has also written the added OE and Latin texts on f. 66v.

[Note: Tunberg (*op. cit.* 29-30) is able to localize the scribes to a certain extent: scribes C, D, and H contributed to Part A of London, BL Cotton Tiberius A. xiii [226], a Worcester cartulary; scribes C and D collaborated with scribe B in section 2, and scribe C collaborated with scribe G in section 6, suggesting that B and G were also Worcester scribes; scribe A can't be identified in other manuscripts, but wrote the opening initial 'I' in section 2 (to B's text) and uses a Worcester abbreviation (-- for "est"), suggesting he also is of Worcester; the scribes of section 3, E and F, can't be localized, but their texts are associated with Wulfstan, and he annotates the work of E: they could be of Worcester or York. On the details for each scribe see Tunberg *op. cit.* 30-44.]

The binding, dated to before 1066 × ca. 1240 (Tunberg in Cross and Tunberg 1993:52-3), is of whittawed skin turned in over oak boards measuring 242 × 145 × 7 mm., flush with text block; text block sewn to two spine bands and end bands, laced on outer faces and pulled through into vertical channels on the back board; the excess leather thongs laid into vertical channels in the front board and pulled through (see photos of the binding in the facsimile and detailed sketches, Cross and Tunberg 1993: 53-8 and supplementary remarks by Gerritsen 1998: 304-05). The spine is worn but intact. On the inside front cover 'Gl kgl. S 1595' and the stamp of the Royal Library. Kept in a modern box covered in blue fabric, with stamped leather spine.

**COLLATION:** ii + 82 + ii leaves, foliated '1-52 [53] 54 [55] 56-82. I<sup>8</sup> (ff. 1-8), II<sup>8+1</sup> 2, 7 half-sheets, 8 extra singleton (ff. 9-17), III-IV<sup>8</sup> (ff. 18-33), V<sup>8+2</sup> wants 8 after f. 42, ff. 41-42 added (ff. 34-42), VI-X<sup>8</sup> (ff. 43-82). [Note: Quire V 1/8, f. 34 and stub of its conjoint leaf, wrapped around f. 42. Tunberg (in Cross and Tunberg 1993: 25) records ff. 41-42 as a bifolium; Ker (1971: 319n5) records them as a separate quire of two singletons; they were once conjoint but are no longer so; Gerritsen (1998: 501-02) gives a detailed analysis of this quire.]

**CONTENTS** (see also Cross in Cross and Tunberg 1993:14-23, as well as their full facsimile):

Section I (quires I & II):

1. ff. 1r-17r/17 Amalarius of Metz (d. ca. 850), "Eclogae de ordine Romano et de quattuor orationibus in missa" (added title, 13c: 'Apollodus de ordine

romane') INCIPIUNT APOLOGĒ DE ORDINE ROMA|NO ET DE .IIII.  
ORATIONIB(US) EP(ISCO)PORU(M) SIUE POPULI | D(E)I MISSA.:

- a. INCIPIU(N)T CAPITULA SEQUENTIS | OPUSCALI. | 'i. Illud u(er)o  
intimandu(m) est q(uo)d ea quę celebram(us) | in officio misse . . .  
(f. 1v/14)'xv ~ Et fractio | oblataru(m) illa(m) fractione(m) significat.  
qua(m) d(omi)n(u)s | duob(us) fecit discipul(is) in ema(h)us';
- b. ff. 1v/17–17r/17 text: DE ROMANO ORDINE ET DE STATIONE IN  
ECCL(ESI)A | 'Masculi stant ad australe(m) parte(m)'; ends: 'i(n)  
te(m)plo laudantes & benedicentes d(eu)m | q(u)i uiuit in s(e)c(u)la  
s(e)c(u)lor(um). AMEN' (as Hanssens 1950: 3.229–64, PL 105. 1315–  
1330; see Cross in Cross and Tunberg 1993: 14; Jones 2004: 326–29).  
[Note: At f. 13v/10–11 there is partially runic, partially cryptic writing rendering 'in  
altare et inuoluit'; see Page 1993: 15–8.]
2. f. 17r/18–17v/8 parts of Hymn, "De laude Dei et conceptione Marie" (the  
portion on f. 17r is copied in long lines, continuing on the verso in  
strophes): 'Canam(us) om(ne)s laudes d(e)i filio celorum) . . . susce-  
pit ut nos | ad uita(m) ducer&' (ed. Moores 1991) [rest of 17v blank].

Section 2 (quire III):

3. Excerpts from authorities as found in the record of the Council of Aachen,  
816 (cf. Cross and Tunberg 1993: 15–16):

[Note: Clemoes (in Supplement to Fehr repr. 1966: cxxvii) argues that Ælfric  
composed this suite, an opinion supported by Cross and Tunberg 1993: 16; it appears  
as here also in Boulogne-sur-Mer, BM 63, ff. 20r-24v and Cambridge, Corpus  
Christi College 265 [45], and partially in CCCC 190 [38]; parts are repeated, with  
headings in Wulfstan's hand, on ff. 80r, 82v (items 34, 36, 37 below).]

- a. ff. 18r/1–20r/18 from Isidore, "De ecclesiasticis officiis," Bk. 2.5:1–18:  
'Initium quidem sacerdotii áaron fuit. quamqua(m) melchi|sedech  
prior obtulerit'; ends: 'p(er)uigile(m) in cunctis | exhibere cura(m)  
p(ro)uidencia & distributione discr&a' (as Lawson 1989: 56/6–63/189,  
PL 83.780–86; Lawson 60/110–62/170 is omitted; as ch. 9, Coun-  
cil of Aachen (attributed to Amalarius), PL 105.827C–831B, omitting  
829/44–831/5);

[Note: The text is repeated at ff. 80r-82v (item 34), where the title 'De sacerdotibus'  
is written at f. 80r in Wulfstan's hand, with the same omissions as here.]

- b. ff. 20r/20–21r/24 "De septem gradibus aecclesiasticis" (cf. Isidore, *Etym.*  
7.12,20–33): 'Hostiarii sunt idem & ianitores'; ends: 'Qua sententia. os-  
tendit &ia(m) pr(es)b(ite)ros sub e(pisco)porum | nomine taxari' (as  
Council of Aachen, chs. 2–8, PL 105.822–26; partially ed. Fehr 1914:  
256–57);

[Note: Partially repeated in items 36, 37 below, in Wulfstan's hand.]

- c. ff. 21r/24–23r/26 **ITEM BEATI HIERONIMI | EXCERPTUM DE EPISCOPIIS.** | ‘Beati pauli ap(osto)li uerba p(ro)feramus quomodo’; ends: ‘Hos in sacer(.dotib(us) | eligendis. canones obseruare oport&’. (cf. Council of Aachen chs. 10 and 11, PL 105. 831–36; ultimately drawn from Jerome, *Comm. in ep. ad Titam liber unus*, PL 26.562, and Ep. 69 *ad Oceanum*, PL 22.653).
4. 23v/1–25r/10 **Sermon (by Wulfstan?): DE IEIVNIO QVATTVOR TEMPORUM.** | ‘Quattuor esse tempora. tótius anni manifestu(m) est fr(atre)s mei’; ends: ‘přestante | d(omi)no n(ost)ru(m) ie(s)u chr(ist)o qui in trinitate perfecta uiuit & regnat deus per omnia sæcula seculorum. | AMEN’ (ed. Cross 1992: 73–74, taking this manuscript as base text; see also Cross 1991: 217–18; Hall 2004: 96–97) [rest of f. 25r blank].
- f. 25v blank.

Section 3 (quires IV & V):

Sermons by Abbo of Saint-Germain-des-Prés (fl. 885–900):

5. ff. 26r-30r/15 **SERMO DE CAENA DOMINI | CAP(ITULUM) XXXVI.** (‘CAP. XXXVI.’ crossed out and ‘(UE)L DE REC(ON)CILIATIONE POST PENITEN/TIAM’ added by Wulfstan in dark brown ink at end of first line) | ‘FR(ATRE)S karissimi. Hodie in ista die gaudent & | sunt l&i omnes fideles chr(ist)i’; ends: ‘Ipso adiuuante qui | uiuit & regnat in s(e)c(u)la s(e)c(u)lorum. AMEN’ (coll. as “C” by Önnersfors 1985: 123–32, no. 13; as PL 132. 764–66).
6. ff. 30r/16–31v/19 **SERMO IN CAENA D(OMI)NI CAP(ITULUM) .X.** | ‘Haec igit(ur) fr(atre)s k(arissi)mi dies a fidelibus chr(ist)i longe lateq(ue) | p(er) orbem diffusis’; ends: ‘& de hoste resurgendo a mortuis nos eripuit | ie(su)s chr(istu)s d(omi)n(u)s n(oste)r’ (coll. Önnersfors 1985: 100–03, no. 7; as PL 132.763–64).
7. ff. 31v/19–33r/19 **SERMO AD P(OPU)L(U)M.** | ‘Et qui in hac die debita cu(m) ueneratione ad excipiendu(m) | ut p(re)missu(m) e(st)’; ends: ‘& spiritus | timoris d(omi)ni. ipso adiuuante’ (coll. Önnersfors 1985: 104–07, no. 8).
8. ff. 33r/19–34r/11 **SERMO IN CAENA | D(OMI)NI AD PENITENTES RECONCILIATOS AEC(C)L(ESI)Æ. CAP(ITULUM) .X.** | ‘Hodie fr(atre)s e(st) caena d(omi)ni in qua d(omi)n(u)s n(oste)r cum disc(i)p(u)lis | suis manducauit’; ends: ‘qui uos hodie recipit in soci&ate plebis sue’ (coll. Önnersfors 1985: 109–09, no. 9; as PL 132.770).
9. ff. 34r/12–35r/14 **SERMO IN PORTA AECCLISIAE AD PENI|TENTES INEPTOS RECONCILIATIONI. C(A)P(ITULUM) XI.** | ‘Vobis



quoque fr(atre)s quos nunc mat(er) eccl(esi)a n(on) recipit'; ends: 'qui in trinitate & unitate | p(er)fecta. uiuit & regnat d(eu)s p(er) om(n)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) am(en)' (coll. Önnefors 1985:110–12, no. 10; as PL 132.769–70).

10. ff. 35r/15–37r/23 **SERMO AD MILITES C(A)P(ITULUM) VIII.** | 'Fr(atre)s om(n)i die uid&is. cum uaudit istud regnu(m) in p(er)-diti|onem'; ends: 'cui e(st) | cu(m) d(e)o patre. & sp(irit)u s(an)c(t)o. regnu(m) & imp(er)iu(m). in s(e)c(u)la s(e)c(u)loru(m) | AMEN' (coll. Önnefors 1985: 94–99, no. 6).
11. ff. 37r/13–39r/13 **SERMO AD RAPACES. C(A)P(ITULUM) .XII.** | 'Om(ne)s uos fr(atre)s in co(m)mune ammone[a]m(us) ex auctoritate | d(e)i om(n)ipotentis'; ends: 'quo possitis gra(tia)m d(e)i obtinere | p(er) om(n)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lorum. am(en)' (coll. Önnefors 1985: 113–17, no. 11).
12. ff. 39r/13–40v/26 **SERMO CONUENI|ENS OM(N)I TEMPORE. C(A)-P(ITULUM) .XIII.** | 'De humilitate & de oboedientia. opor& uos fr(atre)s | co(m)monêri'; ends: 'q(u)o mereamini e(ss)e n(ost)ra corona. ante d(omi)n(u)m q(u)i uiuit & regnat' (coll. Önnefors 1985: 118–22, no. 12).

[**Note:** Cross (in Cross and Tunberg 1993: 18) notes that the concluding phrase is missing from this item and that perhaps a singleton is missing from this quire after f. 40. Tunberg (*op. cit.*, 25–26) argues that ff. 41 and 42, containing item 13, the letter collection, were once a bifolium physically separate from ff. 34–40 of quire V; layout, ink, and scribe are different from those of the rest of the quire. That quire V has been altered in some way is shown by the tabs 41–42 projecting between the now disjunct ff. 34 and f. 35, and a unique catchword ('si post') appearing on f. 34r, which is now a singleton .]

13. Wulfstan letter collection (all ed. from this manuscript Aronstam 1975: 79–82, items a. b. c. g. h. coll. Bethurum 1957: 374–77; as Bateson 1895: 728–30, who edited a similar collection found in CCCC 265 [45], pp. 110–13, for details of which see also Lucas 2016: 120–1):

- a. f. 41r/1–11 From Wulfstan (when bishop of London, 996–1002, also b. and c.): '[L]upus lundonensis ep(iscopu)s cunctis fr(atr)ib(us) atq(ue) conseruis in chr(ist)o | salute(m). Notu(m) uob(is) e(ss)e cupim(us) q(u)ia homo iste diabolica . . . sua largiflua clem(en)tia indulg|gere [sic] dignetur. Valetè';
- b. f. 41r/12–18 From Wulfstan: '[I]N no(min)e d(omi)ni lup(us) lundonensis ep(iscopu)s cunctis catholicis fratrib(us)q(ue) . . . salute(m). Notu(m) frat(er)ni | societati u(est)re . . . pre|stante om(n)ipotentis d(e) i multimoda mis(eri)c(or)d(i)a Bene ualetè';

- c. f. 41r/19–24 From Wulfstan: '[L]up(us) ep(iscopu)s cunctis diuinę seruitutis cultorib(us) p(er)petua(m) in d(omi)no | salute(m) Notu(m) e(ss)e cupim(us) . . . d(e)i mis(eri)c(or)d(i)am facilius p(er)tingere possit Val(ete)';
- d. f. 41r/25–41v/7 From 'Iohannes episcopus' (Pope John XVIII, 1004–09): '[I]oh(anne)s ep(iscopu)s seruus seruor(um) d(e)i. Domino archiep(iscop)o k(arissi)mam salute(m). | & ap(osto)lica(m) benedictione(m). Hui(us) ig(itur) ostensore(m) kartulę . . . Si aut(em) aliq(ui)d re|medii in illo uob(is) plac& facere licentia(m) dam(us)';
- e. f. 41v/8–17 From 'Iohannes episcopus': '[I]oh(ann)is ep(iscopu)s seruus seruor(m) d(e)i uenerabili .N. ep(iscop)o salute(m). & ap(osto)li|ca(m) benedictione(m). Dignu(m) duxim(us) dilectioni . . . Si aliqu(ui)d remedii in eo uob(is) facere \ licentia(m) dam(us)'
- f. f. 41v/18–27 From Pope Gregory V (996–999) to Ælfric, archbishop of Canterbury (995–1005): '[G]regorius ep(iscopu)s seruus seruor(um) d(e)i. ælfrico anglosaxonu(m) | ep(iscop)o & cu(m) p(re)sbitero n(ost)ro carissima(m) salute(m) & ap(osti)lica bene|dictione(m). Notu(m) fieri uolum(us) de istius kartulę . . . p(ro) q(ua) ambulare non possit';
- g. ff. 41v/28–42r/11 From 'Iohannes episcopus' to Archbishop Wulfstan of York: '[I]oh(anne)s ep(iscopu)s seruus seruor(um) d(e)i Wulfstano uenerabili archiep(iscop)o. || . . . (f. 42r/1) Iste uir p(ro) fr(atr)icid(i)o [corr. from '-cido'] . . . Si aliq(ui)d | remedii in illo uob(is) facere plac& licentia(m) dam(us)';
- h. f. 42r/12–18 From an unnamed English archbishop, probably Wulfstan [sender is identified as "W" in CCCC 265]: '[D]omno papę .N. cunctisq(ue) generalit(er) (gl.: 'co(m)munit(er)') s(an)c(t)ę matrisęc(c)-l(esi)ę filiolis .N. Anglor(um) | archiep(iscopu)s. Notu(m) fieri uob(is) cupim(us) deportitore scedulę . . . copia reficere uolentes in chr(ist)o' [rest of f. 42r blank].
- f. 42v blank.

#### Section 4 (quire VI):

Sermons (see Cross in Cross and Tunberg 1993: 19–20):

14. ff. 43r/14–45v/13 (composed or revised by Wulfstan?) DE DECIMIS. DANDIS. | 'Propitio chr(ist)o fr(atre)s k(arissi)mi iam p(ro)pe sunt dies iniquib(us) messes. | collegere debeamus'; ends: 'regnante in | trinitate p(er)fecta p(er) om(n)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)loru(m). AMEN' (ed. and tr. Hall 2004: 115–20; see Cross 1991: 219).
15. ff. 45v/14–47v/8 (composed by Wulfstan? based on Caesarius of Arles, *Sermo* 33) CONTRA INIQUOS IUDICES ET FALSOS. TESTES. |

'Auscultate iudices terrę sermones meos. inclinate aures. | qui iudicatis terra(m)'; ends: 'qui cu(m) patre | & sp(irit)u s(an)c(t)o uiuit & regnat p(er) om(n)ia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) AM(EN)' (ed. and tr. Hall 2004: 120–23).

16. ff. 47v/9–48v/19 (Wulfstan?) SERMO AD CONIUGATOS. ET FILIOS. | 'Oport& uos scire fr(atre)s k(arissi)mi mei. quia d(omi)n(u)s d(eu)s om(n)ip(oten)s | qui fecit cęlu(m) & terra(m)'; ends: 'Melior e(st) unus timens d(eu)m | quam mille filii impiii' (ed. and tr. Hall 2004: 123–25; see Cross in Cross and Tunberg 1993: 13) [note in Wulfstan's hand on f. 48r/19 (marg.)].
17. ff. 48v/19–49v/6 (Wulfstan?) DE DOMINIS ET SERVIS. | 'Scire & intellegere debemus fr(atre)s mei. quia siue | seruus siue liber omnes in chr(ist)o unu(m) sumus'; ends: 'S& unus quisq(ue) sic secundu(m) iustitia(m) | agat. ut a&erna. p(re)mia conseq(ui) mereat(ur) a d(omi)no. AM(EN)' (ed. and tr. Hall 2004: 126–27).
18. 49v/7–50v/5 (Wulfstan?) SERMO AD VIDVAS. | 'Sermone(m) s(an)c(t)i ap(osto)li dilectissime nob(is) dicturi sumus | ut uos que desolate estis'; ends: '& eu(m) d(omi)no exultare in gaudio | SEMPITERNO' (ed. and tr. Hall 2004: 127–127–28) [rest of f. 50v blank].

#### Section 5 (quire VII):

Sermons (see Cross in Cross and Tunberg 1993: 20–21):

19. ff. 51r/1–52r/12 Wulfstan (Bethurum Ia): DE ANTECHR(IST)O ET EIUS SIGNIS | 'Omnis qui secundu(m) chr(ist)iane p(ro)fessionis rectitu(dine(m) aut non uiuit aut aliter docet antichr(istu)s | est'; ends: 'qualiter contra antichr(istu)m | & eius sectatores resistere per fidem chr(ist)i ualeant' (coll. Bethurum 1957: 113–15; see Cross 1991).
20. ff. 52r/13–54r/25 DE ULTIMO DIE EXITUS ANIME. DE CORPORE. | 'Scire & intellegere debemus fr(atre)s k(arissi)mi q(uonia)m | ad p(ro)missam. uita(m) aeternam'; ends: '& uite caelestis recuperar& | ingressum qui uiuit & regnat p(er) omnia s(e)c(u)la s(e)c(u)lor(um) am(en)' (unidentified).
21. ff. 54r/26–56r/11 (Wulfstan?) DE CONUERSIONE ET PENITENTIA ET CO(M)MUNIONE. || 'Intendat caritas u(est)ra dilectissimi fr(atre)s quod | in lectione euangelia audistis'; ends: '& bona deuotione penitentibus. | omnibus fidelibus tribuatur' (ed. and tr. Hall 2004: 129–31).
22. ff. 56r/12–57r/21 (Wulfstan?) DE 'R'ESURRECTIONE. MORTUORUM. | 'Uerba d(omi)ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i fr(atre)s k(arissi)mi que in lectione s(an)c(t)i euangelii. de resurrectione mor(tuoru(m)';

ends: 'Ibunt hí | in suppliciu(m) a&ernu(m). iusti aut(em) in uita(m) &erna(m)' (ed. and tr. Hall 2004: 131–33).

23. ff. 57r/22–58r/21 Ps.-Augustine, Sermo supp. 251: DE DIE IUDICII SERMO S(AN)C(T)I AGUSTINI. | 'O fr(atre)s k(arissi)mi qua(m) tremendus est dies illa in qua | d(omi)n(u)s n(oste)r ie(su)s chr(istu)s ac redemptor omniu(m) p(ro)posuit | uenire cum fla(m)ma ignis'; ends: 'qui in trinitate p(er)fecta uiuit & regnat | per omnia s(e)c(u)la s(e)c(u)loru(m) AMEN' (as PL 39.2210). [rest of f. 58r blank]

f. 58v blank.

Section 6 (quire VIII):

24. ff. 59r/1–60v/6 (Wulfstan?) DE ADIUTORIO D(E)I ET LIBRO ARBITRIO. | 'Audiuimus in euangelio. fr(atre)s k(arissi)mi d(omi)n(u)m nos uocan|te(m) ut Ad eu(m) p(er) liberu(m) arbitriu(m) ueniamus'; ends: 'Q(ue)m sic orantes | dicimus. ut fiat illius uoluntas in nobis. AM(EN)' (ed. and tr. Hall 2004: 133–36).
25. ff. 60v/7–62r/15 (probably compiled by Wulfstan) SERMO S(AN)C(T)I AGUSTINI DE BAPTISMO. NON ITERANDO. | 'Duę na(m)-q(ue) sunt natiuitates. una de mortálitáte. Alia | eternitate'; ends: 'si illud baptismu(m) sit in | nomine trinitatis subtrina mersione. AM(EN)' (ed. and tr. Hall 2004: 136–39; cf. Augustine, *In Ioh. Evang. Tract.*, 124.11.6–11, PL 35.1478–81, *De Bap. contra Donatistas lib. vii*, 6.1–2, PL 43.197–99).
26. ff. 62r/17–65r/15 Sermon (line for title left blank): 'FR(ATRE)S k(arissi)-mi te(m)pus est transeundi. de malo ad bonu(m). | de tenebris ad lucem'; ends: 'Iusti aute(m) p(ro) bonis | operibus supra dictis & is similibus. ibunt | in uita(m) ęterna(m)' (cf. Ps.-Bede, *Hom. Subdit.* 103, PL 94.504–05) [rest of f. 65r blank].
27. ff. 65v/1–66v/14 Wulfstan, collection of excerpts from Isaiah and Jeremiah (Bethurum XI): DE UISIONE. | 'Uisio isaię p(ro)pheteę. quam uidit sup(er) iuda(m) & hierusalem'; ends: 'Hec dicit d(omi)n(u)s d(eu)s exercituu(m) conuertimini ad me. | & saluieritis. amen' (coll. Bethurum 1957: 211–14, lines 1–87).
28. f. 66v/16–31 (informal lines, in OE and Latin) additions in Wulfstan's hand in several stints (ed. Holthausen 1890: 228, more correctly Ker 1971: 320 [cf. also Ker, *Cat.*, 140], and with linguistic analysis Dance 2004: 31–36; cf. Jost 1950: 268–70, Orchard 2004: 67–70):
- a. 'Se þe þyses lytlan nele andgyt niman . . .'
- b. (line 22) 'Se þe bið of earde 7 feor of his cýððe . . .'
- c. (line 24) 'Hu mæge we to hefenan sihtne weg aredian . . .'

- d. (line 26) '(Soð) is þ(æt) ic secge . . .'  
 e. (line 28) 'Qui (est) ex deo. uerba dei audit'; ends: 'Beati qui audiunt uerbu(m) dei / & custododiunt illud'.

Section 7 (quires IX–X):

29. ff. 67r/1–74r/17 Ælfric's first letter to Wulfstan (title added in Wulfstan's hand): **SERMO EP(ISCOP)I AD CLER[ICOS]** 'Ego uob(is) clericis m(ih)i subditis dico'; ends: 'sed uale dicimus uobis in nomi|ne omnipotentis dei. AMEN' (as Fehr 1914: 35–57, no. 2).  
 30. ff. 74r/18–77v/25 Ælfric's second letter to Wulfstan: **ITEM SERMO AD SACERDOTES**. | | 'O sacerdotes d(omi)ni dico uob(is) modo q(uo)d ante n(on) dixi'; ends: 'quia iustitiam nec faciunt nec diligunt' (as Fehr 1914: 58–67, no. 3).

[Note: These two letters are found only here and in CCCC 190, pp. 151–159 and CCCC 265, 174–180. Clemoes (in 1966 supp. to Fehr 1914: cxxxv–cxxxix) argued that the three copies derived from a common archetype, this being the closest, maybe "the manuscript which Ælfric himself sent to Wulfstan, as subsequently modified in Wulfstan's possession, or, perhaps, a copy of that manuscript." On Ælfric's influence on Wulfstan's thought and writing, both here and elsewhere, see Godden in Townend 2004.]

31. ff. 78r/1–79r/16 Wulfstan (Bethurum VIIIa), **INCIPIT DE BAPTISM(O)**. | 'PRIMO necesse est ut pagan(us) caticumin(us) sit. accedensque | ad baptismu(m) ut abrenuntiat maligno sp(irit)ui'; ends: 'Hęc eni(m) sunt uestim(en)ta quib(us) ornari opor|t& filiu(m) regis. ut possit stare in aula çe|lesti' (coll. Bethurum 169–71; cf. Cross 1989).  
 32. f. 79/18–23 (added by another hand in blank space) On chrism: 'Crisme unguentum. moyses primum in exodo iubente . . . pro quod membru(m) (est) chr(ist)i ęterni regis & sacerdotis' (cf. Isidore, *De eccl. off.* 2.26, PL 83.823).  
 33. ff. 79v/1–80r/13 (title added in Wulfstan's hand) **DE OFFICIO MIS-SAE**. | 'Officium quide(m) misse magna ex parte adsolum p(er)|tin& sacerdote(m)'; ends: 'q(uo)d secretam & recondita(m) habeat | dispensationem' (unidentified, on sources see Cross in Cross and Tunberg 1993: 23).  
 34. ff. 80r/14–82v/8 **DE SACERDOTIBUS**. | 'INitium quidem sacerdotii áaron fuit qua(m)quam | melchisedech prior obtulerit sacrificiu(m)'; ends: 'p(ro)ui|dentia & distributione discreta' [note in Wulfstan's hand on f. 81r; this item repeats 3a, q.v.).  
 35. f. 82r (written vertically in right margin, in lighter brown ink) Final responsory of "Terribilis est locus iste" (for the dedication of a church, =

Hesbert 1963–79: no. 7763) with the Gloria, neumed (11c/12c neumes are “Germanic” and “written in Denmark” according to Harzell (2006: no. 76), who surmises that at least two lines have been trimmed from edge): ‘Cumq(ue) euigilass& iacob quasi de graui somno ait Gloria patri & filio & spiritui sancto’ (cf. Tunberg in Cross and Tunberg 1993: 59).

36. f. 82v/9–13 (title in Wulfstan’s hand) DE HOSTIARIIS. ‘Hostiarii sunt ide(m) & ia`n`itores . . . infideles respuunt’ [repeats in part item 3b, f. 20r/16–19].
37. 82v/14–26 (title in Wulfstan’s hand) DE LECTORIBUS. | ‘Lectores a lectendo dicuntur . . . qua(m) auditores faciat’ [repeats in part item 3b, f. 20r/24–20v/8].

#### BIBLIOGRAPHY:

- Aronstam, Robin Ann. “Penitential Pilgrimages to Rome in the Early Middle Ages.” *Archivum Historiae Pontificae* 13 (1975): 65–83.
- Bateson, Mary. “A Worcester Cathedral Book of Ecclesiastical Collections.” *English Historical Review* 10 (1895): 712–31.
- Bethurum, Dorothy. “Archbishop Wulfstan’s Commonplace Book.” *PMLA* 57 (1942): 916–29.
- , ed. *The Homilies of Wulfstan*. Oxford: Clarendon Press, 1957. [3]
- Cross, J. E. “A Newly Identified Manuscript of Wulfstan’s ‘Commonplace Book’, Rouen, Bibliothèque Municipale 1381 (U 109), fols. 173r-198v.” *Journal of Medieval Latin* 2 (1992): 63–83.
- . “Wulfstan’s *De Anticristo* in a Twelfth-century Worcester Manuscript.” *Anglo-Saxon England* 20 (1991): 203–20.
- . “Wulfstan’s *Incipit de Baptismo* (Behurum VIII A): A Revision of Sources.” *Neuphilologische Mitteilungen* 90 (1989): 237–42.
- Cross, J. E. and Jennifer Morrish Tunberg, eds. *The Copenhagen Wulfstan Collection: Copenhagen Kongelige Bibliotek Gl. Kgl. Sam. 1595*. Early English Manuscripts in Facsimile, 25. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1993.
- Dance, Richard. “Sound, Fury, and Signifiers; or Wulfstan’s Language” in Townend 2004: 29–61.
- Fehr, Bernhard, ed. *Die Hirtenbriefe Ælfrics in altenglischer und lateinischer Fassung*. Bibliothek der angelsächsischen Prosa 9. Hamburg: H. Grand, 1914; repr. with supplement by Peter Clemoes, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1966.

- Fowler, R. G. "Archbishop Wulfstan's 'Commonplace Book' and the Canons of Edgar." *Medium Ævum* 32 (1963): 1–10.
- Gerritson, Johan. "The Copenhagen Wulfstan Manuscript: A Codicological Study." *English Studies* 79 (1998): 501–11.
- Godden, Malcolm. "The Relations of Wulfstan and Ælfric: A Reassessment," in Townend 2004, 353–74.
- Hall, Thomas N. "Wulfstan's Latin Sermons" in Townend 2004: 93–139.
- Hanssens, Ioanne Michaelae, ed. *Amalarii Episcopi opera liturgica omnia. Tomus III. Liber de ordine antiphonarii, Eclogae de ordine Romano, Appendix Tomi I et II, Indices. Studi e Testi 140* Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1950.
- Hartzell, K. D. *Catalogue of Manuscripts Written or Owned in England up to 1200 Containing Music*. Woodbridge: Boydell Press in association with The Plainsong and Medieval Music Society, 2006. [no.76]
- Hesbert, R-J. *Corpus Antiphonalium Officii*. 6 vols. Rome: Herder, 1963–79.
- Hill, Joyce. "Archbishop Wulfstan: Reformer?" in Townend 2004: 309–24.
- Holthausen, F. "Angelsächsisches aus Kopenhagen." *Zeitschrift für deutsches Altertum* 34 (1890): 228.
- Jones, Christopher A. *Ælfric's Letter to the Monks of Eynsham*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 24. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. [77–80]
- . "Wulfstan's Liturgical Interests" in Townend 2004: 325–52.
- Jørgensen, Ellen. *Catalogus Codicum Latinorum Medii Ævi Bibliothecæ Regiæ Hafniensis*. Copenhagen: In Ædibus Gyldendaliansis, 1926. [43–46]
- Jost, Karl. *Wulfstanstudien*. Schweizer Anglistische Arbeiten / Swiss Studies in English 23. Bern: A. Francke AG Verlag, 1950.
- Ker, Neil R. "The Handwriting of Archbishop Wulfstan." In *England before the Conquest: Studies in Primary Sources Presented to Dorothy Whitelock*, ed. Peter Clemoes and Kathleen Hughes, 315–31. Cambridge: Cambridge University Press, 1971.
- Lawson, Christopher M., *Sancti Isidori episcopi Hispalensis: De ecclesiasticis officiis*. Corpus Christianorum, Series Latina 113. Turnhout: Brepols, 1989.
- Lucas, Peter J. *Corpus Christi College Cambridge II*. Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile 25 (MRTS 497). Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2016.

- Moores, Jane. "A Rare Medieval hymn in a Wulfstan Manuscript." *Liverpool Classical Monthly* 16 (1992): 18–21.
- Önnefors, Ute, ed. *Abbo von Saint-Germain-des-Prés, 22 Predigten: Kritische Ausgabe und Kommentar*. Lateinische Sprache und Literatur des Mittelalters 16. Frankfurt am Main: Peter Lang, 1985.
- Orchard, Andy, "The Library of Wulfstan of York." In Richard Gameson, ed. *The Cambridge History of the Book in Britain: Volume I c. 400–1100*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012: 694–700. [696]
- . "Re-editing Wulfstan: Where's the Point?" in Townend 2004: 63–91.
- Page, R. I. "Runes in Two Anglo-Saxon Manuscripts." *Nytt om runer* 8 (1993): 15–19.
- Sauer, H. "The Transmission and Structure of Archbishop Wulfstan's Commonplace Book." In *Old English Prose: Basic Readings*, Ed. Szarmach. New York 2000: 339–93
- Scragg, Donald. *A Conspectus of Scribal Hands Writing English, 960–1100*. Cambridge: D. S. Brewer, 2012. [no. 307]
- Stokes, Peter A. *English Vernacular Minuscule from Æthelred to Cnut circa 990-circa 1035*. Cambridge: D. S. Brewer, 2014.
- Townend, Matthew, ed. *Wulfstan, Archbishop of York: The Proceedings of the Second Alcuin Conference*. Studies in the Early Middle Ages 10. Turnhout: Brepols, 2004.
- Whitelock, D. "Archbishop Wulfstan, Homilist and Statesman." *Transactions of the Royal Historical Society* 4<sup>th</sup> ser. 24 (1942): 42–60; repr. in eadem, *History, Law and Literature in 10th-11th Century England*. London: Variorum Reprints, 1981: no. XI. [47–48]

†P.P. / A.N.D.



**151. Copenhagen, Kongelige Biblioteket,**  
**Gl. kgl. Sam. 2034 (4°)**  
**Bede's verse "Life of St. Cuthbert," "Praecepta uiuendi"**  
[Ker 100; Gneuss 815]

**HISTORY:** A mutilated copy of Bede's verse "Life of St. Cuthbert" and "Libellus beati Columbanus" (missing first quire), and the Ps.-Alcuinian poem "Praecepta uiuendi" of the 10c/11c with a large number (173) of early 11c OE glosses to the Cuthbert and many Latin glosses and syntactical glossing. Manuscripts of the class it is most closely related to were all written or owned at Canterbury in the mid- to late-10c (Lapidge 2008: 116–17). In the 16c it belonged to Saint-Victor, Paris, where it served as the exemplar for Paris, BN lat. 18318 (16c, Paris; see Lapidge 1995: 146, but he reverses himself in Lapidge 2008: 117). The manuscript was formerly bound with an otherwise unrelated continental volume of Cyprian's letters, Copenhagen, Kongelige Biblioteket, Gl. kgl. Sam. 1340 (4°), with which it shares an early 16c foliation; both were once in a composite volume of 179 leaves, under the pressmark "GG.7" in the early 16c catalogue of St. Victor (Paris, Bibl. Nat. lat. 14767) (see Ker, *Cat.*). Both parts, already separated, belonged to the humanist editor and bibliophile Frederik Lindenbrog (Lindenbruch (1573–1648); in his *Codex legum antiquarum* (1613) he cited two glosses from the "Vita Cuthberti" as "German" (Steinmeyer 1905: 6); the manuscript later went to the Gottorp (Schleswig) library with Lindenbrog's collection, and thence to København in 1749.

[**Note:** In Lindenbrog's own catalogue (Hamburg, Bibl. Pub. Ms. 312 fol.) MS 2034 (4°) is no. 109 and MS 1340 (4°) is no. 117 so the two parts were already separated (on the early catalogues see Jørgensen 1926: 16, 41–42). Gl. kgl. S. 1340 (4°) has a page size trimmed to 210 × 140 mm., the same early 16c hand as in Gl. kgl. S. 2034 (4°) has foliated it '27–57' (now refoliated in modern pencil '1–31'), and this hand has written on f. 56v (the last page = f. 31v) 'folia xxxi' and on f. 27r ('1r') this hand has written within the bow of the initial 'C' of the text-opening '269'; of obscure significance. GkS 1340 (4°) contains Cyprian's "Letters," "De patientia," and "De uirginitate" in a continental hand of 9c/10c. On f. '27r' top, within a brown-painted panel is a 12c inscription 'In hoc libello c(on)tinentur uersus de miraculis | s(an)c(t)i

cuthberti. et e(pisto)l(a) cipriani de mortalitate. | et de patientia. 7 d(e) uirginitat(e)'; the position of this inscription, at the beginning of what it implies is the second part, is puzzling. Perhaps the two parts were only loosely associated and easily shifted, perhaps not bound together, but in a cover or portfolio. The back outside page (f. 56v) is somewhat darker than the rest and may have been without a cover for some time. The late 18c Royal Library binding of Gl. kgl. S 1340 (4°) is identical to that of Gl. kgl. S. 2034 (4°); an inscription on f. 27r (= f. 1r) 'C. Cypriani varias', seems to be the hand identical to that which wrote the 1784–86 Royal Library MS catalogue of the "Old Collection."]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** A small mutilated book, wanting at least its first quire; now 18 folios, paper front flyleaf, foliated in reddish ink '9–17, '19–26, '18'. F. 18 has been displaced to the end but is correctly foliated according to the order of the text. Page size trimmed to 200 × 140 mm. Pricked (many leaves trimmed along the prickings) and lightly ruled after folding for 25 lines, single bounding lines, often not discernable (outside vertical boundary heavily ruled from verso on f. 1). The arrangement of hair/flesh varies inconsistently from quire to quire (see "Collation"). Membrane is reasonably thin, with low H/F contrast for the most part, but the leaves are not uniform and are poorly prepared. Text area 155 × 95 mm. Titles and rubrics are in red ink, the initials of verse lines are in red, with pinkish infill. Large capitals at beginnings of chapters are in the text ink with red infill and penwork or sometimes entirely in red. Faces have been drawn in the bowls of 'Q' (ff. 10r/21, 11r/12); on f. 22v/6 the initial 'H' is filled in with purple paint, and on f. 22v/22 the 'H' is decorated with a zoomorphic stork (in text ink and red penwork). Written in English caroline minuscule in blackish ink, a second hand writing f. 20r/5–20v/4. Many interlinear Latin glosses, in black, and 143 interlinear OE glosses, perhaps in the same hand as the Latin glosses, in a reddish ink. The Bede has been marked with "sequential construe marks" using letters of the alphabet to indicate prose (OE) word-order (see Korhammer 1980: 33–7, Robinson 1973: 461). F. 18 has been wrapped around quire III, stub showing before f. 19 and it is thus drawn into the gutter farther so that the inner margin is smaller than those of the other pages. The verso of f. 26 is somewhat darkened, as if the outside of the booklet for some time, and f. 19 verso is now also darkened, suggesting its had its position at the end for some time before receiving a binding. Next to the cryptogrammatic colophon on f. 22v there is a note (by Lindenbrog, acc. to Jørgensen 1926), very faint and not legible in ordinary light; Steinmeyer (1905: 7) gives it as ". . . uocales per | incta notati | unt"). Beginning on f. 13v, the sections of the Bede have been numbered

in modern pencil '23–46'. Binding of 18c, in cardboard covers with marbled paper and leather spine and corners (identical in style to that of GkS 1340 4°). Kept in a purpose-made modern box with buckram covers and leather spine.

**COLLATION:** At least one quire wanting at the beginning; I<sup>8</sup> 8 cancelled (ff. 9–15) (HHFF); II<sup>3</sup> 3 singletons, f. 18 now displaced to end, after f. 26 (ff. 16–17 + 18) (FFF); III<sup>8?</sup> 3 and 5 halvesheets (ff. 19–26) (HHHH).

[**Note:** The collation of the configuration after f. 15 is difficult. F. 18 (so foliated) has been cut out and reattached after f. 26. F. 16 has a contiguous stub next preceding it with a central sewing and could be interpreted as a bifolium with first sheet cancelled, or as one of originally three singletons, stubs now rearranged. The main sewing is between ff. 22 and 23. Fols. 16–18 seem to be all flesh outside (that is, on the rectos), while 19–26 are all hair outside. F. 18 is now wrapped around quire III, stub showing before f. 19.]

#### CONTENTS:

- ff. 9r/1–22v/18 Bede, verse “Life of St. Cuthbert” with numerous OE glosses and construe glosses (18c title added: ‘Beda de Cutbertho etc.’), beg. imperf. at line 349: ‘Non (gl.: ‘s e<ss>e’) l&i commune genus. sed demonis atri’; [f. 18 is displaced after f. 26] ends (f. 22v/4): ‘Ad fore timporib(us) p(er)sensit ab æthere s(an)c(t)is’; followed by “Oratio Bedae beati presbyteri”: DUODECIMVS CAPITULATIO | HEC TIBI. cunctor(um) largitor chr(ist)e bonor(um) . . . Uita manens castis lumenq(ue) salusq(ue) per eum.’ | BEDE FAMULI CHR(IST)I ET P(RE)SBIT(ER)I EXPLICIT | LIBER DE VIRTVTIB(US) S(AN)C(TI) CVTBERHTI LINDIS|FARNENSIS AECCLESIE EPISCOPI. | (followed by coded colophon) ‘Qui scripsit uiuat et qu[i] legat [for “legit”] letetur’ (coll. Jaeger 1935 as “K”; as PL 94.585–596; 143 OE glosses ed. Steinmeyer 1905: 9–13, Meritt 1945: 17–20 [no. 9]; on cryptic writing see Robinson 1973: 455, n. 40).
- ff. 22v/20–26v/25 Ps.-Alcuin, “Praecepta vivendi per singulos versus quae monastica dicuntur,” verses attributed to Columbanus, perhaps Columbanus of St. Trond (fl. 790s?, cf. Lapidge 1977: 859–74 and Lapidge 1997, Jullien and Perelman 1999: 75–7): INCIPIT LIBELLVS CUIVSDA(M) SAPIENTIS. ET UT FERT(UR) | BEATI COLVMBANI. | ‘HEC P(RE)CEPTA LEGAT DEVOT(US) ET YMPLEAT ACTV | Uirtutum titulis uita(m) qui querat honestum’; explicit: ‘Diligit hic natum uirga qui corripit illum’; ends with two further lines not in Dümmler: ‘Pen`e`ai- sicabilitutinrtatibuc. hoc <est> unu<m> uerbu<m>

| Non tulit ancipitris manib(us) quod miluus in e(ss)et.' | EXPLICIT LIBER COLUMBANI. D(E)O GRATIAS. (as Dümmler 1881: 275–81, SK 5960, Machielsen 1994: no. 3216b ["Ps.-Alcuin"], no. 3319 ["Ps.-Eugenius II Toletanus"]).

OE gloss on f. 25v/18 'illi'/'þam'; maybe not by the same hand as glosses in the "Cuthbert."

#### BIBLIOGRAPHY:

- Dümmler, Ernestus, ed. *Poetae Latini aevi carolini*. Monumenta Germanicae Historica: Poetarum Latinorum Medii Aevi 1. Berlin: Weidmann, 1881.
- Dumville, D. "Anglo-Saxon Books: Treasures in Norman Hands?" *Anglo-Norman Studies* 16 (1993): 83–99. [no. 10]
- Jaeger, Werner, ed. *Bedas metrische Vita Sancti Cuthberti*. Palaestra 198. Leipzig: Mayer and Müller, 1935.
- Jørgensen, Ellen. *Catalogus Codicum Latinorum Medii Aevi Bibliothecae Regiae Hafniensis*. Copenhagen: In Ædibus Gyldendaliansis, 1926. [GkS 2034: 41–42, GkS 1340: 16]
- . "Friederich Lindenbrogs Forhold til en Gruppe Haandskrifter i det kgl. Bibliotek." *Nordisk Tidsskrift for Bok- och Biblioteksväsen* 7 (1921): 131–37.
- Jullien, M. H. And F. Perelman, eds. *Clavis Scriptorum Latinorum Medii Aevi: Auctores Galliae, 735–987*. Turnhout, 1994-. [no. ALC 11.62]
- Korhammer, M. "Mittelalterliche Konstruktionshilfen und altenglische Wortstellung." *Scriptorium* (1980): 18–58.
- Lapidge, M. "The Authorship of the Adonic Verses *Ad Fidolium* attributed to Columbanus. *Studi medievali* 3<sup>rd</sup> ser. 18 (1977): 815–80.
- . "Beda Venerabilis" in P. Chiesa and L. Castaldi, eds. *La trasmissione dei testi latini del medioevo: Te. Tra III* Florence, 2008: 44–137. [112–20]
- . "Epilogue: Did Columbanus Compose Metrical Verse?" In *Columbanus; Studies on the Latin Writings*, ed. Michael Lapidge, 274–85. Woodbridge: Boydell Press, 1997.
- . "Prolegomena to an Edition of Bede's Metrical *Vita Sancti Cuthberti*." *Filologia Mediolatina* 2 (1995): 127–63. [130, 146–7]
- Meritt, Herbert D., ed. *Old English Glosses (A Collection)*. New York and London: Modern Language Association of America; Oxford University Press, 1945. [no. 9]

- Machielsen, J., ed. *Clavis Patristica Pseudepigraphorum Medii Aevi, II Theologica, Exegetica, Ascetica, Monastica*. Turnhout: Brepols, 1994. [no. 3216b]
- Robinson, F. C. "Syntactical Glosses in Latin Manuscripts of Anglo-Saxon Provenance." *Speculum* 48 (1973): 443–75.
- SK = Schaller, Dieter and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Steinmeyer, Elias. "Ags. Glossen zur Vita Cuthberti." *Beiträge* 30 (1905): 6–13.

†P.P. / A.N.D.

152. Copenhagen, Kongelige Biblioteket,  
Ny kgl. Sam. 167b (4°)  
“Waldere” (fragments)  
[Ker 101; Gneuss 816]

**HISTORY:** Two leaves remaining from the lay of “Walter of Aquitaine” in a poetic OE version; to judge from its expansive narrative style probably originally a poem of considerable length (the 10c Latin analogue is 1456 hexameter lines). The leaves are informally prepared and poorly written. Ker says “s. x/xi(?)” and calls it “an irregular and ill-formed hand”; Stokes (2014: 161) suggests similarities to Cotton Charter viii. 35, another poorly written 11c piece, in this case a possible forgery of a 9c document. Pointing out the high number of errors in the writing and, supposedly, in the language, Himes (2009: 11–13, cf. 15–35) suggests foreign influence, perhaps a Frankish-trained scribe. Gameson speculates that manuscripts like this one (and the *Beowulf*-manuscript), with hands difficult to parallel elsewhere, may be from royal or secular writing shops (Gameson 2012: 98) and the poorly prepared surface and chaotic layout and script suggest origin in an unpracticed or unprofessional milieu. On the verso of Leaf 1 is added in different ink a floral (acanthus) interlace design of the late 10c/early 11c (Winchester style, T. D. Kendrick in Norman 1933: 4–5). (The terms “Leaf 1” and “Leaf 2” reflect the conventional ordering of the leaves based on their presumed place in the story of “Walter of Aquitaine”; on the literary issues see Norman 1933: 7–34, Dobbie 1942: xx–xxvi). Merely on grounds of probability, it has been assumed since Stephens’ *editio princeps* that the leaves were brought to Denmark by Grímur Thorkelin, some of whose “bundles” came to the Royal Library (Stephens 1860:15). Found “among unarranged fragments, ‘mostly taken from books or book-backs’, by the librarian, E. C. Werlauff, 12 Jan. 1860” (Ker, *Cat.*, cf. Dobbie 1942: xix).

[**Note:** Stephens’ 1860 edition included “photographic” facsimiles which are in fact hand-made facsimiles superimposed over photographic images (Himes 2009: 14); these are virtually illegible in the copy available to the describer, and Holthausen (1899: 1) noted that this was also the case in the copy he saw; Holthausen’s edition

contains “actual size” autotype reproductions which are legible; facsimiles in Zettersten 1979: 14, 16, 18, 20; Himes 2009 presents facsimiles taken in UV light. There is now an online digital facsimile; see “Image Notes.”]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Two complete (but crudely trimmed) disjunct leaves, used probably as sewn- and pasted-down “end-papers” of a manuscript book, to judge by the creasing, extra punctures, remains of the conjugate leaf, and irregular trimming.

On Leaf 1 the text-area is about 150 × 100 mm., with a single horizontal outer bounding line scored from the flesh (verso) side; no other scoring or ruling is evident. Fifteen lines of writing, the lines running slightly “uphill” from left to right on the recto and correspondingly “downhill” on the verso. The ink is black with some fading and rubbing towards the outer edge on both sides; the hand is irregular English vernacular minuscule with caroline features (insular ‘f’ is a modified high ‘s’, ‘p’ is usually avoided, failure to distinguish between insular ‘s’ and ‘r’) (cf. Stokes 2014: 161). On leaf 2 are 15 lines of writing, which run perpendicular to the crease; the ink and script are as on Leaf 1. The rune for “æðel” occurs on Leaf 2 verso, line 15.

Leaf 1 is irregularly trimmed, with the page size, measuring from the central crease, 208/212 × 118/125 mm., the remains of the contiguous leaf being about about 14/15 mm. wide (traces of letters at ends of lines, given in “Contents” below). The recto is hair. The membrane is dark brown on the recto, a lighter brown on the verso, medium thickness, very stiff, rather smooth. The recto, beg. ‘hyrde hyne’, is stained darker around the top and outer side, probably glue-staining, while the verso is fairly clean. What appear to be the original sewing holes along the crease occur at about 13 and 30 mm. from the top and 150 and 164 mm. from the top. The crease is now bent to make the current recto the outer page and this is probably the original disposition. There are two patterns of irregular punctures near the crease: at the top, in the range of 10 to 30 mm. down, an irregular pattern of eight holes; at the bottom in the range of 20 to 35 mm. up, an irregular but similar pattern of about nine holes: these may be evidence of the leaf being crudely sewn as stiffening to a cover or backing of some kind. There are some slits along the crease but not such extra crease-holes as would be expected if the leaf were re sewn into the binding as a flyleaf. A pattern of an additional four holes are in the upper and lower outside corners, the latter still having threads attached which show on the verso. There are, moreover, three horizontal lines of holes, one of ten running just above the top line of text, one between lines 7 and 8 of eleven, and one 18/20 mm. up from the bottom edge of fourteen; all the “additional” holes (i.e., those not part of

the original sewing) were made with a knife-point and vary considerably in size and shape: they may betoken additional securements to some adjacent membrane or stiffening material.

Leaf 2 is irregularly trimmed, but not so as to match the shape of Leaf 1. Page size 200 × ca. 135 mm., a more regular rectangle than Leaf 1, with the remains of the contiguous leaf extending 5/10 mm. from the crease (on which there are no letters visible, except a trace of a bow even with line 14 on the recto and an 's' even with line 14 on the verso). The crease is currently bent so that the recto is the inside leaf, but it appears that originally the crease bent the other way. The recto, beg. 'ce bæteran', is flesh. The recto is light brown, the verso (hair) slightly darker; the inner edge is darkened and probably affected by glue and there are glue-marks on the verso; the lower edge has deteriorated considerably, probably from damp, and this damage makes it hard to judge the additional holes. Original sewing holes at 35/45/55 mm. and 140/152 mm. from the top. Additional sewing holes, probably to secure the leaf as a cover to some backing, but in configurations that differ from those of Leaf 1: two disorderly groups of holes, about 15/20 mm. in from the crease and about 5 to 40 mm. down and 126–172 mm. down may have been additional sewing holes but they have been obscured by damage; three sets of orderly holes made with a knife-point, at about 10, 75, and 175 from the top, consisting of 4, 8, and 8 holes in paired groups respectively, may betoken sewings to fasten the leaf to a backing. On the inner side, about 17 mm. from the crease, at 62 and 100 mm. down, are two largish holes about 5 mm. square, which may indicate where some sort of fastenings were located, but there are no rust-marks. There are no signs of any scoring or ruling on this leaf. There is a large natural hole in the middle of the page, which the text avoids.

Kept in an acid-free paper portfolio within cardboard covers in a purpose-made buckram case with leather spine.

[**Note:** Ker, *Cat.*, says "since the letters 'swil' (at bottom of stub of lost contiguous part of Leaf 1, recto) may be connected with the 'ce' at the beg. of f. '2' to form the word 'swilce', it is possible that the leaf conjugate with f. '1' was adjacent to f. '2'" This is the preference of Norman 1933: 2–3, and Zettersten (1979: 8) is inclined to agree. One should note that this would place a hair side against a flesh side, not unlikely in book(let) as irregular as is already apparent.]

## CONTENTS:

Leaf 1: (recto) 'hyrde hyne georne huru . . . fela ðinne byrn || (verso) homon billu(m) heowun . . . swefan gif he ða' (= I: 1–32, ed. Norman 1933: 35–39, Dobbie 1942: 3–7, Hill 1983: 36–37; ed. and trans. Himes 2009: 78–79; diplomatic transcription Holthausen 1899: 4–5);



[**Note:** On the contiguous part of the verso a few letters of the beginning of each line of writing (2–15) are visible. If this were the inside sheet these letters would represent the next fifteen lines of the poem, but it is impossible to tell where this sheet fell in the quire. On the recto opposite lines 2–15 may be seen the last couple of letters of each line of writing (at some further point in the poem); Norman 1933: 2 gives a table of the reconstructable letters.]

Leaf 2: (recto) ‘ce bæteran buton ðam anum . . . feta gyf ðu dyrre || (verso) æt ðus heaðu werigan . . . æhtu(m) wealdan þ(æt) is’ (= II: 1–31, ed. Norman 1933: 39–43, Dobbie 1942: 5–6, Hill 1983: 37–38;; ed. and trans. Himes 2009: 80–81; diplomatic transcription, Holthausen 1899:8–11).

**IMAGE NOTES:** Full high resolution digital images available at Kongelige Biblioteket website (<http://www.kb.dk/en/nb/materialer/hanndskrifter/HA/e-mss/Waldere-fragments.html>).

**BIBLIOGRAPHY** (mention of editions is select, see Himes 2009: 133):

- Dobbie, Elliott Van Kirk, ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. The Anglo-Saxon Poetic Records 6. New York: Columbia University Press; London: Routledge and Kegan Paul, 1942.
- Gameson, Richard. “Anglo-Saxon Scribes and Scriptoria.” In *The Cambridge History of the Book in Britain. Volume I. c. 400–1100* ed. Gameson 94–120. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- Hill, Joyce, ed. *Old English Minor Heroic Poems*. Durham and St. Andrews Medieval Texts 4. Durham and Fife: University of Durham English Department and University of St. Andrews, 1983; 3rd ed. 2009. [20–23, 36–38, 44–47]
- Himes, Jonathan, ed. and trans. *The Old English Epic of Waldere*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2009.
- Holthausen, Ferd., ed. *Die altenglischen Waldere-Bruchstücke*. Göteborg: Wald. Zachrissons Boktyrckeri, 1899.
- Norman, F. ed. *Waldere*. London: Methuen, 1933.
- Stephens, G., ed. *Two Leaves of King Waldere’s Lay*. Copenhagen: Michaelsen and Tillge; London, J. R. Smith, 1860.
- Robinson, Fred C. and E. G. Stanley. *Old English Verse Texts from Many Sources*. Early English Manuscripts in Facimile 23. Copenhagen: Rosenskild and Bagger, 1991. [18.1–4, UV facsimiles]
- Stokes, Peter A. *English Vernacular Minuscule from Æthelred to Cnut, c. 990–c.1035*. Cambridge: D. S. Brewer, 2014
- Zettersten, Arne, ed. *Waldere*. Manchester: Manchester University Press, 1979.

325. München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm. 187 (e. 4)

Part of the dispersed “Werden Glossary”

with 484 Werden, Kath. Propsteigemeinde St. Ludgerus,

Fragmente Nr. 2, etc.

[Ker App. 39; Gneuss --]

**HISTORY:** Two bifolia, part of a dispersed glossary produced at Werden in the early 9c; for a full description of the history and reconstruction of the manuscript see 484. The Munich leaves, reused as binding materials in a manner similar in treatment to other “Werden” fragments released from bindings, were from an incunable, Boethius, *De consolation philosophiae* (Köln, Johann Koelhoff the elder, 1488, [Bay. Staatsbibl. 2° Inc. c. a. 2021]), that had been in the possession of “Henricus Werdensis studens alme vniuersitatis colonie” (see Bischoff et al. 1988: 22), identified as probably Henricus de Buderick who received his licenciate from Köln in 1508 and died as provost of Klaarwater in Gelderland in 1546 (Tiefenback 2006: 308). The volume was later part of the library of the Palatine Electors of Mannheim; the bookplate of Elector Karl Theodor (1742–1777) is stuck on to f. 1v. The royal library migrated to Munich in 1803. See Geldner 1964: cols. 728–42.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Two intact bifolia, each used as pastedown + flyleaf:

Item 1 (ff. 1–2, sheets 3 and 6 of its quire) Hair outside. Slightly cut-down so that edges of both leaves match, 276 × 384 mm., open page size 276 × 192 mm. Set up for 31 lines of writing, in four columns (lemma/gloss lemma/gloss) just as in the other extant “Werden” leaves. Pricked on both inner and outer margins of all sheets for 31 lines. Ruled after folding; ruling is from the recto of f. 2. On this folio are also evident two scored verticals at about 92 and 110 mm. in from center to guide the words in the third column (both sides of leaf), such scorings are not apparent on f. 1. Ink is dark brown. Writing area 222 × 140/160 mm. Col. a/b 60/70 mm, col. c/d 60/75 mm. A printed slip glued on to f. 1v, “Bibliotheca Palatina” (arms) and in

pencil 'A. Lat. b. 26 28 | 2<sup>o</sup>Inc. | c. a. | 1021'. On back (fol. 2v), in lead, top 'G. 7i66', bottom 'GL 7i66'.

Item 2 (ff. 3–4, sheets 4 and 5 of its quire) Hair outside. Slightly larger than Item 1, 278 high × 400 wide, page 200 mm. wide. Writing area 222 × 140/170 mm.; four columns, cols. a/b 70/80 mm. wide, c/d up to 90 mm. wide. Pricked and ruled for 31 lines of writing; no scores on f. 3 but f. 4 seems reruled from the inside, no vertical rulings evident for center column, as on the other Munich bifolium. Diagonal gash 70 mm. long on bottom edge of f. 3. A modern hand has noted in pencil some, but not all, items marked 'saxonice', i.e., f. 3r/18cd 'sinapiones cressa sax(onice) qui in aqua crescit', f. 3v/26ab 'sponda lectum fi' i' fēlde sax(onice)', 4r/24ab 'stilo cuelde heredę sax(onice)'; 4v/31ab '[sura] hammę sax(onice)'; 4v/24cd 'taxata broc sax(onice)'.

Use as binding elements: items 1 and 2 in all likelihood formed the front and back flyleaf/pastedowns in a single large-format book. F. 1r shows glue pressure impressions around edges, where cover was glued over boards. These project about 20 mm. on long edge and about maximum 35 mm. on top, about 10mm on bottom. The offset of the woodgrain is also evident., with the glue smeared over the page rather unevenly. The parchment (unglued portions) is a light tan, similar to unglued portions of other fragments; the glued areas are reddish brown. Rectangular impressions of four binding straps at 50, 105, 158, 210 mm. from top. These are each about 40 mm. long (projecting into the page same way as writing) and 9 mm. high. A pattern of 5 or 6 large holes/slashes for binding into later book; it is hard to see original sewing holes, perhaps at 17, 33, 62, 140, 210 mm. from top. The edge where the middle crease of the bifolium is, is turned up towards the glue side. Item 2 shows glue impressions of the cover overlapping on f. 4v, the pastedown, glue coming in at top max of 57 mm, at outer edge max of 52 mm. and at bottom about 5mm.

**CONTENTS:** from "Werden B/Second Amplonian (Erfurt 2)" Glossary:

Item 1: f. 1r/1ab 'bisum syricu(m) tortu(m)' . . . (f. 1v/31cd) 'casabundus uacellans instabilis'; f. 2r/1ab 'cilex pirata' . . . (f. 2v/31cd) 'coryh arbora bellanus'(B73-C25, C268-C388) ;

Item 2: beg. f. 3r/1ab 'serio necessaria aduerbiu(m)' . . . (f. 4v/31cd) 'tefore calore' (S152-T31).

[Note: The reference numbers are as Bischoff et al. 1988. Item 1 of Werden forms sheets 2/7 in the same quire with Munich Item 1, which is sheets 3/6: Werden f. 1v 'bilem' ~ Munich f. 1r 'bisum' (B102–103); Munich f. 2v 'coryh arbora bellanus' ~ Werden f. 2r 'cornipes semper alipes aequus' (C388-C389). In Munich Item 1, the

break between f. 1v and f. 2r is from C25 to C268, 281 items, about the right amount of material (62 × 4) for the four sides of the lost inside sheet, allowing for some entries being omitted. See description of 484 for a reconstruction of the manuscript and Doane 2006: 49–50, 81–84. Munich Item 2 is the inside bifolium of its quire (f. 3v/30cd ‘stuprum’ ~ f. 4r/1ab ‘stragulat’ [S274–75]), and a Werden bifolium forms sheets 3/6 of the same quire (Werden f. 5v/31cd ‘seueritas’ ~ Munich 3r/1ab ‘serio’ [S151–52]). It would seem from comparison of Werden and Munich that the two quires were arranged HHHH. (Düsseldorf [124a], a complete quire, is HHFH.)

**IMAGE NOTE:** The images include the handwritten notes on the fragment and other library materials bound in with the bifolia.

**BIBLIOGRAPHY** (see also bibliography to 484):

- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, ed. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Doane, A. N. “The Werden Glossary: Structure and Sources.” In *Beatus Vir: Studies in Early English and Norse Manuscripts In Memory of Phillip Pulsiano*, ed. A. N. Doane and Kirsten Wolf, 41–84. Medieval and Renaissance Texts and Studies 319. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2006; repr. *Ashgate Critical Essays on Early English Lexicographers, Volume 1: Old English*, ed. Christine Franzen, 121–64. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.
- Geldner, Ferdinand. “Die Supralibros der Pfälzischen Wittelsbacher des 17. und 18. Jahrhunderts.” *Archiv für Geschichte des Buchwesens* 5 (1964): cols. 713–42.
- Tiefenbach, Heinrich. “Rückgewinnung eines zerstörten Codex: Die Handschrift der Glossaria Werthinernsia.” In *Language and Text: Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*, ed. Andrew James Johnston, Ferdinand von Mengden, and Stefan Thim, 307–15. Anglistische Forschungen, 359. Heidelberg: Universitätsverlag, Winter, 2006.

329. [Münster, Universitätsbibliothek  
Paulinianus 719 (271)]

Part of the dispersed "Werden Glossary"  
(three bifolia, destroyed)

with 484 Werden, Kath. Propsteigemeinde St. Ludgerus,  
Fragmente Nr. 2. etc.  
[Ker, App. 39; Gneuss - ]

**HISTORY:** Three detached bifolia, destroyed by allied bombing in World War II, from an early 9c volume of glossaries which is now dispersed; these leaves contained parts of the "Erfurt 2/Werden B" glossary, parts of the "Glossae Nominum" ("Werden C"), and parts of the unique "Werden A" glossary (for a full description of the make-up, history, and contents of the glossary, see the description of 484). Knowledge of the structure of the leaves depends on Steinmeyer 1889: 242–51, the only first-hand description of them; knowledge of the contents depends on Steinmeyer's partial transcription and the more complete ones of Gallée 1894: 337–43, 350–52, 360–64, and of P. Wessner in Goetz 1923: 161–63, supplemented by photos of parts of f. 1v and 5v published by Gallée 1895, republished by Bischoff et al. 1988. The photos show that the handwriting and format are the same as those of the other fragments from this dispersed manuscript and the contents fit exactly into the ensemble that may be reconstructed from the remaining fragments (see 484).

**REPORTED DESCRIPTION AND CONTENTS** (Steinmeyer 1889): Six leaves released from bindings (from which volumes is unknown). Trimmed to 26 × 19 cm. Pricked and ruled for 31 lines in two columns. The leaves formed bifolia, 1/6, 2/5, 3/4, so nested by the library, though the three ensembles are all from separate quires originally:

ff. 2/5: from "Glossae Nominum" = "Werden C": "inuuisus . . . liberna" /  
"picens . . . puluinus";

[Note: Unfortunately Steinmeyer did not transcribe f. 2, referring to Loewe's edition of "Glossae Nominum" (1876: 428 ff.) and Goetz's in *CGL* 2, collating only the differences, but 122 items are implied; a more extensive but not complete transcription is given by Gallée 1894: 360–61; Steinmeyer does transcribe f. 5, 125 items as does Gallée 1894: 361–64. These leaves followed the Düsseldorf item [124a], fragments of a complete quire from "Glossae Nominum" ending 'giler', and which has a signature 'x' on the last verso; calculation shows Münster 2/5 to be sheets 2 and 5 of the original quire "xi" (see Doane 2006: 83).]

- ff. 3/4 from "Erfurt 2" ("Second Amplonian") = "Werden B": "inpubis . . . incentiua" / "intercipit . . . lapicidine" = Erfurt 2 I131-L55 (as Bischoff et al. 1988); it is the inner bifolium of its quire [which is original quire "iv" (see Doane 2006: 81; partial transcription Gallée 1894: 350–52, but for text see Bischoff et al. 1988, photo facsimile of Erfurt 2, items identified by the index numbers as given here, also as Goetz, *CGL* 5: 259–337);
- ff. 1/6 from "Werden A", a glossary unique to this dispersed manuscript, another part of it preserved on f. 7 of 484: 'ratera . . . ex commode" / "panigericis . . . purum"; it is 1 and 6 of its quire, originally "xiii" and there is the signature "XIII" at the bottom of f. 6v reported by Gallée and Weissner (see Doane 2006: 84); Steinmeyer reported only items which corresponded to those in the "Leiden" glossary; Gallée 1894: 336–43 and Weissner in Goetz 1923: 161–63 give complete, if not completely accurate, transcripts of the entire ensemble).

IMAGE NOTES: The manuscript was destroyed in World War II, and only two images are known to exist, details of f. 1v and f. 5v, published by Gallée 1895, here as reproduced by Bischoff et al. 1988 (note that bottom and tops are cut off from both images, so series is not continuous between columns): f. 1v shows Werden A 'dolatoriu(m) . . . ertatur traitur'; f. 5v shows Werden C, Glossae Nominum 'p(ro)questor . . . pugillarius pugillariu(m) opifex'.

#### BIBLIOGRAPHY (see also Bibliography to 484) :

- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, edd. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Doane, A. N. "The Werden Glossary: Structure and Sources," in *Beatus Vir: Studies in Early English and Norse Manuscripts in Memory of Phillip Pulsiano* ed. A. N. Doane and Kirsten Wolf, 40–84. Medieval and Renaissance Texts and Studies 319. Tempe: Arizona Center for

- Medieval and Renaissance Studies, 2006; repr. *Ashgate Critical Essays on Early English Lexicographers, Volume 1: Old English*, ed. Christine Franzen, 121–64. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.
- Gallée, J. H., ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler*. Leiden: E. J. Brill, 1894.
- . ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler, Facsimilesammlung*. Leiden: E. J. Brill, 1895.
- Goetz, Georg, ed. *De glossariorum latinorum origine et fatis*. Corpus Glossariorum Latinorum 1. Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1923. [161–63]
- , ed. *Placidvs Liber Glossarum glossaria Reliqua*. Corpus Glossariorum Latinorum 5. Leipzig: B. G. Teubner, 1899.
- Goetz, Georg and Gotthold Gundermann, eds. *Glossae Latinograecae et Graecolatina*. Corpus Glossariorum Latinorum 2. Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1888.
- Loewe, Gustav., ed. *Prodromus Corporis Glossariorum Latinorum*. Leipzig: Teubner, 1876.
- Steinmeyer, Elias. “Lateinische und altenglische Glossen.” *Zeitschrift für deutsches Alterthum* N.F. 21 (1889): 242–51.

447. St. Gallen, Stiftsbibliothek, cod.254  
Josephus Scottus, "Commentarius in Isaiaam,"  
"Epistola Cuthberti de obitu Bedae" including "Bede's  
Death Song," "Epitaphium Bedani"  
[Ker App. 25; Gneuss --- ]

**HISTORY:** This Carolingian manuscript, containing the earliest extant copy of the "Epistola Cuthberti de Obitu Bedae" and of "Bede's Death Song", mainly comprises a commentary on Isaiah by Josephus Scottus (i.e. the Irishman, fl. 780s; cf. Manitius 1911–31: 1.547–9), written in several hands and bound in the 9c at St Gallen. Bischoff 1998 dated pp. 2–252a/8 to the second half of the 9c, and pp. 252a/9–256a/20 (Scribe 13) to the first half of the 10c, but the disposition of quire XVIII (pp. 249–56) indicates that Scribe 13 continued where Scribe 12 left off. The manuscript is apparently mentioned in the mid-9c catalogue of St. Gallen, MS 728, p. 6 (pr. Lehmann 1918: 73): "Item Hieronimi in Esaiaam libri XVIII [*recte* XVIII] in uoluminibus tribus," and perhaps catalogued before it was bound. It is also mentioned in the 1461 catalogue of St Gallen, where it is ascribed to Bede: S7 at Lehmann 1918:108. It has apparently never left the library there. There is a 13c inscription 'lib(er) s(an)c(t)i galli' on p. 1, and on p. 2a/21 'Beda' was added in the 15c, probably in connection with the St. Gallen catalogue of 1461.

On p. 1 there occur two numbers 'D.n.201.' and in red '254'. The St. Gallen library stamp (presumably 19c) also occurs on this page and on p. 256, col.b. Previous descriptive notices in [Scherer] 1875: 95–6, Bruckner 1938: 87, and in Duft and Meyer 1954: 60. A complete digital facsimile has recently been published "e-codices", <http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/csg/0254/>.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Folios 128, paginated in modern pencil, 1–256. Membrane, measuring 286 × 224 mm., set out in double columns, written area 206 × 189/172 mm., the two width measurements being (1) the distance between the outer frame lines, and (2) the distance between



the inner frame lines; each column is 79 mm. wide. For the height 4 mm. should be added to include the top line of writing.

Pricking for the vertical frame lines is visible on the top and bottom lines of writing, two for the inner and outer frame-lines, and three for the central margins. Prick-marks for the 25 horizontal lines are sometimes visible on the outer edge of leaves, e.g., pp. 1/2, 121/122.

The ruling is by drypoint from the front, sometimes scored so hard that the leaf is cut right through in places, e.g., p. 217 (the first leaf of quire XVI). There are double vertical lines on either side of each page to provide outer margins for the columns of written space. In the center there are triple vertical lines to provide a margin for both the left-hand and the right-hand columns. The horizontal rules appear only in the columns, not in the margins or outer space. In quires I-IX, XVI, there is no extension of the ruled lines beyond the corners of the frame, but in quires X-XV, XVII-XVIII, there is some small extension of the rules beyond the outer edges of the frame. The arrangement of the quires varies: quires I, III, VII, X, XIV, XVII are HFHF; quire VIII is HHFF; quire XI is HFFH; quire XVI is HHHF; quires II, VI are HFHFH; quire V is HFFFH; quire XV is HFH; quire XII is HHH; quires IX, XIII are FHF; quire XVIII is FF; quire IV is H.

The manuscript was written by up to thirteen scribes, and there are at least eighteen changes of hand, all writing in a late caroline minuscule. Scribe 1 is responsible for ff. 1-22, 35-54; Scribe 2 for pp. 23-34, 88b-90, 104b/11-106; Scribe 3 for pp. 55-72; Scribe 4 for pp. 73-88a, 91-92b/2, 102-104b/11, Scribe 5 for pp. 92b/2-101a/12, Scribe 6 for pp. 101a/12-101b/18; Scribe 7 for pp. 101b/19-25; Scribe 8 for pp. 107-134; Scribe 9 for pp. 135-164; Scribe 10 for pp. 165-188; Scribe 11 for pp. 189-216; Scribe 12 for pp. 217-252a/8; Scribe 13 for pp. 252a/9-256a/20 (end). Evidently the manuscript was copied by these scribes to a pre-arranged plan: at the end of quire IX on p.134, col.b, the writing is stretched out, presumably to meet the pre-arranged text point at the end of the quire; at the end of quire XI on p.164, col.b, the text is squashed in with some overflow in the margin, presumably for the same reason of having to reach a pre-arranged point in the text at the end of the quire. Scribe 7 writes very untidily, and his stint is the shortest. The text has been divided into sections by a later hand using roman numerals to designate them. Coloured thumb-strips of membrane have been attached to the outer edge of some relevant leaves (many now lost), surviving at pp.127/8 (Bk. IX), 167/8 (\$xlvi, *margin*), 183/4 (Bk. XIII), 205/6 (Bk. XV), 233/4 (Bk. XVII).

Color: Initials are in red throughout. Green shading of initials and numbers occurs on pp. 50-51, the last page of quire III and the first of

quire IV. Red is used for the incipits/explicits of books (and similar but lesser divisions) on pp. 2a/22–3, 13a/14–15 (end of Bk. I), 23a/24–5 (Bk. II), 36b/5–6 (Bk. III), 67b/17–18 (Bk. VI), 101b/17–20 (Bk. VII), 114a/18 (Bk. VIII), 128b/17–18 (Bk. IX), 140b/19–20 (Bk. X), 154a/21–2 (Bk. XI), 168b/6–9 (Bk. XII), 183a/15–18 (Bk. XIII), 195b/2–3 (Bk. XIV), 205b/9–10 (Bk. XV), 219a/6–7 (Bk. XVI), 234a/15–16 (Bk. XVII), 252a/6–8 ('Octavo decimo sit terminus iste libello'). The explicit of Bk. IV on p. 46a/11–12 is in brown ink.

The 9c binding of brown calf on oak boards shows a later strengthening of the spine and two leather straps with ring clasps (probably replacements). There are relics of an inscription along the spine with the following letters still legible '... SAI . . .', and also of an inscription on the front: 'ISA . . .'. The sewing in cord is on four bands, which are equidistant from the top and base and from each other, attached to gulleys made in the boards, visible because the membrane pastedown to the rear board is lifted (on Carolingian bindings at St. Gall see Szirmai 1995, esp. 159).

**COLLATION:** I<sup>8</sup> (pp. 1–16), II<sup>10</sup> wants 4 (pp. 17–34), III<sup>8</sup> (pp. 35–50), IV<sup>2</sup> (pp. 51–4), V<sup>10</sup> wants 3, (pp. 55–72), VI<sup>10</sup> wants 5 (pp. 73–90), VII<sup>8</sup> (pp. 91–106), VIII<sup>8</sup> (pp. 107–22), IX<sup>6</sup> (pp. 123–34), X<sup>8</sup> (pp. 135–50), XI<sup>8</sup> wants 2 (pp. 151–64), XII<sup>6</sup> (pp. 165–76), XIII<sup>6</sup> (pp. 177–88), XIV<sup>8</sup> (pp. 189–204), XV<sup>6</sup> (pp. 205–16), XVI<sup>8</sup> (pp. 217–32), XVII<sup>8</sup> (pp. 233–48), XVIII<sup>4</sup> (pp. 249–56).

Quire signatures occur at the bottom of the last verso page in all quires, 'i.' on p. 16, 'ii.' on p. 34, 'iii' on p. 50, 'iiii' on p. 54, 'v' on p. 72, 'vi' on p. 90, 'vii' on p. 106, 'viii' on p. 122, 'viii' on p. 134, 'x' (originally 'xi' but the 'i' was erased) on p. 150, 'xi.' on p. 164, 'xii.' on p. 176, 'xiii' on p. 188, 'xiii' on p. 204, 'xv' on p. 216, 'xvi' on p. 232, 'xvii.' on p. 248, 'xviii.' on p. 256.

[Note: There are membrane pastedowns front and back, now lifted. At the front an added paper slip contains modern handwriting attributing the commentary on Isaiah to Bede. At the back an added paper sheet contains what looks like a 19c handwritten draft catalogue entry.]

## CONTENTS:

- p.1 blank, except for 13c inscription 'lib(er) s(an)c(t)i galli', plus (in a ?15c hand) 'Quam clari appates ZoZpertus & Ymmo operantes' and two shelf marks at upper right corner, 'D.n.201' in black ink and '254' in red.
1. pp. 2a/1–252a/8 Josephus Scottus (the Irishman) (fl. 790s), "Excerpta Josephi Scotti ex Commentario Hieronymi in Isaiam", in 18 parts, ab-

breviated from Jerome at the behest of Alcuin; lacks prefatory letter; verse dedication to Alcuin: 'ISAI AE BREUIB(US) LECTOR | mysteria uerbis. . . Ange|llus qui loquebatur in me' [added on line 21, 15c? 'Beda'] (SK 8389, as Dümmler 1881: 151); main text begins with part i at p. 2a/22: UISIO ISAI AE FILII | AMOS. USQ(UE) REGU(M) IUDA [Is. 1:1] | 'Ergo isaias principalit(er) | de duabus loquitur tribubus iuda'; f. 13a/14 (in red) HIERONI|M(I) PRIMU(S) CLAUSIT `h`AC PARTE LIBELLU(S) | [part ii begins] 'Ecce enim dominator. usq(ue) aq(ue). [Is. 3:1] Hęc | sec(un)d(u)m iudeos de babylo[n]ia'; p. 23a/24 (in red) TERMINAT HIE|RONIM(I) [*abbr. for* "-us"] DEINDE LIBELLU(S) SECUNDU(S) || [part iii begins] 'IN ANNO QVO MORTVUS EST OZIAS [Is. 6:1] sub p[re]cedentia dicta sunt hoc est | mortuo leproso rege'; p. 36b/7 (in red) TERTIUS HYERONIMI CLAUSIT. | HIC UERBA LIBELLUS | 'VERBUM MISIT D(OMI)N(U)S IN IA|COB usq(ue) exercituu(m) d(omi)n(u)m non inq[ui]sierunt' [Is. 9:8–13] | [part iv begins] 'Ad id quod coeperat reuer|titur'; p. 46a/11 EXPLICIT INDE LIBER CON|SCRIPTVS IN ORDINE QVARTVS | [part v begins] 'ONVS BABILONIS. USQ(UE) IN GLO|ria mea. [Is. 13:1–3] Vbicumq(ue) onus sic ponitur'; [end of part v and beginning of part vi not signalled]; p. 67b/17 (in red) MISTICVS ECCE LIBER FINI|TUR IN ORDINES SEXTUS [pt vii begins] 'ONUS DAMASCI USQ(UE) DICIT D(OMI)N(U)S EX|ercituum. [Is. 17:1–3] 'Post babylon & philistu(m) | & moab'; p. 101b/17 (in red) SEPTIMVS ET QVIN|TVS FINEM DVCVNTVR IN VNV(M) [part viii begins] (in red) 'Ecce d(omi)n(u)s dissipauit terra(m). usq(ue) | d(omi)n(u)s locutus est uerbu(m) hoc. [Is. 24:1–3] 'Post singularu(m) gentiu(m) correptionem'; p. 114a/18 (in red) HAC OCTAVVS ITE(M) FINIT(UR) PARTE LIBELL(US) [part ix begins] 'Ve corone sup(er)bie. usq(ue) in manu tenuerit | deorabit illud. [Is. 28:1–4] | A dextremu(m) aduersus | dece(m) trib(us) loquit(ur)'; p. 128b/17 (in red) HIC QVOQ(UE) SIT NONO | NVNC TERMINVS ISTE LIBELLO [part x begins] 'Ecce nomen d(omi)ni uenit de longe usq(ue) | in montem d(omi)ni ad forte(m) isr(ae)l. [Is. 30:27–9] Igitur | quia supra `i`[n] bonis & oboedientib(us)'; p. 140b/19 (in red) HVNC FINEM DECIMUS CONTRA|XIT SORTE LIBELLUS. [part xi begins] 'ET FACTUM E(ST) IN QUARTODECIMO AN|no regis ezechiae usq(ue) ascende super | terram istam & disperse eam. [Is. 36:1–10] Clara est historia & plenius'; p. 154a/21 (in red) VNDECIMUS TALI | CLAUDIT(UR) FINE LIBELLUS. [pt xii begins] 'Quare dicis iacob & loqueris isr(ae)l ab|scondita e(st) uia mea a d(omi)no. usq(ue) am|bulab(it) [*recte*

-unt] & n(on) deficient. [Is. 40:27–31] Cum omnipoten||tis d(e)i tanta sit magnitudo'; p. 168b/6 (in red) ALTER AB VNDECIMO | FINIT SE 'h'AC PARTE LIBELLVS. [part xiii begins] (in red) 'RORATE CAELI DESVPER. usq(ue) | simul ego d(omi)n(u)s creauit eum. [Is. 45:8] (in brown ink) Quidam hunc locum cu(m) superioribus iungunt'; p. 183a/15 (in red) TERTIVS AC DECIMVS HIC | EXPLICIT ISTE LIBELLVS. [part xiv begins] (in red) 'D(omi)n(u)s dedit mihi linguam eruditam | usq(ue) & scio quoniam n(on) confundar. [Is. 50:4–7] (in brown ink) Iudaei hoc capitulum ad personam isaię | referunt.'; p. 195b/2 (in red) QUARTUS IN | ESAIA(M) DECIMUS LIBER EXPLICIT(IT) ISTIC. [part xv begins] 'LAUDA STERILIS QUE NON PARIS. | Vsq(ue) dicit d(omi)n(u)s. [Is. 54:1] Post natiuitate(m) I(ES)U & ordine(m) uirtutu(m)'; p. 205b/9 (in red) QUINTUS ET HIC DECIMVS | FINITVR IN ORDINE CODEX. [pt xvi begins] 'VOS ACCEDITE HUC FILII AUGUR'I'A|trices [recte -is] usq(ue) & eiecistis linguam. [Is. 57:3–4] Sublato iusto uos accedite & audit'; p. 219a/6 (in red) FINIT IN ESAIA(M) | VIDEIMVSQ(UE) LIBER [part xvii begins] 'Surge inluminare hir(usa)l(e)m quia ue|nit lum(en) tuum. usq(ue) splendore(m) [recte splendore] ortus tui. [Is. 60:1–3] Iudęi & 'n(ost)ri' semi[erasure] iudęi ad aurea(m) hie|rusale(m) mille annoru(m) referunt.'; p. 234a/15 (in red) SEPTIM(US) AC DECIM(US) | TENET HIC CLAVSTRA LIBELL(US) [pt xviii begins] 'Quesierunt me qui ante me non interroga|bant usq(ue) non uocabat nom(en) tuu(m). [Is. 65:1] Adoratio|nem populi mixtam quęrimonus in qua dixit'; ends: 'credimus &(e)rna sup|plicia sic peccatoru(m) & tamen || christianoru(m) quorum(m) opera in igne | purganda sunt moderata(m) arbi|tratur & mixtam clementie | sententiam iudicis p(re)ferendam.' | OCTAVO DECIMO SIT TER|MINVS ISTE LIBELLO. (Unprinted; edition reported to be in progress by Gianni Vacchelli (Milan). Stegmüller 5146; Lapidge and Sharpe 1985: 171, no. 649; Sharpe 1997: 356, no. 996; "faithful abbreviation" of Jerome's commentary [PL 24.17–678], Kelly 1980: 180).

2. pp. 252a/9–255b/1 Cuthbert, "Epistola Cuthberti de obitu Bedae" (continental version): INCIPIT DE UALITUDINE ET | OBITU VENERABILIS BEDA [sic] PR(ESBYTER)I | 'Munusculum quod misisti multu(m) | libent(er) accepi'; ends: 'que oculis uidi & aurib(us) audiui finit de obitu || bedam pr(es)b(ite)r'i' (coll. as "Sg" by Dobbie 1937: (even numbered pages) 118–26; as Plummer 1896: I.clx–clxiv, Colgrave and Mynors 1969: 580–86).

**OE Content:** p. 254a/6–11 “Bede’s Death Song” in a continental version derived from Northumbria, in the hand of the surrounding text: ‘Fore thè neid faerae na|enig uuiurthit . . . doemid uueorth`a`e’ (ed. Smith 1933: 42; ed. Dobbie 1937: 51–4 and Dobbie 1942: 107).

[**Note:** On the form of ‘thè’ in the opening, see Ker 1939: 78–9. The word-division shows ignorance of OE, and there are no A-S letter-forms: the letter ‘ash’ is divided over a line-end in ‘na|enig’, and half-merged with the next letter in ‘a&h tha’ (= “opþe”, ‘or’); in Latin text the scribe uses ‘e’, not an ae-ligature. There is no punctuation, but some six spaces between word(-element)s seem larger than others, those between (1) ‘uuiurthit thonc’, (2) ‘thonc snot’, (3) ‘sie to’, (4) ‘ymbhycggan|nae aer’, (5) ‘hin iong\|a/e’, (6) ‘hin iong`a`e huaet’; of these (1), (3), (4) and (6) correspond to verse-divisions.]

3. p. 255b/2–23 EPITAPHIU(M) BEATI BEDANI PR(ESBITER)I |‘Hoc chr(ist)i famuli bedani membra sepulchro . . . Versus & miser(um) me s(anc)t(e) tuere magister’. (SK 6934; as Mabillon 1723: 381; cp. Colgrave and Mynors 1969: lxxiii–lxiv).

4. pp. 255b/24–256a/19 YMNUMS ‘Ardens amoris mentio utcu(m)q(ue) paucos carmine \ Versus || bone memorie . . . Uni ac trino d(e)o sit summa semp(er) gloria’ (SK 1001; 1st six lines as Mabillon 1723: 381; Chevalier 1892: 79, no.1300).

p. 256a/20 (inscription) VI ID(US) MAI(I) NAT(US) S(AN)C(T)I BEDE PR(ES)B(ITER)I

p. 256b blank.

There are a few annotations (Latin glosses) in a later hand on p. 197.

**IMAGE NOTES:** Because the 9c binding allows the book to open flat all the openings are shown undistorted by curvature into the gutter. A fair proportion of page numbers are legible, so it is quite easy to find one’s place. Some shadow on pp.182–3 makes some words difficult to read. The last opening is shown twice with different lighting so that later scholarly notes on the manuscript and “Bede’s Death Song” are legible. A complete digital facsimile is available at “e-codices”, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/csg/0254/>.

#### BIBLIOGRAPHY:

Bischoff, Bernhard. *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1998. [Kat 5694, 3.318].

- Brotanek, Rudolf. "Nachlese zu den Handschriften der Epistola Cuthberti und des Sterbespruches Bedas". *Anglia*, 64 (1940): 159–90. [151–2, 161–71]
- . *Texte und Untersuchungen zur altenglischen Literatur und Kirchengeschichte*. Halle: Niemeyer, 1913. [150–57, 161–87]
- Bruckner, Albert. *Scriptoria Medii Aevi Helvetica: III Schreibschulen der Diözese KonstanzSt. Gallen II*. Genf: Roto-Sadag A.-G., 1938.
- Chevalier, Ulysse, ed. *Repertorium Hymnologicum*. Vol.I. Louvain: Lefever 1892.
- Colgrave, Bertram and R.A.B. Mynors, eds. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford Medieval Texts. Oxford: Clarendon Press, 1969.
- Dobbie, Elliot V.K., ed. *The Anglo-Saxon Minor Poems*. New York: Columbia University Press, 1942.
- . *The Manuscripts of Cædmon's Hymn and Bede's Death Song*. New York: Columbia University Press, 1937. [51–4]
- Duft, Johannes, and Peter Meyer, *The Irish Miniatures in the Abbey Library of St. Gall*. Olten, Berne and Lausanne: Urs Graf-Verlag, 1954, p.60.
- Dümmler, Ernst, ed. *Poetae Latini Aevi Carolini*. Monumenta Germaniae Historica, Poet. 1. Berlin: Weidmann, 1881.
- e-codices; Virtual Manuscript Library of Switzerland*, <http://www.e-codices.unifr.ch/en/description/csg/0254/>. [complete digital facsimile]
- Kelly, Joseph. "The Originality of Josephus Scottus" "Commentary on Isaiah." *Manuscripta* 24 (1980): 176–80.
- Ker, Neil R. Untitled review of Dobbie, *The Manuscripts of Cædmon's Hymn and Bede's Death Song* (New York 1937), *Medium Ævum* 8 (1939): 76–79.
- Lapidge, Michael, and Richard Sharpe. *A Bibliography of Celtic-Latin Literature 400–1200*. Dublin: Royal Irish Academy, 1985.
- Lehmann, Paul, ed. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge Deutschlands und der Schweiz*, I. München: Beck, 1918.
- Maillon, Jean. *Vetera Analecta, Cum itinere Germanico*. Paris: Apud Montalant, 1723; repr. Farnborough, Gregg, 1967.
- Manitius, Max. *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*. 3 vols. Munich: Beck, 1911–31.
- Plummer, Charles, ed. *Baedae Historia Ecclesiastica gentis Anglorum*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1896.

- Robinson, Fred C., and Eric G. Stanley, eds, *Old English Verse Texts from many Sources: A Comprehensive Collection*. Early English Manuscripts in Facsimile 23. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1991. [p.19 and no.3.12]
- [Scherrer, Gustav]. *Verzeichniss der Handschriften der Stiftsbibliothek von St. Gallen*. Halle: Buchhandlung des Waisenhauses, 1875. [95–6]
- Sharpe, Richard, *A Handlist of the Latin Writers of Great Britain and Ireland before 1540*. Turnhout: Brepols, 1997.
- SK = Schaller, Dieter and Ewald Könsgen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1977.
- Smith, A. Hugh, ed. *Three Northumbrian Poems: Cædmon's Hymn, Bede's Death Song and The Leiden Riddle*. London: Methuen, 1933.
- Stegmüller, Fridericus, *Repertorium Biblicum Medii Aevi*. 11 vols. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Instituto Francisco Suarez, 1940–80.
- Szirmai, J.A., 'Carolingian Bindings in the Abbey Library of St Gall'. In Linda L. Brownrigg ed., *Making the Medieval Book: Techniques of Production*. 157–79 and fig. 2. Los Altos Hills CA and London: Anderson-Lovelace and The Red Gull Press, 1995.

P.J.L.

**455. Sankt-Paul im Lavanttal,  
Stiftsarchiv 903/0 (29.4.8)**  
with 132. Fulda, Hessische Landesbibliothek Aa.2  
Glossaries, *Formulae Augiensis Collectio B*  
[Ker App. 11; Gneuss --]

**HISTORY:** Two quires, originally part of Fulda, Hessische Landesbibliothek Aa.2, Part 3, fols. 20–35, where they belong after f. 35. The script is characterized by Bischoff (1998: no. 1313) as a Southwest German, French-influenced minuscule dating from the third quarter of the 9c. The glosses to Gregory’s “*Regula Pastoralis*” added to the bottom margins of ff. 7v-10v date to the 9/10c.

The manuscript still had no shelfmark when described by Steinmeyer in 1922 as “*Extrav. s[in]e n[umero]*” (see Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 5.74–75). In the current Stiftsbibliothek shelfmark 903/0 the “/0” designates manuscripts “aus Alt St. Paul,” but according to Gröchenig et al. 1977: 523 this manuscript was at St. Blasien during the abbacy of Prince-Abbot Martin Gerbert (r. 1764–1793), possibly among the group of Reichenau manuscripts there. The Fulda manuscript is from the Konstanz Dombibliothek, but by 1630 was at Weingarten. The detached quires in St. Paul 903/0 came to the Stiftsarchiv in 1809, the year the monastery, suppressed by Joseph II in 1787 (Gut 1991; Raschl 1919: 245–46), was reestablished by Benedictine monks from St. Blasien in the Black Forest, secularized in 1806. According to Gröchenig et al. 1977: 56, the use (in item 5) of formulae from Roman law suggests an Italian or West German origin for the formulary. At the bottom of f. 1r is the modern (18c?) notation ‘SS. [saeculis] X. u. XI.’ and the library stamp ‘Archiv des Benedictiner-stiftes St. Paul.’ The library stamp is also on the bottom of f. 10v.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** [i] + 10 + [i], membrane except for the modern paper flyleaves. 275× 200 mm., written space 252 × 170 mm. Quire I: HFH; Quire II: HF.



Foliated 1–10 by a modern hand in the upper right corners of the rectos. Some parchment thin and shows through; some hair sides are dark. Double bounding lines inner and outer; pricked in outer margin for 27 lines. 19c cloth binding. Inside the front cover is the old shelfmark '29.4.8' and the current shelfmark '903/0'.

COLLATION: I<sup>6</sup> (ff. 1–6), II<sup>4</sup> (ff. 7–10).

CONTENTS (Cf. StS: 5.74–75):

1. ff. 1r/1–10 glosses on Alcuin, "De grammaria": beg. imperf. 'doceo. Co⟨m⟩minus adu(er)b⟨ium⟩ loci'; ends 'Inde nom(en) conibentia.'  
[NOTE: Fulda Aa. 2, f. 31v/22 has GLOSA. SVP⟨ER ALBINVM, i.e. Alcuin's "De grammaria" (PL 101.849–902), this series breaking off (f. 35v/27) 'Imbuo. is. it. iii. imbui.' (= PL 101.899D); "comminus" is the next word in that text: "Et sciendum est quod con et in tunc mutant n in m, quando b vel p sequitur, ut, comburo, imbuo, comminus, immunis, compello, impello" (PL 101.899D). Steinmeyer and Sievers (5.74) identify as Virgil glosses (*Georgics* and *Aeneid*) but the lemmata are mediated through Alcuin's text..]
2. ff. 1r/11–3r/25 "Abstrusa" Glossary (extracts from beg.), A-B order: **INCIP(IT) GLO'SSOMATARU⟨M⟩ BEATI HIERONIMI.** 'Glossomata|ru⟨m⟩ greç dicit(ur). Glosa eni⟨m⟩ lingua mataru⟨m⟩ linguaru⟨m⟩ mul|taru⟨m⟩ minus instructus scientia. Abdicat. a se alienat. uel | respuit'; ends at: 'Affectus dilec|tionis teneritudo . u(e)| p(ro)pinquitas' (cf. *CGL* 4: 3/2–1/43) The text order is disturbed because the scribe has incorrectly copied an exemplar in two columns (see StS 5. 74–75).
3. ff. 3r/25–3v/8 glosses on Luke and John: **DE MA⟨M⟩MONA INIQUITATIS |** 'Nonne .x. mundati s(unt) . . . tunica succinx(is)se erat eni⟨m⟩ | nud(us)'.  
4a. ff. 3v/9–13 unidentified liturgical instructions for the washing of feet: **Imitatio magistri et(er)ni.** 'In primis pransis lauare | pedes . . . p(ost)ea elemosina dat(ur)' (pr. StS 5.75).
- 4b. ff. 3v/14–4r/7 summary of Offices for Good Friday and Holy Saturday (without heading): 'A cena d(omi)ni usq(ue) ad sabb(atum) s(an)c(tu)m . . . similit(er) | ad uesp(am) usq(ue) ad .viii.'
5. ff. 4r/7–10v/26 from "Formulae Augiensis Collectio B"; 8c/9c Reichenau formularies for the drawing up of private documents (ed. Zeumer 1886):  
f. 4r/7–4v/28 No. 1: **CARTA TRADITIONIS QUA⟨M⟩ VIR ET VXOR | EIUS FACIUNT. DE AMBORU⟨M⟩ REB⟨US⟩ GENERALITER DE OMNIB⟨US⟩ | SVIS. SINE ALIQVO CENSU. |** 'Du⟨m⟩ eni⟨m⟩ p(ro)

- pago humani generis ab exortu creationis . . . sub comite ill(o) scripsi | & subscripsi felicit(er) AMEN' (as Zeumer 347–48);
- f. 5r/1–5v/9 No. 2: CARTA TRADITIONIS. QUA(M) UIR ET UXOR EIUS FACIUNT DE | OMNIBUS SUIS. ET CU(M) CENSU PROSOLUENDU(M) DIES VITÆ SVĚ TANTU(M). | 'Auctoris simul & redemptoris n(ost)ri uerba de conexione | uiri ac mulieris . . . pari consensu firmauer(unt)' (as Zeumer 348–49);
- ff. 5v/9–6r/8 No. 3: PRECARIA. | 'Domino uenerabili & in chr(ist)o patri ill(ius) abb(ati) monasterii . . . Sig(um) ill(ius) abba|tis qui hanc p(re)-caria(m) fieri iussit. Sig(na) fratru(m)' (as Zeumer 349);
- f. 6r/8–6v/13 No. 4: CARTA TRADI|TIONIS QUA[M] UIR FACIT. DE REBUS SUIS ET UULT. UT UXOR | EIUS HABEAT POST SE. AUT. QUA(M) UXOR. FACIT DE REBUS SUIS | ET UULT. UT UIR EIUS HABEAT POST SE. | 'In d(e)i nomine p(er)p&randu(m) e(st) unicuique q(uo)d sapientia d(e)i p(er) sa|llomone(m) dicit. . . . Sig(num) (ue)l ill(ius) qui ista(m) traditione(m) fieri | & firmare rogauit' (as Zeumer 350);
- ff. 6v/13–7r/12 No. 5: PRECARIA | 'Du(m) eni(m) quisq(ue) p(ro) remedio anime suę p(ro)pria ex iustis | laborib(us) largire decreuerit . . . sig(num) ipsius abbatis qui | ista(m) p(re)caria(m) fieri decreuit' (as Zeumer 350–51);
- [Note: For writing across bottoms of ff. 7v–10v, see no. 6 below.]
- f. 7r/12–7v/23 No. 6: CARTA TRADITIONIS QUA(M) FA|CIT HOMO .ET. UULT. UT INFANTES. EIUS. HABEANT. POST. SE | CU(M) CENSU(M). 'Ego in d(e)i nomine ill(o). conplacuit mihi in ani|mo meo ut aliquid de reb(us) meis . . . innu|merabili multitudine populi' (as Zeumer 351–52);
- ff. 7v/24–8r/23 No. 7: PRECARIA. 'Ego in d(e)i nomine ill(o) abba una cu(m) co(m)missis fratribus n(ost)ris . . . sig(num) ipsius abbatis qui hanc p(re)caria(m) | fieri decreuit' (as Zeumer 352);
- f. 8r/23–8v/5 No. 8: QUOD OM(N)IS POSTERITAS HABERE DEBET. | 'In ea ratione ut qua(m)diu mihi tibi uita comes fuerit . . . Si quis uero & c&era' (as Zeumer 352–53);
- f. 8v/5–10 No. 9. QUOMODO [*recte* QUOD HOMO] P(ER) SEMET IPSU(M) REDIMERE Volue/rit. | 'Sub ea uidelic& c(on)uenientia p(re)sente(m) traditione(m) sta|tuo. . . Si quis uero. q(uo)d' (as Zeumer 353);
- f. 8v/11–16 No. 10: Q(UO)D INFANTES EIUS REDIMERE P(OST) OBITU(M) EIUS DEBENT. | 'In ea ratione scilic&. ut res ipsas dies . . . Si quis uero' (as Zeumer 353);

- f. 8v/16–21 No. 11: QUOD HOMO TRADET C(ON)TRA VICTV(M) ET VESTIM(EN)TV(M) | ‘In ea ratione uidelicet ut ab hodierna die . . . Si quis uero q(uo)d’ (as Zeumer 353);
- f. 8v/21–27 No. 12: QUANDO IN EA RATIONE DAT | RES SUAS. UT EU(M) LICEAT. CONVERSARE. IN MONASTERIO. ‘In ea ra|tione. ut qua(m)diu uoluero ipsas res libere . . . Si quis uero’ (as Zeumer 353);
- f. 9r/1–19. No. 18: (title added at top, top of letters cut off) INCIPIVNT. INGENUITATES DIVERSO MODO. ‘Qui (debitu(m) sibi nexu(m)) [partly cut off] | relaxat seruitiu(m) . . . omni te(m)pore firma p(er)maneat’ (as Zeumer 355–56);
- f. 9r/19–27 No. 19: INGENUITAS ALIO MODO | POST DISCESSV(M). ‘Dilecto in chr(ist)o. illo. aut. illa p(ro) respectu fidei . . . aut laborare potueris. & c&tera’ (as Zeumer 356);
- f. 9r/27–9v/10 No. 20: ITEM ALIO MODO. || ‘(Si aliquis ex seruiantib(us)) [partly cut off] n(ost)ris a iugo seruitutis absoluimus . . . Si q(ui)s u(er)o’ (as Zeumer 356);
- f. 9r/10–28 No. 34: DE INGENUITATE AD ECCLE(SIAM). | ‘Ego in d(e)i nomine. ill(o) tractans p(ro) d(e)i intuitu . . . cu(m) subscriptione. & m(en)se. & die in qua facta / fuerat’ (coll. Zeumer 360, variants from this manuscript at 724);
- f. 10r/1–18 No. 42: CARTA INGENVOS RELAXANDOS EXT(RA EC-CLESIAM.) [partly cut off] | ‘In d(e)i nomine. ego ill(o) tale mihi su(m)-psi consiliu(m) . . . Actu(m) in ill(o) loco | sig(num) ill(ius) qui’ (coll. Zeumer 363, variants from this manuscript at 724);
- f. 10r/18–10v/10 No. 44. CARTA. TRADITIONIS | ‘In d(e)i nomine faciendu(m) e(st) unicuiq(ue) sic(ut) d(omi)n(u)s in euangelio dic(it) . . . Ego itaq(ue) cancellarius rogatus scripsi & subscripsi’ (ed. from this manuscript Zeumer 725);
- f. 10v/11–19 No. 45. P(RE)CARIA. ‘In d(e)i nomine notu(m) est omnib(us) . . . sig(num) ill(ius) abba[tis] qui hanc p(re)caria(m) fieri ro|gavit. sig(na) decani. & p(re)positi’ (ed. from this manuscript Zeumer 725);
- f. 10v/19–26 No. 46: LIBELLV(M) DOTIS. | ‘In d(e)i nomine notu(m) e(st) omnib(us) ta(m) p(re)sentib(us) qua(m) futuris . . . sig(num) ill(ius) qui hanc dote(m) ma|nu potestatiua feci’ (ed. from this manuscript Zeumer 725).
6. ff. 7v–10v (bottom margins, added in a roughly contemporary crude hand) Glosses to Gregory’s “Regula Pastoralis” (CPL no. 1712, ed. PL 77.13–128): begins ‘bro[.]io . uictorię p(re)miu(m) . liuore. inuidia . . . impedita subpecunt’ [three bottom lines faded] (OHG glosses ed. StS 5. 25–26 (no. DCXXXVII<sup>b</sup> [and see f.n. 3])).

**BIBLIOGRAPHY:**

- Bergmann, Rolf, and Stefanie Stricker with contributions by Yvonne Gollammer and Claudia Wiche-Reif. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin: De Gruyter, 2005. [no. 776, Bibliography 1.443–45]
- Bischoff, Bernhard. *Katalog der festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts, I: Aachen--Lambach*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998. [no. 1313, 1.276]
- CGL = *Corpus glossariorum Latinorum*, ed. Georg Goetz et al. 7 vols. Leipzig: Teubner, 1888–1923
- CPL = Dekker, Eligius. *Clavis patrum latinorum*. 3rd ed. Steenbrugis: in Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Grabmayer, Johannes and Günther Hödl, ed. *Schatzhaus Kärntens. Landesausstellung St. Paul 1991. 900 Jahre Benediktinerstift*. 2 vols. Klagenfurt: Universitätsverlag Carinthia, 1991.
- Gröchenig, Hans, Günther Hödl, and Erhard Pascher. *Katalog der Ausstellung Handschriftenfragmente von 500–1500*. Armarium: Beiträge zur Kodikologie und zu den Historischen Hilfswissenschaften, 1. St. Paul: Stiftarchiv St. Paul, 1977.
- Gut, Johannes. “Das Benediktinerkloster St. Blasien und seine Beziehung zum Stift St. Paul.” In *Schatzhaus Kärntens. Landesausstellung St. Paul 1991. 900 Jahre Benediktinerstift*. 2 vols. Ed. Johannes Grabmayer and Günther Hödl, 2.237–53. Klagenfurt: Universitätsverlag Carinthia, 1991.
- Raschl, Th. “Zur Geschichte der Blasianer Handschriften.” *Zentralblatt für Bibliothekswesen* 36 (1919): 243–256.
- Sitar, Gerfried, and Martin Kroker with Holger Kempkens, ed. *Macht des Wortes. Benediktinisches Mönchtum im Spiegel Europas*. 2 vols. Regensburg: Schnell & Steiner, 2009. [280]
- StS = Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Zeumer, Karl, ed. *Formulae Merovingici et Karolinis Aevi*. Monumenta Germaniae Historica, Legum 5: Formulae. Hanover: Hahn, 1886. [“Formulae Augiensis Collectio B” 347–64, 724–25]

## 456. St. Petersburg, National Library of Russia

### O. v. XVI. 1

#### Priscian, "Institutio de nomine, pronomine et verbo"

[Ker, Supp. 415; Gneuss 844]

**HISTORY:** An early 10c A-S booklet consisting of two quires of 8, 16 leaves, containing a grammatical text of Priscian, plus an unattached and unrelated bifolium. Scribbles and pen-trials (some in OE) in 10c insular script have been added to f. 15r.

[Note: Ker (Supp. 415) dated the main script as "x in" and the A-S scribbles on f. 15r as "x<sup>1</sup>". Dumville (1987: 177), on the basis of a photograph of f. 15r uncertainly identified the script as "phase II A-S square minuscule" (second half of 10c), but it is not clear if he means the OE writing as well as the main script. The OE writing is unpracticed and variable, but of the same type as the main script, and it is by definition written after that of the main script.]

The two A-S quires apparently soon migrated to the continent as ff. 15v-16rv have texts added in the 10c and 11c in continental carolingian minuscule. This booklet then became part of a compilation of manuscripts connected with Corbie, the compiled manuscript being listed in the Corbie catalogue of 1621. According to a codicological analysis and the old foliation, the compilation seems to have consisted of Paris, Bibliothèque Nationale lat. 14088 (ff. 1-98, 137-157, old foliation), St. Petersburg, National Library of Russia Lat. O. v. XIV.1 (ff. 99-120, old foliation) and our Lat. O.v.XVI.1 (ff. 121-136, old foliation) (cf. Kilpiö and Kahlas-Tarkka 2001: 56-57). The older (17c) foliation in arabic numerals '121-136' is written immediately below the not-much-later arabic foliation of the present configuration '1-16'.

[Note: Paris, BN lat. 14088 is from Fleury, 9c, containing (old ff. 1-98) grammars attributed to Bede or Alcuin, creeds, computus, Bede, "De natura rerum," "Liber de temporibus et horis et momentis," theologica, "De hereticis," "De philosophis," "De poetis Esidori," and (old ff. 137-57) "Fragmentum ordinis Romani" (cf. Delisle 1868: 127, Beeson 1947: 78-81, Holtz 1981: 378); St. Petersburg NLR Lat. O.v.XIV.1 [Gneuss 843] is A-S, late 10c written at Christ Church, Canterbury by several scribes, containing Frigidodus Cantuariensis, "Brevilogquium vitae sancti Wilfridi"

(detailed description, Kilpiö and Kahlas-Tarkka 2001: 57–58); on the compilation see also Jeudy 1984: 148.]

By 1638 the compiled manuscript was at St.-Germain-des-Prés, but was broken up before the 1677 catalogue was made as there only part of the compilation is listed (“lat. 1464”, now Paris, BN lat. 14088).

The other two parts were acquired by Pierre Dubrowsky (1756–1816) who was attaché and later secretary at the Russian Embassy in Paris 1780–1792; during this time, but mostly in 1791–1792, he acquired over 1000 manuscripts, the majority of which came from St.-Germain-des-Prés, by theft, before the Revolution, and acquired on the black market by Dubrowsky; an acquaintance, N. M. Karamzin, reported in 1790 that Dubrowsky “knows all local librarians and buys rarities at virtually no cost” (cited by M. Logutova in Kilpiö and Kahlas-Tarkka 2001: 94) – the details of his acquisitions are obscure. When he was forced to leave Paris in August 1792 he left the bulk of his collection in the care of d’Ormesson de Noiseau, the Royal Librarian, who was arrested in 1793 and executed the following year. As a result, most of Dubrowsky’s collection was sold off at auction and dispersed, but “eight boxes” of manuscripts (with about 170 medieval manuscripts), through the good offices of the Danish ambassador to Paris, Baron Dreyer, made it to Hamburg and eventually to St. Petersburg in 1804. Dubrowsky transferred them to the Imperial Public Library in 1805. In that year Alexander I, probably at the suggestion of Dubrowsky, established a Manuscript Department in the Imperial Library of which Dubrowsky was named curator; he retired in 1812 (Voronova 1978). Inscriptions of late 18c on f. 1r, f. 15r ‘Ex Museo Petri Dubrowsky’. On the complicated and somewhat obscure history of Dubrowsky’s collecting see Thompson 1984.

Kept loose in the book as bound is an unrelated 12c bifolium (fol. ‘17–18’) containing a fragment of Priscian’s “Institutiones” (Kilpiö/Tsvinaria 2012). The manuscript is described by Jeudy (1984).

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Folios 1–16 (formerly 121–136), 17–18. Page size 238/231 × 155 mm., tops being unevenly trimmed leaf-by-leaf by as much as 7 mm. Quire I (ff. 1–8) is roughly prepared, with hair stubble visible on all hair sides, very stiff and leather-like, brittle; arranged HFHF; single bounding lines, scores made with a hard point, are very heavy on f. 1, hardly perceptible on ff. 2–4, the outside scoring on f. 7 slashes right through the membrane for 87 mm.; the width of scored area varies widely from folio to folio and writing disregards it on right margin; scored and written for 24 lines, except f. 5 is written with 22 lines recto and verso (bottom two scores faintly visible). F. 8 has been torn off, lower outer

quadrant from about 80 mm. from top to bottom inner corner. Quire II (ff. 9–16) is better prepared, surfaces smoother and brighter, hair sides not so obvious; arranged HHHH; ff. 9–14 prepared and written for 25 lines with single bounding lines, scored with a dry point from outside of leaf, the on-side individually, the offside very lightly. Writing area is consistent at 173 × 110 mm. ff. 15v-16rv, originally left blank and with added texts, have double bounding lines and irregularly spaced lines, f. 15v ruled for 23, 16rv for 18. In quire II remains of a sewing, stitch groups at about 30, 64 and 175, 227 mm. up from bottom. The lower stitching of quire II is decayed and partially lost, but still attached to the spine, which is 18c/19c. The upper outer corner of ff. 11–14 has suffered damage (damp?) and the outer corner is entirely gone on ff. 15–16. Quire [III], is a detached bifolium not an integral part of this ensemble, with a smaller page size of 217 × 137 mm. and cockled surfaces.

The main text is written in brownish ink of varying shades. The hand is “square” A-S minuscule of early 10c. Large decorated initials are written in text-ink: ‘O’ (f. 1r/1), ‘P’ (f. 7r/18), ‘O’ (f. 8v/5), ‘P’ (f. 12r/21), ‘P’ (f. 12v/26). The added texts (Latin and OE) on f. 15r are in black ink, in two 10c A-S hands. On the lower portion of the originally blank f. 15r are 11 lines of Latin writing, erased, but leaving an orange tinge.

Quires I and II are in a late 18c / early 19c binding in red morocco leather with gold tooling, modern paper flyleaves front and back. Quire [III], an unrelated bifolium.

**COLLATION:** I<sup>8</sup> (ff. 1–8), II<sup>8</sup> 4 and 5 half-sheets (ff. 9–16); [III]<sup>2</sup> loose 12c bifolium (ff. 17–18)].

[Note: At the time this manuscript was visited by the describer (May, 2002), quire III was loose. It has apparently since been bound together with O.V.XVI.1, at least as far as may be inferred from the words of Kilpiö/Tsvinaria 2012.]

#### CONTENTS:

1. ff. 1r/1–15r/9 Priscian, “Institutio de nomine, pronomine et verbo” (title added at top, 18c: ‘Gram(m)aticalía’): ‘Om(ni)a no(min)a quib(u)s latina utitur eloq(ue)ntia | quinq(ue) declinationib(u)s flectuntur’; ends: ‘quos de u(er)bo scripsimus lati]us deserendum e(ss)e. inuenies.’ (coll. Passalacqua 1992; as Hertz in Keil 1857–1880: 2.443–56).  
f. 15r/10 inscription: ‘Ex Museo Petri Dubrowsky’.
2. f. 15r/11–19 scribbles and pen trials (first half of 10c, two hands in A-S insular minuscule):

- a. lines 11–13 sentences from first anonymous “*Passio sanctorum martyrum Dionisii Rustici et Eleutherii*,” 3.1: ‘A[ntiphon] S(an)c(tu)s di-onisius qui tradente beato clemente petri ap(osto)li | successore uer-bi diuini semina gentibus eroganda susceperat [...] | A[ntiphon] Quo amplius gentilit[.]tas fe[r]uare cogno[uiii] (. . .) er[r]ore(m) illuc [. . .] (trimmed)’ (as Krusch 1885: 103/11–13; cf. *BHL* 2171, *CPL* 1051, Whatley 2001: 171–72);
- b. lines 14–19 (line 15 blank) two lines of OE gnomic verse, repeated, with garbled OE and Latin phrases: ‘a scæl gelæred smið swa hæ[?] ge lieost [sic] be bisne wyrcan buta[...] (trimmed) | [line blank] | a scæl gelæred smið swa he gelicost mæg be bisne wyrcan | butan he bet cunne. a scæl gelæær abcdefgh [rest of line blank] | ær dominabit`u`r amarius qe aut mare et at`u`lmine | a scæl gelæær’ [rest of f. 15r blank] (a digital image of this page in Kilpiö/Tsvinaria 2012; cf. Ker, Supp.; Blockley 1982; Hollis and Wright 1992: 36, 47).
- c. lines 20–30 erased text concerning Gregory the Great (cf. Kilpiö/ Kahlas-Tarkka 2001: 21–22, and Kilpiö/Tsvinaria 2012 for a tentative description and transcription).
3. f. 15v/1–23 added in late 10c continental carolingian minuscule, liturgical texts (see Kilpiö/Tsvinaria 2012):
  - a. ‘Iubilemus d(e)o n(ost)ro fr(atr)es dilectissim [sic] uoto . . . laude grati-arum actio’;
  - b. ‘Gaude dei genetrix . . . p(er)petua interuentrix’;
  - c. ‘Ecce ia<m> cora<m> te . . . meruisti ideo | precamur’.
4. added in 11c continental carolingian minuscule, Sequences:
  - a. f. 16r/1–13 Wipo (fl. 1030s): ‘Victime paschali laudes immolent . . . tu | nobis uictor rex miserere’ (as Bresslau 1915: 65);
  - b. f. 16r/14–v/5 ‘Mundi etate | octaua floreunt duplici palma beatoru(m) almina . . . all(eluia) uox est quam signa sequentia | pura uoce canenda’ (cf. Dreves 1886–1922: 8.93 [no. 113]; Chevalier no. 11755, SK 9879); at top of f. 16v ‘All(eluia) hec est’;
  - c. f. 16v/5–16 ‘Veni sp(iritu)s elector(um) | Alme . . . Sic duce te preuio ua-lemus | scandere ad ethera conuexa. [a]lleluia’ [followed by the letter ‘H’] (Chevalier no. 21239, SK 17050).

IMAGE NOTES: Quire [III], the loose bifolium, is not included on the film.



**BIBLIOGRAPHY:**

- Beeson, Charles H. "The Manuscripts of Bede." *Classical Philology* 42 (1947): 73–87.
- Bernadskaya, E. V., T. P. Voronova and S. O. Vialova. *Latinskiye rukopisi V–XII vekov Gosudarstvennoy Publichnoy Biblioteki im. M. E. Saltykova-Schedrina* [Latin Manuscripts of the V–XII Centuries of the Saltykov-Schedrin Library (Leningrad)]. Leningrad 1983. [no. 83]
- BHL = *Bibliotheca hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis*, ed. Socii Bollandiani. 2 vols. Brussels : Société des Bollandistes [1898–1901]; novum supplementum, ed. Henricus Fros. Brussels : [Société de Bollandistes], 1986.
- Blockley, Mary. "Further Addenda and Corrigenda to N. R. Ker's *Catalogue*." *Notes and Queries* n.s. 39 (1982): 1–3.
- Bresslau, Harry, ed. *Die Werke Wipos*. 3d ed. Hannover and Leipzig: Hanhsche Buchhandlung, 1915; repr. 1977.
- Chevalier, Ulysse. *Repertorium hymnologicum*. 6 vols. Louvain, 1892–1912; Bruxelles, 1920–21 [various imprints].
- CPL = Dekkers, Elegius, *Clavis Patrum Latinorum*. Steenbrugis: in Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Delisle, Léopold. *Inventaire des manuscrits de Saint-Germain-des-Prés conservés à la Bibliothèque impériale sous les numéros 11504–14231 du fond latin*. Paris: A. Durand & Pedone-Lauriel, 1868.
- Dumville, David. "English Square Minuscule Script; The Background and Earliest Phases." *Anglo-Saxon England* 16: 147–79.
- Dreves, G. M., ed. *Analecta hymnica medii aevi*. 55 vols in 17. Leipzig: Fues's Verlag. Reisland), 1886–1922.
- Hertz, Martin Julius, ed. *Prisciani Institutionum grammaticarum*. In Keil, vols. 2, 3 [1855, 1858].
- Hollis, Stephanie and Michael Wright. *Old English Prose of Secular Learning*. Annotated Bibliographies of Old and Middle English Literature 4. Cambridge: D. S. Brewer, 1992.
- Holtz, Louis. *Donat et la tradition de l'enseignement grammatical*. Paris: Centre National de la Recherche Scientifique, 1981.
- Jeudy, Colette. "Nouveau complément à un catalogue récent des manuscrits de Priscien." *Scriptorium* 38 (1984): 140–50.
- Keil, Henricus, et al. eds. *Grammatici latini*. 5 vols. Leipzig: Teubner, 1857–1880.

- Kilpiö, Matti and Leena Kahlas-Tarkka. *Ex Insula Lux: Manuscripts and Hagiographical Material connected with Medieval England*. Helsinki: Helsinki University Library and The National Library of Finland, 2001.
- Kilpiö, Matti and Marina Tsvinairia. "The Old English Scribble in MS Lat. O.VXVI.1 in the National Library of Russia (St. Petersburg) and its Manuscript Context." *Western European Manuscripts and Early Printed Books in Russia: Delving into the Collections of the Libraris of St. Petersburg*. 2012. [http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/09/kilpio\\_tsvinaria/](http://www.helsinki.fi/varieng/series/volumes/09/kilpio_tsvinaria/)
- Krusch, Bruno, ed. *Venanti Honori Clementiani Forunati, Presbyteri italica, Opera pedestria*. Monumenta Germaniae Historica, Auctorum antiquissimorum. Vol. 4, pt. 2. Berlin: Weidmann, 1885.
- Lapidge, Michael. *The Anglo-Saxon Library*. Oxford: Oxford University Press, 2006. [326, 341]
- Passalacqua, Marina., ed. *Prisciani Caesariensis Institutio de nomine et pronome et uerbo*. Testi grammaticali latini 2. Urbino: Quattro Venti, 1992. [xvi, xxix]
- SK = Schaller, Dieter and Ewald Könsen. *Initia carminum Latinorum saeculo undecimo antiquiorum*. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1977.
- Thompson, Patricia Z. "Biography of a Library: The Western European Manuscript Collection of Peter P. Dubrovskii in Leningrad." *The Journal of Library History* 19 (1984): 477–503.
- Voronova, T. P. "P. P. Dubrovskii, 1754–1816, and the Saint-Germain Manuscripts." *The Book Collector* 27 (1978): 469–78.
- Whatley, E. Gordon. "Acta Sanctorum," in *Sources of Anglo-Saxon Literary Culture: Volume One, Abbo of Fleury, Abbo of Saint-Germain-des-Prés, and Acta Sanctorum*, ed. Frederick M. Biggs et al., 22–486. Kalamazoo, MI: Medieval Institute Publication, Western Michigan University, 2001.

457. St. Petersburg, National Library of Russia Lat. Q.

v. I. 18

Bede, “Historia Ecclesiastica”

(“St. Petersburg Bede”, olim “Leningrad Bede”)

Ker 122, Gneuss 846, Lowe, *CLA* 9.1621

**HISTORY:** One of the earliest, if not the earliest extant copy of Bede’s “Historia Ecclesiastica,” which was finished in 731. This copy (generally designated “L”, but “P” by O’Donnell 2007: 80) has been dated as early as 731 by Parkes ([1982]: 7) , as 746 by many scholars starting with Lowe (1958b: 188), and as late as 761 by Dumville (2007:73, 92–3); dating to the year 746 is on the basis of the “retrospective” numbers added against items in Bede’s chronological recapitulation on f. 159rv (see the note on dating below and the note to f. 159rv in “Contents”; Lowe *CLA* 9.1621 calls “746” only the “terminus post quem non”). The style of decoration, including (f. 26v) the earliest historiated initial known (Schapiro 1958: 191–93, see below “Cod. Descr.”) and the dialect of “Caedmon’s Hymn” on f. 107r, written by the scribe of the main text above it, indicate that it was produced in Northumbria. It is a careful and deluxe copy, exhibiting hierarchies of scripts, consistent orthography and punctuation (O’Brien O’Keeffe 1987: 140–1), and fine decoration. There are four hands: Scribe A ff. 1r-32v (4 quires), Scribe B ff. 33r-63v (4 quires), Scribe C ff. 64r-68r, Scribe D ff. 68v-161r. Lowe (1958b: 188) dated Scribes A-C s. viii<sup>2</sup> and Scribe D s. viii<sup>1</sup>, regarding the latter as an old-fashioned hand and would date the whole ensemble ca. 750, i.e. 746 (see also Crick 1987: 186–7). Parkes ([1982]: 6–7, following Lowe’s dates but not his conclusion) argues convincingly that Scribe D exhibits an early example of insular minuscule from Wearmouth-Jarrow itself and given that it shows an earlier type of hand than Scribes A and B, with more frequent occurrence of open-headed ‘a’, and that despite the accuracy of its text it shows “a/u” confusions and ambiguities, it must have been following an exemplar in the same type of script that was close to Bede’s original draft (see G. H. Brown 2009: 123). Moreover, as Parkes also notes, since Scribe D picks up in mid-sentence, C and D must be contemporary, though D’s hand

is an earlier type than C's, probably indicating an older person; Scribes A and B use a different layout than C and D and show signs of crowding indicating that they were copying column-by-column. They also use thinner parchment. He therefore concludes that probably A and B were writing supply quires for an earlier defective manuscript, so that C and D were writing closer to 731 and A and B closer to 746 (but cf. G. H. Brown 2009: 128). [Note: Parkes (1994: 29 & n. 22) says "the most dominant characteristic of the orthography in the stint [of Scribe D] is the presence of a very high proportion of corrected and etymological spellings. Forms in the manuscript frequently agree with those given in Bede's *De orthographia*." He tentatively suggests that this scribe may be Bede himself (see also Parkes 1991: 104, n. 45). But in the same 1994 volume, without reference to Parkes, Lapidge (1994: 116–9) expresses skepticism that the orthography of Scribe D *does* adhere to Bede's canons and is doubtful of the Bedan identity of that scribe, similarly Dumville (2007: 72–3). G. H. Brown (2009: 127) points out several errors which make nonsense of the text and concludes that the writing cannot be authorial. Dumville (2007: 85) and Lapidge (2008: 237) give their stemmae of the earliest manuscripts of *Historia ecclesiastica* and place St. Petersburg, with London, BL Cotton Tiberius A. xiv (s. ix<sup>in</sup>), (siglum B) several stages from Bede's autograph and the Monkwearmouth-Jarrow house copy. In his 2009 edition Lapidge represents that M (Moore Bede, CUL Kk.5.16[105]) and L stem from the same exemplar, M directly and L via a later Northumbrian copy (2009: xciv-cxv). The modern consensus is that L is younger than M, and sometime close to 746 (see Lapidge 2008–10: xc). Dumville (2007: 91–2), in a complexly argued critique of the dating issue, concludes that St. Petersburg should be placed "in the 760s or later" on the basis of the Phase II insular minuscule script of scribes A, B, and C and the script intermediate from Phase I of scribe D.]

Lowe (1958b: 185–86, see also Lowe 1959) pointed out that the form of the uncial letters in the closing formulas of papal letters (f. 15rv, 23rv, 77r) is unmistakably the same type seen in the "Codex Amiatinus" and thus is indicative that the writing took place at Jarrow, Bede's home and that the Amiatine form of rustic capitals used in transcriptions of dating formulas in papal documents points the same way.

[Note: A further controversy over the date of writing was stirred by Lowe's suggestion (1958a) that the final added line of the colophon on f. 161vb BEDA FAMVLVS XI INDIG[NVS] was a "signature" in Bede's own hand, its nominative denoting personal reference and its unsteadiness a sign of an old man's hand; if true this would date the manuscript to 731 × 735, not to mention giving Bede's imprimatur to this copy. Meyvaert (1959) briefly surveyed other Bede colophons and skeptically noted that they are of the "banal" type with genitive, unlike this example; he followed this up (1961) with more such examples and the plausible suggestion that the line was a forgery, a later scribal confection to validate a tradition at Wearmouth-Jarrow that this manuscript was "de manu Bedae" (as several Durham catalogue entries

and Durham B.II. 30 f. 1v have it), the uncertainty of the writing in this line of rustic capitals and the typical scribal epithet “indignus” indicating a later, scribal origin. The presence around the colophon of dozens of *probationes penne* in the form of caroline minuscule ‘a’ that must be dated 800 or later, one impinging on the “signature” (whether on or under F cannot be determined by the naked eye), is suggestive but not determinative of its later date. Wright (1961:272–73) concluded that the only reliable dating criterion is the marginalia to the dominical dates on ff. 159rv. If Wright is correct that the rubricator (see below) supplied both the chapter numerals and the marginal numerals on ff. 159rv then “746” might seem to be the correct date for the production of the manuscript; but as Bénévot 1962: 368–69 observed, whoever did the numerals on f. 159rv was not nearly so conscientious and tidy as the one who put in the chapter numerals, as the former overlooked the fact that the “Recapitulation” was not numbered in the capitula on f. 119v and disposed them messily on the page; one might add that the chapter numerals have ‘x’ made with the two lower limbs ending at the same level, while the form of ‘x’ on f. 159rv extends the left limb lower than the right. Wright (1964) made the further important observation that the closely related BL Tiberius A. xiv has on ff. 200r–201v the same marginalia to the “Recapitulatio” yielding the same date of “746.” Since it is unlikely that both manuscripts were written in the same year, it is more likely that both reproduce the marginalia from the same exemplar (of 746) or one copies the other; in fact both contain the error of “861” (second item in Petersburg, f. 159ra/20). This was elaborated by Arngart (1973), who remained agnostic on dates or priority of manuscripts but pointed out that the idea of the system doubtless stems from Bede’s own practice and that a subsequent copyist inserted his contemporary dates which were later mechanically copied and corrupted by scribes who did not understand the system. If this is the case, the marginal numbers have no significance for dating this manuscript as it could be later than 746 or earlier, if someone entered them in a pre-746 manuscript at a later date. Tiberius A. xiv of the early 9c is in direct line of descent from St. Petersburg and contains the marginal numbers pointing to 746. Citing discrepancies in the memoranda that point to dates later than ‘737’ (for Moore) and ‘746’ (for Petersburg), Kiernan (1990) considers these dates to be useless for the exact dating of the manuscript or of the copy of “Caedmon’s Hymn” (f. 107r.)]

The text is an exceptionally good witness to the “m” recension (Colgrave in Colgrave and Mynors 1969: xl–xli, xlv: xlv), though not so error-free as they and others have alleged (see O’Donnell 2002). A direct copy of the text from this manuscript is BL Cotton Tiberius A. xiv (*CLA* Supp. 1703), 8c/9c, Northumbria, and possibly also another is the 12c Paris, Bibliothèque de l’Arsenal 1154, a book with 17c provenance in Saint-Martin-des-Champs in Paris (see Colgrave in Colgrave and Mynors 1969: xlvi–xlvii, lxi). Parkes ([1982]: 16) speculated that “Petersburg” was refurbished

(quires I-VIII) and exported to the continent as early as the 8c to meet the rising demand for the works of Bede.

[Note: Colgrave and Mynors used but did not fully collate L in their edition. Lapidge, in his recent edition 2008–10, is the first to fully collate and incorporate L into the edited text.]

Apart from this, nothing is known of the medieval history of the St. Petersburg Bede. It belonged to Achille III de Harlay (d. 1712) of Grosbois near Versailles (his arms on the binding), whose son, Achille IV, donated it to the abbey of St.-Germain-des-Prés in 1717. It was acquired in 1791 by Peter Dubrowsky (1754–1816) along with many other St.-Germain-des-Prés manuscripts and made its way to Russia by 1805; his inscription ‘Ex Museo Petri Dubrowsky’ on f. 1r and f. 161v (for Dubrowsky’s collecting, see 455 “History,” Arngardt 1952: 31–33, Thompson 1984). Relatively little was known about this manuscript (it was not used by Plummer for his critical edition of 1896) until Arngardt’s publication of the facsimile (1952, cf. Dobiache-Rojdestvensky 1928: 314–15, Anderson [Arngart] 1941: v–vi), since when it has undergone extensive study and been exhibited in London 1967, Wearmouth-Jarrow 1979, Helsinki 2001.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** ff. 162 + ii, foliated (18c) ff. 1–51, 51, 52–161. Ff. 160–61 are original parchment flyleaves, and there are front and back paper fly- and endleaves. A leaf is missing after f. 159. Original signatures on bottoms of last versos beginning from f. 63v. Upper ink foliation (French, 18c), with f. 51 twice, which this description follows; in lower margins a Russian foliation in reddish pencil ‘1’ and on every tenth folio thereafter (‘110’ twice), to ‘162’.

Page size (trimmed) 268 × 190 mm. Arranged in 20 quires of 8 plus a bifolium, hair outside all leaves. Parchment is thick and crisp but varies, ff. 1–63 somewhat transparent; in general some leaves smooth and greasy, some thick with suede-like or rough surfaces; attempts have been made to put similar quality membranes together in a quire, e.g. all the sheets in quire XII (ff. 88–95) are rough and stiffer than usual.

Leaves are ruled by dry-point one or several at a time from rectos on folded quires, no visible pricking due to trimming. Single bounding lines. Writing area is 223 × 150 mm. divided into two columns about 73 mm. wide (on the “originality” of this feature, see Gameson in Gameson 2012: 25, and on its possible implications for dating the manuscript see Brown in Gameson 2012: 158). Lineation varies: f. 1r 26/27 lines, ff. 3–4 33 lines, ff. 5–8 30 lines, f. 9 31 lines, ff. 10–16 32 lines, ff. 17–24 30 lines, ff. 25–40 29 lines, ff. 41–55 28 lines, ff. 56–160 27 lines, f. 161 24 lines. Lines of Latin

verse are indicated by capitals and indentation (e.g. 'Alma d(eu)s trinitas' ff. 100v-101v). Four hands have been identified, the first three writing a very similar style of pointed A-S minuscule of the mid-8c, the fourth somewhat rounder and less compressed, an earlier type with prevailing open-headed 'a': Scribe A (brown ink) on ff. 1r-32v (quires I-IV), Scribe B (darker brown ink) ff. 33r-63v (quires V-VIII), Scribe C (dark gray, blackish ink) ff. 64r-68r (in quire IX), Scribe D (blackish ink) ff. 68v-161 (rest of quire IX and X-XXI). Scribe A left space for chapter numerals, titles and colophons, farewell and date formulae in papal letters some initials including chapter initials. Scribe B did similarly, but wrote the opening of Bk. 3 in majuscule (f. 48v/20-29) and the papal formula in rustic capitals on ff. 45r and 46r. In his brief stint Scribe C wrote chapter initials. Scribe D left space similarly to A and B but wrote the smallish chapter initials (see Wright 1961: 266-68). Rubrications, including titles and explicits, colophons, and papal formulae in uncials and rustic capitals were done by one hand in spaces left for them by the scribes (except those on ff. 45r, 46r). Wright thinks this hand also added the chapter numerals as well as the marginal "quotations marks" ('?') and document marks ('??') (Wright 1961: 269, also see Lowe, *CLA* 9.1621).

A skilled illuminator did the more elaborate decorations: f. 1r large capital 'G' black with orange infill and dots, the rubric in rustic capitals (as is typical throughout manuscript) at top in same orange; f. 2r and f. 3r, rubrics in red; f. 3v large decorative capital 'B', a column wide and 11 lines high, very fine Northumbrian interlace and decorated monumental lettering with floral decorations stemming from near-eastern motifs according to Schapiro (1958: 193-97) in text ink with orange-wash infill in the bowls of the 'B'; f. 26v historiated initial 'H(IS)' in "italo-saxon" style with a half-length figure of a tonsured, nimbed man holding a cross-staff and book ('HIS' ensemble a column wide and 8 lines high, black penwork, red, blue, yellow, light pink for flesh), a later hand labeling the nimbus 'Augusti/nus' (details, Schapiro 1958: 202-04); f. 29v, large initial 'N' in black text-ink interlace with bird's head terminal at bottom of left vertical. Less elaborate large initials at f. 4vb/32-33 'U' in black with brown pen-work and other similar intermediate-size decorated initials throughout; heading Bk. 3, f. 48vb, large initial 'A' is lavender with reddish orange metallic ink border, probably by a later hand, over the erased outline of an 'A' in hiberno-saxon style which the text-outline had accommodated; heading Bk. 4, f. 79r, another in same style without such textual accommodation or erasure and heading Bk. 5, probably by same hand 'S' on f. 119v; f. 101v, initial 'A' filled in with brownish-lavender wash; ff. 114v 'E' and 115r 'D' brownish lavender wash; f. 118v, f. 135r initials 'N', 'A' purplish infill.

Natural holes on ff. 2, 58, 72, 86, 102, 109, 114, 117, 137, 144, 146, 155 (three small holes, two formerly sewn), 156 (formerly sewn); ff. 113/118 large hole across middle of sheet 2/5 (quire XV); f. 145/150, sheet 2/7 (quire XIX) has a tear or hole across the back of the sheet once sewn, thread removed; f. 158/9–10 a gash on inner column, cockling; f. 116 has prominent vein marks (not a stain). The manuscript is in remarkably pristine condition and shows few signs of later use before the modern era. A 12c gloss at f. 160vb/19. Pen trials of 9c–10c on f. 161rv and 12c on f. 161v. On f. 159v a number of lines were treated with a reagent and rendered illegible (a UV photo of this side is pr. Arngardt 1952 opposite p. 16). A leaf is missing after f. 159, probably a singleton associated with quire XXI.

Five spine-bands presently at 45, 90, 133, 175, 218 mm. from top, with top stitch at 20 mm. and bottom at 248 mm.; another old, now unused stitch hole at 233 mm. Binding 17c, boards bound in brown leather with the de Harlay arms stamped on the cover and 'ADHCDB' stamped on spine ("Achille de Harlay, Comte de Beaumont").

[Note: Owen-Crocker and Cesario (2009:21) note that at the 2001 exhibition in Helsinki (actually St. Petersburg) in connection with the Helsinki/St. Petersburg meeting of ISAS the manuscript was displayed, unbound, under glass and implies that it is normally inaccessible for study. The present describer was allowed two days with the manuscript in May 2002, at which time the manuscript was bound as described above.]

**COLLATION:** ff. 162 + ii. I-XX<sup>8</sup> (ff. 1–51, 51bis, 52–159), [1 leaf wanting after f. 159], XXI<sup>2</sup> bifolium (ff. 160–61). Original signatures on last versos, beginning on f. 63v ('viii-xviii').

[Note: The foliation here follows the old (18c) ink foliation at top right, as does Arngardt (1952). A correct but faint modern red colored-pencil foliation on bottoms of f. 1 and every tenth recto thereafter to '162'.]

### CONTENTS:

Bede, "Historia Ecclesiastica"

ff. 1ra/1–2rb/21 Preface: INCIPIT PRĒF(ATIO) BEDĒFAMVLI CHR(IST)I.

IN GEST[A] ANGLORVM | 'Gloriosissimo regi ceol|uulfo beda famulus chr(ist)i et | p(res)b(iteri)'; ends: 'apud omnes fructum pie interces|sionis inueniam' | EXPLIC(IT) PRAEFAT(IO) (as Colgrave and Mynors 1969: 2–6; coll. Lapidge 2008–10: 1.6–12);

ff. 2rb/22–3rb/33 Capitula to Bk. 1: INCIP(IT) KAPIT(ULA) | 'i De situ brittaniae uel hiberniae | et priscis earum incolis . . . xxxiiii Ut aedilfrid rex nordanhym|brorum scottorum gentes proelio | conterens ab



- anglorum finib(us) expulerit' | EXPLIC(IT) KAPITVLA (as Colgrave and Mynors 8–12; coll. Lapidge 2008–10: 1.13–20);
- ff. 3rb/37–26ra/20 Bk. 1: INCIP(IT) IPSE LIBER || 'BRIT|TA|NIA | Oceani insula cui quondam albion | nomen fuit' ends: 'ad huanc [sic] diem in proeli|um uenire audebat.' | EXPLIC(IT) LIB(ER) PRIMVS (as Colgrave and Mynors 14–116; coll. Lapidge 2008–10: 1.22–156);
- f. 26ra/22–26va/30 Title and capitula to Bk. 2: INCIP(IT) LIB(ER) SEC(UNDUS). HAEC CONTINEN|TVR IN LIB(RO) SEC(UNDO) HISTORIARU(M) | ECCLESIAST(ICE) GENTIS | ANGLORVM || 'i De obitu beati papae gregorii . . . xx Ut occiso eduine paulinus Cantiam | ecclesiae p(re)sulatum suscepit.' | EXPLIC(IT) KAPIT(ULA) LIB(ER) SECVND(VS) (as Colgrave and Mynors 118–20; coll. Lapidge 2008–10: 1.158–62);
- ff. 26vb/1–47vb/28 Bk. 2: INCIPIT IPSE LIB(ER) SEC(UNDUS) HISTORIAE | ECCLESIASTICAE GENTIS ANGLORVM | LEGE FELICITER | 'HIS | temporibus idest anno dominicae | Incarnationis. dc.v. beatus papa | Gregorius'; ends: 'patrum | uiam secutus est.' | EXPLIC(IT) LIB(ER) SECUNDVS. (as Colgrave and Mynors 122–206; coll. Lapidge 2008–10: 1.164–272);
- [Note: Historiated initial 'H' with a portrait of a man holding a cross staff in right hand and book in left, labeled 'augustinus' in a later hand (intended for Gregory the Great? (cf. G. H. Brown 2009: 121).]
- f. 48ra/1–48vb/16 Title and capitula to Bk. 3: INCIP(IT) LIB(ER) TERTIVS. HAEC CONTINEN|TVR IN LIBRO TERTIO HISTORIAE | ECCLESIASTICAE GENTIS ANGLORVM | KAPITVLA. | 'i. Ut primi successores eduini | regis et fidem suae gentis p(ro)|diderunt . . . xxx Ut orientales saxones tempore | latriam [*recte* idolatriam] reuersi. sed per instantia[m] | Iarumanni episcopi mox sint ab er|re [*recte* errore] correcti' EXPLIC(IT) KAPITVLA (as Colgrave and Mynors 208–10; coll. Lapidge 2008–10: 2.6–10);
- ff. 48vb/17–78ra/3 Bk. 3: INCIPIT IPSE LIBER | 'At interfecto in pugna | eduino'; ends: 'et ipsi sacerdotes doctoresq(ue) | eorum domum rediere laetantes,' || LIBER TERTIUS HISTORIAE ECCLESIASTICAE | GENTIS ANGLORVM EXPLIC(IT) (as Colgrave and Mynors 212–322; coll. Lapidge 2008–10: 2.12–156);
- ff. 78ra/5–79ra/9 Title and capitula to Bk. 4: INCIP(IT) LIB(ER) QUART(US). | LEGE FELIX | 'Hæc continentur in libro | quarto historiae ecclesiasticae | gentis anglorum. | i Ut defuncto deusdedit. uighard | ad suscipiendum episcopatum | romam sit missus . . . xxx Ut alter ad

- reliquias eius nuper | fuerit ab oculi languore | curatus' (as Colgrave and Mynors 324–260; coll. Lapidge 2008: 2.158–62);
- ff. 79ra/10–118vb/22 Bk. 4: INCIPIT IPSE LIBER | 'Anno memorato præfatæ | eclipsis'; ends: 'ac si nil | umquam in eo deformitatis | ac tumoris apparuisset.' | LIB(ER) QVARTVS EXPLIC(IT) (as Colgrave and Mynors 328–448; ed. Lapidge 2008–10: 2.164–320);
- f. 107r (3 lines across bottom margin, by Scribe D) "Caedmon's Hymn" in Northumbrian OE: 'Nu scilun herga hefenricæs uard . . . firum foldu frea allmehtig' (ed. Dobbie 1937: 16–17; Anderson [Arngart] 1941: 58; ed. Lapidge 2005: 2.634; facs. Okasha 1968, after p. 228, facs. Robinson and Stanley 1991: pl. 2.3; O'Donnell 2007: 93, with transcription and color facs. on accompanying CD).
- ff. 118rb/27–119vb/15 Title and capitula of Bk. 5 and notice of recapitulation of entire work: INCIP(IT) LIB(ER) QVINTUS || '[i] Ut oidiluald successor | cudbercti in an`a choretica | uita. laborantibus in mari | fratribus . . . xxiii Qui sit in praesenti status | gentis anglorum uel britta|niæ totius. | Recapitulatio chronica | totius operis et de persona | auctoris' (as Colgrave and Mynors 450–52; coll. Lapidge 2005–10: 2.322–6);
- ff. 119vb/16–159ra/7 Bk. 5: INCIP(IT) IPSE LIBER. LEGE FELIX | 'Successit autem uiro d(omi)ni | cudbercto in exercenda | uita solitaria'; Bk. 5 (ch. 23) ends: 'et confiteantur | memoriæ s(an)c(t)itatis eius' (as Colgrave and Mynors 454–560; coll. Lapidge 2008–10: 2.328–472);
- f. 159ra/8–159vb/27 Chronological recapitulation: 'xxviii [for xxiiii] Uerum ea quae temporum distinctione latius digesta | sunt ob memorandum conseruan|dum breuiter recapitulari | placuit. | (*in margin*, 159r/a13–14 'ante an[no] | dcccvi') Anno igitur ante incarnationem dominicum sexagesimo | gaius iulius cæsar primus | romanorum brittania | bello pulsauit et uicit nec | tamen ibi regnum potuit | obtinere'; breaks off at end of f. 159v, the following leaf wanting: '[(cii) Anno dc]xliiii paulin[us] | quondam eboraci || [. . .]' (coll. Lapidge 2008–10: 2.472–6/3; cf. Colgrave and Mynors 560–64; facs. Dobiache-Rojdestvensky 1928: after 314; UV photo Arngardt 1952: after 16).

[Note: The rest of the "Recapitulation" is lost with the missing leaf. The Recapitulation section is not given a ch. number in the capitula, but is at this place. Next to each entry of an event, with its dominical date according to Bede's calculation in his text, is noted in an annotator's hand the number of years since that event, which when the two numbers are compared in most cases, not all, gives the year "746," which could be taken as the year the entries were annotated, as the year the manuscript was written, or as indicating that the system was copied later from an earlier exemplar

(or laterally from a later copy) and hence irrelevant to the date of the manuscript (for the system see Dobiache-Rohdestvenskaia 1928: 317–21, who first noted it, and Arngart 1952: 16–17; Dobiache-Rohdestvensky gives better facsimiles of the recto and verso than those in Arngart). The same dating system, yielding “746”, is in BL Cotton Tiberius A. xiv, a direct copy of this one. A similar system in the Moore manuscript (CUL Kk. 5.16 [105]), gives the date “737” which is generally accepted as the date that that manuscript was written. See above, “History” for a discussion of the dating issues associated with the “St. Petersburg Bede.”]

ff. 160ra/1–161rb/25 (after loss of one leaf) Bede’s account of his life and work: beg. imperf. ‘[. . .] reuerentissimo abbati benedicto | ac deinde ceolfrido’; ends: ‘et parere semper | ante faciem tuum.’ EXPLIC(IT) D(OMI)NO INVANTE | (red) LIB<ER> QVIN[.] HISTORIA | EC-CLESIASTICAE GENTIS | (red) ANGLORV[.] | (*written in a different hand*) BEDA FAMVLVS CHR(IST)I INDIG[NVS] (as Colgrave and Mynors 566–70; ed. Lapidge et al. 2005: 3.188–94).

[Note: The final line of the colophon has been much discussed, see above, “History.” This page is covered with dozens of examples of carolingian minuscule ‘a’, a letter form that could be found in scripts from the end of the 8c to the 12c but scarcely in the first half of the 8c. These *probationes pennae* mostly avoid the inscription in rustic capitals, but a faint ‘a’ coincides with the ‘F’ of ‘FAMVLVS’ in the last line; whether it overlies or underlies the inscription has been much-debated with obvious implications for the dating of the added line, see above, “History,” and the enlarged detail of this place in Wright 1961: pl. III.]

f. 161v blank, now with *probationes pennae* in carolingian minuscule, including more ‘a’s’, various scribbles, and five faint lines of writing in several caroline scripts; ‘Ex Museo Petri Dubrowsky’ across top of page.

**IMAGE NOTE:** The film images and perforce those of the fiche are very light. The entire manuscript has been rescanned from the original microfilm, hence no images of the original five fiche have been shown.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Alexander, J. J. G. *Insular manuscripts, 6th to the 9th century. A Survey of Manuscripts Illuminated in the British Isles* 1. London: H. Miller, 1978. [no. 19]
- Anderson [Arngart], A. O. *Old English Material in the Leningrad Manuscript of Bede’s Ecclesiastical History*. Skrifter utgivna av kungl. humanistiska Vetenskapssamfundet i Lund 31. Lund: C. W. K. Gleerup, 1941. [a.k.a. O. S. Arngart]

- Arngart, O. S., ed. *The Leningrad Bede: An Eighth Century Manuscript of the Venerable Bede's Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum in the Public Library, Leningrad*. Early English Manuscripts in Facsimile 2. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1952.
- . "On the Dating of Early Bede Manuscripts." *Studia Neophilologica* 45 (1973): 47–52.
- Bernadskaya, E. V., T. P. Voronova and S. O. Vialova. *Latinskiye rukopisi V-XII vekov Gosudarstvennoy Publichnoy Biblioteki im. M. E. Saltykova-Schedrina* [Latin Manuscripts of the V-XII Centuries of the Saltykov-Schedrin Library (Leningrad)]. Leningrad, 1983. [no. 31]
- Bévenot, Maurice. "Towards Dating the Leningrad "Bede." *Scriptorium* 16 (1962): 365–69.
- Brown, George Hardin. "The St. Petersburg Bede: Sankt-Peterburg, Publichnaja Biblioteka, MS. Lat. Q.v.I.18," *Anglo-Saxons and the North*, ed. Matti Kilpiö, Leena Kahlas-Tarkka, Jane Roberts, Olga Timofeeva. 121–9. Medieval and Renaissance Texts and Studies 364. Tempe: ACMRS, 2009.
- Brown, Michelle. P. "Writing in the Insular World," in Gameson 2012: 121–66.
- Chiesa, Paola and Luisa Pinelli. *Gli autografi medievali. Problemi paleografici e filologici*. Spoleto: Centro Italiano di studi sull'alto medioevo, 1994.
- CLA = *Codices latini antiquiores: A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts Prior to the Ninth Century*, ed. E. A. Lowe. 12 vols plus suppl. Oxford: Clarendon Press, 1934–1972.
- Colgrave, Bertram and R.A.B. Mynors, eds. *Bede's Ecclesiastical History of the English People*. Oxford Medieval Texts. Oxford: Clarendon, 1969.
- Crick, Julia. "An Anglo-Saxon Fragment of Justinus's *Epitome*." *Anglo-Saxon England* 16 (1987): 181–99.
- Dobiache-Rohdestvenskaia, Olga. "Un manuscrit de Béde à Léningrad." *Speculum* 3 (1928): 314–21.
- Dobiache-Rohdestvenskaia, Olga and Wsevolod W. Bakhtine. *Les anciens manuscrits latins de la bibliothèque Publique Saltykov-Šchedrin de Leningrad, VIII<sup>e</sup> - début <sup>ix</sup>e siècle*. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1991. [41–43]
- Dobbie, Elliott van Kirk, ed. *The Manuscripts of Cædmon's Hymn and Bede's Death Song*. Columbia University Studies in English and Comparative Literature 128. New York: Columbia University Press, 1937.

- Dumville, David. "The Two Earliest Manuscripts of Bede's *Ecclesiastical History*?" *Anglo-Saxon* [Aberdeen] 2007: 1.55–108.
- Gameson, Richard, ed. *The Cambridge History of the Book in Britain: Volume 1, c. 400–1100*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- . "The Material Fabric of Early British Books," in Gameson 2012: 13–93.
- Kiernan, Kevin. "Old English Manuscripts: The Scribal Deconstruction of 'Early' Northumbrian." *Old English Studies: Current State and Future Prospects*, ed. Nicholas Howe, *American Notes and Queries* 3.2 (1990): 48–55.
- Kilpiö, Matti and Leena Kahlas-Tarkka, eds. *Ex Insula Lux: Manuscripts and Hagiographical Material connected with Medieval England*. Helsinki: The National Library of Finland, Helsinki University Library, 2001. [29–31]
- Lapidge, Michael. "Autographs of Insular Latin Authors of the Early Middle Ages," in Chiesa and Pinelli 1994: 103–36.
- . ed. *Beda: Storia degli Inglesi*. 2 vols. Milan, 2008–10. [1.lxxxix–xc and xv–clxxii, cxxv–cxxxvii]
- , ed. *Beda, Storia degli Inglesi (Historia ecclesiastica gentis Anglorum)*, tr. Paolo Chiesa. 2 vols. [Milan]: Fondazione Lorenzo Valla, Arnoldo Mondadori editore, 2008–10. [full critical edition collating L]
- . "The Latin Exemplar of the Old English *Bede*," in P. Lendinara ed. . . . *un tuo serto di fiori in man recando. Scritti in onore di Maria Amalia D'Aronco II Undine*, 2008: 235–46
- Lapidge, Michael (ed.), André Crépin (intro.), Pierre Monat, and Phillippe Robin (tr.). *Bède le Vénérable, Histoire ecclésiastique du peuple anglais*. Sources Chrétiennes 489–91, 3 vols.. Paris: Les éditions du Cerf, 2005. [text ed. Lapidge, based on St. Petersburg, Moore, and Tiberius A xiv, few variants given].
- Lowe, E. A. "An Autograph of the Venerable Bede?" *Revue Bénédictine* 68 (1958a): 200–02.
- . *English Uncial* Oxford: Clarendon Press, 1960. [23 and pl. XXXVIII(a)]
- . "A Key to Bede's Scriptorium: Some Observations on the Leningrad Manuscript of the 'Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum.'" *Scriptorium* 12 (1958b): 182–190.

- . “The Script of the Farewell and Date Formulae in Early Papal Documents as Reflected in the Oldest Manuscripts of Bede[']s *Historia Ecclesiastica*.” *Revue Bénédictine* 69 (1959): 22–31.
- Mayvaert, Paul. “The Bede ‘Signature’ in the Leningrad Colophon.” *Revue Bénédictine* 71 (1961): 274–86.
- . “Colophons dans des manuscrits de Bède.” *Revue Bénédictine* 69 (1959): 100–01.
- O’Brien O’Keeffe, Katherine. “Graphic Cues for Presentation of Verse in the Earliest English Manuscripts of the *Historia Ecclesiastica*.” *Manuscripta* 31 (1987): 139–46.
- O’Donnell, D. P. “The Accuracy of the Saint Petersburg Bede.” *Notes and Queries* 247 (2002): 4–6.
- . *Cædmon’s Hymn: A Multi-media Study, Edition and Archive*. Woodbridge: 2005.
- Okasha, Elizabeth. “The Leningrad Bede.” *Scriptorium* 22 (1968): 35–7.
- Owen-Crocker, Gail and Maria Cesario. “Handling Anglo-Saxon Manuscripts,” in *Working with Anglo-Saxon Manuscripts*, ed. Gail Owen-Crocker, 1–27. Exeter: Exeter University Press, 2009.
- Parkes, M. B. “Latin Autograph Manuscripts: Orthography and Punctuation,” in Chiesa and Pinelli 1994: 23–36.
- . *The Scriptorium of Wearmouth-Jarrow*. Jarrow Lectures 1982. Privately printed, [1982]; repr. in *Scribes, Scripts, and Readers: Studies in the Communication, Presentation and Dissemination of Medieval Texts*. London and Rio Grande: Hambledon Press, 1991: 93–120.
- Roberts, Jane. *Guide to Scripts Used in English Writings up to 1500*. London 2005. [18]
- Robinson, Fred C. and E.G. Stanley, eds. *Old English Verse Texts From Many Sources: A Comprehensive Collection*. EEMF 35. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1991.
- Schapiro, Meyer. “The Decoration of the Leningrad Manuscript of Bede.” *Scriptorium* 12 (1958): 191–207.
- Staerk, A. *Les manuscrits latins du V<sup>e</sup> au XIII<sup>e</sup> siècle conservés à la Bibliothèque Impériale de Saint-Petersbourg*. 2 vols. Petrograd: Publichnia Biblioteka: St. Petersburg, 1910. [1.53–54]
- Thompson, Patricia Z. “Biography of a Library: The Western European Manuscript Collection of Peter P. Dubrovskii in Leningrad.” *The Journal of Library History* 19 (1984): 477–503.

- Wright, D. H. "The Date of the Leningrad Bede." *Revue Bénédictine* 71 (1961): 265-73.
- . Review of Peter Hunter Blair, *The Moore Bede*. *Anglia* 82 (1964): 110-17.

**466. Sens, Musées de Sens**  
**(Trésor de la Cathédral) [Prou 158]**  
Detached Relic Label  
[Ker 383, Gneuss –]

**HISTORY:** A label once attached to a relic now lost from the large collection of relics at Sens, most deriving from the gift of Charlemagne, listed in a catalogue of 1192 compiled by Guy de Noyuers, archbishop of Sens (pr. Prou and Chartraire 1900: 135–40); perhaps the label became detached from its relic in the disordering and removal of the relics from the cathedral following the French Revolution (Atsma et al. 1987: 40). The provenance is unknown. It is one of four (all of which are reproduced on the fiche) in the Cathedral Treasury written in A-S hands. Perhaps they show the influence of the A-S Beornred, who was archbishop of Sens 785 × 6–797. *Authentiques* nos. 107 and 114 are in Latin. No. 159 consists of the name ‘Torhtburg’ written twice (with a crease in the middle, which makes it seem likely that the parchment scrap was wrapped around a corner). No. 158, which we are mainly concerned with here, is written in a mixture of Latin and OE. On paleographic grounds, Förster (1935:291) dates the copy to ca. 800, Ker to “s. xi(?)”. On linguistic evidence, Oliver (1995: 143–50) argues that the text was probably composed prior to 731. The discrepancy between linguistic and paleographic form leads Dahl to postulate that this is a copy of an earlier exemplar (Dahl 1938: 11). All four of these *authentiques* are currently mounted on small pieces of cardboard and pinned (with others) to a larger tablet stored in a drawer of a display cabinet in the Treasury Room of the Musée de Sens; they are identified by typed labels referring to the numbers in the Prou and Chartraire catalogue, and the first three (Nos. 107, 114, 159) are transcribed.

**DESCRIPTION of No. 158:** Single parchment label, 34 × 24 mm. Margins on top, bottom and sides. Nine lines of text, written in insular minuscule in brown ink, badly faded on the lower half, particularly lower right. No



pricking, ruling or pointing. A vertical tear in the bottom extends upward through the bottom line; the bottom of the label is stretched.

**CONTENT:** The first four words are in Latin, the next twelve in OE:

uirgu misit | hominib(us) ad s|unnu husl | and raecisl. | and oeli | and  
d[.]et | [g]uirdisl | in daem | bind[.(.)]dae

[**Note:** Ker reads the first word as “uingu,” but admits the possibility of “uirgu,” which Oliver (1995: 145) argues agrees better with the sense. Förster (1935: 291) was the first to restore the “[g]” in line 7, which remains partly legible. Ker brackets the first three characters in the last line: they appear fairly unambiguous in the original. Ker postulates that one or two letters may be lost across the tear; it is also possible that the tear antedates the writing. As the tag is glued to a board, it is impossible to determine whether there is writing on the dorse. The text may be translated: “The virgin sent [for the sake of] men to [her] son the eucharist and incense and oil and this belt in this binding” (Goffart and Ganz 1990: 928–9 translate the first part “Virgu sent to the men at Sens . . .”). Apparently, the authenticite was once attached to a belt or sash purportedly belonging to Christ. Förster and Dahl both take this to be a charm which has found its way into the relic tag collection, but this seems unlikely.]

**IMAGE NOTES** No. 158 is shown in three images of various exposures, the second being the best. No. 114 is shown in three exposures and no. 159 in two.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Atsma, Hartman, Jean Vezin, and Robert Marichal, eds. *Chartae Latinae Antiquiores*. Part XIX, *France VII*. Olten and Lausanne: URS Graf-Verlag, 1987.
- Dahl, Ivar. *Substantival Inflection in Early Old English Vocalic Stems*. Lund: C.W.K. Gleerup, 1938.
- Förster, Max. “Zur i-epenthese im Alt-Englischen.” *Anglia* 59 (1935): 287–98.
- Ganz, David and Walter Goffart. “Review: Charters Earlier than 800 from French Collections.” *Speculum* 65 (1990): 906–32 [928–9]
- Oliver, Lisi. “The Language of the Early English Laws.” Diss., Harvard University, 1995.

---

Prou, Maurice and E. Chartraire, eds. "Authentiques de Reliques conservées au Trésor de la Cathédral de Sens." *Mémoires de la Société des Antiquaires de France*, Series 6. Vol. 9 (1900): 129–72.

† L.O.

## 468. Stockholm, Kungliga Biblioteket A. 135

### Gospel Book ("Codex Aureus Holmiensis")

[Ker 385; Gneuss 937; Lowe, *CLA* 11.1642]

**HISTORY:** An extra-large-format, deluxe gospel book of alternating natural and purple-dyed pages in multicolored uncial letters consisting of an eclectic mix of antique-style illustrations, insular decoration, uncial script, Vulgate prefaces, Hieronymian canon tables, and a melange of Old Latin texts differing in tradition for the four gospels (cf. Marsden in Gameson 1999: 294, 309 n. 46). The miscellaneous elements, implying a plurality of models, as well as the elaborate production of the book, argue for a place of origin that had first-rate library and scriptorial facilities, not to mention ample economic resources. The Old Latin text(s) of the gospels have affinities to several early Italian gospels on purple, to two 8c gospels from Echternach, to the 8c English "Barberini Gospels," and to a late 12c French New Testament (Gameson in Gameson 1999: 339–40; but cf. Marsden in Gameson 2012: 414). The script, as well as symptoms of the decoration, align it with certain late 7c to mid 8c charters produced or owned in East Kent and other circumstances suggest the middle decades of the 8c (Gameson 2001/02: 17). Kuhn (1948: 591–8) supposed it a royal Mercian production, and Nordenfalk (1977: 96) suggested it was made for King Aethelbald of Mercia, a known benefactor of Christ Church, but Gameson disallows a royal patron, as the house of Kent was in disarray in the mid-8c and there is no evidence of there ever having been any Mercian provenance for this book. Gameson (2002/03: 1.74) thinks that an ecclesiastical occasion or patron is more likely and speculates that it may have been produced in conjunction with the reforms of Archbishop Cuthbert (740–761), for the glorification and use of the house that produced it, also perhaps spurred in some obscure way by the recent revival of the archbishopric of York. But if so, it is odd that there is no dedication or colophon declaring such a pious purpose. The three possible houses possessing the necessary resources at this time to produce so sumptuous a book were the two major monasteries in Canterbury, Christ Church and St. Augustine's (Sts. Peter and Paul), and

the perhaps double monastery at Minster-in-Thanel. Only circumstantial evidence exists for any of these: for the last, for example, that St. Boniface wrote to his frequent correspondent Abbess Eadburgh about 735, asking to have written for him a copy of the epistles of Peter in gold letters and that, being on the coast, this house was most exposed to viking attacks (see below); for St. Augustine's that it undoubtedly possessed the 6c Italian "Gospels of St. Augustine," (Cambridge, Corpus Christi College, MS. 286 [47]) which likely provided a model for the Evangelist portraits and uncial script (but not for the text), and possessed also the "Vespasian Psalter" (B.L. Cotton Vespasian A.1[238]), closely related in script and decoration to "Codex Aureus," at least from the 15c and perhaps earlier (a 10c charter in St. Augustine's favor was inscribed in it, Kelly 1995: no. 24); for Christ Church, that in the mid-8c it possessed a copy of the "Carmen figurata" of Porphyrius of Constantinople (fl. 325), the purported model for the system of colored letter-patterns used throughout the book (cf. Nordenfalk 1951: 153–55), also, that Eadwine Basan, an 11c Christ Church, scribe wrote an inscription in "Vespasian," hence that that psalter might have been in Christ Church's possession by then and before, and, finally, the fact that "Codex Aureus" was given to Christ Church after it was recovered from the vikings might argue that it was known in the mid-9c to have belonged there. In any case, the two Canterbury houses, though rivals, were in such close physical and cultural proximity, that any book or model available to the one was doubtless available to the other.

On f. 11r, the Chi-Rho page, has been entered a lengthy and elegantly written OE inscription declaring that Ealdorman Ælfred and his wife Werburg have with "clean money, pure gold" recovered ('begetan') these "books" (presumably referring to the four gospels) 'æt hæðnum herge' and 'willað heo gesellan' to Christ Church in perpetuity for the good of their souls. The hand has been identified with three charters of Christ Church interest of the 820s and 830s (Brooks 1984: 360, n. 70, cf. 167–74). Ælfred was ealdorman of Surrey not before 853 and had documented connections with Kent; his extant will is dateable 871 × 889 (ed. Sweet/Hoad 1978: 216–18; Surrey dialect, Campbell 1957: §14). The OE "Aureus" inscription, both because of its script and considering the career span of a scribe, must be dated no later than in the 850s. Viking raids on Kent are recorded for 851, 853, and 855, and it may have been immediately after one of these raids that Ælfred was commissioned to negotiate for the ransom of the recently looted book. Gameson (2001–02: 76–7) points this out, as well as that the excellent condition of the book argues that it was not in the possession of the pirates for long. A somewhat later (probably early 10c) semi-cursive in-

scription is at the top of f. 1r: ‘+ orate p(ro) ceolheard p inclas 7 ealhhun 7 wulfhelm aurifex’. The word ‘aurifex’, “goldsmith,” suggests to Gameson that ‘inclas’ may be resolved as “inclusor,” “jeweler,” rather than “inclausus,” “hermit,” suggesting that this writing was added at the time that a splendid new cover was provided (perhaps to make up for one stripped off by the vikings). A-S staffless neumes were added in the second half of the 10c above ‘Hierusalem hierusa|le(m)’ (f. 49vb/18–19 = Matt. 23:37). There are no other medieval intrusions. Large water-stains in the John part (ff. 150–191), which occurred before the foliation (see below), and a few water-spots on ff. 1–4 are the only noticeable damage, besides some rubbing and cockling caused by an over-tight early modern binding.

Presumably the codex was still at Christ Church at the time of the Reformation. In the 16c it was foliated in red crayon in the manner typical of the books of Archbishop Matthew Parker (1559–75). Before the foliation several leaves had already been lost, including the portraits of Mark and Luke; no folios have gone missing since (unless some unnumbered fragments). Nothing further is known for sure until 1690, when the manuscript was on 8 January 1690 sold to Johan Gabriel Sparwenfeldt (1655–1727), as a note on f. 3r records: ‘Preciosissimum hunc Euangelium Codicem | emi ex famosa illa Bibliotheca Jll<sup>mi</sup> Marchionis | de LICHE mantua(e) Carpent: Å 1690 – d. 8 jan: | Ego Joannes Gabriel Sparwenfeldt nob: Suecus’. It was a distress sale by Catalina, daughter of Gaspar de Haro, Seventh Marquis de Heliche (d. 1687) (see Breeze 1996). Beyond that the history is increasingly speculative: probably Gaspar had inherited the books of his father Luis de Haro (1598–1661), Sixth Marquis de Heliche; and some of these *might* have passed to him from the famous library of his uncle, Gaspar de Guzmán, Conde-Duque de Olivares (1587–1645). At any rate, Sparwenfeldt was in Spain on a bookbuying expedition as an agent of King Charles XI of Sweden, but bought this one for his own collection, which he donated to the Royal Library in 1707 (Fries 2006: 1).

[**Note:** Olivares’ ownership, often cited, is speculative. According to Ker (*Cat.* 456), an earlier Spanish owner may have been the historian and bibliophile Jerónimo Zurita (1512–80) who donated most of his library to the Carthusian house of Aula Dei near Zaragoza in 1571; in 1626 Olivares took possession of Zurita’s library against the objections of the house, and perhaps then acquired the “Codex Aureus,” though this manuscript is not mentioned in Olivares’ library catalogue of 1627 (a weakness of this theory is that the “Parkerian” foliation must have been added sometime in the 1570s, making for a very tight time-frame for the manuscript to have reached Spain); even more speculative is the idea that the book may have come to Spain with English Catholic refugees in the 16c (see Breeze 1996: 397). Gameson

(2001–02: 78) supposes the codex left Christ Church before ca. 1630, because about then the chapter became more interested in preserving and enhancing its library and he points (98) to alleged copies of the Chi-Rho page made about 1600 in BL Arundel 504 (ff. 27r/28r/29r.)]

The manuscript was probably rebound in Spain in the 17c – at least the old binding removed in 1962 is thought to have been Spanish (cf. Fries 2006: 1, Blaschke 2007: 7–8; its tooled leather cover is seen on the fiche; and the remains of the covers are included at the end of the online digital images; see below). An 18c header on f. 13r, ‘Matth 3.’ Old 18c shelfmarks on f. 1r (bottom): ‘no | 5-2.’ and ‘n° 4. VL.’ Its present shelfmark, “A.135,” dates from about 1900 × 1905 when the ecclesiastical manuscripts were reclassified.

The codex has undergone considerable change in the past 50 years and has probably not settled down even yet. It was released from its over-tight 17c binding in 1962 by Kunigluga Bibliotheket conservator Sven Wikander; an attempt to rebind the manuscript was made about then, but abandoned (see below); at the time of Gameson’s inspections in the 1990s, it remained in a disbound condition, kept in a box wrapped in a green mole-skin cloth. It was microfilmed before the disbinding (the fiche are from this pre-1962 film) and was photographed in color for the EEMF facsimile in 1990. Ff. 9 and 11 were exhibited in Aachen in 1965, in Stockholm (Kunigluga Bibliotheket) in 1971, on a tour of England in 1981–82, at the British Library in 1992, in Frankfurt a. M. in 1994, and (with ff. 115, 116) in Washington D. C. in 2006. In 2007 the manuscript was conserved and experimentally rebound by Kristina Blaschke (Blaschke 2007; see below for details). It was released from this arrangement in 2013; the folios presently are kept in customized, individual folders in boxes; the new digitized images are from about March 2014 (p.c. Christina Svensson, 22 Dec. 2016). This full digital facsimile is now available at “The World Digital Library” (Library of Congress): <https://www.wdl.org/en/item/17185/>.

### CODICOLOGICAL DESCRIPTION:

[Note: This description is based on a first-hand examination of the manuscript but also relies heavily on the conclusions and judgements of Gameson 2001–02, which the user should consult, not only for its detailed arguments and data but also for the color reproduction of the entire manuscript; but see now the digital facsimile at <https://www.wdl.org/en/item/17185/> (which appeared after this description was substantially completed); see also, in summary, Gameson in Gameson 1999: 336–46. The extensive description by Gameson and the photos in his facsimile edition (2001–02) are of the manuscript in its post-1962, disbound state. In 2007 it was conserved and rebound by Kristina Blaschke (see Blaschke 2007 and the note at the end of this section), the individual folios being sewn to guards without regard

to original quire-structure; as a result, though it was again disbound in 2013, many of Gameson's observations concerning the sewing holes, inner edges, etc., are no longer confirmable. The following takes account of information made available by Blaschke and by a direct examination of the manuscript in April 2010. The describer wishes to thank Christina Svensson of Kungliga Biblioteket staff for considerable advice and support during the examination of this item.]

Foll. [i] + 194, foliated in red crayon (16c) [i] 1–62 [62b] 63–148 [148B] 149 [149B] 150–191, the [unfoliated] leaves being the original front flyleaf plus cut-down remains of leaves. Jumbo-size pages are 380/95 × 310/20 mm., forming a near-square rather than rectangular shape, which is thought to betoken the influence of a large-format late-antique deluxe book (see Gameson in Gameson 2012: 28; Netzer in *ibid.*: 239). The pages are somewhat trimmed-down (as shown by trimming of the OE inscription on f. 11r) from something like an original 400 × 325 mm. The bifolia (most of which are now split) were thus about 650 mm. wide, which was about the maximum regular length which could be obtained from a single calf's skin. Apart from the loss of leaves mentioned and the splitting of most of the bifolia with consequent degeneration of the inside edges, the entire manuscript remains in reasonably good condition, with minor damage resulting from cockling caused by the overtight old binding; this led to unmatching "waves" on facing leaves, the rising portions of which rubbed and abraded on their opposite numbers, partially effacing text and decoration in these areas (see e.g., ff. 7r, 116v, illustrated Blaschke 2007: 12). There is also considerable fading on most of the purple leaves, especially towards the edges, where light could penetrate in the time of the old binding, which was so tight at the spine that the book could not be completely closed at the foreedge. Water damage is evident, especially on the natural leaves from f. 182 on.

The physical features of this manuscript are very unusual because of the plan to present on each opening the contrast of a "natural" page with its opposite purple-dyed page. Three general points are important. First, this plan entailed alternating natural bifolia with purple ones within a quire. But in order to maintain the contrast on every opening, the number of leaves in a quire had to be uneven, that is, an extra, contrasting singleton had to be introduced into the center of each quire. The gospel text quires are always arranged with an extra center singleton, usually in quires of 7, once of 9 (quire XVII), once of 5 (quire XIII); this system fails in the last quire, XXVI, which is of 6, with a natural bifolium in the center opening. Prefatory matter, on natural vellum, is arranged in other, various configurations of singletons and bifolia (see "Collation"). Singletons are prone to be lost in

the center and at the ends of quires and such positions for them are normally avoided. Gameson thought that the method of securement had been to sew the central singleton into the normal central holes of the quire allowing only a tiny stub (often invisible, even as when detached), and then to secure this arrangement by sewing it directly to leaves of the quire; sewing holes remain set out on each leaf from the center crease by a few millimeters (see Gameson 2001/02: 1.38–39 and e.g. Gameson's reproduction of f. 14v, which clearly shows the central crease and the auxiliary sewing holes on either side). Sven Wiklander, who released the book from the old binding, saw three sewings, one he identified as of the 8c, one of the 16c, and one, the "auxiliary holes" mentioned above, as of the 1850s, "side-stitching" which left traces in the form of seven holes on the inner margin of every leaf. Whatever the system, it worked to hold the book together for more than a millennium, with no loss of central singletons. Secondly, as visual contrast rather than harmony was the principle within an opening, any attempt to match hair to hair and flesh to flesh was irrelevant and the arrangement of H to F within each quire is virtually random; in fact, "randomness" is a virtue because an attempt to arrange the bifolia of the quire in any regular way would have accentuated the "regular" anomaly in every quire of an irreconcilable central singleton. Third, this is a manuscript of extraordinary luxury, and its plan required unusually large bifolia; but as its producers had to rely mainly on local materials, that is, the skins of nearly 100 locally-produced calves, the vellum varies considerably in thickness, color, and quality. The purple sheets vary in stiffness and thickness, as do the natural ones, those with pictures and extensive decoration tending to be thicker and stiffer; many sheets are very thin, smooth, and flexible. Some sheets show considerable H/F contrast, occasionally evident even on purple leaves, a few leaves even showing hair-stubble, while many others show little or no contrast. There are a number of natural holes that the scribe works around and some sheets are extremely veiny or varying in themselves in color, texture and thickness. The anomalies are most evident, and also most random-seeming, on the run of natural pages in the prefatory material (ff. 1v–9r). The purple pages vary considerably in tone-color, ranging from deep, blackish carmine to violet, to almost rose, or brown, much of this due to fading over time, though there was never uniformity. (A scientific determination of the nature of the dye has not been published but the analytical chemist Dr. Maurizio Aceto has recently undertaken an examination [p.c. Christina Svensson of KB, 22 Dec. 2016].) Several of the purple pages are so thin as to be almost translucent (f. 125 is actually transparent). The contrast within openings was further heightened by entirely different



palettes and patterns of colored inks, varying greatly from page to page, systematically reserved for the purple pages while the natural pages maintain, with a couple of notable exceptions, a more or less uniform use of ink and color throughout the texts.

Beginning after the ensemble of introductory matter, original signatures are on the last verso of each quire, in colored ink and in enclosing lines, running 'I-XXVI', while Luke, on quires 'XIII-XX', has a second, partially erased, set of signatures in small, colored uncial letters beginning on quire 'XIIII' and running to quire 'XVIII': 'b' [partially erased] -'g'; these latter signatures as they appear on purple pages are not erased; this second set probably indicates that Luke was written in a separate or parallel campaign from the rest and then the roman numeral signatures were added to the combined, finished book. The architecture is such that each gospel and its attendant materials form a self-contained unit. Only a few leaves have been lost (after ff. 3?, 8, 62b, 93?, 96, 140, 148B) and several are mutilated remains (ff. 62b, 148B, 149B). Only a few bifolia remain conjoint, to wit ff. 13/17, 14/16, 10/25, 20/24, 21/23, 27/31, 56/58, and the mutilated bifolia ff. 147/148B, 149/149B (f. 148B is 173 mm. wide × 176 mm. high, f. 149B is 163 wide × 155 high); the rest have been split. Unfortunately, two of the lost leaves contained the evangelist portraits, of Mark (after f. 62b) and Luke (after f. 96); in all four cases the evangelist portraits were on natural singletons, the outer on-side leaf of a quire or ensemble; the remaining Matthew (f. 9) is the outside leaf in an ensemble of 3 singletons, and John (f. 150) a singleton on the outside of f. XXI. The lost Mark and Luke portrait pages were in a position that was especially vulnerable to loss, but most likely they were deliberately abstracted for their art, perhaps after having already become detached and lying loose in the book. All the losses occurred before the 16c foliation.

Preparation of the gospel text pages was diverse but followed a general system. The text area is ca. 235 × 240 mm., "a" columns about 117 mm. wide, "b" columns about 98 mm. wide with text running out of lines up to 110 mm. For the column-block of text a prick was made (variously with a knife or awl) at each corner to guide the verticals, and in the middle, either between the columns or along one of the inside verticals, a line of pricks was made to guide the horizontals, so that on most bifolia, regarded as open, two sets of vertical prick-lines existed to guide the horizontal ruling across the entire sheet, and two pricks were present to guide the verticals for each column. Ruling was done with a dry point, usually from the flesh sides and one sheet at a time, five verticals to the page, and twice as many horizontals as there were lines of writing. Some quires were folded then opened and

pricked as a unit before ruling (quire VI), some were pricked and ruled in a more *ad hoc* fashion (quire II); some single bifolia were pricked and ruled straight across, some single leaves pricked and ruled separately, some leaves ruled on both sides, and some ruled and reruled. The horizontal rulings generally run across the page through the columnar space. As would be expected given the structure of the quires and the plan to fit each gospel into its own complete, self-contained unit, there was much variety of treatment from quire to quire. Writing lines were indicated by double horizontal ruling, the uncial letters filling the approx. 5–6 mm. space. On the gospel text leaves the number of writing lines varies from 22 to 27, and this variation occurs even within quires, apparently as the amount of text needing to be copied within a quire was calculated. On many or most pages, but obviously randomly, at the end of columns “surplus” words of the text are written in smaller letters with the text carrying on unbroken to the next column or leaf, indicating that an exemplar was being followed column by column (or page by page?) so that each column began with the same words as the exemplar’s did. The natural leaves are written in very black ink with reddish titles and capitals, and red-highlighted or gold *nomina sacra* and proper names, key words, etc. and with various restrained decorative effects; the last lines of Matthew’s gospel (28.16–20) on the natural f. 61 are written in gold letters. On the purple pages the letters are written in gold or white pigment (as a general tendency, on the versos of the purple pages the gold is much brighter and shinier than the versos and seems to be a more metallic gold than on the rectos, whose gold is dull and orangish) and the canon-table references are in silver, mostly now oxidized to a dull gray. On about half of the purple pages letters are organized into patterns by colors and extra vertical rulings in various configurations have been applied to guide this work. At its extreme, on f. 125, the leaf is scored for a grid 48 × 32 but, as it happens, one letter fills each space with no special color effects. The ruling was often careless, with uneven lines extending into center and margins in haphazard ways. Nevertheless the overall appearance of the preparation is one of evenness, balance, and uniformity throughout the book.

The preparation of the preface pages (all on natural leaves) was different, with single verticals bounding the columns, which are 292 mm. high and 99–105 mm. wide. Each line of text, of which there were 37 or 38, was written in correspondingly smaller uncial script than that of the Gospel texts. Those pages with capitula (e.g. f. 4rv) had an additional vertical on the left side of the column giving a space 10/11 mm. wide to guide intermediate-sized initials for each item. F. 93 is aberrant in several ways: it contains Jerome’s preface to Luke but is a purple singleton which has been single-

ruled for 23 lines (with two long lines squeezed in at the bottom of the verso to complete the text).

The four extant canon table leaves (ff. 5r-8v) are on natural vellum, and prepared variously: f. 5 has 30 horizontal lines; f. 6 has verticals to mark the columns, but no horizontals; f. 7 is ruled for every fifth line. The eight painted canon tables, ff. 5r-8v, are basically squares 180/186 × 233 mm. for the tables, surmounted by compass-drawn semi-circular arches (inside curve 87/83 mm., outer curve 118/119 mm. from the central puncture; the tables on f. 5rv and 8rv are divided into literal late-antique architectural “columns” having capitals and bases and bounded by lintels and plinths; the lintels are finished by fantastic beast-heads and, on f. 5v, so is the base. The tables on f. 6rv and f. 7rv utilize more abstract dividers finished at top and bottom by compass-drawn roundels, the four outer roundels bearing portraits of the evangelists (the bottom two roundels on f. 7v blank). The inner spaces of columns and arches are filled with multi-colored decorations in celtic-insular style of interlace and coils, except that the inner two columns of the table on f. 6r, the second and fourth on f. 8r, and the outer and middle on f. 8v are in a restrained late-antique style. The tables on each recto/verso are mirror images of its reverse, utilizing the same scored guidelines. F. 8rv, with the last two tables, is a page which began to be pricked in the normal way for two column-blocks of writing, the central pricks appearing every two lines; one of these has been utilized as the central point for the compass; but Gameson (2001–02: 46) interprets this as a rectilinear grid extending beyond the arch at the top of the table as if prepared for a square canon table. Nordenfalk (1977: 98–101, pls. 34, 35) brings out well the contrasts in the canon tables, those on ff. 6 and 7 being by a different painter. The two still-extant evangelist portrait pages (f. 9v, f. 150v) are on unscored natural leaves; the portraits on the versos face the first (purple) page of the gospel text, rectos blank; the Matthew and John portraits are the work of different artists according to Nordenfalk (1977: 105).

The text is written in uncial script similar to that used in another English uncial gospel book of the 8c written in Kent (Avranche, Bibl. mun. 48 [ff. i-ii], 66 [ff. i-ii], 71 [ff. A-B] + St. Petersburg, Publ. Lib. O.v.I.1 [CLA 5.730, Gneuss 842], but Gneuss-Lapidge 2014: 604, and previously Gneuss, *Handlist* no. 842, say Northumbria; cf. Gameson 2001/02: 51 & 90 n10, and 55, remarking how Kentish uncial books vary greatly from page to page). The gospel texts are written in a monumental uncial adorned with finials, letters 5–6mm. high, written between the double lines provided, about 12 mm. of space in all for each line, with no punctuation, few abbreviations, and no word-division. On natural pages the ink is for the most part black

except for colored capitals and titles in red or brownish-red. Titles are in uncial capitals. *Nomina sacra* and certain other names and words are often highlighted by color, gold, surrounding dots, boxes, or extra decoration (sometimes with gold leaf). On the purple pages the ink is in several colors (white, orange-gold, silver) and often the strokes making up the letters are thicker and less clear-edged than on the natural pages. The references to the canon-numbers have been supplied in text-margins, with a fine-nibbed pen in text-ink on the natural pages, and, on purple pages using a thicker nib, in silver now oxidized to various dark-gray, blackish colors (sometimes darker than the vellum background, sometimes contrastingly lighter), often very hard to decipher. The writing of the main texts aspired to a single high and uniform standard of calligraphy, but variations in aspect occur, beyond those expected in a long project caused by passage of time and differing stints; it is likely that several scribes worked on the book, the main division being between Matthew/Mark and Luke/John. The imposing capitals introducing the title line “*Nouum Opus*” (f. 1r) and occupying the Matthew Chi-Rho page (f. 11r) are three or more lines high in heavily decorated and fantastically shaped monumental capitals (see below).

The prefatory texts are on natural vellum, in black ink, in a smaller and even squarer type of uncial, about 4 mm. high, with 11 mm. between the bottom of one line and the next, with no punctuation and sparse abbreviation, but there is distinct word-division by use of spaces; titles and initials are in a slightly rounder uncial script with longer descenders in reddish-orange. Original headers appear at the beginning of Matthew, f. 12r (white ink on P), 12v (red ink on P), 15r (red ink on N), 16r, 18r (carmine ink on P), 19r (red ink on N, erased) and then abandoned for the rest of the codex. Points, probably contemporary, added on f. 137r; a probably later 10c hand, probably the same hand that provided neumes on f. 49v, has added *punctus elevati* in two openings, ff. 49v/50r and 19v/20r). Doodles or pen trials on f. 158r, bottom.

[Note: Gameson 2001/002: 53 considers that the work was apportioned between two main scribes, one who wrote Matthew and Mark and the other Luke and John; this supposition is supported also by the fact that Luke has a separate, and subsequently erased, set of signatures. He sees a third hand writing the prefatory texts (except to Luke), a fourth doing the rubrics in the general prefaces to the prefatory material to Mark and Luke and most of the numbers in the canon tables, and a fifth writing cols. 1 and 3 on f. 8r and all of 8v.]

The writing on the purple pages requires special comment. On roughly half these pages, the text is written in an unpatterned single gold-orange or whitish ink that contrasts sufficiently with the purple surface (the canon

table references are in silver). But of these, about two-thirds are in Luke and John (47, vs. 24 in Matthew and Mark), another indication of the separate campaigns of the two halves of the book. The other half are pages with texts written in gold, silver, and white inks set against one another so as to bring out on the page decorative or symbolic “patterns” (Gameson’s word); some patterns are horizontal, some columnar, a few in grids, four using washes, four having large cross-patterns, and several combining two designs (see Gameson 2001/02: 48 for a table presenting the data). For example, on f. 12v a “horizontal” pattern of contrasting groups of two or more lines (plus the odd word) written in white or gold ink alternate (the use of colors does not correspond to any textual features); on f. 18r the alternation of these colors at the same intervals in each line of writing serves to divide each text-column into five columns of contrasting hue; on f. 34v, in the a-column, a grid-pattern is used to make white crosses in the text contrasting with the orange letters that predominate and in the b-column mostly white text-letters are set against orange letters for the initial of each line and the whole of each sixth line; on ff. 24v, 38r, 117r, 123r some letters were “washed” with a different color to produce not-very-conspicuous patterns; and on ff. 16r, 73r, 91v, 144v large crosses involve the entire page. Gameson (48–49) notes that only once does this system of patterning connect definitely to the text on the page, on f. 91v, where a large gold cross-design covers the passage about the crucifixion (Mark 15:19–31). Patterning occurs on only five of the natural pages, three at the beginning of Matthew (ff. 23v, 25r, 27r), perhaps an experiment abandoned because the patterning (done mostly in red highlights and flourishes) does not after all stand out very successfully against the natural background. Corrections on the purple pages had to be inserted in the prevailing color of the text ink without aid of erasure for fear of spoiling the dyed surface and are thus often awkward or *ad hoc*.

Painted designs occur on natural pages. The italic capitals of the “No-uum opus” headline on f. 1r (mentioned above) and the ‘PL’ monogram of ‘Plures fuisse’ on f. 2r (which does not fit comfortably into the space left for it), are decorated in somewhat tentative multicolored vegetative interlace patterns in insular style; the elaborate and assertive Chi-Rho page (f. 11r) presents an entire page in golden monumental capitals outlined in dark colored inks, each of its seven lines of text (‘CHR(IST)I AVTEM . . . HABENS’) are within frames and as high as four (the first) or three normal lines of writing; the first line, showing an enlarged “Chi-Rho” monogram and a profuse use of interlace animal-patterns and coil/spiral designs across the line reflects the insular tradition of decoration for Chi-Rho pages; the total effect is, as Gameson notes (64), like metalwork; it is a not very successful

compromise between antique restrained magnificence and barbarian exuberant elaboration. The two remaining brilliantly colored but flatly painted evangelist portraits (Matthew, f. 9v, John, f. 150v) are arranged so as to face and contrast with the purple opening page of the gospel, their reverses blank (almost certainly the lost Mark and Luke were arranged the same way). The overall design of the evangelist pages is similar to, but slightly smaller in dimensions than the canon table pages, with a square lower space bounded by architectural columns, surmounted by compass-drawn roundels (Matthew's filled with busts of male figures, John's with coil-designs), topped by an arch, within which is the evangelist's attribute. The tonsured evangelist figure sits enthroned, staring directly forward, in an open stage-like space, curtains pulled back in revelation; the details are classicising, but the elements, throne, cushion, figure, background are like separate paper cut-outs producing a bewildering abstract effect. There is a limited amount of interlace border-work in Matthew; John's surrounds are attempted in a more "naturalistic" style, with acanthus architectural and faux-marble effects.

[Note: For the color details consult Gameson's facsimile or the digital facsimile. (It should be noted that the colors in Gameson's facsimile are much brighter than in the manuscript itself.) Gameson, 2002/02: 67–68, distinguishes two artists (on the natural pages), one who did most of the canon tables, on ff. 5v, 6v, 7rv and possibly ff. 5r and 8v, and also the "Nouum opus" and "Plures" decorations, the second, much the more skillful, who did the canon tables on f. 6r and 8r, the evangelist portraits, and probably the Chi-Rho page.]

The decoration on the purple pages, aside from the patterning already mentioned, is limited to large capitalized headlines at the opening of gospels facing the evangelist portraits. On f. 10r, Matthew, the opening words, 'LIBER GENERATIONIS', are in uncial capitals two ordinary lines high running across both columns, in the orange ink of the rest of the text, but faded and blending with the purple hue of the membrane, with white squiggles decorating the 'L' which is three lines high, the recto patterned in white grid lines; the letters on the verso are alternating gold and white. F. 63r, the opening of Mark (portrait wanting), has no decorative beginning, the page being unpatterned and the opening words 'Initium euangelii i(e)su' being written as ordinary text within the column (the 'I' slightly larger and washed with white). The opening of Luke (portrait wanting), f. 97r, is written in enlarged uncial capital letters (11 mm. high) across both columns: 'QUONIAM QUIDEM MULTI CONATI', enclosed in a saw-tooth frame drawn in text ink, filled with triads of tiny white dots, the initial 'Q' having a bowl three lines high, filled with star-like designs in white and yellow, and a

descender going to the fifth line; the entire page in goldish-orange ink with multiple grids in white, with white infill to most letters, making the page quite striking. John has the most elaborate opening, on f. 151r, the headline across both columns, 'IN PRINCIPIO ERAT' being in monumental capitals three lines high painted in alternating red and white, their double outlines being partly filled with fine white interlace patterns and surrounded by a similarly decorated frame, the initial 'I' being four lines high. The text letters of the page are a subdued rose with white grid-lines, the better to highlight the most striking element on the page, the heavy use of gold leaf filling all the interstices of the letters in the headline. About half of this gold has flaked off, leaving a much reduced impression. The lettering of the headlines is by the text scribes, with perhaps some additions by one or other of the artists; certainly more than one hand is at work on the John headline.

[Note on the 2007 binding: After the disbinding in 1962 the conservator Sven Wiklander and Börje Westlund, Head of the Manuscripts Department at Kungliga Biblioteket, attempted to rebind the codex. Strips of natural and colored parchment were glued to the disjunct pages to restore them as bifolia. Apparently the project got no further and in 1986 the parchment strips were removed by Monica Steijer and replaced with new strips of Japanese paper; paper interleaves were supplied and the manuscript was stored thus, boxed and unbound. The Japanese paper had a pH-value of about 6/6.5, too acidic to be ideal for conservation and the unbound manuscript was virtually unusable for study and essentially off-limits to scholarship after Gameson had described it (Fries 2006). A new binding was undertaken via experimental processes by Kristina Blaschke in 2007. Because the detached leaves had no usable stubs, normal binding methods for manuscript books were not feasible. Instead, a sort of "photo-album" arrangement was devised: six of the seven holes of the pre-existing "side-stitching" were reused to sew the leaves to thick acid-free paper guards; new holes drilled on the guard with an awl matched the placement of the old holes on the leaf; the stitching, about 27 mm. out from the crease, going over the guard for two stitches and over the membrane for three; the guards extended 40 mm. over the membrane and extended beyond the crease 17 mm. There was one such arrangement for each leaf. Extra guards were placed as spacers as needed between leaves to relieve the effects of cockling of the leaves caused by the old over-tight binding. Small segments of the paper guards were torn out along their edges wherever they impinged on text or decoration. The single leaves with their guards were then sewn with linen thread to four calfskin bands and loosely drawn together, causing a pronounced "rise" of the spine compared to the foreedge, much like a photo-album. The manuscript was disposed in four such volumes, with acid-free endpapers and goat parchment-covered boards slightly larger than the manuscript pages (410 × 359 mm.), corresponding to the four Gospel sections: I, ff. 1–61, II, ff. 62–93, III, ff. 94–148, IV, ff. 149–191. Each volume was kept in its own purpose-made clam-shell box. Unfortunately any sense

of the original quire-structure of the book was lost, as each leaf was an individual entity. Blaschke argued that this method had the advantage of not imposing upon the object itself a theoretical reconstruction of the quire structure. The obvious conservation advantages were that strain was relieved from all leaves, effects of cockling were minimized, no glue or other known potentially harmful materials used, the process was easily reversible, and individual pages could be extracted for exhibition, study, etc. The practical disadvantages, in the describer's experience (April 2010), was that, besides all sense of a "codex" being lost, these four ensembles were difficult to handle and make frequent and multiple page-referencing awkward, and that consultation of the manuscript required the constant assistance of a trained staff member. Apparently disadvantages were recognized by Kungliga Biblioteket staff and the manuscript was released from this arrangement in 2013, the leaves now kept flat in individual folders (see above)]

### COLLATION:

[Note: Because the manuscript was disbound in 1962 without the old disposition being meticulously recorded, because most of the bifolia are split, and because it has recently been rebound with each leaf in an individual guard and then disbound again, a collation of the manuscript in the usual sense is no longer possible. Gameson (2001-02: 1.12-16, 2.10-16) gives a somewhat speculative and idealized collation of what he takes to be its original state, which is derived from his examination of the disbound and split leaves and that is what is generally followed here. Blaschke's configuration is given in a note following the Collation. In the superscript leaf notes '+ 1' denotes the inner singleton. P denotes "purple" leaf, N "natural."]

General Prefatory material: 1a<sup>6†</sup> all singletons, 5 lacking? (ff. [i] + 1-4) all N; no signature; 1b<sup>4+2†</sup> (all singletons, one or two lacking after 4 (ff. 6-8) all N; no signature);

Matthew preliminaries: 1c<sup>3</sup> all singletons (ff. 9-11) N/P/N; no signature;

Matthew: I<sup>6+1</sup> 1 and 7 singletons (ff. 12-18) PNP/N/PNP, sig. 'T'; II<sup>6+1</sup> (ff. 19-25) NPN/P/NPN, sig. 'II'; III<sup>6+1</sup> (ff. 26-32) PNP/N/PNP, sig. 'III'; IV<sup>6+1</sup> all singletons? (ff. 33-39) NPN/P/NPN, sig. 'IIII'; V<sup>6+1</sup> (ff. 40-46) PNP/N/PNP, sig. 'U'; VI<sup>6+1</sup> (ff. 47-53) NPN/P/NPN, sig. 'VI'; VII<sup>6+1+1</sup> extra singleton after 7 (ff. 54-61) PNP/N/PNP(N), sig. 'VII';

Mark preliminaries: 2<sup>2</sup> a mutilated bifolium (ff. 62, 62b) N, no signature; [1 leaf, N singleton, excised between f. 62b and f. 63, Mark portrait page]

Mark: VIII<sup>6+1</sup> 3/5 original singletons (ff. 63-69) PNP/N/PNP, sig. 'VIII'; IX<sup>6+1</sup> (ff. 70-76) NPN/P/NPN, sig. 'VIIII'; X<sup>6+1</sup> (ff. 77-83) PNP/N/PNP, sig. 'X'; XI<sup>6+1</sup> 2 and 6 original singletons (ff. 84-90) NPN/P/NPN, sig. 'XI'; XII<sup>4</sup> 3 and 4 original singletons, 4 wanting (ff. 91-93) PN|P[N] (no



signature, presumably on lost natural leaf, which may have been blank and hence was cut out);

Luke preface: 3<sup>2</sup> singleton + bifolium? (ff. 94–96) PN|N; [lost Luke portrait after f. 96 (N)];

Luke: XIII<sup>4+1</sup> 1/5 original singletons (ff. 97–101) PN/P/NP, sig. 'XIII' [& "a" omitted?]; XIV<sup>6+1</sup> 1 and 7 may be singletons (rulings do not match) (ff. 102–108) NPN/P/NPN, sig. 'XIIII'; [& 'b' erased, slightly visible]; XV<sup>6+1</sup> (ff. 109–115) PNP/N/PNP, sigs. 'XV' / 'c'; XVI<sup>6+1</sup> (ff. 116–122) NPN/P/NPN, sigs. 'XVI' / 'd'; XVII<sup>8+1</sup> 3 and 7 singletons (ff. 123–131) PNP/P/NPNP, sigs. 'XVII' / 'e'; XVIII<sup>6+1</sup> (ff. 132–138) NPN/P/NPN, sigs. 'XVIII' / 'f' erased and rewritten? XIX<sup>6+1</sup> 3 wanting after f. 140 (ff. 139–144) PN[P]/N/PNP, sigs. 'XVIII' 'g'; XX<sup>6+1</sup> 6, 7 lacking, 148B (sheet 5) is now a small fragment (ff. 145–148, 148B) NPN/P/N (signature lost with excised leaf?);

John prefatory material: 4<sup>2</sup> mutilated bifolium (ff. 149, 149B) N|N; no signature (see Gameson's comment 2.15 on structure of remains and present configuration); 5<sup>1</sup> singleton (John portrait) (f. 150) N (Gameson makes this part of XXI);

John: XXI<sup>6+1</sup> (ff. 151–157) PNP/N/PNP, sig. 'XXI'; XXII<sup>6+1</sup> (ff. 158–164) NPN/P/NPN, sig. 'XXII'; XXXIII<sup>6+1</sup> (ff. 165–171) PNP/N/PNP, sig. 'XXIII'; XXIV<sup>6+1</sup> 2 and 6 singletons (ff. 172–178) NPN/P/NPN, sig. 'XXIII'; XXV<sup>6+1</sup> 3 and 5 probably original singletons (ff. 179–185) PNP/N/PNP, sig. 'XXV' [difference in quality of parchment in 3/5 suggest they were not of the same sheet]; XXVI<sup>6</sup> (ff. 186–191) NPN|NPN; sig. 'XXVI' (partially effaced).

[Note: Most of the original bifolia have been split but a few conjoints remain. Blaschke (2007: 40–46), who conserved and rebound the manuscript in 2007, gives the extant configurations, the roman numerals conforming to the signatures on the last versos of its group: 1. ff. 1–3 (3 singletons), 2. f. 4 (singleton), 3. ff. 5–8 (4 singletons), I ff. 9–18 (ff. 13/17, 14/16 conjoint, the rest singletons), II ff. 19–25 (ff. 19/25, 20/24, 21/23 conjoint, 22 singleton), III ff. 26–32 (ff. 27/31 conjoint, the rest singletons), IV ff. 33–39 (all singletons), V ff. 40–46 (all singletons), VI ff. 47–53 (all singletons), VII ff. 54–61 (ff. 56/58 conjoint, the rest singletons), VIII ff. 62/62b/63–69 (all singletons, 62b half folio), IX ff. 70–76 (all singletons), X ff. 77–83 (all singletons), XI ff. 84–90 all singletons, XIII [sic] ff. 91–101 (all singletons), XIV ff. 102–108 (all singletons), XV ff. 109–115 all singletons, XVI ff. 116–122 (all singletons), XVII ff. 123–131 (all singletons), XVIII ff. 132–138 (all singletons), XIX ff. 139–144 (all singletons), XXI [sic] ff. 145–157 (ff. 147/148B, 149/149B leaves with conjoint stubs, the rest singletons), XXII ff. 158–164 (all singletons), XXIII ff. 165–171 (all singletons), XXIV ff. 172–178 (all singletons), XXV ff. 179–185 (all singletons), XXVI ff. 186–191 (all singletons). The following corresponding leaves, judging by mismatch of hair/flesh, ruling, etc., were apparently original singletons: 2/3 N, 12/18 P, 65/67 P, 85/89 P, 92/93 P, 97/101 P, 125/129 P, 173/177 P, 181/183 P;

that all of these except the first were purple sheets suggests that many more purple leaves may have been less-detectable singletons, and that perhaps the splitting of the purple sheets had something to do with the limitations on sheet-size imposed by the dyeing process itself.]

### CONTENTS:

Entire manuscript [except texts added later as noted] is written in two columns, in uncials; initials and larger letters represented as caps; transcription-edition Belsheim 1878.

original endleaf, blank rv

ff. 1ra/1- 2ra/26 Jerome's Epistle to Damasus: **INCIPIT EPIS<TOLA> HIERON<YMI> AD PAPA DAMASO BEATO HIERON<YMUS> IN CHR<IST>O / SA/LU/TE/M/+ \ 'NOUVM OPVS | facere me co|gis . . . et memineris mei | papa beatissime.' Expl<icit> epist<ola> | hieronimi;**

f. 2ra/27-3ra/36 Jerome's Preface to the Four Evangelists: **Incipit praefatio eiusdem.** | 'Plures fuisse qui euan|gelia conscriberunt'; ends: 'quam ecclesiasticis uiuis | canendas' (Belsheim 1-5) [rest of 3ra and all of 3rb blank].

f. 3v blank.

[Note: At top of f. 1r is 10c insular minuscule inscription: '+ orate p(ro) ceolheard p inlas 7 ealhhun 7 wulfhelm aurifex'; f. 3rb, bottom, 17c inscription recording purchase of the manuscript by Gabriel Sparwenfeldt in 1690 (see "History").]

f. 4ra/1-4va/38 capitula to Matthew: **Natiuitas IE<SU> CHR<IST>I magorum munera | occultatio . . . et resurrec|tio eius itemque mandata et | doctrina eius de baptismo'** (Belsheim 7-8) [f. 4vb blank].

ff. 5r-8v eight Ammonian/Eusebian canon tables (Belsheim 9-14, one or two leaves wanting, probably two or four canon tables are lost). (cf. Nordenfalk 1977: 98).

f. 9r blank.

f. 9v Matthew portrait page (cf. Nordenfalk 1977: 103).

ff. 10r-61v Gospel of Matthew:

ff. 10rv "Liber Generationis" (Matt. 1.1-17): **'LIBER GENERATIONIS | ie(s)u(m) chr(ist)i fili da|uid fili abraha[m] . . . est ie(su)s qui uoca|tur chr(istu)s';**

f. 11r decorated Chi-Rho page (Matt. 1.18): **'CHR<IST>I AVTEM . . . HABENS';**

### Old English Content:

f. 11r/(informal lines) 1-2, 1-7 up, and outer margin [bottom and side margins trimmed] A mid-9c OE inscription (two lines at top and six lines

at the bottom) recording the gift of the manuscript to Christ Church from Aldorman Ælfred and his wife Werburg: 'IN nomine d(omi) ni n(ost)ri ie(s)u chr(ist)i. Ic aelfred aldormon 7 wérburg min gefera begetan þas bēc æt haeðnu(m) herge . . . ðatte ðas halgan beoc aselle oððe áðeode from cristes circan. ða hwile | [bottom line, trimmed] ða fulwiht [s]t[on]da[n mote] \ [spaced along outer margin, trimmed] Aelfre[d] Werbur[g] Alhðryð eorum [filia]' (ed. Belsheim 1878: 17; Harmer 1914: 12–12; Whitelock 1979: 539–40; Sweet/Hoad 1978: 115).

ff. 11va/1–61va/12 the rest of Matthew: 'de sp(irit)u s(an)c(t)o Ioseph au|tem uir eius eum esset | homo iustus'; ends: 'usque ad | consu(m)-mationem | saeculi' (Belsheim 16–118) [rest of f. 61v ab blank].

f. 62ra/1-b/26 Jerome's preface to Mark: **Incip(it) pręph(atio) euang(elii) secun(dum) /ma/rc/um** | 'MARCUS EUAN|gelista d(e)i electus et petri | in baptisate filius . . . sunt qui aute(m) | incrementum praestat d(eu)s est' | **Exp(icit) pręp(hatio) euang(elii) ) secund(um) marc(u)m** (Belsheim 119);

ff. 62rb/27–62vb/37 + 62bra/1–36 numbered capitula to Mark: **Incip(it) brebis. eiusde(m) euangelistę** | 'I Erat ioh(an)ne baptiz(atus) ie(su)m [sic] et ue|nit super ie(su)m sp(iritu)s s(an)c(tu)s et in deser|to temp-tatus . . . XLV Post resurrectionem appa|ruit ie(su)s apostolis . . . est in caelis d(omi)n(u)s' (Belsheim 119–21) [f. 62bv is blank];

[Note: Ff. 62 and 62b were a bifolium, but its second sheet was split in half lengthwise, and the outer, blank, half removed; previously, the remaining column (f. 62b) was pasted by means of a narrow strip to the inner side of f. 62, as can be seen in Gameson's facsimile.; f. 62b is now sewn to its own guard as a separate leaf. A (natural) leaf is wanting after f. 62b which carried the portrait of Mark.]

ff. 63ra/1–93va/21 Gospel of Mark: (no title or special initials) 'Initium euangelii ie(s)u | chr(ist)i fili d(e)i sicut scrip|tum est in esaia pro|pheta'; ends: 'confirmante prose|quentibus signis' (Belsheim 123–84) [rest of f. 93a and all of b-column blank].

f. 94ra/1–94vb/22 + two long lines squeezed in at the end, Jerome's preface to Luke + f. 95ra/1: 'Lucas syrus antiocen|sis arte medicus dis|cipulus . . . agri|cola(m) oporteat de | fructib(us) suis edere | uitauimus publica(m) curiositate(m) ne non ta(m) uolentib(us) d(ominu)m ui|deremur qua(m) fastidientib(us) prodidisse' || **Explici(t) pręp(hatio) evan(gelii) luçę** (Belsheim 185–86);

[Note: Jerome's preface is, exceptionally, written with the same layout and lineation as the gospel texts and on a purple leaf.]

ff. 95ra/1–96rb/34 capitula to Luke: **incip(it) breb(is) /ei/us/de(m) | I 'ZACHARIAE SACERDOTI | angelus gabriel et adnuniauit . . . LXX-**

VIII Post resurrectionem apparuit . . . ascendit in caelis' (Belsheim 187–89);

[Note: F. 96v is blank and a (natural) page containing the portrait of Luke on verso is wanting after f. 96.]

ff. 97r/1–148vb/27 + 148Br Gospel of Luke: (first line written across page in larger letters, then two columns) 'QUONIAM QUIDEM MULTI CONATI | sunt ordinare | narrationem re|ru(m)'; (purple) leaf wanting after f. 140 = Luke 21.8–30; ends on 148Br: 'et | erant semper in te(m)|plo laudantes et be|nedicentes d(eu)m' (Belsheim 191–295).

[Note: F. 148B is the upper inner quartile of a mutilated leaf, containing the last 11 lines of the copy of Luke in the a-column of the recto. Presumably the rest of recto and verso were blank.]

f. 149ra/1-b/19 Jerome's preface to John: **Incip(it) pręph(atio) euan(gelii) secun(dum) ioha(nnis) | 'JOHANNIS EVAN(GELI)A VNVS | ex discipulis d(e)i qui uirgo elec|tus a d(e)o . . . fructus laboris et d(e) o magis|terii doctrina seruetur' | exp(licit) pręp(hatio) eua(ngelii) ioh(annis)** (Belsheim 297);

149vb/38 + 149Br capitula to John: **incip(it) brebis eiusde(m) | 'IJOH(AN)-NES TESTIMONIV(M) P(ER)HIBET | de chr(ist)o dicens non sum dignus | corrigiam calciamenti eius | soluere . . . (f. 149Br) XXX/VI \ Et cum tertio manifesta|ret se . . . et sequere me'** (Belsheim 297–99);

[Note: F. 149B is the upper inner quartile of a mutilated leaf, presumably otherwise blank, containing the last six headings of the capitula (16 lines of writing); f. 149B and 148B have been treated in exactly the same way.]

f. 150r blank.

f. 150v John portrait page (cf. Nordenfalk 1977: 105).

ff. 151r/1–191rb/18 Gospel of John: (first phrase in monumental capitals across both columns, with gold infill) **'IN PRINCIPIO ERAT | uerbum et uer|bum erat apud d(eu)m'**; ends: 'capere | eos qui scribendi svnt | libros' (Belsheim 301–81).

f. 191v blank.

**IMAGE NOTES:** A full digital facsimile is now available at <https://www.wdl.org/en/item/17185/>. Blank pages are not included on the film/fiche. The purple pages do not photograph well in black and white (f. 65rv is particularly hopeless); foliation is generally invisible on film. Slightly enhanced selected images of natural pages f. 70v/71r, f. 151r, f. 190v, marked (2), have been intercalated from the original microfilm. The film at least has the advantage of showing the manuscript in its older (17c) binding and configuration. For details of color and text Gameson's facsimile may be consult-

ed, though his images are now somewhat supplanted by the digital images, which present a more accurate impression of the colors. In Gameson's facsimile, the photos of f. 166rv are reversed due to an error in production.

#### BIBLIOGRAPHY:

- Alexander, J. J. G. *Insular manuscripts, 6th to the 9th century*. London: H. Miller, 1978. [no. 30]
- Belsheim, J., ed. *Codex aureus, sive, Quattuor Evangelia ante Hieronymum Latine translata: e codice membranaceo partim purpureo ac litteris aureis inter extremum quintum et iniens septimum saeculum, ut videtur, scripto qui in Regia Bibliotheca holmiensi asservatur*. Christiania: Libraria P.T. Mallingii, Partem sumptuum suppeditavit Societas Scientiarum Christianiensis, 1878.
- Blaschke, Kristina. "A Conservation Binding for the Manuscript 'Codex Aureus', in the Kungl. biblioteket, Stockholm." unpublished Semester Thesis, summer term, 2007 (advisors Charlotte Ahlgren, Michaela Brand, and Elke Mentzel).
- Breeze, Andrew. "The Stockholm 'Golden Gospels' in Seventeenth Century Spain." *Notes and Queries* n.s. 41 (Dec. 1996): 395–97.
- Brooks, Nicholas. *The Early History of the Church of Canterbury: Christ Church from 597 to 1066*. Leicester: Leicester University Press, 1984.
- Campbell, A. *Old English Grammar*. Oxford: Clarendon Press, 1957.
- Fries, Johanna. "Codex Aureus: underlag för projekt." Bevarandeenheten, Kungliga Biblioteket, 2006 (unpublished library document in KB).
- Gameson, Richard. "Anglo-Saxon Scribes and Scriptoria" in Gameson, 2012: 94–120.
- , ed. *The Codex Aureus, An Eighth-Century Gospel Book: Stockholm, Kungliga Bibliotek A. 135*. Early English Manuscripts in Facsimile 28. 2 vols. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 2001–2002.
- . "The Earliest Books of Christian Kent," in Gameson 1999, 313–73.
- , ed. *The History of the Book in Britain, I. c. 400–1100*. Cambridge: Cambridge University Press, 2012.
- . "The Material Fabric of Early British Books" in Gameson 2012: 13–93.
- , ed. *St. Augustine and the Conversion of England*. Stroud, Gloucestershire: Sutton, 1999.

- Harmer, F. E., ed. *Select English Historical Documents of the Ninth and Tenth Centuries*. Cambridge, Cambridge University Press, 1914.
- Kelly, S. E., ed. *Charters of St. Augustine's Abbey, Canterbury and Minster-in-Thamet*. Anglo-Saxon Charters 4. Oxford: Oxford University Press for the British Academy, 1995. [no. 24]
- Lowe, E. A. ed. *Codices latini antiquiores; A Palaeographical Guide to Latin Manuscripts prior to the Ninth Century*. 12 vols. Oxford: Clarendon Press, 1934–71. [11. no. 1642]
- . *English Uncial*. Oxford: Clarendon Press, 1960. [22, pl. XXVIII]
- Marsden, Richard. "The Biblical Manuscripts of Anglo-Saxon England." In Gameson 2012: 406–35.
- . "The Gospels of St. Augustine." In Gameson 1999: 285–312.
- McGurk, Patrick. *Latin Gospel Books from A.D. 400 to A.D. 800*. Les publications de Scriptorium 5. Paris-Brussels: Aux éditions 'Erasmé' S.A.; Anvers-Amsterdam: Standaard-Boekhandel S.A., 1961. [ no. 111]
- Netzer, Nancy. "The Design and Decoration of Insular Gospel-Books and other Liturgical Manuscripts, c. 600-c. 900," in Gameson 2012: 225–43.
- . "New Finds Versus the Beginning of the Narrative in Insular Gospel Books", in C. Hourihane, ed. *Insular and Anglo-Saxon Art and Thought in the Early Medieval Period*. The Index of Christian Art Occasional Papers 13. Princeton 2012: 3–13.
- Nordenfalk, Carl. *Celtic and Anglo-Saxon Painting: Book in the British Isles 600–800*. New York: George Braziller, 1977. [96–107, pls. 33–38]
- . "A Note on the Stockholm Codex Aureus." *Nordisk Tidskrift för Bok- och Biblioteksväsen* 38/4 (1951): 145–55.
- Sweet, Henry, rev. T. F. Hoad, eds. *A Second Anglo-Saxon Reader: Archaic and Dialectical*. 2d ed. Oxford: Clarendon Press, 1978.
- Whitelock, D., ed. and tr. *English Historical Documents, I: c. 500–1042*. 2nd ed. London, 1979.
- Wright, D. H. *The Vespasian Psalter: British Museum, Cotton Vespasian A. I.* EEMF 14. Copenhagen, 1967. [57–8, 79]

473. Trier, Bibliothek des Priesterseminars 61  
(formerly R. iii. 13)

Sedulius; Solinus and Glossaries; Marbode; Peter of Riga  
[Ker App. 36; Gneuss --]

**HISTORY:** A four-part compilation, the first an 11c Sedulius (imperfect), the second a 12c miscellany consisting of Solinus, brief glossaries with A-S elements; the third, a 13c copy of Marbode's "Lapidary," the fourth a 13c fragment of the *Aurora* of Peter of Riga. Presumably the parts were joined at the time of the 15c binding (as separate 15c shelfmarks appear on f. 1r and f. 39r). Over 1000 OHG glosses (middle Franconian, Moselle district, with some OS elements, Bergmann 1966: 160–65, Tiefenbach 2001: 330–31) appear on ff. 9r-114r, some of them influenced by or in fact exclusively OE glosses (Katara 1912:73), and on f. 115v is a table of runes probably derived ultimately from an A-S futhorc (Jungandreas 1967:164–67). Owned by and the parts apparently written at the Benedictine monastery of St. Eucharius-Matthias at Trier, about one km. south of the old town. Several hands appearing in other St. Matthias manuscripts have been identified in the various parts of this one by Hoffman (1986: 507). Like many other St. Matthias manuscripts, it was part of a gradual dispersal during the 18c as assets were sold off (in the 15c, St. Matthias had about 875 codices); this one ended up in the library of the Jesuit Priesterseminar in Trier; the majority of medieval manuscripts in this collection are from St. Matthias (see Marx 1912: 1–6). Older shelfmark, "O 6". The present binding is 15c, repaired and rebound in 1895.

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Foll. [iii] + 137 + [i]. First flyleaf is paper from 1895, forming a sheet with the front pastedown. Second and third flies are an intact bifolium from a 15c missal (flesh inside). Second fly [does not appear in film] was once the pastedown; the recto was lifted in 1895, only the borders showing heavy paste, the text is hardly damaged. Red and blue capitals in missal, pencil rulings. Third fly verso has 15c St. Matthias *ex libris* and contents and 18c St. Matthias number, 183. 15c shelf-

mark, partially erased, is on f. 1r (top right), 'P. (.) y. 12' and another on f. 39r (top right), P. 7. y 9' ('P' stood for the school books at St. Matthias [Marx 1895: 1]). At bottom right below text appears in 15c hand, 'Codex mo(na)-sterij S(an)c(t)i Mat(th)ie ap(osto)li ext(r) a muros | treve(r)ii ord(inis) s(an)c-(t)i benedicti'. On f. 122r (top), beg. of Part 4, is another 15c St. Matthias *ex libris*. Formerly f. 137 formed the pastedown and was lifted in 1895. Endleaf is modern paper, forming sheet with back pastedown. A 15c scribe/librarian added *ex libris* inscriptions and a table of contents to the compiled volume on the third fly verso, and tinkered with the texts, retracing letters and repeating words on worn pages ff. 1r and 38v, extending the Solinus capitula on f. 40r, and adding some lines to the not-quite-complete "Lapidarium" on f. 121v.

A composite of four distinct manuscripts:

Part 1 (ff. 1–38):

Page size 267 × 180 mm., writing area 203 × 125 mm. Parchment thin and somewhat stiff, but well-prepared. Hair/flesh not very distinct on most leaves, but usually discernable. Quires are arranged hair facing hair in quires of 8. The parchment varies greatly in quality within quire IV. Ruled before folding for 27 lines, with double verticals at both margins, some rerulings, done before folding. Prickings have been trimmed off to f. 38, as have the edges of marginal glosses. A large, rather rough late (11c, first quarter) carolingian minuscule hand, ink varying from reddish to dark brown. Very legible red initials and titles, the first letter of each poetic line of the Sedulius in red. The frequent marginal and interlinear glosses (marginal glosses heavily trimmed) extend into the second part of the manuscript, which is of slightly later date. At least a page, containing at least the end of "Hymn I," has been lost at the end. Part 1 must have once stood alone and unbound to judge by the states of ff. 1r and 38v. Fol. 1r has been retraced in black ink by a 15c hand and the first 6 folios are badly water-stained more than 80 mm. up from the bottom. F. 38v is dark and water-stained and has the usual *probatiae pennae* that are often found on final pages. Many faded letters on f. 38v have been retraced in black ink by the same later hand that restored f. 1r (also on ff. 6rv, 17r, see above).

Quire I was heavily repaired in the Middle Ages. It was a normal quire in eight (ff. 1–8) but sheets 1/8 and 2/7 are now half-sheets. 1/8 are joined at the bottom of the sheet by a small piece of parchment about 50 mm. high sewn directly on to the faces of f. 1r and 8v and wrapped around the outside of the quire. Sheets 2/7 are joined at top and bottom by two strips, both 110 mm. high (representing the width of the page, written in two columns) sewn directly on to the pages to rejoin them as a bifolium; they show very



fine, small 9c carolingian minuscule writing in a reddish brown ink (see “Contents” below).

Part 2 (ff. 39–115):.

15c St. Matthias shelf-mark (in lead) partly visible on top right of 39r, ‘P. 7 y. 9’. Fol. 39r is dirty as if outside leaf for a while and abraded on lines 21–23; some inscription washed off on right side, lines 24–31. Trimmed to 267 × 185 mm. Many pages have been irregularly trimmed, probably to obtain scraps of parchment. Poor quality parchment, many holes and weak spots, stiff and shiny, sometimes greasy, especially ff. 52–55 (but also some damage here from wax?). Writing area 216 × ca. 140 mm. Pricked on outside margins and scored for 33 lines before folding, last 2 scores extended to edge of page; double vertical scorings both margins; roman numerals outside margins and running capitals within double verticals. On fol. 115v there are no special rules for the columns. In quires XI–XII the leaves seem separately ruled before folding. Quires mostly in 8 or 6, arranged hair facing hair. Ink brown, including decorations (cf. initial ‘Q’ with male face on f. 39r). Written by a number of 12c hands. On f. 40r the scribal capitula have been extended by a 15c hand, which has also made notes and provided a pagination in arabic numerals (‘1–31’), beginning on f. 41r and going to f. 56r. Fol. 64v/13 has text highlighted in red, ‘Amnis hy panis & fons exampeus’.

Part 3 (ff. 116–121) 13c, 267 × 170 mm., a single quire of 6 prepared for two columns, 75/77 mm. wide; perhaps prepared as a booklet to be added to part 2, as it shows no signs of separate existence as the other parts do.

Part 4 (ff. 122–137) Petrus Riga fragment in a very small 13c/14c hand. This was a separate book, only first two quires of which are preserved, with f. 122r (blank, this leaf torn and resewn) serving as a cover. F. 137v was formerly pasted down (presumably to the back cover and lifted in 1895) and much text has been lost from the leaf due to this process. Deep tan, limp suede-like parchment in quire XVI, stiffer and lighter colored in XVII. Page size 265 × 193 mm., writing area 210 × 122 mm., in two columns 55 mm. wide. Pricked for 54 lines (two sets of pricks or gashes on some pages in outside margins) in both margins of the page. Scored lightly before folding with uniform double verticals in both margins and center (to separate columns). Brown ink with red capitals and some passages of text in red (e.g. f. 125/14–40).

[Note: Quire XV, in addition to the usual scores, has been double or triple pricked along bottom (and presumably at top, cut off) and scored for 20 lines running vertically, so pages are divided into a checker-board grid; no evident need for this in text, probably a reuse of already ruled material; yet the vertical scores seem to have

been drawn through the ink of the text at places (e.g. 116v); but maybe the ink has bled into the already present scorings.]

Index tabs stained red are glued onto ff. 4, 39, 100, 102, 116, 122, parchment except the one on f. 116, which is leather.

Composite binding; covers and wooden boards of the 15c, brown leather tooled with line borders, roundels, and floral motifs on front and back (this was the regular style of the 15c St. Matthias bindings); old leather is riddled with worm-holes and gashed, front and back; the binding was sensitively restored in 1895, keeping the old covers but supplying new brass clasps and leather straps and brown leather spine-cover. Present binding is rather tight and book is stiff to open.

### COLLATION:

Part 1: I<sup>8</sup> 1/8, 2/7 bifolia split and resewn (see above) (ff. 1–8); II<sup>8</sup> sheet 2 seems to have been reattached with a guard (ff. 9–16); (correct order is III, II) III<sup>8</sup> (ff. 17–24) quire has been reinforced with strips from the part 3 manuscript wrapped around outside of quire at top and bottom; quire wanting between III and IV; IV<sup>14</sup> (ff. 25–38);

Part 2: V–X<sup>8</sup> (ff. 39–86); XI<sup>6</sup> full length guard wrapped around quire (ff. 87–92); XII<sup>10</sup> (ff. 93–102); XIII<sup>6</sup> (ff. 103–108); XIV<sup>6+1</sup> 2 a tipped-in half sheet (f. 110) (ff. 109–115);

Part 3: XV<sup>6</sup> (ff. 116–121);

Part 4: XVI–XVII<sup>8</sup> (ff. 122–137).

### CONTENTS:

Fly leaves from a 15c missal; first fly not on film, beg. ‘que et pro tuor(um) tibi grata | sint honore s<an>c<t>or<um>: et nobis | salutaria te miser<i>at<u>r red|dantur . Per . . . Hostias tibi domine’, etc. Verso of the second fly [on film] beg.: ‘pro co<m>me<n>diatione s<an>c<t>i’; third fly verso ends: ‘qui te. sequit<ur>’; on the verso of the third fly is a 15c *ex libris* ‘Codex monasterij sancti Mathie ap(osto)li’ and a table of contents to the present compiled manuscript. Old St. Matthias shelf mark ‘183’ (18c).

[Note: At top of f. 1r is a St. Matthias shelfmark, ‘P. (.) y. 12’; at bottom is note ‘Codex mo(na)sterij s(an)c(t)i mathie ap(osto)li extra muros | treue(r)ij ord(o) s(an)c(t)i benedicti’ in 15c hand.]

Part 1 (shelfmark ‘P. (.) y. 12’) (ff. 1–38)

[Note: In quire I sheets 1/8 and 2/7 are repaired by strips 110 mm. high sewn directly on to the pages to rejoin the bifolia. They show very small, fine 9c carolingian minuscule script in two columns and contain fragments of a commentary on *Aeneid* 6.286 ff. (Bischoff 1998–2004: 3.370 [no. 6153]). Text of lower strip against f. 2r:

‘\*\*\*\*eros tectus igneae notae\*\*nct | C\*\*tuminus briareus. Briarius filius | terrae aput egeu habuisse’; upper strip against f. 2r: ‘Centauri in foribus stabulant \*ixion laphita | \*\*\*\*\*go caecis acceptus de\*\*\*\*’; lower strip against f. 7v: [top of line partly cut off] ‘\*\*\*\*\*ioiue in nube ima | [sewing on next line] \*\*\*\*\*ria\*\*\*\*cultu\*\* lex qua cen| \*\*\* os gentes. Sed cu<m>ie\*\*\*coepisseti\*\*ho’; upper strip against f. 7 v. blank.]

1. ff. 1–38 Sedulius, “Paschalis Carminis” (as Huemer/Panagi 2007: 1–146):  
a. ff. 1r/1–4r/13 “Epistola ad Macedonium (title above 12c/13c ‘Ep(isto)la Sedulij ad Macedonium p(res)b(ite)r(um), ‘Sedulj(us)’): ‘PRIVSQVA(M) ME VENERABILIS PAT(ER) operi(s) | n(ost)ri decurso uolumine censeas’; ends: ‘q(uo)d pascha n(os)tr(u)m immolatus e(st) chr(ist)e cui | honor &. [rest of doxology omitted];

[Note: The hexameter verses of the Preface are written out in long lines to the margin, like prose, but marked by capitals and separated by points. The preface is lightly glossed in Latin. The poem itself is written one hexameter to the line (pointed and capitalized) and with numerous interlinear Latin glosses and a few in OHG, with marginal comments in Latin.]

b. f. 4r/13–27 Verse Preface: **INCIPIT PREFACIO SEDVLII** | ‘Pascales (gl: ‘sole(m)pnes’) qui cumq(ue) dapes c(on)uiuia requiris . . . Rubra q(uo)d | appositum testa ministrat holus.’

c. f. 4v/1–38v/21 text of “Paschalis Carminis” (five interlinear OHG glosses ed. StS 2.622 [DCCCXLVIII], also Gallée 1894: 267):

[Note: Quire III, ff. 17–24 belongs before quire II, ff. 9–16; the poem is divided into short sections with descriptive titles which more or less coincide with the capitula headings as pr. Huemer/Panagi 147–54. The poem is not clearly divided into books, but the final rubric indicates that the exemplar was divided, as is sometimes the case, into one + four books rather than the more usual five (see Springer 1995: 26, n. 56).]

quire I, ff. 4v/1–8v/27 Bk. 1.1–240 **INCIPIT SACRV(M) OPVS SEDU- LII.** | ‘CVM sua gentiles studeant figm(en)ta poete . . . Omne suu(m) famulat(ur) opus. sequiturq(ue) iubentis ~

quire III, ff. 17r/1–19r/27 Bk. 1.241–368 ~ Imperiu(m) quacu(m)q(ue) trahit sententia nutu . . . (ends) Portantes n(ost)ros chr(ist)o ueniente manipulos (gl: ‘fructu(m) bonor(um). operu(m).’); ff. 19v/1–24v/26 Bk. 2.1–262 **LIBER NOVI TESTAMENTI** | ‘Expulerat (gl: ‘eiecerat’) primogenitu(m) (gl: ‘p(ro)toplasti (ue)l p(ri)mu(m) hominu(m)’) seuissimus (gl: ‘asp(er)rimu(s)’) anguis (gl: ‘serpens’) . . . Altera pars &enim celi (gl: ‘ex anima’) sum(us). altera terre (gl: ‘excerpte’) ~

quire II, f. 9r/1–9v/17 Bk. 2.263–300 ~ **PANEM NOSTRVM COTIDIANV(M) DA [NOBIS]** | ‘Annona (gl: ‘uictu(m)’) fidei (gl: ‘uerbu(m) d(e)i’) speramus (gl: ‘petimus’) pane diurno (gl: i(d) est)

pane cotidiano.) . . . (ends) Ora lupi. (gl: 'diaboli') uitaq(ue) frui per pascua chr(ist)i'; Bk. 3: ff. 9v/18–16v/2 **INCIPIT LIBER DE AQVA CONVERSA.** | 'Prima d(omi)n(u)s sue thalamis (gl: 'nupoiis' [*sic, recte* "nuptialis"]) dignatus adesse (gl: 'int(er)esse'); ends: 'Et speciale bonu(m) cu(m) sit generale (gl: 'uniu(er)sale (ue)l co(m)mune') reuoluam'; Bk. 4.1–23 16v/3–27: [heading added] **Incipit Liber .iii. de diuersitate morbor(um) expulsa** | 'Iam placidas iordanis ite(m) (gl: 'necn(on)') transgressvs (gl: 'c(on)cg' [?] for "congressus?") hare/nas . . . Ieiunis quicunq(ue) [*sic*] cibum. sicientibus haustum ~

quire IV, ff. 25r/1–30v/7(8) Bk. 4.24–308 (309) ~ Hospitib(us) [*corr. from* "Hosb-"] tectu(m) nudis largitur amictum'; ends: 'Qui regit etheriu(m) princeps i(n) principe regnu(m)', the extra line "309" found in some copies is interlined 'Cui s(an)c(tu)s semp(er) c(on)regnat sp(iritu)s eque'; ff. 30v/9–38v/21 Bk. 5 'Has inter uirtutis opes ia(m) p(ro)xima pasche . . .'; ends: 'Sufficeret densos p(er) tanta uolumina libros.' | [added] **Expliciu(n)t iiiio<sup>o</sup> evvangelior(um) LIBRI. DOMINI SEDVLII.**

[Note: On f. 9rv (outer margin, trimmed) and elsewhere is a running commentary, beg. 'Panis iste cot[idianus] | d(omi)ni pot(est) i(n) testa[mento] . . .'; etc.; it does not correspond to the commentary on Sedulius by Remigius of Auxerre as pr. Huemer/Panagi, 316–59 (cf. 337), but resembles Ps.-Alcuin, *De div. off. lib.* PL 101.1267BC (cf. Jullien and Perelman 1999: 133–4 (no. ALC 27).]

d. f. 38v/22–26 part of "Hymnus I" (Huemer/Panagi 155): 'Cantem(us) socii d(omi)no cantemus honorem'; breaks off abruptly at line 5: 'Unius ob meritu(m) cuncti perire minores' [. . .].

Part 2 (shelfmark 'P 7. y. 9')

2. ff. 39r–100r Solinus (3c/4c?), "Collectanea rerum memorabilium" ("Polyhistor"): **INCIPIT LIB(ER) IULII SOLINI DE SITV ORBIS TERR[AR]V(M). & DE SIN|GVLIS MIRABILIB(US) QUAE IN MVNDO HABENTVR.**

a. f. 39r/3–19 so-called "Second dedication letter of Solinus," to Adventus (cf. Walter 1969:10–14): 'QVONIAM quida(m) impatientius potius qua(m) stu|diosiis opusculu(m) q(uo)d moliebar . . . cui la|boris n(ost)ri summam dedicauius' (as Mommsen 1895: 217);

b. ff. 39r/20–40r/23 capitula, 69 chapters [they have been renumbered in arabic numerals in a 15c hand]: **IND<IC>VLVS CAP<ITV>LORVM<IV>LII SOLINI RERV<M> COLLECTARV<M> INFR[A] \ SCRIPTARV[M] SIC / 'i De origine urbis romę . . . lxxviii De lupis'; the 15c hand has extended the list for five more chapters, to 'De auib(us) Diomedes' (capitula only cover 1.1 to 2.50).**

- c. f. 40r/24–40v/32 first dedication to Adventus: SOLINVS ADVENTO SALVTEM. | ‘CVM & auriu(m) clementia & optimaru(m) artiu(m) studii . . . origine(m) eius quanta ua||lemus p(er)sequem(ur) fide’ (as Mommsen 1895: 1–2);
- d. ff. 40v/32–100r/33 text: DE ORIGINE VRBIS ROMĒ. & | DE TE(M)-PORIB(US) EIUS. DE DIEB(US) INT(ER) CALARIB(US) & HIS || QVE MEMORABILIA. IN HIS FVER(AT). DE HOMINE. DE ALLECTO/RIO LAPIDE. ‘SVNT qui uideri uelint rome uocabulum | ab euandro primu(m) datu(m)’; [chapters usually indicated by rubrics; numerous marginal headings, diagrams, and indexical notes in various hands] ends: ‘sui c(on)gruere i(n)sularu(m) q(ua)litate(m). EXPLICIT (as Mommsen 1895: 3–216; one OHG gloss, on f. 67r/17, ed. StS 2.624 [DCCCLIV]. One supposedly on f. 100r, mentioned by Galée (1894:268) is a ghost.)

[Note: Across the tops of ff. 39r–41v, are added runic cryptograms that relate to the texts on f. 115v, certainly in the same hand in both places.]

3. (hand changes) on prognostication by thunder:

- a. ff. 100v/1–101v/30 Bede, “De Tonitruis,” chs. 2, 3: INCIPIUNT P(RE)-SAGIA TONITRUV(M) xii mensiu(m). de tonitru ianuarii / m(en)-sis | ‘In mense ianuario p(ro)ut agilitas philosophor(um) repperit . . .’; f. 101r/18 (ch. 2 beg.) EX ORDIUNTVR | VERO P(RE)FIGVRATIONESTONITRVV(M). VI. FERIARVM. | ‘Si q(ui)lib& in anno tonitrua’; ends: ‘ipsa tonitrua designant.’ FINIVNT P(RE)FIGV|RATIONES TONITRUU(M)> . VII. FERIARV(M). (as PL 90. 611–14);
- b. ff. 101v/30–102v/17 INCHOANT E(ST) DEMONSTRAT|IONES TONITRVV(M) HORARV(M). ‘In p(ri)ma diei hora iuxta | prudentissimor(m) astuta(m) inuestiganone(m) p(re)ceptor(um) . . . Tonitru(m) a diluculo. || regis natiuitate(m) signific(at)’; (f. 102v/1) ‘Si fuerint kġian(uarii) die dominca hiemps | bona erit . . . apes morient(ur). uindemia bona erit’ (the first part is unidentified; the later part is similar to Ps.-Bede, “Pronostica temporum,” PL 90.951; cf. Jones 1939:87).

4. (hand changes) ff. 102v/18–114r Glossaries (most of the OHG interpretations are interlinear); items follow each other without any breaks except item e; on the contents of these leaves see Steppe 1999: 409–13; Latin-OHG items ed. Gallée 1894:268–82 and alphabetized by OHG words, 283–302, complete edition Katara 1912: 82–224; on the contents of ff. 101v–114r, see Steppe 1999: 409–13):

- a. ff. 102v/18–110v/3 alphabetical glossary, Latin-Latin, with 930 Latin-OHG items: ‘Apostata. retrograd(us) (gl: ‘i(dest)p(re)uaricator’); ends?: ‘Sandapila (gl: ‘feretrumm’), in q(uo) funera uulgi portabant(ur)’ (ed.

- Katara 1912: 82–191, OHG ed. StS 4.195–211[MCLXXXV]; Nonius glosses ‘Gluma . . . Gigeria. . .’, f. 106r/19–20, ‘Vestibula . . . Vitulantes . . .’ (f. 110r/25–27 discussed by Gatti 1993: 90–92);
- [**Note:** On top of f. 108v in a later hand, probably the same that supplied the runic information on f. 115v, is added a tag from Persius, *Sat.*, Prol. 13–14: ‘Coruo(s) poeta(s) 7 poetrida(s) pica(s) cantare creda(s) p(er) pegaseu(m) nectar’; in the upper left margin is a diagram of the seven heavens, probably also in this same later hand.]
- b. ff. 110v/3–111r/9 parts of an unalphabetized Latin-Latin and Latin-OHG glossary, collected under the title “Adespota” (33 OHG items): ‘Apoplexia. subita effusio | sanguinis . . . Sifima. co(m)positio nucis cu(m) melle’ (ed. Katara 1912: 191–97, OHG ed. StS 4.246–47 [MCCXXXIII], see 4.220);
- c. ff. 111r/9–29 unalphabetized Prudentius glosses: ‘Heros. (gl: ‘d(omi)n(u)s’); ends: ‘Mastruga. q(ua)si | monstruosa uestis. de pellib(us) facta’ (ed. Katara 1912: 197–201, seven OHG items ed. StS 2.590 [DCCXII]);
- d. ff. 111r/29–112v/1 an unalphabetized glossary of terms from Isidore, *Etymologiae* relating to the human body: ‘Humeri q(ua)si armi. ad distin|ctione(m) pecor(um) . . . Matrix d(icitu)r. q(ua) foet(us) in ei generat(ur) uentris’ (two OHG items ed. StS 3.432 [DCCCCLVIII]);
- e. f. 112v/1–10 unalphabetized Latin-Latin and Latin-OHG (interlinear) glossary to birds and then to plants: DE | NOMINIB(US) AVIV(M) ‘Olor. (gl: ‘eluiz.’) Parix. (gl: ‘meisa’) . . . Ardea. (gl: ‘hegero’) Graculus. (gl: ‘hrohe’); (f. 112v/7) ‘Malua. (gl: ‘papula’) Satureia. (gl: ‘conula’) . . . Medtulliu(m). (gl: ‘dodoro’) (ue)l uitelliu(m)’; in left marg. f. 112v/10–11: ‘Capis (gl: ‘falco’) | Ebulu(m) (gl: ‘adach’’)’ (ed. Katara 1912: 207–09; the bird items ed. Neuss 1973: 41–43 [showing influence of an A-S precursor, Neuss 193–94]; 56 OHG items ed. StS 3.457–59 [DCCCCXCVI], 3.570–72 [MXXIV]);
- f. f. 112v/10–113v/27 various biblical glosses: ‘Blasphemia. ‘falsa fama.’ . . . Empticius. ‘couf schal.’ (ed. Katara 1912: 209–18, OHG ed. StS: 2 gll. on Jerome on Matt. 2.334 [DCXCIII], 4 gll. on Genesis 1.314 [XI]; some connections with the “Leiden Glossary” (Baesecke 1933: 73, 97);
- OE **content:** f. 113v/20: ‘Murica. de auratica. In tonica (gl: ‘gespan’); cf. Leiden 29.11 (ed. Hessels 1906: 26), Corpus M296, EE 624 (ed. Pfeifer 1974: 31).
- g. ff. 113v/27–114r/29 glossa collecta to Fulgentius, “Mitologiarum” (cf. Helm/Préaux 1970: 3–80): ‘Ergastul(um) | q(ua)si ergasterion. i(d est) op(er)is statio. Mithologiu(m). Mithos. gr(ece) fabula. | logos sermo . . . Ragadis. (gl: ‘fissura’’)’ (ed. Katara 1912: 218–24, 3 OHG items ed. StS 4.330 [DCXXXVI<sup>d</sup>]).

- f. 114r/30 Written as if a title **A don. Sua uita S.**, actually the last item of 4g. “Adon. Suauitas” = Fulgentius, “Mitologiarum” 73.2 (cf. Kantara 1912: 224).
5. ff. 114r/30–115r/16 (hand changes, 40 lines of writing, ignoring the ruling) a “Life of St. Dionysius of Paris”: ‘Speciales francor(um) p(ro)tec-tores s(un)t dionisiu(s) martyr d(omi)ni p(re)ciosus’; ends: ‘q(uo)d sor-lers [sic] prudentia posteritati(s) | oculo ad oculum uidit’ (unidentified, not in *BHL*; cf. Steppe 1999: 414).
6. f. 115r/17–31 (added in a later hand) unidentified rhyming proverbial poem: ‘Tantillus tantum | nanciscens dogmata tantum . . . Seruanit [sic] bene sit. fraudauit portio ue sit’ (unidentified, pr. Kantara 1912: 8; see Steppe 1999: 414–15).
7. f. 115v added by later hands on a blank page, which was once the outside page of its booklet and hence badly rubbed, various runic information and a Greek alphabet: (see Derolez 1954: 102–06):
- a. lines 1–3 a futhorc deriving from an English type but assimilated to OHG, with the value of the rune to its left (in lines 1–2) or to right (line 3) and the name above: ‘F (F rune) `fed` [for “feh”] . . . q (Q rune) `cur`’ [line 4 blank] (cf. Jungandreas 1967);
- b. runic cryptograms with explanations (see Derolez 1954: 133–34 et pas-sim):
- (i) lines 5–8 “Iisruna” text: ‘Iisruna dicunt(ur) quæ .i. littera(m) p(er) totu(m) scribunt(ur) ita ut q(uo)t(us) uersus sit p(ri)mu(m) | breui-oribus .i. Quæ aut(em) littera sit in uersu longiorib(us). i. scribat(ur) | ita ut nom(en) corui scribat(ur) ita | [a line of long and short ‘I’ (“iis”) runes follows exemplifying the cryptic spelling of “corvus] (coll. De-rollez 1954: 120);
- (ii) lines 9–10 “Lagoruna” text: ‘Lagoruna dicunt(ur) quæ ita scribunt(ur) p(er) .i. littera(m). ut nom(en) corui’ [a line of ‘L’ runes (“lago”) follows exemplifying the cryptic spelling of “corvus”; a 15c hand has traced over some of the letters of the text and copied words above] (coll. De-rollez 1954: 121);
- (iii) lines 11–13 “Hahalruna” text: ‘Hahalruna dicunt(ur) quæ ita scribunt(ur) in sinistra parte quot(us) uersus | sit ostendunt 7 in dex-tera quota littera ipsius uersus’ [a line of cryptograms (not ‘H’ runes, see Derolez 1954: 133–34) follows; the text is partially rewritten above by the 15c hand];
- (iv) lines 14–17 “Stofruna” text: ‘Stofruna dicunt(ur) quæ supra in punctus quot(us) sit uersus subt(us) litteris | ostendunt [double line of crypto-graphs] | Sed aliquando mixtim illa faciunt ut sup(ra) sint puncti quæ

litter⟨am⟩ | et subt⟨us⟩ ordo uersu⟨s⟩' [double line of cryptographs] (coll. Derolez 1954: 121–22).

- c. (later, 14c, hand) A list showing the shapes, numerical values and names of the letters of the Greek alphabet: 'Amna .i. alpha . . .viii. mid diiii'.

#### Part 3

8. (in two columns) ff. 116ra/1–121vb/33(38) Marbode, bp. of Rennes (ca. 1035–1123), poem "De lapidibus": **INCIPIT P⟨RO⟩EMIV⟨M⟩ LIBRI LAPIBV⟨S⟩** . | 'Euax rex arabu⟨m⟩ legit⟨ur⟩ scriptsisse nerone . . . Ingen⟨s⟩ e⟨st⟩ herbi⟨s⟩ uert⟨us⟩ data maxima ge⟨m⟩mi⟨s⟩'; (f. 116ra/25) **DE ADAMANTE**. | 'Vltima p⟨re⟩cipiuu⟨m⟩ gen⟨us⟩ undia fert adamanti⟨s⟩'; ends: 'Effect⟨us⟩ miri p⟨ro⟩cul ambiguo comitant⟨ur⟩'; a 15c hand has added the five-line postlude: 'Ge⟨m⟩mis a gu⟨m⟩mi nome⟨n⟩ posue⟨re⟩ p⟨ri⟩ores . . . P⟨or⟩pt⟨er⟩ q⟨uo⟩d lapidu⟨m⟩ titulo liber iste no[tatur]' | **finis** (as Riddle 1977: 34–92 (even numbered pages), PL 171.1737–69).

#### Part 4

f. 122r blank.

9. (in two columns) ff. 122va/2–137rb/54 [+ 137v] Peter of Riga (ca. 1140–1209) "Aurora" (verse paraphrase of the Bible), "Genesis," "Exodus," and part of "Leviticus": **Incipit vet<us>. Testam<en>tum** | (the author's prose preface) 'Frequens sodaliu⟨m⟩ meoru⟨m⟩ petiti|o. q⟨ui⟩bus conuersando flore⟨m⟩ | infantię . . . 7 ueri|tatis fulgor patent⟨er> illuxit' (as Beichner 1965: 7–8); f. 122vb/2 (poem beg., "Liber Genesis") 'Primo facta die duo. | celu⟨m⟩ terra leguntur'; sections follow without titles and Genesis ends: 'Supplicat huic frat⟨er⟩ ille remittit eis' **Explicit genesis**; f. 130rb/26 **Incipit exodus** | 'Hec duodena patru⟨m⟩ sunt no⟨m⟩-i⟨n⟩a q⟨ui⟩ q⟨uas⟩i plebis'; f. 137ra/45 "Exodus" ends: 'crimina n⟨ost⟩ra lauet nos sup⟨er⟩ ast⟨ra⟩ leue⟨t⟩'; ("Liber Leviticus" beg.) 'Vox au⟨tem⟩ d⟨omi⟩ni moisen uocat i⟨m⟩p⟨er⟩at illi'; ends abruptly at "Liber Leviticus" 171: 'Ad latus altaris quod respiciens aquilonem || [. . .]' (as Beichner 1965:2:21–151). F. 137v is blackened with paste and illegible, but continued the text of the "Aurora."

**IMAGE NOTES:** Due to uneven lighting in the original photos, many openings are hardly legible on one or both pages: these have been rescanned, the new images intercalated in their proper places and the set marked a, b, or c.



**BIBLIOGRAPHY:**

- Baesecke, Georg. *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle a.d. S.: M. Niemeyer, 1933.
- Beichner, Paul E., ed. *Aurora, Petri Rigae Biblia versificata*. 2 vols. University of Notre Dame Publications in Mediaeval Studies 19. Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1965.
- Bergmann, Rolf. *Mittelfränkische Glossen*. Rheinisches Archiv 61. Bonn: Ludwig Röhrscheid, 1966.
- Bergmann, Rolf and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 877]
- Bischoff, Bernhard. *Katalog des festländischen Handschriften des neunten Jahrhunderts (mit Ausnahme der wisigotischen)*. Ed. Birgit Ebersperger. 3 vols. Wiesbaden: Harrassowitz, 1998–2014. [no. 6153]
- Derolez, R. *Runica Manuscripta: The English Tradition*. Rijksuniversiteit te Gent: Werken Uitgegeven door de Faculteit van de Wijsbegeerte en Letteren 118. Brugge: “De Tempel”, 1954.
- Gallée, J. H. “Uit Bibliotheken en Archieven: *Summa Summarum*.” *Tijdschrift voor nederlandsche Taal- en Letterkunde* 13 (1894): 257–302.
- Gatti, Paolo. “Nonio nei Glossari: l’esempio del manoscritto Trier, Bibliothek des Priesterseminars, 61.” *Studi umanistici Piceni* 13 (1993): 87–93.
- Helm, Rudolf, ed., rev. Jean Préaux. *Fabii Planciadis Fulgentii V. C. Opera*. Stuttgart: B. G. Teubner, 1970.
- Hessels, John Henry, ed. *A Late Eighth-Century Latin-Anglo-Saxon Glossary Preserved in the Library of Leiden University (MS Voss. Q<sup>o</sup> Lat. N<sup>o</sup> 69)*. Cambridge: Cambridge University Press, 1906.
- Hoffmann, Hartmunt. *Buchkunst und Königtum im ottonischen und früh-salischen Reich. Textband*. Schriften der Monumenta Germaniae Historica 30.1. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1986.
- Huemer, Johannes, ed., supplemented and rev. Victoria Panagi. *Sedulii Opera Omnia*. 2d ed. Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum 10. Vienna: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 2007 [1st ed. 1885].
- Jones, Charles W. *Bedaes Pseudepigrapha: Scientific Writings Falsely Attributed to Bede*. Ithaca / London: Cornell University Press / Oxford University Press, 1939.

- Jungandreas, Wolfgang. "Die Runen in des Codex Seminarii Trevirensis R. III. 61." *Trierer Zeitschrift* 30 (1967): 161–69.
- Jullien, Marie-Hélène and Françoise Perelman. *Clavis Scriptorum Latino-rum Medii Aevi, Auctores Galliae 735–987. Tomus 2. Alcuin. Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis*. Turnhout: Brepols, 1999.
- Katara, Pekka, ed. *Die Glossen des Codex Seminarii Trevirensis R. III.13: Textausgabe mit Einleitung und Wörterverzeichnissen*. Helsinki: Aktiengesellschaft Handelsdruckerei, 1912.
- Marx, Jakob. *Veröffentlichungen der Gesellschaft für Trierische Geschichte und Denkmalpflege*. IV. *Handschriftenverzeichnis der Seminar-Bibliothek zu Trier*. *Trierisches Archiv*. Ergänzungsheft 14. Trier: Fr. Lintzschens Buchhandlung, 1912.
- Mommsen, Th., ed. *C. Iulii Solini, Collectanea Rerum Memorabilium*. 2d ed. Berlin: Weidmann, 1895.
- Neuss, Elmar. *Studien zu den althochdeutschen Tierbezeichnungen der Handschriften Paris lat. 9344, Berlin lat. 8° 73, Trier R. III. 13 und Wolfenbüttel 10.3. Aug. 4°*. Münstersche mittelalter-Schriften 16. Munich: Wilhelm Fink Verlag, 1973. [description, pp. 26–29]
- Pfeifer, J. D., ed. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Riddle, John M., ed. *Marbode of Rennes' (1935–1123) De Lapidibus*. Sudhoffs Archiv, Beihefte 20. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH, 1977.
- Schlutter, O. "Zu den ahd. Glossen." *Zeitschrift für deutsche Wortforschung* 14 (1912/13): 173–90. [corr. to Steinmeyer-Sievers and Katara]
- Springer, Carl P. E. *The Manuscripts of Sedulius: A Provisional Handlist*. Transactions of the American Philosophical Society 85.5. Philadelphia: American Philosophical Society, 1995. [pp. 101–02]
- Suolahti, Hugo. "Bemerkungen zu den Glossen des Trierer Priesterseminars," in *Vom Werden des Deutschen Geistes, Festgabe Gustav Ehrismann*, ed. Paul Merker, Wolfgang Stammeler, 35–39. Berlin and Leipzig: Walter de Gruyter, 1925. [corr. to Katara]
- StS = Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers, edd. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922. [4.620–21]
- Steppe, Wolfhard. *Sulpicius Severus im Leidener Glossar: Untersuchungen zum Sprach- und Literaturunterricht der Schule von Canterbury*. Ph.D. Diss. München, 1999.

- Tiefenbach, Heinrich. "Zur altsächsischen Glossographie," in *Mittelalterliche volkssprachige Glossen*, ed. Rolf Bergmann, Elvira Glaser, Claudine Moulin-Fankhänel, 325–51. Heidelberg: C. Winter, 2001.
- Walter, Hermann. *Die "Collectanea rerum memorabilium" des C. Iulius Solinus*. Hermes, Einzelschriften 22. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag, 1969.

474. Trier, Stadtbibliothek MS. 40/1018  
Biblical glossae collectae ("C"),  
"Absida" glossary, "Abactus" glossary, etc.  
plus added marginal texts including glossaries,  
letter of Jerome, medical recipes and charms,  
Ps. Antonius Musa, "De herba vettonica liber," etc.  
[Ker App. 35; Gneuss--]

**HISTORY:** The main text, written in several 10c hands (late 10c/11c according to Bergmann and Stricker 2005: 4.1688), is a collection of biblical glossaries; to this has been added by several other 10c-12c hands in top margins various glossaries and sententiae and in the bottom medical information; the manuscript has 160 Germanic glosses, OHG of the middle Franconian dialect and some OE-derived words, as well as a charm in OS (f. 19v) and another in OHG (ff. 35v-37v) (see Bergmann 1966: 152-55). In the 15c the manuscript was owned by the Cistercian monastery of Himmerod in the diocese of Trier as shown by the 15c *ex libris* (f. 1r/12-13 'Liber monachoru(m) s(an)c(t)e marie i(n) hym(m)erode ord(inis) cisterc(iensis) trevern(ensis) dyoc(ecis)'). The 15c Himmerod shelf mark was 'V iij;', written f.1r/9 in the same characters as the *ex libris* and more formally (about 1500) at the bottom (below the modern "Stadtbibliothek" stamp), all this written over and without regard to what was already written (or effaced) on the page. All the older Himmerod books available for inspection at the Trier Stadtbibliothek show the same type of shelfmark, a letter followed by a roman numeral (e.g., Stadtbib. 1348/90, a 13c "Gesta Romanorum Pontificis," shows 'G xxxi' in the same style of formal inscription). The book came to the Trier Stadtbibliothek with about a dozen others after the dissolution of the monastery in 1803; the usual notice of accession is on f. 2v, top: 'Bibl. publ. civ. Trev. 1803' written right over the older text.

The manuscript was conserved and rebound in 1974. At that time the old flyleaf, a fragmentary bifolium from a 9/10c "Passio St. Sigismundi" was removed (the verso is shown on the film, made prior to 1974). This

leaf shows on the verso two 19c Stadtbibliothek shelfmarks, 'No. 663', and the older 'D. I. w.4'. The old back flyleaf, from a 14c liturgical manuscript, though present on the film, is no longer in the book and is presumed lost. The paper bookmark (170 × 50 mm.), a "laundry list" dated 1674 (at end of film, 'Anno 1674 | den 21 mey | hembdes - 3 | hoßen - 1 paar | söcken 2 paar | F.G.L.'). was still kept loose in the book at the time of inspection (1996). Description by Steinmeyer and Sievers 1879–1922: 5.79–83, Bergmann and Stricker, no. 879).

[Note: The photos show a mechanical folio-counter placed on the versos: it begins with "f. 0v" on f. 1v and so is consistently one behind the true foliation, which is intermittently legible in pencil in the bottom right-hand corners.]

**CODICOLOGICAL DESCRIPTION:** Foll. [i] + 132 + [i], paper flyleaves from 1974. Page size 176 × 127 mm., writing area 137 × 100 mm. Modern pencil foliation on bottom right rectos. Pricked or gashed on outer margins for 28 lines. Scored on flesh sides before folding and then arranged FHFH. Prepared uniformly throughout for two columns 50mm. wide with double verticals on both sides of the writing area and triple verticals to separate the columns. F. 40 had a wedge-shaped section cut out (diagonal runs from 50 mm. along the outside edge to 35 mm. in from the center); this was the condition before writing as the prickings are carried down along the diagonal edge (can be seen on the verso); folio number is at center bottom. The parchment is generally of poor quality, stiff, irregular with plenty of holes, blemishes and weak spots. F. 1 is especially stiff and dark, with worm holes that do not carry through to f. 2 (and do not find matching holes in the "St. Sigismund" former flyleaf). F. 1r seems to have been deliberately washed off; at any rate traces of 10c writing can be barely seen, with later titles and writing superimposed. On most leaves, the main text (on the rules) is in a brownish ink that varies in tone but is mostly very light, often barely legible (but dark, almost black from 75v/26b-80v). In some places a later hand has retraced text in darker ink (e.g., f. 2r, top of first column, f. 4r (14a and 20–23a), f. 4vb, f. 5r (top of column a) and in isolated places elsewhere, as well as adding a few missing words, and this same hand has added the titles to individual items (before the marginal notations along the top had been added, see spacing of added marginal text on f. 29v, top). In-text initials are in the same ink as the text, though a later hand, it appears, has added some metallic-brownish touches to capitals and titles in the earlier parts. The main text is written by two scribes in late carolingian minuscule, the second beginning at f. 81r. The second scribe uses many flourishes and playful touches (resembling a chancery style), varying the form of the capi-

tal letters from column to column and decoratively extending the ascenders in the top lines and the descenders in the bottom.

The upper and lower margins have been taken over for additional text, written by other scribes of later date. Upper text, a collection of miscellaneous sententiae and gloss-like texts unrelated to the main texts, runs from f. 2r to f. 76v, skipping f. 63rv. Ink darkens as text proceeds. The lower text, by a number of hands of 11c/12c, consists of herbal lore, recipes and charms. It runs from f. 1r to f. 64r, written in a light brownish ink with colored rubrics. This text is almost illegible on ff. 1v-2r.

[Note: The old flyleaf, removed in 1974, but the verso of which is shown on the (pre-1974) film, is a fragmentary bifolium 170 × 130 mm., trimmed well into the writing area at the edges, ruled from the flesh side, 18 rules extant. Ink very light brown, in a late 9c Frankish hand. Signs of paste on the flesh side, presumably a pastedown before serving as a flyleaf. The film shows only the hair side. On the right-hand page a large drawing of a church or abbey has been superimposed on the writing. The text is said to be from the "Passio Sancti Sisimundi" (BHL 7718, 7719) but this could not be confirmed by reference to Acta Sanctorum May 1 (14.85-90) or to the ed. of Bruno Krusch MGH Script. rer. Meroving. 2.333-340.]

Rebound in 1974. Remains of the 15c Himmerod covers of simply-tooled brown leather (double-incised border lines and crossing diagonals) and the original boards have been reused. About 40% of the front and back covers are new leather as are the spine, straps, and sewing. All the quires have been resewn. The rebound book is rather stiff and the writing areas have been pulled in closer to the gutters than appears in the photos, taken before the restoration.

**COLLATION:** I-XIII<sup>8</sup> (ff. 1-104); XIV<sup>12</sup> (ff. 105-116); XV-XVI<sup>8</sup> (ff. 117-132); quires I-II and XV-XVI are reinforced with full length parchment strips wrapped around the backs of the quires.

#### CONTENTS:

[Note: First film image is a bifolium used as pastedown, excised from volume in 1974; see above.]

f. 1r originally blank? added 10c text effaced and some 12c writing in long lines superimposed, now mostly illegible (f. 1r/1 shows INT⟨ER⟩PRE-TATIO ELEM⟨EN⟩TORV⟨M⟩ HEBRORV⟨M⟩ followed by seven lines on the Hebrew alphabet in a 12c hand, 'Aleph [. . .] Tau [. . .] | Gimel [. . .]'; line 19 shows INCIPIT P⟨RO⟩GNOSTICON I⟨N⟩ P⟨RE⟩SCIENTIA UITE ⟨VE⟩L MORTIS (presumably relating to the additions in the lower margins), both titles in small rustic capitals; writing on lines 20-27 is totally illegible) (cf. StS 5.79).

## Main text space:

1. ff. 1v-33r (two columns) glossae collectae to the Old and New Testaments: **GLOSAE DYVINORV(M) LIBRORV(M)**

[Note: This biblical glossary is very close in order, intitulation, and contents to the “Glossae in Sacram Scripturam” in Köln DB 211[148], ff. 1r-77r (in this volume), somewhat abridged. It is a version of Steinmeyer’s “C”, See the headnote to that glossary (p. 34). Vaciago (2000–2002: 248) gives a partial list of manuscripts containing “C” but leaves out this one. It contains no vernacular glosses.]

- a. f. 1va/3–17 **DE PROLOGO LIBRI GENESIS** | ‘Prologus id(est) Preloquutio . . . Carismata. dona’;
- b. ff. 1va/17–2rb/23 **DE LIBRO GENESIS** | ‘Bresith hebraice. genesis | grece. generatio latine. Paradysus grece . . . Emissus d(icitu)r ceruus quando cerua(m) | sequitur’;
- c. ff. 2rb/24–4ra/19 **DE LIBRO EXODI**. | ‘Ellesmoth hebraicę. Exodus | grece. exitus latine. Fiscella scirpeam . . . Minimu(m) | quinquaginta libraru(m). me|diu(m) septuaginta duaru(m). (added in center in later hand ‘su(m)mu(m) | Cxx. l(i)b(rarum)’);
- d. ff. 4ra/20–5rb/6 **De Libro leuitico**. | ‘Uaiecria hebraice. leuitic(us) gr(ece) | ministralis latine. Ascella uocant q(uo)d ex ei[u]s . . . Spatule id(est) elatę folia palmaru(m) | eoq(uo)d erectę & sparas sint similes’;
- e. f. 5rb/7-vb/16 **De libro numero(rum)** | ‘Vadriaber [for “Vaiedaber”] ebraice. Rithm[os] [for “Arithm(o)i”]. grece | numeros latine. Mortuaru(m) d(icitu)r q(uo)d ibi semina in pul|uere(m) redacta’ [line 9, ‘p(ro)ictum’ with *signe* belongs to end of line 14] . . . In libro belloru(m) d(omi)ni. in libro bello(rum) \ isr(ahel’ [the last word is placed four lines up with *signes de renvoi*];
- f. ff. 5vb/17–6rb/5 **DE LIBRO DEVTERONO/MIS** ‘Helleaddebari(m) | hebraice. deuteronomiu(m) gre(ce) | s(e)c(un)da lex latine. Enim. horribilis . . . Meracissimu(m). Purissimu(m). Opitulent(ur) \ adiuuent’ [the last word is three lines up with *signes de renvoye*, cf. Vaciago 2004: 2.19/47];
- g. f. 6rb/6–23 **DE PROLOGO LIBRI** | **IESV** [corr. from ‘ISSV’] **NAVE** | ‘Exaplois. exe(m)plarib(us). Arcuato uulnere . . . [gloss on “Sirenarum”] S(e)c(un)d(um) ueritate(m) aut(em) | meretrices fuer(unt) q[ue] [MS has ‘q’a’ae’] transe|untus [recte “-es”] q(uonia)m deducebant ad egestate(m) | his f(‘i’)ctę s(unt) inferre naufragia’ [= Isidore, *Etym.* 11.3.31];
- h. f. 6rb/24–6va/6 **DE LIBRO IESU NAVE**. | ‘Anathema. P(er)ditio . . . Ciuitas litterar(um) d(icitu)r. quia in ea | litterati fuer(unt) [custodes?] (cf. Jos. 15.15); ‘Stipites’ (a fragment of a gloss to Jos. 10.26);

- i. ff. 6va/7–7ra/10 **De libro q(ue) hebraice sop|thi. Lat(ine) iudicu(m) d(icitu)r.** ‘Satrapę d(icu)n(tu)r apud p(er)sas & philistinios principes & p(re)fecti . . . Bachantes. furentes. | Teraphim. figuris (ue)l imagines’;
- j. f. 7ra/11–25 **De Prologo libri reg`u(m)’** | ‘Tetragra(m)maton. iiii litteraru(m) . . . Clipeus aut(em) peditu(m) e(st). scutum | uero equitum’;
- k. f. 7ra/25-b/28 **De libro | qui hebraice malachi(m) | d(icitu)r. lat(ine) REGVM** | ‘Rama pars regu(m) Samuel || Hebraice d(icitu)r . . . In susciculo [*recte* fasciculo]. in c(on)gregatione [uiuentium]’;  
 [Note: The beg. is a confusion of the opening gloss ‘Ramatha ciuitas . . .’ (cf. e.g. Vaciago 1.339/12.1) with ‘Prima pars regum . . .’; cf. Köln DB 211, f. 14r/1.]
- l. f. 7va/1–b/9 **De parte .ii. samuelis** | ‘Diadema e(st) ornam(en)tu(m) capitis matro|naru(m) ex auro & ge(m)mas c(on)textu(m) . . . asahel. p(ost) hos | xxx. fortes connumerantv’ (cf. 2 Kings 23.8–23);
- m. ff. 7vb/10–8va/26 **De parte .iii. Regv(m).** | ‘Cum(en)tariis [*sic*] qui fundam(en)ta | disponunt . . . Optimates. summi. excellen(tes)’;
- n. ff. 8va/27–9rb/13 **De libro .iiii. regv(m).** | ‘TVRbo est uobilitas uento(rum) || & turbo dictus a t(er)ra quotiens | uentus surgens t(er)ra(m) in circuitu(m) | mittat . . . Tyrones. d(icu)n(tu)r fortes pueri. | qui ad milicia(m) deligunt(ur) atq(ue) | armis gerendis habiles existunt’;
- o. ff. 9rb/14–11ra/7 **De libro isaie P(RO)P(HE)TE** | ‘Fota. nutrita . . . (f. 10vb/24) ‘Qui ponitis fortunę m(en)sa(m) (*marg.* ‘P’) [ide]st aut(em) in cunctis . . . hoc aut(em) faciebant [*corr.* from ‘facu-’] | & israhelitę (= Is. 65.11, cf. Vaciago 2004: 1.492/118);  
 [Note: In the margin the large ‘P’ must stand for the omitted phrase “mixtam potionem”.]
- p. f. 11ra/7–11vb/15 **DE LIBRO HIEREMIE \ P(RO)PHETE** ‘Berit. herba(m). berit herba(m) fulllonis dicit . . . Vt cr`o`cro [*altered from* ‘crecro’] mutauit uellera luto’;
- q. ff. 11vb/16–13va/6 **De libro hiezielis p(ro)p(he)t(ę).** | ‘Chobar. e(st) nom(en) fluminis . . . om(ne)s qui ei subdites | magog appellant(ur)’;
- r. f. 13va/6–13 **De p(ro)logo libri daniel(is) \ p(ro)phete** | ‘Perito[en]m. Circu(m)cisio. Incisio . . . Discoforu(m). discu(m) ferentu(m)’;
- s. f. 13va/14-b/26 **De libro daniel(is) p(ro)ph(ete)** | ‘TERRA sennaar. loc(us) e(st) babilonis . . . (“Artaba”) Tres modu [*recte* “modii”]. & t(er)-cia pars | modii in una artaba’;
- t. ff. 13vb/27–14ra/16 **De p(ro)logo OSEE** | p(ro)phete. || ‘COMMaticus. Co(m)ma. particula | sententię. incisio int(er)p(re)tatur.’ | (f. 14ra/3) **De libro eiusdem.** | INVIa. sine uia . . . Fumariu(m) [*altered from* ‘Pum-’] domus fumi’;



- u. f. 14ra/17–28 **De libro iohel p(ro)ph(e)t(ę)** | ‘Eruca. frondiū(m) uermis in olere . . . Vallis c(on)scisionis. [sic] id(est) iudicii’; [a narrow strip is cut off from the bottom and with it several lines of the lower commentary (item 7d.)];
- v. f. 14rb/1–8 **DE LIBRO amos Pro`ro`ph(e)t(ę)** [sic] (title partly written as a monogram) | ‘Uertex carmeli. Vertice(m) p(ro) cacu|mine p(er) metafora(m) . . . Aperturas. foramina. ruinas’;
- [Note: Omitted here is “In Abdiam”; cf. Köln DB 211 f. 38r/18–20.]
- w. f. 14rb/9–19 **DE Libro ione p(ro)ph(etę).** | ‘Tharsis. mare (ue)l pelagus . . . (“Itinere dierum trium”) festinationu(m) compleuit’ [entered, with *signes de renvoy* in midst of this last entry at line 16 is a distinct gloss: ‘Soliu(m) sella regia’; cf. Vaciago 2004: 1.503/7, 8; the same displacement occurs in Köln DB 211, f. 33v/3.];
- x. f. 14rb/20–14va/3 **De libro micheę** [‘mic-’ altered from ‘puc-’] **p(ro)ph(e)t(ę)** | ‘Ad michea(m) morastiten. | Morastim. q(ui) usq(ue) hodie iuxta eleut[e]ro|polim palestinę . . . (“Paliurus”) & unco dente co(m)p(re)hendens’;
- y. f. 14va/4–11 **De libro naum p(ro)phet(ę).** | ‘D(EU)S emulator. Vox p(ro)phetę lau|dantis d(eu)m . . . Quadrigę collisę. id e(st) p(re) multitu|dine’;
- z. f. 14va/11–22 **De libro abacvc** | ‘Onus q(uo)d uidit abacuc. p(ro) onus | symmachus & theodotio . . . Scateat ebulliat’;
- aa. f. 14va/22-b/5 **De libro sophonie p(ro)ph(etę).** | ‘Aedituos uocat. idoloru(m) sacer|dotes . . . Nugas. uanus. fatuus. e(st) aut(em) no|men ebreu(m)’;
- ab. f. 14vb/5–9 **De libro (ãÁGGei)** (written over erasure) **pro|phete.** | ‘Pertusu(m). p(er)foratu(m) . . . (“Nuncias”) p(ro)pheta de p(ro)phetis’;
- ac. ff. 14vb/10–15ra/17 **De libro (.) Zacharię p(ro)ph(e)t(ę)** | ‘Perpendicularu(m). instrum(en)tu(m) ce|m(en)tarii . . . Preruptio. p(er)-cipiciu(m). alia editio | p(ro) pręruptione chaos hab&’;
- ad. f. 15ra/18–25 **De libro malachię p(ro)p(ne)t(ę)** | ‘Fullonu(m) lauantiu(m) . . . Anathemate. alia editio hab& | ne forte p(er)cutia(m) t(er)ra(m) fundit(ur)’;
- ae. f. 15ra/26–15va/1 **De p(ro)logo libri iob.** | ‘Astericus apponit(ur) his que | omnia s(unt) ut illusceant [sic] p(er) ea(m) || nota(m) que deesse uidentur . . . (“Sceda”) & e(st) nom(en) grecu(m) sicut athomus’;
- af. ff. 15va/2–17va/4 (the first column is heavily glossed interlinearly) **De libro JOB** | ‘Terra. hus.(ue)l & chus.(gl.: ‘sic lxxx [sic] transtuler(un)t’ in finib(us) e(st) idu|meę. & arabię . . . (“Tibias”) hinc & tiben. quasi | tibiaru(m). cantor’;

- ag. ff. 17va/5–21rb/3 De libro psalmo(rum) | ‘Beatus d(icitu)r quasi bene auctus . . . (“Cimbala”) Cym eni(m) greci dicunt du(m) bala. | ballema-cia’;
- ah. f. 21rb/3–14 De p(ro)logo libri salomo(n)is. | ‘Ualitudo infirmitas . . . (“Prelum”) Lacus. prelu(m) quo p(re)mitur oleu(m)’;
- ai. ff. 21rb/15–22ra/7 De libro que(m) hebr’ei’ [corr., of -oi?] malo’t’h. | gr(eg)i parabolas. lat(ini) p(ro)uerbia / uo/cant. | ‘Gubernacula. gu-bernatione . . . Stragula. uestis e(st) discolor. que ma|nu artificis diuersa uarietate \ distinguitur’ (last word three lines up);
- aj. f. 22ra/8–23 De libro q(ui) hebraice coel& gr(ece) | ecclesiastes. lat(ine) c(on)cionato(r). | ‘Orca e(st) amphoreꝝ species . . . (“Rota”) e puteis ex-trahitur aqua’;
- ak. f. 22ra/25–22vb/22 (line for title left blank) “De cantico canticorum”: ‘FVScā. furua. nigra . . . Carmelu(m). pomponius fluuiv(m) | esse dicit’
- al. ff. 22vb/23–23ra/13 De libro sa’p’ientiꝝ | ‘Exors. sine sorte . . . (“Echo”) in concauis | locis offensa resultat. ac re|sonat’;
- am. f. 23r/a/13–23va/28 De libro hiesu | filij sirach qui ecclesi|asticus d(icitu)r. | ‘Execratiō. abhominatiō . . . (“Precox”) q(uo)d currant ad maturitate(m) uelocit(er) \ (ut lepv(s))’ (last two words filled in in darker ink);
- an. f. 23vb/1–11 (10c hand supplied title, similar to that of the marginal initials, probably by main scribe) DE LIBRO PARALIPEMENON. | PROLOGI G’L’OSSE. | ‘Cornix annosa auis . . . Inextricabiles. inex-plicabiles’;
- ao. ff. 23vb/12–24rb/10 De libro que(m) hebrei da|breiamin. Gre-ci paralipemo|non. Lat(ini) v(er)ba dier(um) vocant | ‘Dimidium requietionu(m) [‘o’ altered from ‘ti’] id e(st) | sorte(m) media(m) iuxta sepulcra | patriarcharu(m) . . . (“Parius”) unde & parius nuncupatur’;
- ap. f. 24rb/11–24vb/17 De libro .ii. paralipom(enon). | ‘Choa. insula. una de cicladib(us) . . . Mausolea sunt sepulcra | regu(m). mausoleo rege dicta.’
- aq. ff. 24vb/18–25ra/15 (line for title left blank) “Prologue to Esdras”: ‘[E]xcedra Fabulosu(m) por|tentu(m). multoru(m). capitu(m). | grece hydra latine excedra | uocatur’; (line for title left blank; “De libro Esdrꝝ” and “De verbis Neemiae” are combined in one batch): ‘[C]ultri. cultelli [1 Esdra 1.9] . . . (f/ 25ra/6) Chorus. Triginta modiorum mensura [Nem. 12.37] . . . Elul. septe(m)ber [Nem. 6.15]. Libanu(s). tus (cf. Köln DB 211, f. 59v/1);

- ar. f. 25ra/16–21 De p(ro)logo libri ester. | ‘De archiuis. de armariis . . . Th&ma [for “Thema”]. norma. materia. | tenor. similitudo’;
- as. f. 25ra/22-b/23 De Libro hest(er). | ‘Přefecti qui & pretores dic̄ti . . . Cuniculis. transitib(us) occultis’;
- at. f. 25rb/24–25va/12 De libro tobje. | ‘Cyrographu(m). cautio. manu|scriptio . . . N(on) excidit. n(on) e(st) \ dilapsv(m)’ (last word two lines up);
- au. f. 25va/13-b/7 De libro jvdith. | ‘Depositis. seorsu(m) positis . . . Onustati. ditati. Filii titan’;
- av. ff. 25vb/8–26rb/26 de libro machabeo(rum) (= 1 & 2 Maccabees) ‘De terra cethim. Cithim fuit | unus de posteris noe [f. 26ra/23 ‘Sabah̄t’ = 1 Macc 16.14; ‘Christorv(m)’ = 2 Macc 1.10] . . . (“Tallos”) similitudo hacten(us) in q(ui)b(us)|da(m) (locis habet(ur))’ (last two words filled in by title hand).
2. continuing the biblical glossae collectae, to the New Testament:
- a. ff. 26rb/27–26va/8 De p(re)fationib(us) iiii<sup>or</sup> ewangeli(orum) | ‘COGUS [sic]. COMPELLIS. ARBITER. || Edita. exposita. tradita . . . Arcendus. prohibendus’;
- b. ff. 26va/9–28ra/16 De libro mathei euang(elistę) ‘Traducere. accipere quasi | traducere . . . Parasceue. | preparatio’;
- c. f. 28ra/17-b/18 De libro marci euang(elistę) | ‘Leuin [sic] alpei. ipse e(st) matheus . . . (“Decurio”) a p(ro)cu|rando munera ciuilia. sol& | appellari’;
- d. ff. 28rb/19–29ra/6 De libro lucę euan|gelistę | ‘De uice abia. Sal’ o’ mon [corr. from ‘Sale-’] eni(m) | de filiis aleazar [sic] . . . Maria iacobi. mat(er)-tera d(omi)ni. | mat(er) iacobi minoris & ioseph’;
- e. f. 29ra/7-b/28 De libro ioh(annis) euang(elistę). | ‘Ydrię vocantur uasa aquarv(m) | receptui parata . . . Maria cleope uxor cleope | mater[er]a D(OMI)NI’;
- f. ff. 29va/1–31ra/21 De libro actyv(m) apo(sto)lo(rum) | ‘Primu(m) sermone id e(st) euang(e)l(i)um . . . In suo conductu. id e(st) in ‘h’ ospicio’;
- g. f. 31ra/22-b/7 De ep(istu)la iacobi AP(OSTO)LI. | ‘Hęsitans. dubitans . . . Serotinu(m) tardu(m). sufferentia(m)’;
- h. f. 31rb/8–20 De ep(istu)la .i. petri ap(osto)li | ‘Incolatus. peregrinationis . . . Karitate(m). continua(m) . ide(st) p(ersue)vrante(m)’;
- i. f. 31rb/21–31va/3 De ep(istu)la .ii. eiusdem. | ‘Satagite. festinate . . . Elementa. ignus. aer. aqua. t(er)ra’;
- j. f. 31va/4–9 De .i. ep(istu)la joh(annis) ap(osto)li. | ‘ANtichristus. contrarius chr(ist)o . . . (“Vnctio spiritalis”) e(st) in unctione uisibili’;

- k. f. 31va/10–13 De .ii. eiusdem | ‘Senior senioru(m) . . . Aue uerbu(m) defectium saluta’;
- l. f. 31va/14–19 ITE(M) De .iii. EIVSDE(M). | ‘Gaius. hic e(st) de quo paulus ap(osto)l(u)s | dicit . . . (“Diotrepes”) Sup(er)b(us) & insolens’;
- m. f. 31va/20–25 De EP(istu)la judę ap(osto)li. | ‘Iudas apostolus ipse e(st) & tatheus [corr. by another hand to ‘thadeus’] . . . (“Arbores bis mortuę”) quę facit malos’;
- n. f. 31va/26-b/9 De ep(istu)la pauli ap(osto)li ad ro(m)anos | ‘Sacralegus d(icitu)r. qui sacra legit . . . Co(m)mune d(icitu)r quicquid quasi (. . .) in | mundu(m) uidetur in esca iudeorv(m)’;
- o. f. 31vb/10–28 De Ep(istu)la ad corinthios. i. | ‘Scismata. abscissura animor(um) . . . (“Carismata,” etc.) Abortiuu(m) se dicit. quia ad p(re)sen|tia chr(ist)i carne n(on) p(er)uenit’;
- p. f. 32ra/1–18 De ep(istu)la ad corinth(ios). ii. | ‘Obiurgatio. increpatio . . . Seditio. rixa. discidiu(m) (ue)l tu\multus’ (‘-multus’ two lines up);
- q. f. 32ra/19-b/2 De ep(istu)la ad Galathas | ‘Euangeliu(m) p(re)puti. p(re)dicare | gentib(us) . . . Stigmata. signa. | Cicatrices. Plagarum uestigia’ [one gloss written as two, cf. Gal. 6.17];
- r. f. 32rb/3–12 De EP(istu)la ad ephesios | ‘Quę sit latitudo. & longitudo . . . Ruga. cutis (ue)l uestas. (ue)l cuiuscu(m)q(ue) | rei contractio’;
- s. f. 32rb/13–16 De EP(istu)la a[d] Philipenses | ‘Exinaniuit. humiliavit . . . Libar. immoler. occidar’;
- t. f. 32rb/17–20 De ep(istu)la ad tesalonicenses | ‘Diffamatus. diuulgatus . . . Vindex vltor’;
- u. f. 32rb/20–26 De .ii. ei(us)de(m). | ‘Pęnas dabunt. sustinebvnt . . . Inquite. inordinate. inte(r)p(r)etate’;
- v. f. 32rb/27–32va/12 De EP(istu)la ad colosenses. | ‘Scite s(unt) maxime & barbarę gentes || a meotidis paluib(us) (the words on the verso re-touched) . . . Sale conditus. | sapientia dulcoratus’;
- w. f. 32va/13–25 \ De / EP(istu)la ad Timothev(m). | ‘Genealogiis. generationib(us) | antiquor(m) . . . (“Cauterium”) morbo animalib(us) imprimitur’;
- x. f. 32va/26-b13 De .ii. ad timothev(m) | ‘Eni(te)re. conare. laborare . . . Alexander prarius [recte ęrarius] & demas | collegę fuer(unt)’;
- y. f. 32vb/14–23 De EP(istul)a ad titv(m). | ‘Ep(iscopu)m que(m) p(re)s-biteru(m) prius dic(itu)r . . . Vereatur honor& timeat’;
- z. ff. 32vb/24–33ra/5 AD Philomene(m) [sic] | ‘Vinct(us) in carcere. (ue)l catena . . . (“Talis & paulus senex”) uincula non recusat’;
- aa. f. 33ra/6-b/9 De ep(istu)la ad HEBRE\OS. | ‘Pre participib(us). p(re) ceteris p(ro)phetis . . . Consumarent(ur). glorificarentur’;

[**Note:** The last line of 2aa. is written or retraced in another hand, resembling that of the titulator, as is the rest of f. 33rb, and the middle part of f. 33ra.]

- ab. ff. 33rb/10–33va/14 **De libro apocal(ypsis) ioh(annis) ap(osto)li.** | 'Apocalipsis. reuelatio'; ends: 'Execratis maledictis. detesta\bilib(us)'.  
 2. ff. 33v–41vb/6 alphabetical glossary giving the meaning of Hebrew proper names: **INCIPIVNT GLOSSẼ HEBRE|ORVM NOMINV(M) .DE.**  
 A. | 'Aaron. Mons fortitudinis'; ends: 'Zorobabel. ipse magister de babil lone'.

[**Note:** This is a rearrangement of the Old Testament portion of Jerome's *De nominibus hebraicis* (PL 23.773–840), so that his separate alphabetical lists for each book are here combined into single alphabetical lists for the whole Testament. Each letter subsequent to "A" is introduced by the title formula "Incipit de .B.", etc. F. 40 is a foul sheet: the outer lower half was gone before it was written and the writing follows the contours of the page. Parts of this text have been retraced in darker ink.]

3. ff. 41vb/7–53va/11 alphabetical (ab-order) Greek-Latin glossary, "Absida": **Incipivnt glossẽ greco(rum) / uerbo(rum)** 'Absida. lucida'; ends: 'Zosim(us) . uictur(us)' (sim. to the 13c *Glossae Bernensis*, Bern Stadtbibl. 688, ff. 2r–7v, as pr. Goetz 1888–1923: 3.487–506).

[**Note:** Like the previous item, each letter of the alphabet subsequent to "A" is introduced by the title formula "Incipit de .B.", etc. This is also the case of the following item.]

4. ff. 53va/12–132vb/4 alphabetical (ab[c]-order) Latin-Latin glossary, "Abactus": **Incipivnt Glossẽ | LATINO(RUM) NOMINV(M).** | 'Abact(us). ab actu remot(us) | Abaso. infirma dom(us). | Abauus. Proapater [*sic, recte* "proau pater"]'; ends: 'Zinzania [. . ., the rest illegible].

[**Note:** A new hand begins on f. 81r. On ff. 54v–60v, 78v, 99v are some scattered OHG gll., ed. Schlutter 1911: 151–53; they coincide in a number of cases with the few OHG gll. in the "A-B" part of the "Abactus" glossary in Admont Stiftsbibliothek 508, f. 54v, OHG ed. StS 4.179 (MCLXXX, cf. 5.80), some fifteen of which also coincide with entries in the Épinal-Erfurt or Corpus Glossary; Pfeifer notes that "This glossary contains a much larger number of all-Latin items corresponding to Old English glosses in Épinal-Erfurt, which sometimes appear to be re-translations of the Old English like those in Harley [BL Harley 3376 (274)], but often seem to preserve an original Latin interpretation" (Pfeifer 1974: xxxix; cf. Baesecke 1933: 72).]

Image of old flyleaf (14c), now removed and presumed lost; see "History", above.

Top margins:

5. ff. 2r–76v (across top margins, at first usually in four or five long lines, later usually in two or three) various glosses and sententiae in at least two hands (change at f. 54v):

[Note: The lines are counted 1–4(5) from the top edge of the page, above the top line of the main text; on some pages the text has short overruns into the lower text or margins. The upper text on 2v is obscured by the entry of the early 19c accession note. Though there are few formal divisions in the text, the following sections are treated as separate parts by various editors.]

- a. f. 2r/1–2v/4 glossary items, most related to the Épinal-Erfurt-Corpus glossaries: (most of first line erased) legible text beg.: ‘Pastoforia . cellula (uel) [. . .] | circuitus te(m)pli. Poliandru(m). id(est) multoru(m) mortuoru(m) sepulcru(m). Verna d(icitu)r p(ro)p(ri)e seruus domigena. | Vernificis. i(d est) uernantib(us). Cecutiens. i(dest) lippiens. n(on) uidens. Subligar. angulus renu(m) quo sub uestiu(m) | [. . .] p(re)angunt(ur). felix capella (gl.: ‘i(d est) martinianus’) introducit TIXHN. i(d est) fortuna(m) diuersoru(m) capitu(m) conterentu(m) || co(m) plicatis in condilos digitis. Condilomata aut(em) sunt nodositates quas patiunt(ur) articuli | digitoru(m). Circu(m)ciliones. sunt heretici[. . .] circu(m) [. . .] s(an)c(t)i debant [. . .] | continenti deuo[. . .]ntes. Sertu(m) [*rest of line obscured by overwriting*] | flores in modu coronae’ (ed. Schlutter 1911: 145–46; cf. StS 5.80);
- b. ff. 2v/4–3v/4 allusion to Augustine, “De musica”: **GENERE NVMERORV(M) INSENSIB(US) SECVUNDV(M) AVGVSTINV(M)** || ‘P(ro)gressores in actu. Occursores. in passione. Recordabiles. in memoria. Sonantes. [. . .] | [. . .] Iudiciales. in discretione’ (cf. PL 32.1172), followed by calendarial notes, ‘A quarta decima luna . . . usq(ue) ad kal(endas) ianuarii . . .’; at f. 3v/1 is a note ‘Sciada. gre[ce] | dictus quasi umbratilis. a scena. i(dest) umbra. & e(st) p(ri)me declinationis’ which Steinmeyer links to Vegetius, *Epitoma rei militaris* 4.30 (ed. Lang [1885], 149/5–15); this followed by note on ‘Cardinales n(umeri) | I. ii. iii. iiiii. v. Ordinales. ve[?] primus . . .’, etc. (ed. Schlutter 1912: 146; cf. StS 4.80);
- c. ff. 4r/1–6v/4 glossary items, beg. with fish names with OHG interpretations: ‘Mullu[m] i(dest) sturio. Esox. i(dest) salmo . . .’, with an allusion to Juvenal, *Sat.* 11.37 ‘Ne queras mullu(m) cu(m) sie’ [*sic, for “cupias”*]; continuing with glosses to numerous Greek-Latin items ‘Ypodemata. i(dest) calcementa’, etc., another OHG gloss (f. 4r/3) ‘Crotta. i(dest) harpha’, a note on the accusative (f. 5v/2); f. 6v/2–3 ‘Osculu(m) . . . labellus’, comment and verses, is taken from Isidore, *Diff.* (PL 83.51); cont. to ‘Alleualia. i(dest) allevatione’ (ed. Schlutter 1911: 146–48; cf. Schröder and Roth 1910: 181, StS 5.80, OHG ed. 5.47 [MCCXXXII<sup>a</sup>]);
- d. ff. 7r/1–9v/1 alphabetical (“A-G/M-T”) Latin-Latin/OHG glossary: ‘Amarac(us) i(dest) Ros[a] quida(m) (*above, what appears to be* ‘PHO’

- perhaps for ροδον*) . . . Aucipula. fugel clouo' . . . ; cont. to 'merops Groenspechi. Merula \ amsha || [first half of f. 9v/1 is illegible] Breuio. spir. sparuae. Anata. Turdella. Trosla' (ed. Schlutter 1912: 148–51; OHG ed. Schröder and Roth 1910:181–82, StS 5.47–48 [MCCXXXII\*]; many items related to the Épinal-Erfurt glossary acc. to Ker, *Cat.* 482).
- e. ff. 9v/2–10v/3 commentary on the parts of a palace, commissioned of St. Thomas by King Gundaphorus (= "Acta Thomae" 17–18, ed. Zelzer 1977: 50–51): 'De m(en)suris. xii. quas ap(osto)l(u)s thomas in palatio gundafari regis cu(m) arundine dimensus e(st) . . . (ue)l ad digesta | corporis necessaria' (ed. Ferckel 1913: 165);
- f. f. 10v/3–5+ Sententiae: 'Peccanti anime sic dicendu(m) e(st) . . . Malignis maior reuerentia exibetus timoris. qua(m) ben[ig]l/nis a/mo/ris' (cf. PL 82.1187);

[Note: The last sentence is recorded only in Ordericus Vitalis, *Hist. Eccl.* 2.16 (PL 188.168C; cf. Lipsius 1883–87: 2/2.132–35), at the end of a section on the apocryphal mission of Matthew the Evangelist to Ethiopia; but as Ordericus himself notes that it is proverbial, he is probably copying something he found already written; otherwise this would provide a *terminus post quem* of 1141, which is too late for the 11c symptoms of the handwriting.]

g. ff. 11r/1–41v (rubric above top line illegible) excerpts from epistles of Jerome (PL 22, *ad loc.*) and other authorities (usually, in each case, several disparate passages from the cited source):

- (i) f. 11r/1–11v/1 from Ep. 103 to Augustine: with an illegible heading: '[H]eronimi epistola ad augustinu(m). co(m)mendans ei presidium) diaconu(m) dicens. Baiolu(m) | literaru(m) habeas co(m)mendatu(m) . . . benefitiu(m) c(on)secutu(m)';
- (ii) ff. 11v/1–12r/2 from Ep. 105 to Augustine: 'Ite(m) eiusde(m) ad augustinu(m)[.] Ego quonda(m) miles | n(un)c ueteranus . . . q(uo)d dist& a labi[is]';
- (iii) f. 12r/3–(8) from Ep. 113 to Augustine: 'Item in alia epistola ad aug(ustinum). Si igit(ur) me rep(re)hendis errante(m) . . . tu veritatis tuę / salti(m) [sic] unum / astipulato/re(m) debetis / p(ro)ferre';
- (iv) f. 12v–1–3 from Cassiodorus, "De anima," ch. 9: 'Magnus aureus cassiodorus dic(it) q(uo)d .xxx. duob(us) dentib(us) gingiuaru(m) ordo c(on)sistat . . . defensione | ser[e]ant(ur)' (PL 70.1297A);
- (v) ff.12v/3–13r/4 from Ep. 52 to Nepotianum: 'In ep(isto)la hieronimi ad heliodoru(m) [sic]. Sapiens ille uir grecię demostenes . . . non resistat';
- (vi) f. 13r/4–13v/3 from Ep. 53 to Paulinus: 'Ite(m) in eade(m) . Paralipomenon liber. i(dest) instrum(en)ti || ueteru(m) & noui [here top line is

- blank or trimmed until:*] [t]alis e(st) ut absq(ue) . . . Hoc tantu(m) | scio q(uo)d nescio’;
- (vii) f. 13v/3–5 from Ep. 58 to Paulinus: ‘Ite(m) ieronimi ad paulinu(m). de institutione clerico(rum). Non ierosolimo fuisse. sed | ierosolimis bene uixisse laudandu(m) e(st). . . esse desidero’;
- (viii) ff. 13v/5–14v/4 from Ep. 125 to Rusticus: ‘Hieronim(us) ad rusticu(m) ¶ ita ait. Modicus ac te(m)perat(us) cibus . . . discipulos p(ro)uocans’;
- (ix) ff. 14v/4–17r/1 “sententiae” excerpted from various conciliar decrees: ‘Sedes ap(osto)lica caput 7 cardae’; goes to ‘Par en(im) pena. agentes & c(on)sentientes c(om)pre[hendit].’
- (x) f. 17r/2–18r/3 ‘Musica in luctu inportu(n)a narratio e(st) (Eccl. 22.6). Ieronimi ad iulianu(m). Quida(m) philosph(is) [beg. material corresponds only vaguely to Ep. 118 to Julianus and is thereafter unidentifiable]; to ‘eligam quod melius’;
- (xi) f. 18r/3–19v/1 from Ep. 48, to Pammachius: ‘Ite(m) ieronimi de laude uirginitatis. Tantu(m) e(st) inter nuptias 7 uirginitate(m) . . . sup(er)et. fugu(m) similat. ut p(er)sidu(m) occidat’;
- (xii) ff. 19v/1–20r/1 from Ep. 1, to Innocentius: ‘Hieronimi de septies p(er)-cussa. E q(ui)de(m) & ipse | rupio . . . credibilis reor noxa rea negare de scelere qua(m) innocente(m) iuue(n)te(m) c(on)fiter’;
- (xiii) f. 20r/1–3 from Ep. 72, to Vitalis: ‘Hieronimi | ad uitale(m). Munuscula ate [for “atque”] missa libent(er) . . . sed p(er)mansisse uirtutis e(st)’;
- (xiv) f. 20r/3–4 from Jerome’s “Regula monachorum,” ch.19: ‘Ite(m) ia(m) plenius e(st) orbis. t(er)ra nos n(on) capit . . . det(er)minis litigam(us)’ (PL 30.368);
- (xv) f. 20r/5–21v/2 from Ep. 50, to Domnion: ‘Ad domnion(em). Litterę tuę 7 amore sonant(ur) . . . garrulitate(m) n(ost)ram corrigere’;
- (xvi) ff. 21v/2–22r/4 a note concerning ordination: ‘Q(ui)d (er)go facit ep(iscopu)s exep(ta | ordinatione. q(uo)d pr(es)b(y)t(er) n(on) facit . . . c(on)te(m)ptibiles facit’ (cf. Amalarius, *De eccl. off.*, PL 105.1088);
- (xvii) f. 22r/4–22v/2 from Ep. 2, to Theodosius: ‘Ego ita su(m) quasi a cuncto . . . c(on)cident assurgentis’;
- (xviii) ff. 22v/2–23r/3 from Ep. 51, to Lucinium: ‘AD lucinu(m) [sic]. Nec opinanti m(ihi) subito litterę | tuę . . . dulcissimi recorderis’;
- (xix) f. 23r/3–23v/3 from Ep. 145, to Exuperantius: ‘Ad lucinu(m) [sic]. P(ro)ice sarcina(m) s(e)c(u)li. Ne queras diuitias, ends: ‘nos crebro habebis hospites’;
- (xx) ff. 23v/3–24r/1 from Ep. 68, to Castrianus [Castrutius]: ‘Ad castrianu(m). habeo itaq(ue) | gra(ti)as . . . Caritas tribuit’;



- (xxi) f. 24r/1–4 from Ep. 147, to Sabianus: ‘Ad sabianu(m) diaconu(m) lapsu(m) | Nichil ita repugnat d(e)o . . . funus armaris’;
- (xxii) f. 24r/4–24v/4 from Ep. 75, to Theodora, a widow: ‘Ad theodo[r]a(m) || Veru(m) e(st) illud sup(er) necessitate . . . sed dormitio | appellat(ur)’;
- (xxiii) ff. 24v/4–25v/3 from Ep. 107, to Laeta: ‘Hieronimi de institutione filie. P(ro)cliuis e(st) eni(m) maloru(m) emulatio . . . 7 nuda(m) uidere n(on) posse’;
- (xxiv) ff. 25v/3–28v/2(3) from Ep. 22, to Eustochium and her daughter Paula: ‘H(ieronimi). Si q(ui)d in me potest e(ss)e c(on)silii . . . [top line of f. 28v trimmed] cupienti labor est’;
- (xxv) ff. 28v/2(3)–29r/2 from Ep. 31, to Eustochium: ‘Ite(m) p(ro) pauca. Solliticus [sic] nob(is) p[ro] v’ dendv(m) | e(st) ut solle(m)pne(m) die(m) . . . chr(ist)i ancilla n(on) e(ss)em’;
- (xxvi) f. 29r/2–29v/3 from Ep. 117, to a mother and daughter: ‘Ad principia(m) uirgine(m). Difficile int(er) epulas seruat(ur) pudicia . . . rumor. in publico fit’;
- (xxvii) ff. 29v/3–30v/2 from Ep. 128 to Gaudientius, concerning the education of Pacatula: ‘Ad pacatula(m). Bonv(s) sermo secreta n(on) querit . . . in hoc s(ecu)lo | uicturi’;
- (xxviii) ff. 30v/2–31v/1 from Ep. 66, to Pammachius: ‘Ad pa(m)machiu(m). Prima uirt(us) e(st) monachi. c(on)te(m)nere hominu(m) iuditia . . . feruorem feruore ageam’;
- (xxix) ff. 31v/1–35r/2 from Ep. 120, to Algasia: ‘Q(ui)d sibi uult q(uo)d scriptu(m) est in luca . . . id (est) abyssus ueteris testam(en)ti. | inuocat abyssu(m) euuang(e)li’
- (xxx) ff. 35r/2–36r/2 from Ep. 120, to Hedibia, on Twelve Questions: ‘In uoce cataractaru(m) . . . Quarta(m) maria(m) mag|dalena(m)’;
- (xxxi) ff. 36r/2–37r/3 from Ep. 54, to Furia: ‘Hieronimi ad furia(m). Grandis uirtutis e(st) . . . solatiu(m) est bonis derogare’;
- (xxxii) ff. 37v/1–38v/2 from Ep. 79, to Salvina: ‘Difficile factu(m) e(st) gl(ori)am uirtute sup(er)are . . . adasprima [recte asperrima] saxa colli’;
- (xxxiii) ff. 38v/3–39r/1 from Ep. 40, to Marcella, concerning Onasus: ‘Ite(m). Ita se natura hab& ut amara sit ueritas . . . Unde n(on) miru(m) || e(st) si & nos ipsi uitii detrahentes [rest of top line illegible] . . .’
- (xxxiv) f. 39r/1–39v/2 from Ep. 45, to Assela: [beg. illegible in top line] | ‘quida(m) putent. tam(en) tu bene facis . . . non facilis uenia(m) e(st) prava || dixisse de rectis [rest of top line illegible except ‘iustus’] a prin|cipio accusator e(st) sui’ (last phrase, cf. Prov. 18.17);

- (xxxv) ff. 39v/2–41v/2 from Gregory the Great, Ep. 7, to Peter, Domitianus, and Elpidius (PL 77. 861–62): ‘Ita sibi regentiu(m) merita conectunt(ur) . . . pop(u)li intimo cordis dolore p(ro)stra[vit]’;
- h. f. 42r/1–3 **DE QVATVOR VIRTVTIB(VS)** [“i Prudencia” *illegible* . . .] | ‘‘ii. Iusticia est. quę recte uidicando [*sic*] . . . ‘.iiii. Fortitudo. qua adu-ersa equanimit(er) tolerantur’ (= Isidore, *Etym.* 2.24.6);
- i. f. 42v/1–3 **Hi s(unt) septe(m) grad(us) sapientię.** ‘Primus grad(us) e(st) Interrogare humilit(er) . . . Diligere ardent(er)’;
- [Note: The seven (or eight) steps of (spiritual) wisdom were an allegory of the steps of the temple (cf. Gregory *Comm. in Ezek.* 7.2 (PL 76.1029); here they are given a more practical, if still monastic, turn; a similar list with the same grammatical structure, but modified for kingship, is in the Welsh Laws, art. 52, “Septem sunt claves sapientie” (ed. Owen 1841: 1.877; cf. Law 1995: 126–7).]
- j. f. 43r/1–4 ‘Septe(m) s(unt) quę n(on) inuenit homo i(n) hoc mundo etia(m) si rex sit tocius mundi. | Vita(m) sine morte . . . Regnu(m). sine | co(m)mutatione. In regno aut(em) d(e)i hoc totu(m) i(n)uenet(ur)’;
- ff. 43v–44r tops, texts have been erased.
- k. ff. 44v/1–49v/3 excerpts from two of Alcuin’s epistles, run together as if a single text: **Sermo cuida(m).**
- (i) ff. 44v/1–48r/1 from Ep. 201 to Magenharius, count of Sens: ‘Dilectione(m) qua(m) debem(us) erga uos habere cupimv(s) | ostendere. 7 uob(is) utilia p(er)suadere . . . ei(us)q(ue) p(er)ceptis oboedire’ (PL 100.475B–76A);
- (ii) ff. 48r/1–49v/3 from Ep. 12 to King Adilred: ‘Nobilitas etia(m) generis . . . beatitudinis c(on)cedere dignet(ur) in p(er)petuum’ (PL 100.161A);
- l. ff. 50r/1–54r/4 formulas for prayers: ‘D(omi)n(u)s p(er)cipiens nob(is) dic(it). Cu(m) stabitis ad orandu(m). Dimittite si q(ui)d habetis ad|uersus alique(m) . . . Fugit q(ui) i(n) iusticia(m) uidit & tacuit. & se | sub silencio abscondite’; [hand changes]
- m. ff. 54v/1–67r/2 Gregory the Great, Ep. 34 (complete), to Venantius, patrician of Syracuse and former monk: ‘Multi hominu(m) stulti putaues(un)t [*sic*] q(uo)d si ad ordine(m) episcopat(us) eueherer’ (the top of f. 63 is slightly trimmed and left blank, with no interruption of the text ~ ‘Tantu(m) e(st) ut pensare || sollicite debeas’); ends: ‘grat[i]e diuina custodiat’ (PL 77.486–88).
- n. ff. 67r/3–68r/4, Eugeius II Toletanus (fl. 646–57), *Carmina* 2, “Commonitio mortalitatis humane” (CPL 1236): ‘O mortalis homo mortis remiscere casus’; ends: ‘Q(uo)d | bene q(uo)d iuste q(uo)d recte feceris ipse’ (as PL 87.359);

- o. f. 68v/1–3 ‘Ordo angeloru(m) dicit. S(an)c(tu)S. S(an)c(tu)S. S(an)c(tu)s. d(omi)n(u)s d(eu)s sabaoth . . .’, etc. (pr. StS 5.80);
- p. ff. 69r/1–74r/2 an exposition of psalm-words, attributed falsely to Cassiodorus: ‘Cassiodorus dic(it). Tollite portas. Uox angelo(rum) bono(rum). ad ange|los malos . . . Pessimu(m) est. quando homo malu(m) p(ro) bono reddit’;
- q. ff. 74v/1–76v/1 various charms and adjurations: ‘In nominé d(omi)ni n(ost)ri creati. crescite & multiplicamini . . . ut dimittas pec(us) q(uo) d portas’ (pr. StS 5.81).

Bottom margins:

6. ff. 1v-64r (bottom margins, usually four lines, written in hands contemporaneous with and later than the hand[s] of the upper margins) a collection of medical texts and recipes, charms, etc.:

[Note: Lines are counted 1–4, etc., starting below the bottom line of the main text. See note to no. 5 above. See Beccaria 1956:231–33; contents detailed by Schröder and Roth 1910: 17 B-0 and StS 5.8 1–3, (the latter supercedes neither Schröder / Roth nor the edition of Ferckel 1913/14).]

- a. ff. 1v/1–9r/5 from Isidore, “Etymologiae,” Bk. 4, “De medicina” [the excerpts may have started on the recto, which however is totally illegible]: (f. 1v/1–3 = 4.9.2) ‘[Chirurgia] manuu(m) operatione appellant. Dieta qua(m) latini regula(m) uocant [. Dieta] | [est] obseruatio legis & uite. Sunt om(n)i aut(em) curationi species iii. Prim[um] | genus dieticu(m). S(e)c(un)d(u)m farmaciaticu(m). T(er)ci(um) chirurgicu(m). Dieta e(st) ob| *[line 4 illegible, but apparently a repeat of “(ob)seruatio legis et uite”]* (Etym. 4.1.2 begins here:) [. . .] ars medici [. . .] sed &ia(m) cib[us &] || (f. 2r/1) [potus tegm(en)] & tegum(en). defensio deniq(ue) om(ni) s atq(ue) munitio qua sanu(m) corpus | (f. 2r/2) [aduersus] externos ic-tus casusq(ue) seruat(ur). (Etym. 4.9.3) Farmacia e(st) medicam(en) to(rum) | (f. 2r/3) [curatio] . . . Chirurgia e(st) ferementoru(m) incisio na(m) ferro incidunt(ur) [sic] [. . .] | *[line 4 illegible]*; ff. 2v/1–3v/4 (continues from Etym. 4.9.5 to 4.9.15, more or less legibly) ‘Om(ni) s aut(em) curatio . . . Pessaria dicta | q(uo)d int(us) initiant(ur)’; (ff. 3v/3–8r/6 = Etym. 4.6.1–4.7.28) ‘Oxea. acut(us) morb(us) . . . modu(m) corpora saginantvr’ || [f. 8v is partially effaced, but contained Etym. 4.7.29–38] || (f. 9r/1 = Etym. 4.7.39) [. . .] idit & emorroidę sanguinis fl’u’ore dicunt(ur). (Etym. 4.8.1) Alopecia e(st) capillorv(m) fl’v’or’; ends: (Etym. 4.8.16) ‘Ordeolus . . . collectio in palpebraru(m) pelis [for “pilis”]’ (as Lindsay 1911, *ad loc.*, also PL 82);
- b. ff. 9v/1–11v/5 miscellaneous snippets from Latin medical recipes, prescriptions and magic formulas: Hec est certissima sal(us) corporis.

‘Duo sunt remedia certissima . . . (within this block are the titles in red: [f. 9v/3] Ad capitis purgatione(m), [f. 9v/4] Ad lacrimosos | oc(u)-los, [f. 10r/1] Ad raucitudine(m), [f.10r/5] Ad dentium dolore(m), [f.10v/1] Ad tumore(m) pedu(m), [f. 10v/2] Ad albumen oculoru(m), [f. 10v/5] Ad tussum grau(em), [f. 11v/1] Ad calculum sol(uendum), [f. 11v/5] Contra d(e)mon[iacos uel c]aducos, [f. 11v/1] Ad tussim siccam, [f. 11v/3] Contra rabiem canum sine morsu(m) | seu[ientium qua]rupedium, [f. 11v/5] Ad plagatos in osse); ends: ‘ossi fracto impone. & sanat’ (ed. Ferckel 1913/14: 130–32);

- c. f. 12r/1–12v/3 the “Egyptian Days” (unlucky days on which new undertakings should be avoided): ISTI .III. DIES PERICVLOSSIMOS IN ANNO. ‘Tres sunt dies . . . XL dies moriet(ur)’ (ed. Ferckel 1913/14: 132);
- d. ff. 12v/3–19v/2 continuation of Latin recipes, charms, etc., as in item 6b.: AD VERMES TOLLENDOS CARM(EN). ‘+ Allubia .+ ? ab abantes | + yronsonat + Troisiat + ad remediū(m) & ad tollendu(m) . . . (within this block the following titles [f. 12r/2] AD TORTIONE(M) VENTRIS, [f. 13r/3] AD PVLICES, [f. 13r/4] AD NARES STAGNANDES, [f. 14 is trimmed at the bottom, several lines lost, f. 14v/1] AD APES CONFIRMANDAS. ‘Vos estis ancille d(e)i uos facitis . . . [several lines lost because of trim], [f. 15r/1, a different hand] GARGARISSIMV(M) AD FLECMA P(RO)ICIENDA. ‘Sinapi. piper. puleum . . . , [f. 15r/3] Electuariū(m) domni || damiani, [f. 15v/3, a title has been erased, and there follows] || [f. 16r/1] & sucu(m) earu(m) exp(ri)me. 7 ad miscemel & mitte in nares. AD LV(M)BRICOS TOLLen(dos), [f. 16v/1] Ad uentris dolo`re(m)’, [f. 16v/2] Ad calculu(m) i(m) uesica, [f. 17r/1] Ad morsu(m) serpentis, [f. 17v/4] Ad sanguine(m) de || naribus sistendum, [f. 18v/2] Ad difficultate | pariendi res p(ro)batissima, [f. 19v/1] Ad candida(m) facie(m) agenda(m)); ends: ‘in aqua & inde facie(m) | laua’ (ed. Ferckel 1913/14: 132–34);
- e. f. 19v/2–3 “First Trier Magic Charm,” to staunch bleeding, a rhyming couplet in OS: Ad catarru(m) dic. ‘Crist uuarth giuund tho uuarth he helgi ok gi|sund. that blud forstuond [for “forstuod”] so duo thu blud am(en) Ter. Pat(er) n(oste)r Ter.’ (ed. Ferckel 1913/14: 134, Steinmeyer 1916: 378, Miller 1963, Abernethy 1983: 1.205: 107–08; cf. Schröder and Roth 1910: 177–79, Klein 1977: 209–10, Abernethy 1982: 2.314–19; color images and transcription: [http://www.triere-handscriften.de/blutsegen\\_a\\_ue.html](http://www.triere-handscriften.de/blutsegen_a_ue.html));
- f. ff. 20r/1–21r/3 continuing the Latin recipes, etc., as in 6b, d: ‘Que(m) cu(m)que spina (ue)l stips punxerit . . . (within the block are the titles [f.

- 20r/1] **Vt homo [castus? see Ferckel 134, n. 7] in || p(er)petuu(m) fiat,** [f. 20v/2] **A corde cura(m) | habem(us)** [apparently followed by several titles without recipes, and then, f. 21r/1] **Ad fastidiu(m) tollendu(m),** [f. 21r/2] **Cont(ra) inguina tum(en)cia;** ends: ‘Symphoniace . . . tumorem’ (ed. Ferckel 1013/14: 134–35);
- g. ff. 21v/1–24r/3 **De inquisitione fleotomę.** [for “flebo- ”] ‘Inq(ui)sitiones uenaru(m) s(un)t multę;’ ends: ‘p(ro)pt(er) indignatione(m) testiculoru(m)’ (ed. Ferckel 1913/14: 135–36);
- h (i). ff. 24v/1–27v/3 Latin-OHG herbal glossary, with a few Latin interpretations interspersed: **NOMINA OLERV(UM).** ‘Ypericu(m). Hardenhoi. Plantago. Wegbreda;’ ends: ‘Timbra i(d est) satureia’ (ed. Schröder and Roth 1910: 172–73, Reiche 1976: 414–19; OHG only ed. StS 5.42–43 [MXV]);
- [Note: At f. 24v/1 a later hand, of the 12c, takes up here.]
- h (ii). f. 28r/1 three medical glossary items, Latin-Latin with the connector “id est”: ‘Scirosis i(d est) duricia. Clister i(d est) potio subterior. Suabulu(m). sterc(us) duru(m)’ (ed. Ferckel 1913/14:136, Reiche 1976: 419);
- i. ff. 28r/2–29v continuing the Latin recipes, etc., as in 7b, d, f: **Ad caput purgandu(m) (ue)l uoce(m) exilaranda(m) siue glandulas rep(ri)m(en)das.** | ‘Absinthii fasciculu(m) . . . (with the following titles [f. 28v/3] **Contra(a) maximu(m) ficu(m),** [f. 29v/1] **Contra glandulas ubicu(m)q(ue) fuer(u)nt,** [f. 29v/2] **Contra emigraneu(m).** ‘Emigraneus duplex e(st)’; ends: ‘7 ide(m) uermis denaribus exit’ (ed. Ferckel 1913/14: 136);
- j. ff. 30r/1–34r/2 Bede, “De temporum ratione,” excerpts from chs. 30, 35: **HE INUENTIONES ATQ(UE) PRĘCEPTA HYPOCRATIS MEDICI.** | ‘Hypocras ad p(re)cauendas imbecillitatis ita dicit. Itaq(ue) exordiu(m) incipiam(us) . . . hi aut(em) dies hib(er)ni s(un)t. XLVII;’ from ch. 35 (f. 32v/2): ‘Hiem(e)s [sic] e(st) frigida 7 humida aqua similit(er);’ ends: ‘obliuosos generant’ (ed. Ferckel 1913/14:137–38; cf. PL 90.427–28, 485);
- k. ff. 34r/2–36v/2 another Latin-Latin/OHG herbal glossary: **NOM(IN)A HERBARV(M) | ‘Unctolenta. d(icitu)r herba cito sanans uulnera;’** ends: ‘Centuaria. e`r`thgalla’ (ed. Schröder and Roth 1910: 173–74; OHG ed. StS 5.41–42 [MX<sup>c</sup>]);
- l. ff. 36v/3–37v/2 “Second Trier Magic Charm” (prose) for a lame horse, “Spurihalz” (\*OS > OHG): **INCANTACIO CONTRA EQVORV(M) EGRITVDINE(M) QVA(M) NOS DICIM(VS) SPVRI`h`ALZ.** | ‘Quam Krist endi s(anc)t)e stephan zi ther burg zi saloniu`n`;’ ends:

- 'gibuoztos zi thero [*corr from theru*] burg saloniun. am(en)' (ed. Ferckel 1913/14: 174, Steinmeyer 1916:367, Miller 1963: 44–48; cf. Klein 1977: 209–10; Steinhoff 1995: 1055–56, Schulz 2003: 154–55);
- m. f. 37v/2–5 + f. 38r/5 (added in an informal 13c hand): 'Accipe cerebru(m) | [c]erui aru[i]na(m) lupi planta(m) fibri . . . ut me custo||diatis ne quis me u[. . .] p[. . .] am(en) t(er) fiat. t(er)' (parts illegible, cf. Ferckel 1913/14:138–39, who confuses part of this and the next item, and StS 5.82);
- n. f. 38r/1–38v/3 (earlier hand, 11c) Latin charm: 'In nomine patris 7 filii 7 sp(iritu)s s(an)c(t)i. Benedicati [*sic*] s(an)c(tu)s chr(istu)s 7 s(an)c(tu)s cristoforus. s(an)c(tu)s benedict(us) | s(an)c(tu)s bonefacius. chr(istu)s sup(er)me [*sic*] . . . (line 4) abraha(m) laua. laxa. febris supra || petra(m). Hic ueniat s(an)c(t(us) Ismodus . . . In principio. semel'
- [Note: "St. Ismodus" might refer to St. Ismidias, archbishop of Embrun, 1007–1010, or to his successor Ismodus (not canonized), 1033–1044.]
- o. ff. 39r/1–40r/2 Greek-Latin phrase-glossary: 'Eliton doten agapoy theos. Hilare(m) dature(m) diligit d(eu)s . . . (f. 39v/4) fic(us) fatua. moro similis [*inserted above by a later hand:*] `sicos fic(us) 7' moro(s) || gr(ece) lat(ine) fatuus d(icitu)r. Cassi [?] | Diastema. i(d est) int(er)posicio'; on f. 40r/1–40v/1 (f. 40 being sheared off, only about 20mm. wide at the bottom) was already written in a 10c hand 'Gra`m `mata [?] litteras. | Indemes fumenta [*sic*] || au(tem) Zoreas [?] satrap[.] Agapitis';
- f. 41r bottom margin blank.
- p. ff. 41v/1–43r (11c) AD UERMEM QVI DICIT(VR) TALPA TOLLENDVM. | 'Si quis homo (ue)l equus uel aliud pecus hab(et) illu(m) uerme(m) . . . ita uelit d(eu)s & s(an)c(t)a maria / ac bonv(s) iob' (ed. Ferckel 1913/14: 139–40; cf. Schulz 2003: 44);
- f. 43v bottom margin blank. The following is in a different and poor hand, early 12c.
- q. ff. 44r/1–59v/3 [f. 47r bottom, blank] Ps. Antonius Musa, "De herba vettonica liber" (with rubricated ch. titles, chs. rearranged and a few omitted): **Precatio vetonicę herbę.** 'Herba betonica quę p(ri)ma | inuenta e(st) ab esculapio his p(re)cib(us) adesto'; to: **Ad stomachi dolore(m).** 'Herba betonica d(icitu)r .iii. tota p(er)triduo | & aquę frigidę cyatos .iiii. bibat' [f. 47r blank] (as Howald and Sigerist 1927: 4–11);
- r. ff. 59v/3–64r/4 (same hand continues) Ps. Apuleius Platonicus, "Herbarius," ch. 1, "Herba Plantago": (no title, beg. with "Nomina herbae") 'Plantago (siue arnoglossa) [*over erasure*] arnion | p(ro)batio cynogolla [*for* "-glossa"] . . .'; (f. 60r/2, sec. 1) **Prima cura ei(us) ad capitis | dolore(m).** 'Herbę plantaginis radix in collo . . .'; ends imperf. (sec. 23,

title only) *Ad morsu(m) canis rabiosi* (as Howald and Sigerist 1927: 22–25);

[Note: As this is the first chapter of the work, and the bottom margins continue blank hereafter, it was probably the original intention to copy out the entire work.]

**IMAGE NOTES:** A number of openings have uneven lighting in the original photos and scans leaving one side or the other too light; these have been reimaged and are designated by (2) following the folio number.

### BIBLIOGRAPHY:

- Abernethy, George W. "The Germanic Metrical Charms." 2 vols. Ph.D. diss. University of Wisconsin-Madison, 1983.
- Baesecke, Georg. *Der Vocabularius Sti. Galli in der angelsächsischen Mission*. Halle a.d. S.: Max Niemeyer, 1933.
- Beccaria, Augusto. *I codici di medicina del periodo presalernitano (secoli IX, X, e XI)*. Rome: Edizioni di storia e letteratura, 1956. [no. 67]
- Bergmann, Rolf. *Mittelfränkische Glossen*. Bonn: Ludwig Röhrscheid, 1966.
- Bergmann, Rolf and Stefanie Stricker. *Katalog der althochdeutschen und altsächsischen Glossenhandschriften*. 6 vols. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 2005. [no. 879]
- BHL = Bibliotheca hagiographica Latina antiquae et mediae aetatis*, ed. Socii Bollandiani. 2 vols. Brussels: Société de Bollandistes (1898–1901); novum supplementum, ed. Henricus Fros. Brussels, [Société de Bollandistes], 1986.
- CPL = Eligius Dekker and Aemilius Gaar. Clavis Patrum Latinorum*. 3d edd. Steenbrugge: In Abbatia Sancti Petri, 1995.
- Ferckel, Christ. "Eine alte Palastbeschreibung." *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik* 4 (1913): 164–67.
- . "Medizinische Marginalien aus dem cod. Trevirens. nr. 40." *Archiv für Geschichte der Medizin* 7 (1913/1914): 129–43.
- Goetz, Georg et al. eds. *Corpus Glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: B. G. Teubner, 1888–1923.
- Howald, Ernestus and Henricus E. Sigerist, eds. *Antonii Musae de Herba vettonica liber. Pseudoapulei Herbarius. Anonymi De taxone liber. Sexti Placiti Liber medicinae ex animalibus, etc.* *Corpus Medicorum Latinorum* 4. Leipzig and Berlin: B. G. Teubner, 1927.
- Klein, Thomas. *Studien zur Wechselbeziehung zwischen altsächsischem und althochdeutschem Schreibwesen und ihrer Sprach- und kulturgeschich-*

- tlichen Bedeutung*. Göppinger Arbeiten zur Germanistik 205. Göppingen: Alfred Kümmerle, 1977.
- Law, Vivien. *Wisdom, Authority and Grammar in the Seventh Century: Decoding Virgilius Maro Grammaticus*. Cambridge: Cambridge University Press, 1995.
- Lindsay, W. M., ed. *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 1911.
- Lipsius, Richard A. *Die apokryphen apostelgeschichten und apostellegenden. Ein beitrag zur altchristlichen literaturgeschichte*. 3 vols. in 4. Leipzig: Braunschweig, C. A. Schwetschke und sohn, 1883–1887.
- Keuffer, Max. *Die Bibelhandschriften—Texte und Kommentare—der Stadtbibliothek zu Trier: No. 1 bis 112 des Handschriftenkaglaogs*. Trier: Kommissionsverlag der Fr. Lintz'schen Buchhandlung, 1888. [41]
- Miller, Carol Lynn. "The Old High German and Old Saxon Charms. Text, Commentary, and Critical Bibliography." Ph.D. diss., Washington University, St. Louis, 1963.
- Owen, Aneurin, ed. and tr. *Ancient laws and institutes of Wales, comprising laws supposed to be enacted by Howel the Good . . . with an English translation of the Welsh text*. 2 vols. London: Public Records Commission, 1841.
- Pheifer, J. D., ed. *Old English Glosses in the Épinal-Erfurt Glossary*. Oxford: Clarendon Press, 1974.
- Reiche, Rainer. *Ein rheinisches Schulbuch aus dem 11. Jahrhundert*. Münchener Beiträge zur Mediävistik und Renaissance-Forschung 24. Munich: Arbeo-Gesellschaft, 1976.
- Schlutter, Otto B. "Alten[g]lisch-althochdeutsches aus dem Codex Trevirensis N° 40." *Anglia* 35 (1911): 145–54.
- Schröder, Edward and F. W. E. Roth. "Althochdeutsches aus Trier." *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Litteratur* 52 (1910): 169–82.
- Schulz, Monika. *Beschwörungen im Mittelalter: Einführung und Überblick*. Heidelberg: C. Winter Universitätsverlag, 2003.
- Steinhoff, Hans-Hugo. "Trierer Pferdesegen." In *Die deutsche Literatur des Mittelalters Veraserlexikon*, Vol. 9, *Slecht, Reinbold – Ulrich von Liechtenstein*, ed. Burghart Wachinger et. al., 1055–56. Berlin and New York: Walter de Gruyter, 1995.
- Steinmeyer, Elias, ed. *Die kleineren althochdetuschen Sprachdenkmäler*. Berlin: Weidmann, 1916.



- StS = Steinmeyer, Elias and Eduard Sievers, eds. *Die althochdeutschen Glossen*. 5 vols. Berlin: Weidmann, 1879–1922.
- Vaciago, Paolo, ed. *Glossae biblicae*. 2 vols. Corpus Christianorum Continuatio Mediaevalis 1 89A/B. Turnhout: Brepols, 2004.
- Zelzer, Klaus, ed. *Die alten lateinischen Thomasakten*. Text und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 122. Berlin: Akademie Verlag, 1977.

- 484. (Essen-)Werden, Kath. Propsteigemeinde St. Ludgerus, Fragmente Nr. 2.**  
Fragments of Glossaries (“The Werden Glossary”) with Düsseldorf, Universitäts- und Landesbibliothek, MS. Fragm. K19:Z9/1 [124a], Köln-Rath (private collection of C. Füngling) [149a], München, Bayerische Staatsbibliothek Cgm. 187 (e. 4) [325], [Münster, Universitätsbibliothek Paulinianus 271] [329] [Ker App. 39, Gneuss --]

**HISTORY** (for the later, divergent histories of fragments at other locations see the individual descriptions):

A now-dispersed collection of glossaries of the early 9c, containing parts of three distinct glossaries of A-S pedigree, having numerous interpretations derived from A-S, many in OS and OHG incarnations (see Digilio 2011: 377–84). “[A]s it originally existed, the ‘Werden Glossary’ was a large-format, carefully-executed volume of at least 112 leaves . . .” (Doane 2006: 55). Twenty-six leaves are known to have survived into the 20c: fragments are now in Werden [484] (7 leaves), in Düsseldorf [124a] (a quire of 8 leaves), Munich [325] (4 leaves), and Köln-Rath [149a] (1 partial leaf); 6 leaves once at Münster [329] were destroyed in World War II. In its original form it contained an alphabetically complete copy of the glossary “Werden B”, better-known as the “Second Amplonian” or “Erfurt 2” (now more fully preserved in Erfurt Wissenschaftliche Bibliothek, MS. Amplonianus 2° 42 [129] ff. 14v-34v). The Werden and Erfurt copies are textually and paleographically very closely related, both probably being produced during the reign of archbishop Hildebald of Köln (d. 819) from a common exemplar. Erfurt was probably produced in the episcopal scriptorium itself (Bischoff and Parks in Bischoff et al. 1988: 20–22). The second element in the Werden fragments are sections of the “Glossae Nominum” (“Erfurt 3/Werden C”), batches of nominals derived from a Latin-Greek glossary

(partially preserved in Erfurt Ampl. 2°, ff. 34v-37v and more completely in the 13c manuscript Cambridge, Peterhouse 2.4.6). The third element in Werden consists of fragments of a unique glossary known as “Werden A.” “Werden A” and “B” are closely related to the “Corpus/Leiden” family of glossaries ultimately deriving from the Canterbury school of Theodore and Hadrian in the late 7c (Doane 2006: 59, n. 51). The Werden glossary was produced in the Köln archdiocese, at the Abbey of St. Liudger at Werden on the Ruhr, now a suburb of Essen, on the south-western fringe of the OS-speaking area and, as mentioned already, probably in the second decade of the 9c. That all the dispersed fragments mentioned here are originally from the same manuscript is guaranteed by the unity of script and format, continuity of texts, history of the dispersion of the fragments, and the logic of a hypothetical reconstruction of the complete manuscript (see below). A single scribe wrote the text of all the extant fragments in a well-formed and distinctive carolingian minuscule with insular features derived from the script developed at Corbie in the late 8c (see Bischoff and Parkes in Bischoff et al. 1988: 21). The manuscript was probably broken up and incorporated into various bindings in the 15c or 16c.

The considerable collection of books once at Werden (now chiefly located in Berlin and Düsseldorf, see Stüwer 1980, *passim*, Krämer 1989: 826–28, Barker-Benfield 1991) was from the 15c gradually sold off and cannibalized for binding materials. The Munich fragment is from a incunable published in 1488 (see description to 325). When the monastery of Werden was dissolved in 1803 the approximately 11,000 remaining, mostly printed, books were finally dispersed. All of the surviving fragments of the “Werden Glossary” were recovered from bindings and the extant bifolia (i.e., those in Werden, Düsseldorf, Munich) show the same type of treatment and style of binding typical of the late-medieval Werden library and in association with materials indicating that the manuscript was probably broken up in the 15c. The fragments of the “Werden Glossary” preserved at Werden itself (two complete bifolia, two singletons, and two fragments from a single leaf) had been used in the binding of three different items.

Learning of the existence of the “Werden Glossary” in late 1893 or early 1894 from H. Jostes, H. Gallée managed to have the Werden and Münster fragments sent to him in Utrecht and to describe and edit them in a hasty appendix to his *Altsaechsische Sprachdenkmaeler* of 1894 (330–64), and in about 1900 they were consulted *in situ* by Paul Wessner, the student of George Goetz, who later published a rough transcript (Goetz 1923: 164). Ker (*Cat.*, 483–84) assumed that the leaves of Werden [484] were still accessible at Werden about 1957, but when J.D. Pfeifer sought them for inclu-

sion in the EEMF facsimile of the Werden glossary in the mid-1980s they had gone missing and were therefore not published with the other “Werden Glossary” fragments in 1988. Slightly later they were found in a safe in the attic of the Werden Pfarrhof by the Probst Dr. Heinrich Engels and Archivist, Johannes Fischer. Besides the glossary fragments, about 500 medieval items (all fragments released from bindings) were in the safe, mostly parish records and the like, but including several dozen items of Carolingian date. The recovered fragments were briefly noticed by Freise 1993: 1.44. The correct identification of the glossary-parts at Werden was made by Gerhard Karpp, of the University of Leipzig, in 1995 (p.c.). The present describer visited them in 1996 (see Doane 2006: 42–45). At that time the fragments were kept loose in an ordinary manila envelope in very dry conditions in the Pfarrhof office.

#### CODICOLOGICAL DESCRIPTION AND CONTENTS of Werden [484]

(for the physical descriptions of the other dispersed fragments see the individual descriptions): Remains of 7 leaves in 6 fragments. Two bifolia, two virtually complete leaves once forming a bifolium, and two cut-down portions of a single leaf. Modern page/foliation notations, all in pencil: the notations in the style ‘(Ia)’, etc. seem to indicate the position of the fragments in the volumes from which they were released; the arabic numbers at the tops of the leaves indicate their present “foliation” as an ensemble; the sporadic numbers in the lower corners are cancelled and seem to indicate an abandoned attempt at pagination.

**Item 1** (“ff. 1–2”), complete intact bifolium: At top of sheet 1 recto, ‘1’ (dark lead) and ‘(IIa)’ (pencil). Foliated ‘2’ at the top of the second sheet, recto, in pencil. At bottom right ‘3’ has been crossed out. Hair outside, 404 × 277 mm., pricked on both margins and ruled for 31 lines; pricks are conspicuous on both leaves but scores are not visible. Dark brown ink, text very legible. Writing area 223 × 175/180 mm. with 31 lines of writing. Arranged in four columns (lemma/gloss | lemma/gloss) without vertical rules for columns, the distance from the left of column a to column d is about 94 mm. This bifolium illustrates well the size, layout, and appearance typical of the original book. Subsequently used as the front pastedown (f. 1) and fly leaf (f. 2), glue marks and impress of the leather of the cover on f. 1r. Binding holes at 10, 35, 69\*, 105, 145\*, 170, 215\*, 240, 270 mm. from top, the starred holes being original (comparing the leaves of Düsseldorf [124a]), the others added later to secure the leaves as binding material; threads still adhere to upper and lower holes, but these are probably from the later binding.

Parchment of fol. 1 is stiff, but probably the effect of glue; fol. 2 is supple, tan color.

**Text**, “Werden B,” cf. “Erfurt 2” (“Second Amplonian”), (index numbers as Bischoff et al. 1988; ed. Gallée 1894: 346–48) [photo labels given in sq. brackets]:

f. 1r [1] ‘auctimat istimat dicit Nominat . . . baccus uinu(m) babilonia. confusio’ (A661- B12);

f. 1v [1R] ‘basilla regina . . . bitem amaritudine(m) inuidia tristitia ira’ (B13–71);

f. 2r [2] ‘cornipes sonipes alipes aequus . . . concentu(m) q(uo)d hinc ex inde canitus’ (C389–446);

f. 2v [2R] ‘compagniauit conuinxit . . . conlegium societas conlegaru(m) in uno honore \ possitorum’ (C447–508).

**Item 2** (“f. 3”), a cut down leaf that was reused as pastedown and fly in an octavo volume. Glue side has at top in pencil ‘3’, indicating the order of the page in the alphabetical series of the glossary (call this the recto, or f. 3r). The verso has a number in pencil ‘(1b)’. At lower right is crossed out a pencilled ‘6’. Now 260 × 190 mm. As binding material it was turned sideways and formed two leaves (pastedown, 190 × 133 mm. and flyleaf, 190 × 121 mm.) The (new) recto was pastedown and formed the outside of the fly and shows (top half of the old, opened recto) the offset of the woodgrain of the board as well as impressions of the leather cover folded in around the board. Along the (later) central crease (running same way as writing) are at least six sewing holes to secure the reused leaf to the new binding; 31 lines of text still remain, but most of column a is cut off on f. 3r and the tail of column d cut off on the verso. Trace of glue at top right of the verso, probably where the leather of the binding lapped over. Prickings on outer edge of leaf are still visible. Rules faintly visible. The recto is the flesh side. The upper half of the recto (the pastedown) has suffered much damage and some text is lost. The text on verso is almost intact. On the bottom of 3v are seen offsets of the words at the top of the page from when the leaf was folded in upon itself (e.g. ‘Emulo sineullo exercitio’ f. 3v/6cd can be seen as the fourth offset up under the right-hand columns).

**Text**, “Werden B” = “Erfurt 2,” (coll. only for differences with “Erfurt,” Gallée 1894: 348–49):

f. 3r [3] ‘[du]xit nutrix . . . elogiam elogiam [sic] fama bona (ue)l eloquium & \ testam(en)tu(m) d(icitu)r cuius \ lib&’ (D293-E58);

f. 3v [3R] ‘elicitte p(ro)vocate . . . eneruum emortuum’ (E59–108);

**Item 3** (“f. 4”), another cut down leaf, in configuration similar to Item 2 and in fact its match, the two originally constituting the inner bifolium of

a quire, with flesh outside. At top right of glue-free side (a small triangle of glue on upper left) is '4' in pencil and '(Ia)', this being the original recto. At bottom right of the verso is a cancelled '1'. Now 258 × 188 mm., folded into pastedown (188 × 130 mm.) and fly (188 × 128 mm.). Offsets at bottom of f. 4r (in area once wetted by glue) are from text at top of page because of folding. F. 4v shows glue, with leather cover and wood board offsets. Thirty-one lines of text, the top line partially trimmed off on recto, gone entirely on verso. Rulings and prickings on outside edge, evident on fol. 4r.

[Note: Items 1 and 2 must have been removed from front and back of same volume in which they were reused. The signatures '(Ia)' on fol. 4 and '(Ib)' on fol. 3 suggest that 4 was in the front and 3 in the back.]

Text, continuing immediately from Item 2 (partly coll. Gallée 1894: 348–50):

f. 4r [4] '[e]nisus eluctatus . . . ergata uicinus (ue)l operatus. g(rece) (E109–164).

[Note: Text in crease '[e?]os eoedo oriens' (cols. ab = E125) '[egus] dominus' (cols. cd = E151). In cols. cd, above this, four lines have been effaced = E121–124.]

f. 4v [4R] (top line [E165] trimmed) 'erus ere egum . d(omi)n(u) d(omi)ne d(omi)n(u)m . . . excusit deiecit' (E166–225).

[Note: Text in crease, cols. ab = "Euentus incurus" E182 but illegible, cols cd. 'ex[aranda] ab hominanda' E214.]

**Item 4** ("ff. 5–6") An almost intact bifolium that once formed the paste-down and fly, in a similar configuration to and probably in the same volume as Item 1. It is now known as ff. 5 and 6. At top center of f. 5r is pencil '5' and at the right '(II B)'. At bottom right is a crossed out '4' and a modern German note (too faint to read on film). A vertical strip has been cut off on the outer edge, just inside the prickings, about 10mm. wide. What remains is ca. 380 mm. wide × 280 mm. high. F. 5 is 280 × 190 mm. The parchment is very clear and light on fol. 5rv, and the script completely legible, very dark ink. Hair outside. Traces of threads in gutter, probably from later binding. Sewing holes at, from top, 20, 40, 72\*, 103, 145\* 173, 217\*, 240, 268 mm. (the starred measurements are the original holes, now very inconspicuous and covered with glue). Showthrough on right is from overleaf. At bottom added in reddish ink and smeared 'BNP', 13/14c. On f. 6r the glue shows through from the verso (pastedown). '6' at top, '5' crossed out in lower right. The reversed text on the right is offset from f. 5v. F. 6v, pastedown, showing in the glue the impressions of the leather cover wrapped around the boards, some offset of the wood and obvious brushstrokes with which the glue was applied. At lines 19–20dc, the surface (mostly glue) has been pulled away, but the text is legible: 'tritoma genus ÷ ferri in mari | triumph-

lis dies . gaudi dies.' This bifolium (hair outside) shows the scores, especially on f. 5 (ruled from the hair side).

Text, "Werden B" = "Erfurt 2 (f. 5rv partly coll. Gallée 1894: 352–53, f. 6rv ed. *ibid.* 353–57):

f. 5r [5] 'sab[b]a pappa uinu(m) q(ua)si dulciatu(m) . . . Scandit ascendit inde &ia(m) scandi uersus | d(icu)n(tu)r q(ue) pedit(us) conponunitur | quibus ascenditur' . . . (S38–92);

f. 5v [5R] 'scurra quasi parasitus publicus qui n(on) dese\ret cenas pu-  
plicas . . . seueritas censura districtio austeri' (S93–151);

f. 6r [6] 'testudo densit[.] romanum . . . tyara pillev(m) frigeum' (T32–91)

f. 6v [6R] 'torpor crime(n) (ue)l error signities . . . troph&u(m) d(icitu)r  
quoties de uicto hoste | barbares putate armis hostium | occisorum ipsa  
sunt trophica' (T92–144)

[Note: "Erfurt 2" goes to S259 "Spartum linea" where a leaf is lost after f. 33v; fortu-  
itously "Werden B" f. 6rv 'testudo densit[.] romanum', etc. supplies 109 items from  
this gap towards the end of "T", equaling almost one whole side of "Erfurt 2," which  
averages about 140 items per page. "Erfurt 2", f. 34r resumes at T143 'tropeum sig-  
num uictoriae' = Werden 6vcd/28 'tropheum signu(m) uictorie'.]

Items 5 and 6 form part of one original leaf "f. 7" that was cut down to form two pastedowns in a small volume:

**Item 5** ("f. 7rv" outer upper side of leaf), labeled '7ra' in pencil on recto [7] and '7vb' in pencil on verso [7 R]. At bottom of the verso an '8' has been crossed out. Parchment is very brittle and fragile from dryness. Cut-down size 142 × 96 mm. The writing size and original preparation are the same as the other leaves [in the photos items 5 and 6 are scaled so as to make the letters appear larger]. What is left are, on recto, the top 18 lines of the first two columns (lemmata and glosses) of the upper part of the leaf and on verso last few letters of column c and all of column d, for 18 lines from top. Prickings are visible on outer sides. The glue indicates this was the pastedown of a small volume, the woodgrain and the impression of the leather turn-ins of the cover being clearly visible on the recto. There is a vertical crease about 9mm. in from the inner edge where it was fastened into the (later) binding. About five (later) holes are along this crease. It is hard to tell because of the glue, but the verso (glueless side) seems to be hair side.

**Item 6** ("f. 7rv" inner upper side of leaf), labeled in pencil at top, recto '7rb' (almost effaced) [7/1 R] and verso '7va' [7/1]. A '7' is crossed out on the verso. This is the side-by-side match from the same leaf as Item 5, cut-down to 141 × 103 mm. to be reused as a pastedown and fly in the same small volume. Text has 19 lines (19th half gone) remaining from top. Pricks

visible on outer edge. Crease about 10 mm. from left edge of '7rb' with various deteriorated holes for later sewing where fixed into later binding. Impressions in glue of leather cover wrapped around and wood grain of board. This fragment also is very fragile and brittle from dryness. Recto (glue side) is flesh, verso hair.

**Text of Items 5 and 6** ("f. 7") (ed. Gallée 1894: 343–46, Goetz 1923: 164):

[**Note:** Items 5 and 6 together form the top of the same sheet. The reading is in the order Item 5 recto ('7ra') ~ Item 6 recto ('7rb'), originally the top 18+ lines cols. abcd, top half of the recto of the leaf; then Item 6 verso ('7va') ~ Item 5 verso ('7vb') as the top half of the verso. The text join can be seen in right and left edges of the photos labeled "7" and "7/1R" where line 7 in both pieces fits together (final stroke of "r") and where the ascenders of "l" and "s" of 'spectaculus' (written vertically) join. On verso the texts join up obviously ([7/1] and [7R] forming the original sheet). So in Item 6, '7vb', we see from the top on '7va' uectigal, uicedominus, uitta, uimelle, uicaru, uinacia, uialata, uitalia, uiaostensi, uiridaru(m), uiribraru(m), uicus, uilicus, uiaaq(ue), ultor, at the heads of lines 1–7, 9–15, 17. The integrity of the pieces can be seen better in the photo of "f. 7r" published by Gallée 1895 and reproduced in Bischoff et al., where the two pieces have been fitted together for the photograph. In this earlier photo the marks '7ra' / '7vb' have not yet been written on the fragments.]

'7ra' [7] (= f. 7r, cols. ab, lines 1–18) 'telis. g(rece) uolo | terebrantes. borendę `s(axonice)' . . . titulatio conpunctio | [. . .]'

'7rb' [7/1R] (= f. 7r, cols. cd, lines 1–19) 'toga dicta q(uod) corp(us) teg(it) e(st) aut(em) palleu(m) purum . . . tra[g]elap[us] g<rece> admixto nomine hirc[i] & cerui | [in spelun]cis [?] Nutriunt (ue)l in cauer[n]is | [. . .]'

'7va' [7/1] (= f. 7v, cols. ab, lines 19) 'trocleis hlędrę i(dest) funib(us) . . . turdus staer | tu. g(rece) illa | [. . .]'

'7vb' / "7R" (= 7v, cols cd, lines 1–18, the first letter(s) of col. c are preserved on '7va') '[u]jectigal a uechendo tributu(m) (est) uiscalę | peculiaris pecunię . . . [ul]tor auis Nigra maior aquile & mandu[. . .].'

**Reconstruction of the original book** (see Doane 2006: 48–55, 61–84; also, independently, Tiefenbach 2006: 310–1, 314–5, who does not take account of sufficient textual space for quires preceding quire IX): At least 112 leaves. Original size of sheets about 404 × 277 mm., page size about 200 × 277 mm. Pricked and scored from hair side for 31 lines of writing, no vertical rules visible. Mostly quires of 8, arranged HHHH but some variation (the complete Düsseldorf quire is HFHH). The manuscript contained, in this order: "Werden B/ Erfurt 2," "Werden C/ Glossae Nominum/Erfurt 3," and "Werden A." Werden Item 1 begins at Erfurt 2 B 661 and must have been preceded by at least 6 leaves, a leaf + a quire of six or eight; Werden



Item 1 was the bifolium directly outside Munich Item 1 (Werden f. 1v ‘. . . bilem’ ~ Munich f. 1r ‘bisum’ = Erfurt 2, B71–72), Munich being sheet 3/6 of its quire. Werden Items 2/3 formed the inner bifolium of a quire (Werden f. 3v ends ‘eneruum’, f. 4r beg. ‘enisus’ = Erfurt 2 E108–109) and its text being separated by 462 (Erfurt 2) items from the end of the Munich leaf, it must have been in the following quire. The next extant item was the now-lost Münster ff. 3–4, which was the inner bifolium of its quire (“incentiua ~ intercipit” = Erfurt 2 I247–248), and as it is 731 entries further along from Werden f. 4v, it must be from the following quire. Intervening are 3843 lines in Erfurt, which would occupy four quires of eight. The next extant leaves are Werden Item 4, a bifolium which is outside of Munich Item 2 (Werden f. 5v ends ‘seueritas’, Munich f. 3r beg. ‘serio’ = Erfurt S151–152), and Munich ff. 3–4 are the inside sheet (‘struprum ~ strangulat’ = Erfurt 2 S274–275). This glossary must have ended near the end of this quire. The next component, the next quire as well, is the complete quire of eight (having the signature ‘x’) preserved at Düsseldorf, containing the beg. of “Glossae Nominum” (Werden C, Erfurt 3), ‘. . . abnegator ~ giler’ A11–G24. Remaining from the next quire is Münster ff. 2–5, continuing “Glossae Nominum,” ‘invisus ~ laberna’ and ‘picens ~ puluinus’, showing that this is an inside sheet. There are 122 and 125 items on these folios respectively, and the scale of the glossary suggests that only one leaf is missing before Münster f. 2, hence a quire of six. A following (lost) quire of eight would have held the end of “Glossae Nominum” and the beginning of the unique Werden A glossary. The latter is attested by the lost Münster ff. 1–6, which runs ‘cratera ~ purum’ and they form the outer sheet of the quire as shown by the quire signature “XIII” at the bottom of f. 6v as reported by the editors. The ending of Werden A is preserved as the final two leaves of a quire, one is Werden Items 5 and 6 (‘telis . . . ultor’) and the other is the Füngling leaf ‘uolumen ~ uua passa’ followed by *Differentia*, presumably as filler at the end of the manuscript. The following collation can be inferred:

[I<sup>8</sup>], II<sup>8</sup> lacks 1/8 and 4/5 (2/7 = Werden Item 1, 3/6 = Munich Item 1), III<sup>8</sup> lacks 1–3 and 6–8 (4/5 = Werden Items 2–3), IV<sup>8</sup> lacks 1–3 and 6–8 (4/5 = Münster ff. 3–4), [V–VIII<sup>8</sup>], IX<sup>10</sup> lacks 1–3 and 8–10 (3/6 = Werden Item 4, 4/5 = Munich Item 2), X<sup>8</sup> (= Düsseldorf, quire of 8, sig. ‘x’), XI<sup>6</sup> lacks 1, 3–4, 6 (2/5 = Münster ff. 2–5), [XII<sup>8</sup>], XIII<sup>18</sup> lacks three? inner bifolia (1/8 = Münster ff. 1–6, sig. ‘xiii’), XIV<sup>18</sup> lacks all on-leaves and two? off-leaves (7 = Werden Items 5 and 6; 8 = Füngling).

## BIBLIOGRAPHY:

- Barker-Benfield, B. C. "The Werden 'Heptateuch.'" *Anglo-Saxon England* 20 (1991): 42–64.
- Bischoff, Bernhard, Mildred Budny, Geoffrey Harlow, M. B. Parkes, J. D. Pheifer, edd. *The Épinal, Werden, and Corpus Glossaries*. Early English Manuscripts in Facsimile 22. Copenhagen: Rosenkilde and Bagger, 1988.
- Goetz, Georg, ed. *Corpus glossariorum Latinorum*. 7 vols. Leipzig: B.G. Teubner, 1888–1923.
- Digilio, Maria Rita. "The Fortune of Old English Glosses," in *Rethinking and Recontextualizing Glosses: New Perspectives in the Study of Late Anglo-Saxon Glossography*, ed. Patrizia Lendinara, Loredana Lazzari, and Claudia di Sciacca, 371–95. Porto: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, 2011.
- Doane, A. N. "The Werden Glossary: Structure and Sources," in *Beatus Vir: Studies in Early English and Norse Manuscripts in Memory of Phillip Pulsiano* ed. A. N. Doane and Kirsten Wolf, 40–84. *Medieval and Renaissance Texts and Studies* 319. Tempe: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2006; repr. *Ashgate Critical Essays on Early English Lexicographers, Volume 1: Old English*, ed. Christine Franzen, 121–64. Farnham, Surrey: Ashgate, 2012.
- Friese, Eckhard. "Von Mimigernaford zum *monasterium* Liudgers," in *Geschichte der Stadt Münster*, 1.1–51, ed. Thomas Küster and Franz-Josef Jakobi. Münster: Aschendorff, 1993.
- Gallée, J. H., ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler*. Leiden: E. J. Brill, 1984.
- , ed. *Altsaechsische Sprachdenkmaeler, Facsimilesammlung*. Leiden: E. J. Brill, 1895.
- Krämer, Sigrid. *Handschriftenerbe des deutschen Mittelalters, 2: Köln-Zyfflich*. *Mittelalterliche Bibliothekskataloge: Deutschlands und der Schweiz, Ergänzband 1*. Munich: Beck, 1989.
- Stüwer, Wilhelm. *Das Erzbistum Köln 3: Die Reichsabtei Werden an der Ruhr*. *Germania Sacra N.F. 12*, Die Bistümer der Kirchenprovinz Köln. Berlin, New York: Walter de Gruyter, 1980.
- Tiefenbach, Heinrich. "Rückgewinnung eines zerstörten Codex: Die Handschrift der Glossaria Werthinensia." In *Language and Text: Current Perspectives on English and Germanic Historical Linguistics and Philology*, ed. Andrew James Johnston, Ferdinand von Mengden, and Stefan Thim, 307–15. *Anglistische Forschungen*, 359. Heidelberg: Universitätsverlag, Winter, 2006.

## ANGLO-SAXON MANUSCRIPTS IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane and M. T. Hussey, *Editors*

A complete listing of all the volumes in this series can be found online at  
[www.acmrs.org/publications/other/asmmf](http://www.acmrs.org/publications/other/asmmf)

1. Books of Prayers and Healing, A. N. Doane. (1994) 944 folios
  2. Psalters I, Phillip Pulsiano. (1994) 1,294 folios
  3. Anglo-Saxon Gospels, R. M. Liuzza & A. N. Doane. (1995) 1,100 folios
  4. Glossed Texts, Aldhelmiana, Psalms, Phillip Pulsiano. (1996) 862 folios
  5. Latin Manuscripts with Anglo-Saxon Glosses, P. J. Lucas, A. N. Doane, & I. Cunningham. (1997) 804 folios
  6. Worcester MSS, Christine Franzen. (1998) 1,405 folios
  7. Anglo-Saxon Bibles and "The Book of Cerne," A. N. Doane. (1998) 1,112 folios
  8. Wulfstan Texts and Other Homiletic Materials, Jonathan Wilcox. (2000) 1,542 folios
  9. Deluxe and Illustrated Manuscripts Containing Technical and Literary Texts, A. N. Doane & Tiffany J. Grade. (2001) 1,226 folios
  10. Manuscripts Containing Works by Bede, the Anglo-Saxon Chronicle, and Other Texts, Katherine O'Brien O'Keefe. (2002) 1,046 folios
- ♦ Interim Index (Volumes 1–10), A. N. Doane, Matthew T. Hussey. (2006)

*The list of published volumes continues on back cover*

# ANGLO-SAXON MANUSCRIPTS IN MICROFICHE FACSIMILE

A. N. Doane and M. T. Hussey, *Editors*

A complete listing of all the volumes in this series can be found in the back of this book and online at [www.acmrs.org/publications/other/asmmf](http://www.acmrs.org/publications/other/asmmf)

The most recent volumes are listed below:

11. *Corpus Christi College, Cambridge I*, MSS 41, 57, 191, 302, 303, 367, 383, 422, T. Graham, R. J. S. Grant, P. J. Lucas, E. M. Treharne. (2002) 1,253 folios
12. *Manuscripts of Trinity College, Cambridge*, Michael Wright & Stephanie Hollis. (2004) 1,622 folios
13. *Manuscripts in the Low Countries*, Rolf H. Bremmer, Jr., Kees Dekker. (2006) 1,301 folios
14. *Manuscripts of Durham, Ripon, and York*, Sarah Larratt Keefer, David Rollason, & A. N. Doane. (2007) 1,388 folios
15. *Grammars / Handlist of Manuscripts*, A. N. Doane. (2007) 1,543 folios
16. *Manuscripts Relating to Dunstan, Ælfric, and Wulfstan: the "Eadwine Psalter" Group*, Peter J. Lucas & Jonathan Wilcox. (2008) 1,388 folios
17. *Homilies by Ælfric and other Homilies*, Jonathan Wilcox. (2008) 1,810 folios
18. *Manuscripts in France*, Peter J. Lucas & Angela M. Lucas. (2012) 1,926 folios
19. *Saint's Lives, Martyrologies, and Bilingual "Rule of St. Benedict" in the British Library*, A. N. Doane. (2010) 1,367 folios
20. *Manuscripts in Switzerland*. Joseph P. McGowan. (2012) 1,672 folios
21. *Saints' Lives and Homilies*. Rolf H. Bremmer, Jr. & Kees Dekker. (2013) 2,064 folios
22. *Exeter Manuscripts*. Matthew T. Hussey. (2014) 1,999 folios
23. *Aldhelm and other Classroom Authors*. David W. Porter & †Phillip Pulsiano. (2014) 1,000 folios
24. *Manuscripts in Austria and Germany*. Charles D. Wright. (2015) 1,220 folios
25. *Corpus Christi College, Cambridge II*. Peter J. Lucas. (2016) 2,144 folios
26. *Europe I*. A. N. Doane, with Peter J. Lucas, †Lisi Oliver, †Phillip Pulsiano, and Charles D. Wright. (2018) 1,192 folios

ARIZONA CENTER FOR MEDIEVAL

 ACMRS

AND RENAISSANCE STUDIES

MEDIEVAL AND RENAISSANCE TEXTS AND STUDIES  
VOLUME 532

ISBN 978-0-86698-589-5

